叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 杰夫·布里格斯的爱情故事(jeff Briggs's Love Story) 000001

2. 杰夫·布里格斯的爱情故事(jeff Briggs's Love Story) 000002

3. 杰夫·布里格斯的爱情故事(jeff Briggs's Love Story) 000003

4. 杰夫·布里格斯的爱情故事(jeff Briggs's Love Story) 000004

5. 杰夫·布里格斯的爱情故事(jeff Briggs's Love Story) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰夫·布里格斯的爱情故事(Jeff Briggs's Love Story)

[dʒef] [brɪgzɪz] [lʌv] ['stɔːri]
JEFF **BRIGGS'S** **LOVE** **STORY**
杰夫 布里格斯 爱 故事

杰夫·布里格斯的爱情故事

[baɪ] ['brɛt] ['hɑːrt]
By **Bret** **Harte**
经过 布雷特 哈特

作者：布雷特·哈特

[dʒef] [brɪgzɪz] [lʌv] ['stɔːri] .
JEFF **BRIGGS'S** **LOVE** **STORY** **.**
杰夫 布里格斯 爱 故事 .

杰夫·布里格斯的爱情故事。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [æt; ət] ['ɛldrɪdʒɪz] ['krɔːsɪŋ] .
It **was** **raining** **and** **blowing** **at** **Eldridge's** **Crossing** **.**
它 曾是 下雨 和 吹 在 埃尔德里奇的 十字路口 .

埃尔德里奇十字路口下着雨，刮着风。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] [paɪn] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['dɪgnɪˌfaɪdli]
From **the** **stately** **pine** **-** **trees** **on** **the** **hill** **-** **tops** **,** **which** **were** **dignifiedly**
从 这 庄严 松树 - 树木 在 这 爬坡道 - 最高额 , 哪个 是 有尊严地
[prəu'test, 'prəu-] [θruː] [ðer; ðər]['rɪdʒɪd] [spaɪnz] ['ʌpwərd] ,
protesting **through** **their** **rigid** **spines** **upward** **,**
抗议 通过 他们的 死板的 脊柱 向上 ,

从山顶上那些挺拔的松树，它们笔直的树干向上挺拔地发出庄严的抗议声，

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wiləuz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [wɪpt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
to **the** **hysterical** **willows** **in** **the** **hollow** **,** **that** **had** **whipped** **themselves** **into** **a**
到 这 歇斯底里的 柳树 在 这 空洞的 , 那 有 鞭打 他们自己 进入 一个
['mɔːdlɪn] ['fjʊri] ,
maudlin **fury** **,**
感伤 愤怒 ,

致山谷中那些歇斯底里的柳树，它们把自己鞭打成一副伤感狂怒的样子，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['tuːmʌlt] .
there **was** **a** **general** **tumult** **.**
那里 曾是 一个 一般的 骚乱 .

现场一片混乱。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] ['lʌld] , [ðə; ði][reɪn] [kept] [ʌp][ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n] , ['faɪərɪŋ] [lɔːŋ] ['vɔliz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
When **the** **wind** **lulled** **,** **the** **rain** **kept** **up** **the** **distraction** **,** **firing** **long** **volleys** **across** **the**
什么时候 这 风 昏昏欲睡 , 这 雨 保留 向上 这 分心 , 射击 长的 截击 穿过 这
[roʊd] ,
road **,**
路 ,

风势减弱后，雨势依然不减，不断有雨点划过马路，分散人们的注意力。

['letɪŋ]	[luːs]	['mɪnətʃər]	['kætəˌrækts][frʌm; frəm][ðə; ði]	[hɪl]	-	[saɪdz]	[tuː; tə]	[brɔːl]	[ɪn][ðə; ði]	['dɪtʃɪz]	,
letting	**loose**	**miniature**	**cataracts**	**from**	**the**	**hill**	**-**	**sides**	**to**	**brawl**	**in**	**the**	**ditches**	**,**
出租	松动的	微型	白内障	从	这	爬坡道	-	侧面	到	争吵	在	这	沟渠	,

让山坡上的微型瀑布在沟渠里打斗，

[ænd; ənd]	['biːtɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['hevi]	['hedz]	[ʌv; əv][waɪld]	[oʊts]	[ɑːn][ðə; ði]	['levlz]	;
and	**beating**	**down**	**the**	**heavy**	**heads**	**of**	**wild**	**oats**	**on**	**the**	**levels**	**;**
和	殴打	向下	这	重的	头部	的	荒野	燕麦	在	这	级别	;

并铲除平原上茂盛的野燕麦；

[wen]	[ðə; ði]	[reɪn]	['siːst]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	['moʊmənt][ðə; ði]	[wɪnd]	[tʃɑːrdʒd]	['oʊvər][ðə; ði]	[ɔːl'redi]	[dɪ'fiːtɪd]
when	**the**	**rain**	**ceased**	**for**	**a**	**moment**	**the**	**wind**	**charged**	**over**	**the**	**already**	**defeated**
什么时候	这	雨	停止	为了	一个	片刻	这	风	带电	超过	这	已经	战败

[fiːld]	,
field	**,**
场地	,

雨停片刻后，狂风呼啸着席卷了这片已被摧毁的田野。

['rʌfld]	[ðə; ði]	['gʌliːz]	,	['skætərd]	[ðə; ði]	[spreɪ]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['roʊdsaɪd]	[paɪnz]	,	[ænd; ənd]	['ædɪd]
ruffled	**the**	**gullies**	**,**	**scattered**	**the**	**spray**	**from**	**the**	**roadside**	**pines**	**,**	**and**	**added**
褶皱的	这	沟壑	,	疏散	这	喷	从	这	路边	松树	,	和	额外

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri]	.
insult	**to**	**injury**	**.**
侮辱	到	受伤	.

搅动了沟壑，吹散了路边松树的树梢，雪上加霜。

[bʌt; bət][bəuθ]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[reɪn]	['kɑːnsntreɪtɪd]	[ðer; ðər]	['enədʒiz]	[ɪn][ə; eɪ]	[mə'levələnt]	[ə'tempt]	[tuː; tə]
But	**both**	**wind**	**and**	**rain**	**concentrated**	**their**	**energies**	**in**	**a**	**malevolent**	**attempt**	**to**
但	两个都	风	和	雨	集中	他们的	能量	在	一个	恶意的	试图	到

['ʌtərli]	[dɪ'spɜːrs]	[ænd; ənd]	['skætər]	[ðə; ði]	"	[hæf]	-	[wei]	[haʊs]	,
utterly	**disperse**	**and**	**scatter**	**the**	**"**	**Half**	**-**	**way**	**House**	**,**
完全地	分散	和	分散	这	"	一半	-	方式	房子	,

但是，风雨都集中力量，恶意地试图彻底驱散和摧毁"中途之家"。

"	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə][hæv; həv]	['hoʊlli]	[lɔːst]	[ɪts]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[streɪd]	['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]	,
"	**which**	**seemed**	**to**	**have**	**wholly**	**lost**	**its**	**way**	**,**	**and**	**strayed**	**into**	**the**	**open**	**,**
"	哪个	似乎	到	有	完全	丢失的它是		方式	,	和	迷路了	进入	这	打开	,

"它似乎完全迷失了方向，误入了开阔地带。"

[wer]	,	[deɪzd]	[ænd; ənd]	[bɪ'wɪldərd]	,	[ˌʌnprɪ'perd]	[ænd; ənd]	[ˌʌnprə'tektɪd]	,	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[ɪk'spoʊzd]
where	**,**	**dazed**	**and**	**bewildered**	**,**	**unprepared**	**and**	**unprotected**	**,**	**it**	**was**	**exposed**
在哪里	,	茫然	和	困惑	,	毫无准备	和	未受保护	,	它	曾是	裸露

[tuː; tə][ðə; ði]	['tɔːntɪŋ]	['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][blæst]	.
to	**the**	**taunting**	**fury**	**of**	**the**	**blast**	**.**
到	这	嘲讽	愤怒	的	这	爆炸	.

在那里，它茫然不知所措，毫无准备，毫无防护，暴露在爆炸的肆虐之下。

[ə; eɪ]	[luːs]	,	['ʃæmblɪŋ]	,	[dɪs'dʒɔɪntɪd]	,
A	**loose**	**,**	**shambling**	**,**	**disjointed**	**,**
一个	松动的	,	蹒跚	,	脱节的	,

松散、蹒跚、支离破碎的

['heɪstɪli]	[bɪlt]	['strʌktʃər]	—	[ˌreprɪ'zentɪŋ]	[ðə; ði][wɜːrst]	[fitʃər]	[ʌv; əv]	[ˌpaɪə'nɪr]	['renəsɑːns]	—	[ˌaɪ 'tiː]
hastily	**built**	**structure**	**—**	**representing**	**the**	**worst**	**features**	**of**	**Pioneer**	**renaissance**	**—**	**it**
草草	建造	结构	—	代表	这	最差	特征	的	先锋	复兴	—	它

['rætld]	[ɪts]	[luːs]	['wɪndoʊ]	-	['sæʃɪz]	[laɪk]	['tʃætərɪŋ]	[tiːθ]	,
rattled	**its**	**loose**	**window**	**-**	**sashes**	**like**	**chattering**	**teeth**	**,**
摇晃	它是	松动的	窗户	-	腰带	喜欢	喋喋不休	牙齿	,

这座仓促建造的建筑——代表了拓荒者复兴时期最糟糕的特征——它松动的窗框嘎嘎作响，就像牙齿打颤一样。

['bæŋd] [ɪts] [ɪl] - [hʌŋ] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [stɔːrm] ,

banged	its	ill	-	hung	shutters	,	and	admitted	so	much	of	the	invading	storm	,
砰的一声	它是患病的		-	悬挂	百叶窗	,	和	承认	所以	很多	的	这	入侵	风暴	,

它摇摇欲坠的百叶窗砰地一声关上，让大量入侵的风暴涌入室内。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bloʊn] [ʌp] [ɔːr] [bloʊn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [fə'sɪləti] .

that	it	might	have	blown	up	or	blown	down	with	equal	facility	.
那	它	可能	有	吹	向上或者		吹	向下	和	平等的	设施	.

它既可能轻易爆炸，也可能轻易倒塌。

['dʒefərsən] ['brɪgz] , [prə'praɪətər] [ænd; ənd] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [hæf] - [weɪ] [haʊs] ,

Jefferson	Briggs	,	proprietor	and	landlord	of	the	“	Half	-	way	House	,
杰斐逊	布里格斯	,	业主	和	房东	的	这	“	一半	-	方式	房子	,

杰斐逊·布里格斯，中途之家的老板兼房东

” [hæd; həd] [dʒʌst] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

”	had	just	gone	through	the	formality	of	closing	his	house	for	the	night	,
”	有	只是	已消失	通过	这	正式	的	结束	他的	房子	为了	这	夜晚	,

他刚刚完成了关门歇业的必要手续。

['hæŋɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [səb'duː] [ə; eɪ]

hanging	dangerously	out	of	the	window	in	the	vain	attempt	to	subdue	a
绞刑	危险地	出去	的	这	窗户	在	这	徒劳	试图	到	征服	一个

[rɪ'beljəs] ['ʃʌtər] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['entərd] ['ɪntuː] [kən'spɪrəsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [in'veidəz] ,

rebellious	shutter	that	had	evidently	entered	into	conspiracy	with	the	invaders	,
叛逆的	快门	那	有	显然	进入	进入	阴谋	和	这	入侵者	,

它危险地悬挂在窗外，徒劳地试图制服一扇显然与入侵者串通起来的叛逆百叶窗。

[ænd; ənd] , ['ʃʌtɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['pɑːsi] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] —

and	,	shutting	a	door	as	against	a	sheriff's	posse	,	was	going	to	bed	—
和	,	关闭	一个	门	作为	反对	一个	警长的	民兵	,	曾是	去	到	床	—

[aɪ] . [iː] . ,

i	.	e	.	,
我	.	e	.	,

关上门对抗警长的民兵，就意味着要睡觉了——也就是说，

[tuː; tə] [riːd] [hɪm'self] [ə'sliːp] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

to	read	himself	asleep	,	as	was	his	custom	.
到	读	他自己	睡着了	,	作为	曾是	他的	风俗	.

他像往常一样，常常在睡梦中读书。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['nɑːv(ə)l]

As	he	entered	his	little	bedroom	in	the	attic	with	a	highly	exciting	novel
作为	他	进入	他的	小的	卧室	在	这	阁楼	和	一个	高度	激动人心	小说

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kerəsiːn] [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

in	his	pocket	and	a	kerosene	lamp	in	his	hand	,
在	他的	口袋	和	一个	煤油	灯	在	他的	手	,

他走进阁楼里的小卧室，口袋里揣着一本引人入胜的小说，手里拿着一盏煤油灯。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['ɪnstəntli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz] [læmp] [ænd; ənd] [slæmd]

the	wind	,	lying	in	wait	for	him	,	instantly	extinguished	his	lamp	and	slammed
这	风	,	说谎	在	等待	为了	他	,	即刻	熄灭	他的	灯	和	猛烈抨击

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

the	door	behind	him	.
这	门	在后面	他	.

风早已埋伏在那里，瞬间吹灭了他的灯，并砰地一声关上了身后的门。

['dʒefərsən] ['brɪgz] [riː'laitid] [ðə; ði] [læmp] , [æz; əz] [ɪf] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ,

Jefferson	Briggs	relighted	the	lamp	,	as	if	confidentially	,	in	a	corner	,	and	,
杰斐逊	布里格斯	重新点燃	这	灯	,	作为	如果	保密	,	在	一个	角落	,	和	,

杰斐逊·布里格斯在角落里重新点燃了灯，仿佛在暗自窃喜。

['ʃiːldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] ['flænl] [ʃɜːrt] ,

shielding	it	in	the	bosom	of	his	red	flannel	shirt	,
屏蔽	它	在	这	怀	的	他的	红色的	绒布	衬衫	,

他把它藏在红色法兰绒衬衫的胸前，

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ʃraɪn] , [hʌŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [ber] -

which	gave	him	the	appearance	of	an	illuminated	shrine	,	hung	a	heavy	bear	-
哪个	给予	他	这	外貌	的	一个	照明	神社	,	悬挂	一个	重的	熊	-

[skɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

skin	across	the	window	,
皮肤	穿过	这	窗户	,

这使他看起来像一座灯火通明的神龛，窗户上挂着一张厚重的熊皮。

[ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

and	then	carefully	deposited	his	lamp	upon	a	chair	at	his	bedside	.
和	然后	小心	已存	他的	灯	之上	一个	椅子	在	他的	床头	.

然后小心翼翼地将台灯放在床边的椅子上。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [kɪkt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] , [flʌŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ,

This	done	,	he	kicked	off	his	boots	,	flung	them	into	a	corner	,	and	,
这	完毕	,	他	踢	离开	他的	靴子	,	扔	他们	进入	一个	角落	,	和	,

做完这一切，他踢掉靴子，扔到角落里，然后

['roʊlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

rolling	himself	in	a	blanket	,	lay	down	upon	the	bed	.
滚动	他自己	在	一个	毯子	,	躺	向下	之上	这	床	.

他把自己裹在毯子里，躺在了床上。

[ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [prɪ'zuːməbli] , [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl]

A	habit	of	early	rising	,	bringing	with	it	,	presumably	,	the	proverbial
一个	习惯	的	早期的	上升	,	带来	和	它	,	想必	,	这	谚语

[ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [helθ] ,

accompaniment	of	health	,
伴奏	的	健康	,

早起的习惯，想必会带来众所周知的健康益处。

['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [pɪ'kjuːnieri] [ɪ'mɒljʊmənts] ,

wisdom	,	and	pecuniary	emoluments	,
智慧	,	和	金钱	薪酬	,

智慧和金钱报酬，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'femɪnəsi] [ʌv; əv] ['seprət]

had	also	brought	with	it	certain	ideas	of	the	effeminacy	of	separate
有	还	带来	和	它	肯定	想法	的	这	阴柔气质	的	分离

[twɑː'let] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['redinəs] .

toilettes	and	the	virtue	of	readiness	.
厕所	和	这	美德	的	准备就绪	.

它还带来了关于单独盥洗室的女性化观念以及随时准备的美德。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæptər] .

In	a	few	moments	he	was	deep	in	a	chapter	.
在	一个	很少	时刻	他	曾是	深的	在	一个	章	.

没过多久，他就完全沉浸在某一章节里了。

[ə; eɪ] [veɪg] [pekɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] — [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'siːznəbl] ['wʊdpekər] , ['faɪnəli]

A	vague	pecking	at	his	door	—	as	of	an	unseasonable	woodpecker	,	finally
一个	模糊的	啄食	在	他的	门	—	作为	的	一个	反常的	啄木鸟	,	最后

[ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

asserted	itself	to	his	consciousness	.
断言	本身	到	他的	意识	.

一阵模糊的啄门声——就像一只不合时宜的啄木鸟——终于引起了他的注意。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] .

“	Come	in	,	”	he	said	,	with	his	eye	still	on	the	page	.
“	来	在	,	”	他	说	,	和	他的	眼睛	仍然	在	这	页	.

“进来吧，”他边说边眼睛仍然盯着书页。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gɔːnt] ['fɪgjər] , ['pɑːrtli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][bed] - [kwɪlt][ænd; ənd]['pɑːrtli]

The	door	opened	to	a	gaunt	figure	,	partly	composed	of	bed	-	quilt	and	partly
这	门	打开	到	一个	瘦削	数字	,	部分	由	的	床	-	被子	和	部分

[ʌv; əv] [plæd] [ʃɔːl] .

of	plaid	shawl	.
的	格子图案	披肩	.

门开了，一个瘦削的身影出现在眼前，他身上一部分是用被子做的，一部分是用格子披肩做的。

[ə; eɪ] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪsp] [ʌv; əv]['aɪərn] - [greɪ] [her] [dɪ'tɜːrmɪnd]

A	predominance	of	the	latter	and	a	long	wisp	of	iron	-	gray	hair	determined
一个	优势	的	这	后者	和	一个	长的	烟雾	的	铁	-	灰色的	头发	决定

[hɜːr; hər][seks] .

her	sex	.
她	性别	.

后者占主导地位，以及一缕长长的铁灰色头发，确定了她的性别。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][poʊst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fə'tiːg] , [hæf]['mɔːrəl][ænd; ənd][hæf]

She	leaned	against	the	post	with	an	air	of	fatigue	,	half	moral	and	half
她	倾斜	反对	这	邮政	和	一个	空气	的	疲劳	,	一半	道德	和	一半

['fɪzɪk(ə)l] .

physical	.
身体的	.

她倚靠在柱子上，一副疲惫不堪的样子，一半是精神上的疲惫，一半是身体上的疲惫。

“ [haʊ] [jiː; ji] [kɪn] [laɪ] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [ə'bed] , [dʒef] , [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [smoʊk] [ɑːn] [zɪç] [ə; eɪ]

“	How	ye	kin	lie	thar	,	abed	,	Jeff	,	and	read	and	smoke	on	sich	a
“	如何	是的	亲属	说谎	那里	,	阿贝德	,	杰夫	,	和	读	和	抽烟	在	sich	一个

[naɪt] !

night	!
夜晚	!

“杰夫，你怎么能在这样的夜晚躺在床上看书抽烟呢！”

[ðə; ði] [oʊ] - [ðə; ði] [lɔːrd] [ə'brɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] [jɜːrθ] — [ænd; ənd] [ʌp] [steɪdʒ] [nɑːt] [gɔːn] [baɪ] [jet] .

The	sperrit	o	'	the	Lord	abroad	over	the	yearth	—	and	up	stage	not	gone	by	yet	.
这	斯佩里特	o	-	这	主	国外	超过	这	年	—	和	向上	阶段	不是	已消失	经过	然而	.

主的灵在一年中四处游荡——而且尚未离开舞台。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[its] [wel]

it's	well
它是	出色地

很好

[taː(r); taː(r), təː(r)][ɛz][sʌm; səm][ɛz] [kɑːnt] [sliːp] . ”

thar	ez	SOME	EZ	CAN'T	SLEEP	.	”
那里	易	一些	易	不能	睡觉	.	”

有些人睡不着觉。

“ [ðə; ði][ʌp] [koʊtʃ] , [laɪk][æz; əz][nɑːt] , [ɪz] [stɑːpt] [baɪ] [haɪ] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːrk] ,

“	The	up	coach	,	like	as	not	,	is	stopped	by	high	water	on	the	North	Fork	,
“	这	向上	教练	,	喜欢	作为	不是	,	是	停止	经过	高的	水	在	这	北	叉	,

“上行的马车很可能因为北叉河段的洪水而停运了。”

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['ænti] , ” [ri'spɔndid] [dʒef] , ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] .

ten	miles	away	,	aunty	,	”	responded	Jeff	,	keeping	to	the	facts	.
十	英里	离开	,	阿姨	,	”	回应	杰夫	,	保持	到	这	事实	.

“十英里外，阿姨，”杰夫回答道，实事求是。

['pɑːsəbli] [nɑːt] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [θi'ɑːlədʒi] .

Possibly	not	recognizing	the	hand	of	the	beneficent	Creator	in	the	rebellious	window	shutter	,	he	avoided	theology	.
可能	不是	识别	这	手	的	这	仁慈的	创作者	在	这	叛逆的	窗户	快门	,	他	避免	神学	.

他或许没有意识到，那扇叛逆的百叶窗背后是仁慈的造物主的旨意，因此他回避了神学。

“ [wel] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [æn; ən] [ʌn'hiːdɪd] [ænd; ənd] ['θæŋkləs] ['wɔːrnɪŋ] ,

“	Well	,	”	responded	the	figure	,	with	an	air	of	delivering	an	unheeded	and	thankless	warning	,
“	出色地	,	”	回应	这	数字	,	和	一个	空气	的	运送	一个	无人理会	和	忘恩负义	警告	,

“嗯，”那人回答道，语气中带着一种无人理会且吃力不讨好的警告意味。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .

“	it	is	not	for	ME	to	say	.
“	它	是	不是	为了	我	到	说	.

“这不是我能说的。”

[its] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ðæt] [sʌm; səm] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [maɪnd] .

P'raps	it's	all	His	wisdom	that	some	will	keep	to	their	own	mind	.
或许	它是	全部	他的	智慧	那	一些	将要	保持	到	他们的	自己的	头脑	.

或许这就是他的智慧，有些人会把这些智慧藏在心里。

[its] [wel] [ɛz][sʌm; səm] - - , [ænd; ənd][kɪn] [lʌgˈʒʊrieɪt] [ɪn] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] . :

It's	well	ez	some	hezn't	narves	,	and	kin	luxuriate	in	terbacker	in	the	night	watches
它是	出色地	易	一些	-	-	,	和	亲属	奢侈	在	-	在	这	夜晚	手表

.
:
.

有些人不太喜欢这样，而且他们喜欢在夜间巡逻时享受休息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] , - [aɪl] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ! - — [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ,

But	He	says	,	'	I'll	come	like	a	thief	in	the	night	!	'	—	like	a	thief	in	the	night
但	他	说道	,	-	患病的	来	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	!	-	—	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚

,
’
,

但祂说：“我必像夜间的贼一样来到！”——像夜间的贼一样，

[dʒef] .

Jeff	.
杰夫	.

杰夫。

” ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'leɪd] “ [ˌpaɪə'nɪr] ” [koʊtʃ] [ænd; ənd]['juːbə] [bɪl] ,

”	Totally	unable	to	reconcile	this	illustration	with	the	delayed	“	Pioneer	”	coach	and	Yuba	Bill	,
”	完全	无法	到	调和	这	插图	和	这	延迟	“	先锋	”	教练	和	尤巴	账单	,

“完全无法将这幅插图与延误的“先锋”教练和尤巴比尔联系起来，

[ɪts]['draɪvər] , [dʒef] [leɪ] ['saɪlənt] .

its	driver	,	Jeff	lay	silent	.
它是	司机	，	杰夫	躺	沉默的	.

司机杰夫静静地躺在那里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [pər'hæps] ,

In	his	own	way	,	perhaps	,
在	他的	自己的	方式	，	也许	，

或许，以他自己的方式来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ʃɑːkt] — [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [hə'bɪtʃuəl] ['friːdəm] [ʌv; əv]

he	was	uneasy	—	not	to	say	shocked	—	at	his	aunt's	habitual	freedom	of
他	曾是	不安	—	不是	到	说	震惊	—	在	他的	姑姑的	习惯性的	自由	的

['skrɪptʃərəl] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

scriptural	quotation	,
圣经	引述	，

他姑妈动不动就引用圣经，这让他感到不安，甚至震惊。

[æz; əz] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [oʊθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;

as	that	good	lady	herself	was	with	an	occasional	oath	from	his	lips	;
作为	那	好的	女士	她自己	曾是	和	一个	偶然	誓言	从	他的	嘴唇	；

就像那位善良的女士本人一样，偶尔也会听到他口中的咒骂；

[ə; eɪ][fækt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [pə'veiəz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , ['laɪsnst]

a	fact	,	by	the	way	,	not	generally	understood	by	purveyors	of	Scripture	,	licensed
一个	事实	，	经过	这	方式	，	不是	一般来说	理解	经过	供应商	的	圣经	，	获得许可的

[ænd; ənd] [ʌn'laɪsnst] .

and	unlicensed	.
和	无证	.

顺便说一句，圣经的传播者，无论是否持有执照，通常都不理解这个事实。

“ [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðem; ðəm] ['bɪtərz] , ['ænti] , ” [sed] [dʒef] ['fiːbli] ,

“	I'd	take	a	pull	at	them	bitters	,	aunty	,	”	said	Jeff	feebly	,
“	ID	拿	一个	拉	在	他们	苦味酒	，	阿姨	，	”	说	杰夫	虚弱地	，

“阿姨，我倒想喝一口苦酒，”杰夫虚弱地说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] [stɪl] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][peɪdʒ] .

with	his	wandering	eye	still	recurring	to	his	page	.
和	他的	漫游	眼睛	仍然	再次发生的	到	他的	页	.

他的目光仍然不时地落在书页上。

“ [ðeɪl] [duː][jiː; jɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [oʊ] - - - [jər] - . ”

“	They'll	do	ye	a	power	of	good	in	the	way	o	'	calmin	'	yer	narves	.	”
“	他们会	做	是的	一个	力量	的	好的	在	这	方式	o	-	-	-	你的	-	.	”

“它们能极大地帮助你平静神经。”

“ [ˌiː'ef][aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm][foʊks][aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt] ['bɪtərz] — [ðoʊ] [meɪd] ['aʊtər] [ðə; ði]

“	Ef	I	was	like	some	folks	I	wouldn't	want	bitters	—	though	made	outer	the
“	ef	我	曾是	喜欢	一些	各位	我	不会	想	苦味酒	—	尽管	制成	外	这

['sɪmplɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɜːrθ] ,

simplest	yarbs	of	the	yearth	,
最简单的	豆豉	的	这	年	，

“如果我和某些人一样，我就不会想要苦味酒——尽管它是用一年中最简单的蔬菜制成的，

[wɪð; wɪθ][dʒest] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] - — [ɛz] ['diːkən] - [bɑːm] - [ɜːr; ər]

with	jest	enough	sperrit	to	bring	out	the	vartoos	—	ez	Deacon	Stoer's	Balm	'	er
和	笑话	足够的	斯佩里特	到	带来	出去	这	-	—	易	执事	-	香脂	-	呃

[gɪ'liːd] [ɪz] — [wʌt] [jər] ['miːnɪŋ] ?

Gilead	is	—	what	yer	meaning	?
吉利德	是	—	什么	你的	意义	?

带着足够的精神去调动那些家伙——比如迪肯·斯托尔的《基列的香膏》——你这是什么意思？

[ˌiːˈɛf][aɪ][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm][foʊks][aɪ][kʊd; kəd][laɪ][taː(r); təː(r)][ænd; ənd][smoʊk][ɪn][ðə; ði][læp][oʊ] -

Ef	I	was	like	some	folks	I	could	lie	thar	and	smoke	in	the	lap	o	'
ef	我	曾是	喜欢	一些	各位	我	可以	说谎	那里	和	抽烟	在	这	膝	o	-

['aɪdlnəs] — [wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] [bedz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['empti] ,

idleness	—	with	fourteen	beds	in	the	house	empty	,
懒惰	—	和	十四	床	在	这	房子	空的	,

如果我像某些人一样，我可以躺在那里无所事事地抽烟——房子里有十四张空床，

[ænd; ənd]['neri]['lɑːdʒər][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

and	nary	lodger	for	one	of	'	em	.
和	几乎	房客	为了	一	的	-	呃	.

其中一间房竟然没有一个房客。

[ˌiːˈɛf][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə]['hævɪn] - [ɪnˈvestɪd] [maɪ]['fɔrtɪn][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [oʊ] - [ðɪs]

Ef	I	was	that	indifferent	to	havin	'	invested	my	fortin	in	the	good	will	o	'	this
ef	我	曾是	那	冷漠	到	拥有	-	投资	我的	福廷	在	这	好的	将要	o	-	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

如果我对把我的钱投资到这个家族的善意上如此漠不关心，

[ænd; ənd][nɑːt][ɛz] [mʌtʃ] [ɛz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['lʊkɪn] - [ɪn] ,

and	not	ez	much	ez	a	single	transient	lookin	'	in	,
和	不是	易	很多	易	一个	单身的	瞬态	在看	-	在	,

而且，对于一个匆匆一瞥的过客来说，这并不容易。

[aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɪn] [prə'feɪn] - .

I	could	lie	down	and	take	comfort	in	profane	literatoor	.
我	可以	说谎	向下	和	拿	舒适	在	亵渎	-	.

我可以躺下来，从粗俗的文学作品中获得慰藉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	ain't	in	me	to	do	it	.
但	它	不是	在	我	到	做	它	.

但我做不到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wei] , [dʒef] , ['niːðər] !

And	it	wasn't	your	father's	way	,	Jeff	,	neither	!
和	它	不是	你的	父亲的	方式	,	杰夫	,	两者都不	!

杰夫，这也不是你父亲的行事方式!

" [æz; əz][ðə; ði]['eldər] [brɪgzɪz] [wei] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siːk] [səː'siːs] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

"	As	the	elder	Briggs's	way	had	been	to	seek	surcease	from	such	trouble
"	作为	这	长老	布里格斯	方式	有	到过	到	寻找	停止	从	这样的	麻烦

[æt; ət][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['teɪbl] ,

at	the	gambling	table	,
在	这	赌博	桌子	,

“老布里格斯解决这类麻烦的方式就是到赌桌上寻求解脱。”

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] , [ɪn]['suːɪsaɪd] , [dʒef][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	eventually	,	in	suicide	,	Jeff	could	not	deny	it	.
和	最终	,	在	自杀	,	杰夫	可以	不是	否定	它	.

最终，杰夫在自杀中无法否认这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['ventʃər] [ˌoʊvər'keɪm]

But	he	did	not	say	that	a	full	realization	of	his	unhappy	venture	overcame
但	他	做过	不是	说	那	一个	满的	实现	的	他的	不开心	风险投资	克服

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] [naɪt] ;

him	as	he	closed	the	blinds	of	the	hotel	that	night	;
他	作为	他	关闭	这	百叶窗	的	这	酒店	那	夜晚	;

但他没有说，那天晚上他拉上酒店窗帘的那一刻，才彻底意识到自己这次冒险有多么不幸；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] ['despərət] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə]

and	that	the	half	desperate	idea	of	abandoning	it	then	and	there	to
和	那	这	一半	绝望的	主意	的	放弃	它	然后	和	那里	到

[ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['trespæs] [ɑːn] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə]

the	warring	elements	that	had	resented	his	trespass	on	Nature	seemed	to
这	战争	元素	那	有	怨恨	他的	侵入	在	自然	似乎	到

[hɪm; ɪm][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .

him	an	act	of	simple	reason	and	justice	.
他	一个	行为	的	简单的	原因	和	正义	.

而将它弃置于此，任由那些因他侵犯自然而心怀怨恨的自然力量肆意破坏，这种近乎绝望的想法，在他看来，是一种简单的理性和正义之举。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] ,

He	did	not	say	this	,
他	做过	不是	说	这	,

他并没有这么说。

[fɔːr; fər] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər][nɑːt][æpt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

for	easy	-	going	natures	are	not	apt	to	explain	the	processes	by	which	their
为了	简单的	-	去	自然	是	不是	易于	到	解释	这	流程	经过	哪个	他们的

['kɑːntent][ɔːr][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] [riːtʃt] ,

content	or	resignation	is	reached	,
内容	或者	辞职	是	达到	,

性格随和的人不太擅长解释他们最终接受现状或屈服的原因。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] .

and	are	therefore	supposed	to	have	none	.
和	是	所以	据称	到	有	没有任何	.

因此，他们本不应该有任何体重。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə]

Keeping	to	the	facts	,	he	simply	suggested	the	weather	was	unfavorable	to
保持	到	这	事实	,	他	简单地	建议	这	天气	曾是	不利	到

['trævəlɚz, 'trævlɚz] ,

travelers	,
旅行者	,

他实事求是地指出，天气对旅行者不利。

[ænd; ənd] [ə'gen] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	again	found	his	place	on	the	page	before	him	.
和	再次	成立	他的	地方	在	这	页	前	他	.

然后，他又一次在面前的页面上找到了自己的位置。

['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [rɪ'zaɪnɪdli] .

Fixing	it	with	his	thumb	,	he	looked	up	resignedly	.
定影	它	和	他的	拇指	,	他	看起来	向上	无奈地	.

他用拇指修好后，无奈地抬起头。

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['wɪrəli] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] , [ænd; ənd]['dʒɛfs] [aɪz] [fel] [ɑːn]

The	figure	wearily	detached	itself	from	the	door	-	post	,	and	Jeff's	eyes	fell	on
这	数字	疲劳	分离的	本身	从	这	门	-	邮政	,	和	杰夫的	眼睛	跌倒	在

[hɪz; ɪz] [bʊk] .

his	book	.
他的	书	.

那身影疲惫地从门柱上移开，杰夫的目光落在了他的书上。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][stɑːp] , ['ænti] ?

“	You	won't	stop	,	aunty	?
“	你	惯于	停止	,	阿姨	?

“阿姨，您不会停下来吧？”

" [hiː; hi] [æskt] [mə'kænɪkli] , [æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	he	asked	mechanically	,	as	if	reading	aloud	from	the	page	;	but	she	was
"	他	问	机械地	,	作为	如果	阅读	大声	从	这	页	;	但	她	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

他机械地问道，仿佛在照本宣科；但她已经走了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] , [ɔːl'ðoʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , [dʒef] [fel] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

A	little	ashamed	,	although	much	relieved	,	Jeff	fell	back	again	to	literature
一个	小的	羞愧	,	虽然	很多	松了口气	,	杰夫	跌倒	后退	再次	到	文学

,

,
,

杰夫虽然松了口气，但也有些羞愧，于是又开始埋头文学创作。

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['vɔliz] [ʌv; əv][reɪn] .

interrupted	only	by	the	charging	of	the	wind	and	the	heavy	volleys	of	rain	.
中断	仅有的	经过	这	收费	的	这	风	和	这	重的	截击	的	雨	.

只有狂风和瓢泼大雨才能打破这宁静。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bæŋɪŋ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] ,

Presently	he	found	himself	wondering	if	a	certain	banging	were	really	a	shutter	,
目前	他	成立	他自己	好奇	如果	一个	肯定	砰砰作响	是	真的	一个	快门	,

他突然开始怀疑，刚才听到的砰砰声会不会真的是快门声。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ]

and	then	,	having	settled	in	his	mind	that	it	WAS	,	he	was	startled	by	a
和	然后	,	拥有	定居	在	他的	头脑	那	它	曾是	,	他	曾是	惊慌	经过	一个

[ʃaʊt] .

shout	.
喊	.

然后，当他确信那就是事实时，一声喊叫吓了他一跳。

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] !

Another	,	and	in	the	road	before	the	house	!
其他	,	和	在	这	路	前	这	房子	!

又一个，就在房子前面的路上！

[dʒef] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [liːf] ,

Jeff	put	down	the	book	,	and	marked	the	place	by	turning	down	the	leaf	,
杰夫	放	向下	这	书	,	和	标记	这	地方	经过	转弯	向下	这	叶子	,

杰夫放下书，把书页向下翻了个底朝天，以此标记阅读位置。

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] ['riːdɜ-z] [huːz] ['ment(ə)l] ['fækltiz] [ɑː; ər] ['bʌtər] - ['fɪŋgərd]

being	one	of	that	large	class	of	readers	whose	mental	faculties	are	butter	-	fingered
存在	一	的	那	大的	班级	的	读者	谁	精神的	学院	是	黄油	-	用手指

,

,
,

作为众多思维迟钝、手脚笨拙的读者之一，

[ænd; ənd] ['iːzəli] [slɪp][ðer; ðər][hoʊld] .

and	easily	slip	their	hold	.
和	容易地	滑	他们的	抓住	.

很容易就能挣脱他们的束缚。

[ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['duːli] [kə'pærɪsnd] .

Then	he	resumed	his	boots	and	was	duly	caparisoned	.
然后	他	恢复	他的	靴子	和	曾是	正式地	华丽的	.

然后他重新穿上靴子，并穿戴好相应的盔甲。

[hiː; hi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [ˈkerəsiːn] [læmp] , [ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [er] ,

He	extinguished	the	kerosene	lamp	,	and	braved	the	outer	air	,
他	熄灭	这	煤油	灯	,	和	勇敢	这	外	空气	,

他熄灭了煤油灯，勇敢地走入外面的空气中。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈkɝːənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈsterweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

and	strong	currents	of	the	hall	and	stairway	in	the	darkness	.
和	强的	电流	的	这	大厅	和	楼梯	在	这	黑暗	.

黑暗中，大厅和楼梯间涌动着强劲的水流。

[ˈlaɪtɪŋ] [tuː] [ˈkændlz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːr] - [ruːm] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˌʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .

Lighting	two	candles	in	the	bar	-	room	,	he	proceeded	to	unlock	the	hall	door	.
灯光	二	蜡烛	在	这	酒吧	-	房间	,	他	继续	到	开锁	这	大厅	门	.

他在酒吧间点燃了两根蜡烛，然后打开了走廊的门。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [blæst] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ,

At	the	same	instant	a	furious	blast	shook	the	house	,
在	这	相同的	立即的	一个	狂怒	爆炸	摇晃	这	房子	,

就在同一时刻，一声巨响震动了整栋房子。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈjiːldɪd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [ɪmˈpeld] [ə; eɪ] [θɪn] , [miːk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈstreɪndʒər] [ˈvaɪələntli]

the	door	yielded	slightly	and	impelled	a	thin	,	meek	-	looking	stranger	violently
这	门	产生	轻微地	和	被迫	一个	薄的	,	温顺	-	寻找	陌生人	暴力

[əˈgenst] [dʒef] ,

against	Jeff	,
反对	杰夫	,

门微微晃动，将一个瘦弱、看起来很温顺的陌生人猛地推向杰夫。

[huː] [stɪl] [ˈstrʌgld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

who	still	struggled	with	it	.
WHO	仍然	挣扎	和	它	.

仍然有人为此苦恼。

“ [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] , ” [bɪˈgæn] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , “ [ænd; ənd] ” — [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]

“	An	accident	has	occurred	,	”	began	the	stranger	,	“	and	”	—	but	here	the
“	一个	事故	有	发生	,	”	开始	这	陌生人	,	“	和	”	—	但	这里	这

[wɪnd] [tʃɑːrdʒd] [əˈgen] ,

wind	charged	again	,
风	带电	再次	,

“发生了一起意外，”陌生人开口说道，“而且”——但这时风又刮了起来，

[bluː] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [pɪnd] [dʒef] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ðə; ði]

blew	open	the	door	,	pinned	Jeff	behind	it	back	against	the	wall	,	overturned	the
吹	打开	这	门	,	已置顶	杰夫	在后面	它	后退	反对	这	墙	,	翻覆	这

[ˈdrɪpɪŋ] [ˈstreɪndʒər] ,

dripping	stranger	,
滴落	陌生人	,

他猛地推开门，把杰夫逼到门后靠在墙上，然后把浑身湿透的陌生人掀翻在地。

[dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd] [slæmd] [ˈevri] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈendɪŋ] [traɪˈʌmfəntli]

dashed	up	the	staircase	,	and	slammed	every	door	in	the	house	,	ending	triumphantly
虚线	向上	这	楼梯	,	和	猛烈抨击	每一个	门	在	这	房子	,	结束	凯旋而归

[wɪð; wɪθ] [noʊ] . - ,

with	No	.	14	,
和	不	.	-	,

他冲上楼梯，砰地一声关上屋里所有的门，最后得意洋洋地关上了14号门。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

and	a	crash	of	glass	in	the	window	.
和	一个	碰撞	的	玻璃	在	这	窗户	.

窗户玻璃破碎的声音。

" - [kʌm] , [raʊz] [ʌp] ! " [sed] [dʒef] , [stɪl] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" ' Come , rouse up ! " said Jeff , still struggling with the door ,
" - 来 , 唤醒 向上 ! " 说 杰夫 , 仍然 挣扎 和 这 门 ,

"快起来！"杰夫一边说着，一边还在费力地开门。

" [raʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ][hænd] [jər] !
" rouse up and lend a hand yer !
" 唤醒 向上 和 借 一个 手 你的 !

"起来帮忙吧，伙计们！"

" [ðʌs] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [krept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [tɔ:rdz] [dʒef][ænd; ənd][bɪ'gæn]
" Thus abjured , the stranger crept along the wall towards Jeff and began
" 因此 放弃 , 这 陌生人 悄悄地爬 沿着 这 墙 向 杰夫 和 开始
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

"就这样，陌生人放弃了抵抗，沿着墙壁悄悄地向杰夫走去，然后又开始说话了。"

" [wi:; wi][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] .
" We have met with an accident .
" 我们 有 遇见 和 一个 事故 .

我们遭遇了一场事故。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['maɪti:ɜ˞] [gʌst] [left] [hɪm; ɪm] ['spi:tʃləs] ,
" But here another and mightier gust left him speechless ,
" 但 这里 其他 和 更强大的 阵风 左边 他 无言 ,

但这时，另一阵更猛烈的狂风让他哑口无言。

['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [spreɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪldli] [dɪs'ɔ:rgənaɪzd] ['wɔ:tər] - [spaʊt] [ðæt] , ['dæŋglɪŋ]
covered him with spray of a wildly disorganized water - spout that , dangling
涵盖 他 和 喷 的 一个 疯狂地 混乱 水 - 喷口 那 , 悬挂
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ,
from the roof ,
从 这 屋顶 ,

从屋顶垂下的、杂乱无章的水柱喷出的水花淋了他一身。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
seemed to be playing on the front door ,
似乎 到 是 玩耍 在 这 正面 门 ,

似乎是在前门玩耍，

[droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [blæk] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd] [ə'gen] ['sændwidʒd] [hɪz; ɪz][hoʊst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:r]
drove him into black obscurity and again sandwiched his host between the door
驾驶 他 进入 黑色的 朦胧 和 再次 夹心 他的 主持人 之间 这 门
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] .
and the wall .
和 这 墙 .

将他逼入黑暗的深渊，再次将他的主人夹在门和墙之间。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ju:bə] [bɪl] ,
Then there was a lull , and in the midst of it Yuba Bill ,
然后 那里 曾是 一个 麻痹 , 和 在 这 中间 的 它 尤巴 账单 ,

然后出现了一段平静期，就在这段平静期中，尤巴·比尔出现了。

['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌpaɪə'nɪr] " [koʊtʃ] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['ku:lli] , [ɪm'pɜ:rviəs] [ɪn] ['wɔ:tərpru:f] ,
driver of the " Pioneer " coach , quietly and coolly , impervious in waterproof ,
司机 的 这 " 先锋 " 教练 , 悄悄 和 冷静地 , 不透水的 在 防水的 ,
[wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,
walked into the hall ,
步行 进入 这 大厅 ,

"先锋"号长途汽车的司机，神态自若、冷静沉着，穿着防水外套，仿佛不受外界干扰地走进了大厅。

['entərd] [ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m] , [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:r] ,
entered **the** **bar** **-** **room** **,** **took** **a** **candle** **,** **and** **,** **going** **behind** **the** **bar** **,**
进入 这 酒吧 - 房间 , 采取 一个 蜡烛 , 和 , 去 在后面 这 酒吧 ,
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ,
selected **a** **bottle** **,**
已选 一个 瓶子 ,

他走进酒吧间，拿起一根蜡烛，走到吧台后面，选了一瓶酒。

['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,
critically **examined** **it** **,** **and** **,** **returning** **,**
关键 检查 它 , 和 , 返回 ,

仔细审视了它，然后返回，

[pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] ['wɪski] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [gʌlpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
poured **out** **a** **quantity** **of** **whiskey** **in** **a** **glass** **and** **gulped** **it** **in** **a** **single**
倾倒 出去 一个 数量 的 威士忌酒 在 一个 玻璃 和 吞咽 它 在 一个 单身的
[drɑ:ft] .
draught **.**
草稿 .

往杯子里倒了一大杯威士忌，然后一口气喝光了。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [dʒef][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
All **this** **while** **Jeff** **was** **closing** **the** **door** **,**
全部 这 尽管 杰夫 曾是 结束 这 门 ,

就在杰夫关门的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:k] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] .
and **the** **meek** **-** **looking** **man** **was** **coming** **into** **the** **light** **again** **.**
和 这 温顺 - 寻找 男人 曾是 未来 进入 这 光 再次 .

那个看起来很温顺的男人再次出现在阳光下。

['ju:bə] [bɪl] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['restɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] ,
Yuba **Bill** **squared** **his** **elbows** **behind** **him** **and** **rested** **them** **on** **the** **bar** **,**
尤巴 账单 平方 他的 肘部 在后面 他 和 休息 他们 在 这 酒吧 ,

尤巴·比尔将双肘向后伸直，搭在吧台上。

[krɔ:st] [hɪz; ɪz] [legz] ['i:zəli] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .
crossed **his** **legs** **easily** **and** **awaited** **them** **.**
交叉 他的 腿 容易地 和 等待中 他们 .

他轻松地翘起二郎腿，等着他们。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] ['dʒɛfs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] [lʊk] , [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:rtli] —
In **reply** **to** **Jeff's** **inquiring** **but** **respectful** **look** **,** **he** **said** **shortly** **—**
在 回复 到 杰夫的 查询 但 尊重 看 , 他 说 不久 —

面对杰夫询问但又恭敬的目光，他简短地回应道——

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [ɑ:r; ər][ji:; ji] ? ”
“ **Oh** **,** **you're** **thar** **,** **are** **ye** **?** **”**
“ 哦 , 你是 那里 , 是 是的 ? ”

“哦，你在那儿啊？”

“ [jes] , [bɪl] . ”
“ **Yes** **,** **Bill** **.** **”**
“ 是的 , 账单 . ”

“是的，比尔。”

“ [wel] ,
“ **Well** **,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[ðɪs] [jər] [nuː] - ['fæŋgəld] [roʊd] [oʊ] - [jɔːrz] [ɪz] [ten] [fiːt] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['haːloʊ] [wɪð; wɪθ] [bæk] ['wɔːtər]
this yer new - fangled road o ' yours is ten feet deep in the hollow with back water
这 你的 新的 - 时髦的 路 o - 你的 是 十 脚 深的 在 这 空洞的 和 后退 水
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːrk] !
from the North Fork !
从 这 北 叉 !

你这条新奇的路在北叉河的回水汇聚而成的洼地里深达十英尺!

[aɪv] ['teɪkən] [ðæt] [jer] [koʊtʃ] [ɪn'tɜːr] ['foʊ.ə˞] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I've taken that yar coach inter fower feet of it ,
我已经 已采取 那 雅尔 教练 间 花朵 脚 的 它 ,

我已经把那辆游艇教练车停在离它四英尺远的地方了,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['rekənd] [aɪ] ['kudnt] [hɛv] ['eni] [mɔːr] .
and then I reckoned I couldn't hev any more .
和 然后 我 估计 我 不能 赫夫 任何 更多的 .

然后我觉得我再也承受不住了。

- [aɪl] [stænd] [ɑːn] [ðɪs] [jər] [hænd] , - ['sez] [aɪ] ;
' I'll stand on this yer hand , ' sez I ;
- 患病的 站立 在 这 你的 手 , - sez 我 ;

“我会站在你的手上,”我说;

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌp] [jər] [ænd; ənd] ['lændɪd] - [ɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [bɑːrn] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər]
I brought the horses up yer and landed ' em in your barn to eat their
我 带来 这 马匹 向上 你的 和 登陆 - 呃 在 你的 谷仓 到 吃 他们的
['blesɪd; blest] ['hedz] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtər] [goʊz] [daʊn] .
blessed heads off till the water goes down .
蒙福 头部 离开 直到 这 水 去 向下 .

我把马牵到你那儿,放到你的马厩里,让它们吃掉自己的脑袋,直到水退去。

[ðæts] [wɑːts] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld] [mæn] ,
That's wot's the matter , old man ,
那就是 什么? 这 事情 , 老的 男人 ,

这就是问题所在,老头。

[ænd; ənd] [dʒɪst] [ə'baʊt] [wɑːtˌwʌt] [aɪ] - [ɑːn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɜːn] [oʊld] [ɪmp'ruːvmənts] [oʊ] -
and jist about wot I kalkilated on from those durned old improvements o '
和 要点 关于 什么 我 - 在 从 那些 期间 老的 改进 o -
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

以及我从你那些该死的旧改进中学到的东西。

" ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ðə; ði]
" Coloring a little at this new count in the general indictment against the
" 染色 一个 小的 在 这 新的 数数 在 这 一般的 起诉书 反对 这
['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [hæf] - [wei] [haʊs] ,
uselessness of the " Half - way House ,
无用性 的 这 " 一半 - 方式 房子 ,

“稍微渲染一下这项新指控,将其纳入对“中途之家”无用的总体控诉中,

" [dʒef] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] " ['eni] ['pæsndʒə˞] ?
" Jeff asked if there were " any passengers ?
" 杰夫 问 如果 那里 是 " 任何 乘客 ?

杰夫问:“有乘客吗?”

" ['juːbə] [bɪl] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [miːk] ['streɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
" Yuba Bill indicated the meek stranger with a jerk of his thumb .
" 尤巴 账单 表明的 这 温顺 陌生人 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 .

“尤巴·比尔用拇指指了指那个温顺的陌生人。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ˈdɑːtə][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] .

“	And	his	wife	and	darter	in	the	coach	.
”	和	他的	妻子	和	飞镖	在	这	教练	.

“他的妻子和飞镖在马车里。”

[ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [taɪt] , [ɛz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈævənuː] [hoʊˈtel] .

They're	all	right	and	tight	,	ez	if	they	was	in	the	Fifth	Avenue	Hotel	.
它们是	全部	正确的	和	紧的	,	易	如果	他们	曾是	在	这	第五	大街	酒店	.

他们一切都很好，关系也很密切，就像在第五大道酒店一样轻松。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrekən] [hiː; hi] [əˈlaʊz] [tuː; tə] [fetʃ] - [ɪm] [ʌp] [jər] , ” [ˈædɪd] [bɪl] ,

But	I	reckon	he	allows	to	fetch	'	em	up	yer	,	”	added	Bill	,
但	我	估计	他	允许	到	拿来	-	呃	向上	你的	,	”	额外	账单	,

但我认为他会允许你把它们弄上来，”比尔补充道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈstrɔːŋli] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][trænsˈfɜːr] .

as	if	he	strongly	doubted	the	wisdom	of	the	transfer	.
作为	如果	他	强烈	怀疑	这	智慧	的	这	转移	.

仿佛他对这次转会的明智性深表怀疑。

[ðə; ði] [miːk] [mæn] , [mʌtʃ] [ˈmiːkɜ˞] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [bɪl] ,

The	meek	man	,	much	meeker	for	the	presence	of	Bill	,
这	温顺	男人	,	很多	温顺的	为了	这	在场	的	账单	,

这个温顺的男人，因为比尔的出现而变得更加温顺了。

[hɪr] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

here	suggested	that	such	indeed	was	his	wish	,
这里	建议	那	这样的	的确	曾是	他的	希望	,

这暗示这确实是他的愿望。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [preɪd] [ðæt] [dʒef] [wʊd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn]

and	further	prayed	that	Jeff	would	accompany	him	to	the	coach	to	assist	in
和	更远	祈祷	那	杰夫	会	陪伴	他	到	这	教练	到	协助	在

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

bringing	them	up	.
带来	他们	向上	.

他还祈祷杰夫能陪他去教练那里帮忙把他们带上来。

“ [its] [ˈræðər] [wet] [ænd; ənd][dɑːrk] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ; “ [maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz][nɑːt]

“	It's	rather	wet	and	dark	,	”	said	the	man	apologetically	;	“	my	daughter	is	not
”	它是	相当	湿的	和	黑暗的	,	”	说	这	男人	带着歉意地	;	“	我的	女儿	是	不是

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

“天气又湿又黑，”男人歉意地说；“我女儿身体不好。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːtərpruːf] ?

Have	you	such	a	thing	as	a	waterproof	?
有	你	这样的	一个	事物	作为	一个	防水的	?

你们有防水这种东西吗?

” [dʒef][hæd; həd][nɑːt] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ə; eɪ] [ber] - [skɪn] [duː] ?

”	Jeff	had	not	;	but	would	a	bear	-	skin	do	?
”	杰夫	有	不是	;	但	会	一个	熊	-	皮肤	做	?

杰夫没有；但是熊皮可以吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

It	would	.
它	会	.

会的。

[dʒef][ræn] , [tɔːr] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stempəri] ['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Jeff	ran	,	tore	down	his	extempore	window	curtain	,	and	returned	with	it	.
杰夫	跑	,	撕裂	向下	他的	即兴	窗户	窗帘	,	和	返回	和	它	.

杰夫跑过去，扯下临时做的窗帘，然后拿着窗帘回来了。

['juːbə] [bɪl] , [huː] [hæd; həd]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ,

Yuba	Bill	,	who	had	quietly	and	disapprovingly	surveyed	the	proceeding	,
尤巴	账单	,	WHO	有	悄悄	和	不赞同地	调查	这	进行中	,

尤巴·比尔静静地、带着不满的神情观察着整个过程。

[hɪr] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] .

here	disengaged	himself	from	the	bar	with	evident	reluctance	.
这里	脱离	他自己	从	这	酒吧	和	明显	不情愿	.

他很不情愿地离开了酒吧。

“ [juːl] [wɑːnt] [ə'nʌðər] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒef] , “ [ˌɒn'lɛs] [jiː; ji][kæn; kən] ['kæri] ['dʌb(ə)l] .

“	You'll	want	another	man	,	”	he	said	to	Jeff	,	“	onless	ye	can	carry	double	.
“	你会	想	其他	男人	,	”	他	说	到	杰夫	,	“	不	是的	能	携带	双倍的	.

“除非你能扛得动两个人，否则你还需要另一个人，”他对杰夫说。

[ɛz][hiː; hi] , ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [ɛz][noʊ][sɔːrt][oʊ] - [juːz] ,

Ez	HE	,	”	indicating	the	stranger	,	“	ez	no	sort	o	'	use	,
易	他	,	”	表明	这	陌生人	,	“	易	不	种类	o	-	使用	,

Ez HE，”他指着陌生人说，“ez no kind o' use,

['hiːd] ['betər] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] - [tend] [bɑːr] , - [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [fetʃ] [ðə; ði] ['wɪmən] [ɔːf]

he'd	better	stay	here	and	'	tend	bar	,	'	while	you	and	me	fetch	the	wimmen	off
他会	更好的	停留	这里	和	-	趋向	酒吧	,	-	尽管	你	和	我	拿来	这	女人	离开

.

:

.

他最好留在这里“调酒”，你我则去把女人们接走。

- ['speʃəli] [ɛz][aɪ] ['rekən] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [tɔːl] [weɪdɪn] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] -

'	Specially	ez	I	reckon	we've	got	to	do	some	tall	wadin	'	by	this	time	to	reach	'
-	特别	易	我	估计	我们已经	得到	到	做	一些	高的	瓦丁	-	经过	这	时间	到	抵达	-

[ɪm] .

em	.
呃	.

“特别容易，我觉得我们现在必须跋山涉水才能到达那里。”

” [ðə; ði] [miːk] [mæn][sæt] [daʊn] ['helpləsli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [bɪl] ,

”	The	meek	man	sat	down	helplessly	in	a	chair	indicated	by	Bill	,
”	这	温顺	男人	卫星	向下	无助地	在	一个	椅子	表明的	经过	账单	,

“那个温顺的男人无助地坐在比尔指给他的椅子上，

[huː] [æt; ət][wʌns] [stroʊd] ['æftər][dʒef] .

who	at	once	strode	after	Jeff	.
WHO	在	一次	大步走	后	杰夫	.

他立刻跟在杰夫身后。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] , [step] [baɪ] [step] , [ə'genst] [ðə; ði]

In	another	moment	they	were	both	fighting	their	way	,	step	by	step	,	against	the
在	其他	片刻	他们	是	两个都	斗争	他们的	方式	,	步	经过	步	,	反对	这

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

片刻之后，他们又开始一步一步地与风暴搏斗。

[ɪn] [ðæt] [pɪ'kju:liər] , ['drʌŋkən] , [spæz'mɑ:dɪk] [wei] [soʊ] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spektеɪtər] [ænd; ənd][soʊ]

in	that	peculiar	,	drunken	,	spasmodic	way	so	amusing	to	the	spectator	and	so
在	那	奇特	,	醉	,	痉挛性的	方式	所以	有趣	到	这	旁观者	和	所以

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'fɔ:rmər] .

exasperating	to	the	performer	.
可气	到	这	演员	.

以那种奇特的、醉醺醺的、痉挛的方式，让观众觉得很有趣，却让表演者感到恼火。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] [ɪntər'dʒekʃənl] [prə'fænəti,proʊ'fænəti][wʌz; wəz]

It	was	no	time	for	conversation	,	even	interjectional	profanity	was
它	曾是	不	时间	为了	对话	,	甚至	感叹词	亵渎	曾是

['deɪndʒərəsli] [ɪg'zɔ:stɪv] .

dangerously	exhaustive	.
危险地	详尽的	.

当时根本不是交谈的时候，就连偶尔说几句脏话都会让人精疲力竭，甚至很危险。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ja:dz] [ə'weɪ] ,

The	coach	was	scarcely	a	thousand	yards	away	,
这	教练	曾是	几乎	一个	千	码	离开	,

教练当时离这里还不到一千码，

[bʌt; bət][ɪts] [braɪt] [laɪts] [wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][dɑ:rk]['saɪlənt]['wɔ:tər] [ðæt] [stretʃt]

but	its	bright	lights	were	reflected	in	a	sheet	of	dark	silent	water	that	stretched
但	它是	明亮的	灯	是	反映	在	一个	床单	的	黑暗的	沉默的	水	那	拉伸

[bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] .

between	it	and	the	two	men	.
之间	它	和	这	二	男人	.

但它明亮的灯光倒映在它和两人之间一片漆黑寂静的水面上。

['weɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] , [ðeɪ] [su:n] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Wading	and	splashing	,	they	soon	reached	it	,
涉水	和	溅起水花	,	他们	很快	达到	它	,

他们趟水嬉戏，很快就到达了目的地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌli] [wer] [ðə; ði] ['sɜ:rplʌs] ['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

and	a	gully	where	the	surplus	water	was	pouring	into	the	valley	below	.
和	一个	沟壑	在哪里	这	剩余	水	曾是	浇注	进入	这	谷	以下	.

还有一条沟壑，多余的水从那里倾泻到下面的山谷中。

" ['foʊ.ə-] [fi:t] [oʊ] - ['wɔ:tər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [kɑ:nt] [get] ['eni] ['haɪər] .

"	Fower	feet	o	'	water	round	her	,	but	can't	get	any	higher	.
"	花朵	脚	o	-	水	圆形的	她	,	但	不能	得到	任何	更高	.

“她周围有四英尺深的水，但水位无法再高了。”

[soʊ][ji:; ji] [si:] [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊ] - [zɪç] ['weðər] .

So	ye	see	she's	all	right	for	a	month	o	'	sich	weather	.
所以	是的	看	她是	全部	正确的	为了	一个	月	o	-	sich	天气	.

所以你看，她能应付这种天气一个月。

" ['ɪnwərdli] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][ˌpɜ:rspɪ'kæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

"	Inwardly	admiring	the	perspicacity	of	his	companion	,
"	内心	钦佩	这	洞察力	的	他的	伴侣	,

“内心钦佩同伴的洞察力，

[dʒef][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [koʊtʃ] [dɔ:r] [wen] [bɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Jeff	was	about	to	open	the	coach	door	when	Bill	interrupted	.
杰夫	曾是	关于	到	打开	这	教练	门	什么时候	账单	中断	.

杰夫正要打开车厢门，比尔打断了他。

" [aɪl] [pæk] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ɪf] [ju:l] [lʊk] ['ɑ:rtɚ-][ðə; ði] ['dɑ:tə] [ænd; ənd] ['ɛni] ['lɪt(ə)l][træps] .

"	I'll	pack	the	old	woman	,	if	you'll	look	arter	the	darter	and	enny	little	traps	.
" 患病的		盒	这	老的	女士	, 如果		你会	看	动脉	这	飞镖	和	尼	小的	陷阱	.

“如果你能帮忙查看一下飞镖和那些小陷阱，我就把老太太打包带走。”

" [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [feɪs] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['eldərli] , [hɪr] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	A	female	face	,	anxious	and	elderly	,	here	appeared	at	the	window	.
"	一个	女性	脸	,	焦虑的	和	老年	,	这里	出现	在	这	窗户	.

“窗外出现了一张焦虑而年迈的女性面孔。”

“ - [maɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] , " [sed] [bɪl] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .

“	Thet's	my	little	game	,	"	said	Bill	,	sotto	voce	.
"	-	我的	小的	游戏	,	"	说	账单	,	sotto	voce	.

“这是我的小游戏，”比尔低声说道。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['deɪndʒər] ?

“	Is	there	any	danger	?
"	是	那里	任何	危险	?

“有危险吗？”

[wer] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪm'peɪʃntli] .

where	is	my	husband	?	"	asked	the	woman	impatiently	.
在哪里	是	我的	丈夫	?	"	问	这	女士	不耐烦地	.

“我丈夫在哪里？”女人不耐烦地问道。

“ [ɛz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] , [mæm, mɑːm, məm] , — [taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] ['eni] .

“	Ez	to	the	danger	,	ma'am	,	—	thar	ain't	any	.
"	易	到	这	危险	,	女士	,	—	那里	不是	任何	.

“女士，别担心，没有危险。”

[jər] [ɛz] [seɪf] [hɪr] [ɛz] [jiːd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ˌsækrə'mentoʊ] ['stiːmər] ; [ɛz][tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

Yer	ez	safe	HERE	ez	ye'd	be	in	a	Sacramento	steamer	;	ez	to	your	husband	,
你的	易	安全的	这里	易	你们	是	在	一个	萨克拉门托	汽船	;	易	到	你的	丈夫	,

你在这里很安全，否则你就会在萨克拉门托的蒸汽船上；对你丈夫来说很安全。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [jər] [ænd; ənd] [fetʃ] [jər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

he	allowed	I	was	to	come	yer	and	fetch	yer	up	to	the	hotel	.
他	允许	我	曾是	到	来	你的	和	拿来	你的	向上	到	这	酒店	.

他允许我去接你到酒店。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [lʊk] - [aʊt] !

That's	his	look	-	out	!
那就是	他的	看	-	出去	!

那是他的瞭望点！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃɪrɪŋ] [spiːtʃ] , [bɪl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [skuːps]

"	With	this	cheering	speech	,	Bill	proceeded	to	make	two	or	three	ineffectual	scoops
"	和	这	欢呼	演讲	,	账单	继续	到	制作	二	或者	三	无效	勺子

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ɪn'tɪrɪər] ,

into	the	dark	interior	,
进入	这	黑暗的	内部的	,

“伴随着这番振奋人心的讲话，比尔继续徒劳地向黑暗的内部挖了两三个洞。”

['mænɪfestli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['skuːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] .

manifestly	with	the	idea	of	scooping	out	the	lady	in	question	.
显然	和	这	主意	的	舀取	出去	这	女士	在	问题	.

显然是想把那位女士挖出来。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz]

In	another	instant	he	had	caught	her	,	lifted	her	gently	but	firmly	in	his
在	其他	立即的	他	有	捕捉	她	,	抬起	她	轻轻地	但	牢牢	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

转眼间，他便接住了她，轻轻但坚定地将她抱了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
and **was** **turning** **away** **.**
和 曾是 转弯 离开 .

然后他转身离开了。

“ [bʌt; bət][maɪ][tʃaɪld] ! — [maɪ] ['dɔːtər] !
“ **But** **my** **child** **!** **—** **my** **daughter** **!**
“ 但 我的 孩子 ! — 我的 女儿 !

“可是我的孩子！——我的女儿！

[ʃiːz] [ə'sliːp] ! ” — [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] [bɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['swɪftli] ['splæʃɪŋ]
she's **asleep** **!** **”** **—** **expostulated** **the** **woman** **;** **but** **Bill** **was** **already** **swiftly** **splashing**
她是 睡着了 ! ” — 所宣称的 这 女士 ; 但 账单 曾是 已经 迅速地 溅起水花
[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
through **the** **darkness** **.**
通过 这 黑暗 .

“她睡着了！”女人说道；但比尔已经迅速地在黑暗中溅起水花。

[dʒef] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['heɪstɪli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [koʊtʃ] : [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ə; eɪ] [slaɪt] [smɔːl]
Jeff **,** **left** **to** **himself** **,** **hastily** **examined** **the** **coach** **:** **on** **the** **back** **seat** **a** **slight** **small**
杰夫 , 左边 到 他自己 , 草草 检查 这 教练 : 在 这 后退 座位 一个 轻微 小的
['fɪgjər] ,
figure **,**
数字 ,

杰夫独自一人匆匆打量着长途客车：后座上坐着一个瘦小的身影，

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] , [leɪ] ['moʊʃnləs] .
enveloped **in** **a** **shawl** **,** **lay** **motionless** **.**
被包裹 在 一个 披肩 , 躺 静止不动 .

裹在披肩里，一动不动地躺着。

[dʒef] [θruː] [ðə; ði] [ber] - [skɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn][ɑːrm] ,
Jeff **threw** **the** **bear** **-** **skin** **over** **it** **gently** **,** **lifted** **it** **on** **one** **arm** **,**
杰夫 扔 这 熊 - 皮肤 超过 它 轻轻地 , 抬起 它 在 一 手臂 ,

杰夫轻轻地把熊皮盖在上面，然后用一只胳膊把它提了起来。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['trævəlɪŋ] [bægz][ænd; ənd] ['bæskəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and **gathering** **a** **few** **travelling** **bags** **and** **baskets** **with** **the** **other** **,**
和 采集 一个 很少 旅行 包 和 篮子 和 这 其他 ,

其他人则带上了一些旅行包和篮子。

[prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['kwɪkli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['liːdər] .
prepared **to** **follow** **his** **quickly** **disappearing** **leader** **.**
准备 到 跟随 他的 迅速地 消失 领导者 .

准备追随他那即将消失的领袖。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['diːpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] -
A **few** **feet** **from** **the** **coach** **the** **water** **appeared** **to** **deepen** **,** **and** **the** **bear** **-**
一个 很少 脚 从 这 教练 这 水 出现 到 深化 , 和 这 熊 -
[skɪn] [tuː; tə] ['drægl] .
skin **to** **draggle** **.**
皮肤 到 落后 .

离马车几英尺远的地方，水似乎变深了，熊皮也拖在了水里。

[dʒef] [druː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌp] ['haɪər] , [ɪn] [veɪn] .
Jeff **drew** **the** **figure** **up** **higher** **,** **in** **vain** **.**
杰夫 画 这 数字 向上 更高 , 在 徒劳 .

杰夫徒劳地把数字画得更高。

“ [sɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
“ **Sis** **,** **”** **he** **said** **softly** **.**
“ 妹妹 , ” 他 说 轻轻 .

“姐姐，”他轻声说道。

[noʊ][rɪ'plaɪ] .
No **reply** **.**
不 回复 .

无回复。

“ [sɪs] , ” ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒentli] .
“ **Sis** **,** **”** **shaking** **her** **gently** **.**
” 妹妹 , ” 摇晃 她 轻轻地 .

“姐姐,”轻轻摇晃着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] .
There **was** **a** **slight** **movement** **within** **the** **wrappings** **.**
那里 曾是 一个 轻微 移动 之内 这 包装 .

包裹物内有轻微的晃动。

“ ['kudnt] [jiː; ji] [klaɪm] [ʌp][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['hʌni] ?
“ **Couldn't** **ye** **climb** **up** **on** **my** **shoulder** **,** **honey** **?**
” 不能 是的 爬 向上 在 我的 肩膀 , 蜂蜜 ?

“宝贝，你难道不能爬到我的肩膀上吗？”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] !
that's **a** **good** **child** **!**
那就是 一个 好的 孩子 !

真是个好孩子!

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [spæz'mɑːdɪk]['dʒɝːks][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - [skɪn] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ]
“ **There** **were** **one** **or** **two** **spasmodic** **jerks** **of** **the** **bear** **-** **skin** **,** **and** **,** **aided** **by**
” 那里 是 一 或者 二 痉挛性的 混蛋 的 这 熊 - 皮肤 , 和 , 协助 经过
[dʒef] ,
Jeff **,**
杰夫 ,

“熊皮抽搐了一两次，在杰夫的帮助下，

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
the **bundle** **was** **presently** **seated** **on** **his** **shoulder** **.**
这 捆 曾是 目前 坐着 在 他的 肩膀 .

包裹此刻正放在他的肩上。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [sɪs] ?
“ **Are** **you** **all** **right** **now** **,** **Sis** **?**
” 是 你 全部 正确的 现在 , 妹妹 ?

“姐姐，你现在还好吗？”

” ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [læf] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] - [skɪn] .
” **Something** **like** **a** **laugh** **came** **from** **the** **bear** **-** **skin** **.**
” 某物 喜欢 一个 笑 来了 从 这 熊 - 皮肤 .

“熊皮里传来一阵类似笑声的声音。”

[ðen] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [sed] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”
Then **a** **childish** **voice** **said** **,** **“** **Thank** **you** **,** **I** **think** **I** **am** **!** **”**
然后 一个 幼稚 嗓音 说 , “ 感谢 你 , 我 思考 我 是 ! ”

然后一个稚嫩的声音说：“谢谢，我想我是！”

“ [eint] [juː; jʊ][ə'freɪd] [juːl] [fɔːl] [ɔːf] ? ”
“ **Ain't** **you** **afraid** **you'll** **fall** **off** **?** **”**
” 不是 你 害怕的 你会 落下 离开 ? ”

你不怕掉下去吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ **A** **little** **.**
” 一个 小的 .

“一点。

" [dʒef]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Jeff hesitated .
" 杰夫 犹豫了一下 .

杰夫犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ə'gen] .
It was beginning to blow again .
它 曾是 开始 到 吹 再次 .

风又开始刮起来了。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [riːtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [kʊd; kəd] [jiː; ji] , ['hʌni] ? "
" You couldn't reach down and put your arm round my neck , could ye , honey ? "
" 你 不能 抵达 向下 和 放 你的 手臂 圆形的 我的 脖子 , 可以 是的 , 蜂蜜 ? "

"你没办法弯下腰，把胳膊搭在我的脖子上，对吧，亲爱的？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] ! " — [ɔːl'ðoʊ]
" I am afraid not ! " — although
" 我 是 害怕的 不是 ! " — 虽然

"恐怕不行！"——尽管

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
there WAS a slight attempt to do so .
那里 曾是 一个 轻微 试图 到 做 所以 .

确实曾有过一次尝试。

" [noʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

"不？ "

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

"不！ "

" [wel] , [ðen] , [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊlt] , [ə; eɪ][fɜːrm] [strɔːŋ] [hoʊlt] , [oʊ] - [maɪ] [her] !
" Well , then , take a good holt , a firm strong holt , o ' my hair !
" 出色地 , 然后 , 拿 一个 好的 霍尔特 , 一个 公司 强的 霍尔特 , o - 我的 头发 !

"那么，就狠狠地、牢牢地、用力地抓住我的头发吧！"

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] !
Don't be afraid !
不 是 害怕的 !

别害怕!

" [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] ['tɪmɪdli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ɪn] ['dʒɛfs] [θɪk] [kəːlz] .
" A small hand timidly began to rummage in Jeff's thick curls .
" 一个 小的 手 胆怯地 开始 到 临检 在 杰夫的 厚的 卷发 .

一只小手怯生生地开始在杰夫浓密的卷发里摸索。

" [teɪk] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊlt] ; [taː(r); taː(r), təː(r)] , [dʒʌst] [bæk] [oʊ] - [maɪ] [nek] !
" Take a firm holt ; thar , just back o ' my neck !
" 拿 一个 公司 霍尔特 ; 那里 , 只是 后退 o - 我的 脖子 !

"用力一顶；就在我脖子后面！"

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

" [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][hænd] [kloʊzd] ['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kəːlz] .
" The little hand closed over half a dozen curls .
" 这 小的 手 关闭 超过 一半 一个 打 卷发 .

"那只小手紧紧地抓着六七卷头发。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʃʊk] , [ænd; ənd] ['gɪgld] .

The	little	figure	shook	,	and	giggled	.
这	小的	数字	摇晃	,	和	咯咯地笑	.

小身影颤抖着，咯咯地笑了起来。

" [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['hʌni] , [ɪf] [aɪm] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Now	don't	you	see	,	honey	,	if	I'm	keerless	with	you	,
"	现在	不	你	看	,	蜂蜜	,	如果	我是	-	和	你	,

“亲爱的，难道你看不出来吗，如果我失去了你，

[ænd; ənd][dəunt] [kiːp] [juː; jʊ] [plʌmp] ['levə(ə)l] [ʌp] [taː(r); taː(r), təː(r)] ,

and	don't	keep	you	plump	level	up	thar	,
和	不	保持	你	丰满	等级	向上	那里	,

别让你的肥胖程度一直保持下去，

[juː; jʊ][dʒɪst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊl] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɔːl] ['stændɪŋ] ! "

you	jist	give	me	a	pull	and	fetch	me	up	all	standing	!	"
你	要点	给	我	一个	拉	和	拿来	我	向上全部		常设	!	"

你只要轻轻一拉，就能把我拉起来站稳！

" [aɪ] [siː] ! "

"	I	see	!	"
"	我	看	!	"

“我懂了！ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] !

"	Of	course	you	do	!
"	的	课程	你	做	!

当然你会这么做！

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] !

That's	because	you're	a	little	lady	!
那就是	因为	你是	一个	小的	女士	!

那是因为你是个小淑女！

" [dʒef] [stroʊd] [ɑːn] .

"	Jeff	strode	on	.
"	杰夫	大步走	在	.

杰夫大步向前走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sɔːft] [wɔːrm] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] ,

It	was	pleasant	to	feel	the	soft	warm	fingers	in	his	hair	,
它	曾是	令人愉快的	到	感觉	这	柔软的	温暖的	手指	在	他的	头发	,

能感觉到柔软温暖的手指轻抚他的头发，感觉真好。

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ,

pleasant	to	hear	the	faint	childish	voice	,
令人愉快的	到	听到	这	头晕的	幼稚	嗓音	,

听到稚嫩的童音真令人愉悦。

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'ræpt] ['fɪgjər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] .

pleasant	to	draw	the	feet	of	the	enwrapped	figure	against	his	broad	breast	.
令人愉快的	到	画	这	脚	的	这	包裹	数字	反对	他的	广阔	胸部	.

将裹在身上的身影的双脚贴在他宽阔的胸膛上，感觉很舒服。

[ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['saːri] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][draɪ][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Altogether	he	was	sorry	when	they	reached	the	dry	land	and	the	lee	of	the
共	他	曾是	对不起	什么时候	他们	达到	这	干燥	土地	和	这	李	的	这

" [hæf] - [wei] [haʊs] ,

"	Half	-	way	House	,
"	一半	-	方式	房子	,

当他们到达干燥的陆地和“中途之家”的背风处时，他感到非常遗憾。

" [wer] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

"	where	a	slight	movement	of	the	figure	expressed	a	wish	to	dismount	.
"	在哪里	一个	轻微	移动	的	这	数字	表达	一个	希望	到	下马	.

“其中人物的轻微动作表达了下马的意愿。

“ [nɑːt] [jet] , ['mɪsi] , " [sed] [dʒef] ; “ [nɑːt] [jet] !

“	Not	yet	,	missy	,	"	said	Jeff	;	“	not	yet	!
"	不是	然而	,	米西	,	"	说	杰夫	;	"	不是	然而	!

“还没呢，小姐，”杰夫说；“还没呢！”

[juːl] [get] [bloʊn] [ə'weɪ] , [ʃʊr] !

You'll	get	blown	away	,	sure	!
你会	得到	吹	离开	,	当然	!

你肯定会大吃一惊!

[ænd; ənd] [ðen] ['hwʌtəl] [ðeɪ] [seɪ] ?

And	then	what'll	they	say	?
和	然后	什么会	他们	说	?

然后他们会说什么?

[noʊ] , ['hʌni] !

No	,	honey	!
不	,	蜂蜜	!

不亲爱的!

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːpə] , [dʒʌst][æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] !

I'll	take	you	right	in	to	your	papa	,	just	as	ye	are	!
患病的	拿	你	正确的	在	到	你的	爸爸	,	只是	作为	是的	是	!

我会直接带你们去见你们爸爸，就你们现在的样子!

" [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] [ænd; ənd][dʒef] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

"	A	few	steps	more	and	Jeff	strode	into	the	hall	,	made	his	way	to	the	sitting
"	一个	很少	步骤	更多的	和	杰夫	大步走	进入	这	大厅	,	制成	他的	方式	到	这	坐着

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

“再走几步，杰夫大步走进走廊，径直走向客厅。”

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .

walked	to	the	sofa	,	and	deposited	his	burden	.
步行	到	这	沙发	,	和	已存	他的	负担	.

他走到沙发旁，把重物放在上面。

[ðə; ði] [ber] - [skɪn] [fel] [bæk] , [ðə; ði] [ʃɔːl] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][dʒef] — [fel] [bæk] [tuː] !

The	bear	-	skin	fell	back	,	the	shawl	fell	back	,	and	Jeff	—	fell	back	too	!
这	熊	-	皮肤	跌倒	后退	,	这	披肩	跌倒	后退	,	和	杰夫	—	跌倒	后退	也	!

熊皮向后滑落，披肩向后滑落，杰夫——也向后滑落了!

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [slaɪt] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [fɔːrmd]

For	before	him	lay	a	small	,	slight	,	but	beautiful	and	perfectly	formed
为了	前	他	躺	一个	小的	,	轻微	,	但	美丽的	和	完美	形成

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

因为他面前躺着一位身材娇小、纤弱，但容貌美丽、体态完美的女子。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [miːk] [mæn] , [noʊ] [lɔːŋgər] [miːk] ,

He	had	time	to	see	that	the	meek	man	,	no	longer	meek	,
他	有	时间	到	看	那	这	温顺	男人	,	不	更长	温顺	,

他有时间看到，那个温顺的人，不再温顺了。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][stɜːrn] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['perənt] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

but	apparently	a	stern	uncompromising	parent	,	was	standing	at	the	head	of
但	显然	一个	船尾	毫不妥协	父母	,	曾是	常设	在	这	头	的

[ðə; ði]['soʊfə] ;

the	sofa	;
这	沙发	;

但显然，一位严厉而不妥协的家长正站在沙发头边；

[ðæt] [ðə; ði] ['eldərli] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt]

that	the	elderly	and	nervous	female	was	hovering	at	the	foot	,	that	his	aunt
那	这	老年	和	紧张的	女性	曾是	悬停	在	这	脚	,	那	他的	阿姨

,

,

,

那位年迈而紧张的妇人徘徊在脚边，那是他的姑姑，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

with	every	symptom	of	religious	and	moral	disapproval	of	his	conduct	,
和	每一个	症状	的	宗教	和	道德	不赞成	的	他的	执行	,

他的行为处处都体现出宗教和道德上的谴责，

[sæt]['rɪdʒɪdli][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [tʃerz] — [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

sat	rigidly	in	one	of	the	rigid	chairs	—	he	had	time	to	see	all	this	before	the
卫星	严格地	在	一	的	这	死板的	椅子	—	他	有	时间	到	看	全部	这	前	这

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

他僵硬地坐在其中一把硬椅子上——在迅速结束之前，他有时间看完这一切。

[hɑːt] [blʌd] , ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sent] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

hot	blood	,	flying	to	his	face	,	sent	the	water	into	his	eyes	,	and	he	could
热的	血	,	飞行	到	他的	脸	,	发送	这	水	进入	他的	眼睛	,	和	他	可以

[siː] ['nʌθɪŋ] !

see	nothing	!
看	没有什么	!

热血涌上脸颊，冲进眼睛里，他什么也看不见了！

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [smaɪl] [ðoʊ] [ə; eɪ][feɪnt] [wʌn] — [ðæt]

The	cause	of	all	this	smiled	—	a	dazzling	smile	though	a	faint	one	—	that
这	原因	的	全部	这	微笑	—	一个	耀眼的	微笑	尽管	一个	头晕的	一	—	那

[ˌmoʊmən'terəli] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] .

momentarily	lit	up	the	austere	gloom	of	the	room	and	its	occupants	.
片刻	点燃向上		这	简朴	愁云	的	这	房间	和	它是	居住者	.

这一切的起因露出了笑容——一个灿烂的笑容，虽然很淡——这笑容瞬间照亮了房间及其居住者的肃穆昏暗。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['pɑːpə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['læŋgwɪdli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	You	must	thank	this	gentleman	,	papa	,	”	said	she	,	languidly	turning	to	her
“	你	必须	感谢	这	绅士	,	爸爸	,	”	说	她	,	懒洋洋地	转弯	到	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“爸爸，您一定要感谢这位先生，”她说着，懒洋洋地转向父亲。

“ [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

“	for	his	kindness	and	his	trouble	.
“	为了	他的	仁慈	和	他的	麻烦	.

“感谢他的好意和付出。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [ˌem 'iː] [hɪr] [æz; əz]['dʒentli][ænd; ənd][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

He	has	carried	me	here	as	gently	and	as	carefully	as	if	I	were	a
他	有	携带	我	这里	作为	轻轻地	和	作为	小心	作为	如果	我	是	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他像对待孩子一样，轻柔小心地把我抱到这里。

" ['siːɪŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['dʒɛfs] [dɪ'stres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

"	Seeing	symptoms	of	a	return	of	Jeff's	distress	in	his	coloring	face	,	she	added
"	看到	症状	的	一个	返回	的	杰夫的	痛苦	在	他的	染色	脸	,	她	额外

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

“看到杰夫脸色发红，显然又开始感到痛苦了，她轻声补充道：”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

as	if	to	herself	,
作为	如果	到	她自己	,

仿佛自言自语般

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] — [ə; eɪ] ['greɪtər] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

"	It's	a	great	thing	to	be	strong	—	a	greater	thing	to	be	strong	AND
"	它是	一个	伟大的	事物	到	是	强的	—	一个	更大的	事物	到	是	强的	和

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

“坚强是件好事，坚强又温柔则更好。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [θrɪld] [θruː] [dʒef] .

"	The	voice	thrilled	through	Jeff	.
"	这	嗓音	激动不已	通过	杰夫	.

“这声音让杰夫兴奋不已。”

[bʌt; bət]['ɪntuː] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['hjuːmən] [vɔɪs] [twæŋd] [ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl]

But	into	this	dangerous	human	voice	twanged	the	accents	of	special	spiritual
但	进入	这	危险的	人类	嗓音	拨弦	这	口音	的	特别的	精神

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

revelation	,
启示	,

但是，在这危险的人声中，却夹杂着特殊精神启示的音调。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] , " [biː; bi][jiː; ji] [waɪz] [æz; əz] - , [bʌt; bət] ['hɑːrmləs]

and	called	him	to	himself	again	,	"	Be	ye	wise	as	sarpints	,	but	harmless
和	称为	他	到	他自己	再次	,	"	是	是的	明智的	作为	-	,	但	无害

[æz; əz] - ,

as	duvs	,
作为	-	,

于是又叫他过来，说：“你们要灵巧像蛇，驯良像鸽子。”

" [sed] ['dʒɛfs] [ænt] , ['dʒen(ə)rəli] ,

"	said	Jeff's	aunt	,	generally	,
"	说	杰夫的	阿姨	,	一般来说	,

杰夫的姑姑通常这样说：

" [ænd; ənd][let] - [ɪm] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɛz] ['dʌznt] - [ðə; ði] - [ðə; ði][lɔːrd] ['gɪvz] - [ɪm] ,

"	and	let	'	em	be	thankful	ez	doesn't	aboos	the	stren'th	the	Lord	gives	'	em	,
"	和	让	-	呃	是	感恩	易	不	-	这	-	这	主	给予	-	呃	,

“让他们心存感激吧，ez 不会辜负上帝赐予他们的力量。”

[bʌt; bət][biː; bi] ['ɔlɜ-z] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][oʊ] - [ðer; ðər]['meɪkər] .

but	be	allers	ready	to	answer	for	it	at	the	bar	o	'	their	Maker	.
但	是	过敏	准备好	到	回答	为了	它	在	这	酒吧	o	-	他们的	制造商	.

但愿所有人都能准备好在造物主面前为此负责。

" ['pɑːsəbli] [sʌm; səm][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

"	Possibly	some	suggestion	in	her	figure	of	speech	reminded	her	of
"	可能	一些	建议	在	她	数字	的	演讲	提醒	她	的

['dʒɛfs] [fər'gɑːtn] ['duːtiz] ,

Jeff's	forgotten	duties	,
杰夫的	被遗忘的	职责	,

“或许她话语中的某种暗示让她想起了杰夫遗忘的职责。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ænd; ənd] [toʊn] ,

so	she	added	in	the	same	breath	and	tone	,
所以	她	额外	在	这	相同的	气息	和	语气	,

于是她用同样的语气和语气补充道：

“ [ɪ'speʃəli] [wen] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['kʌstəmərz] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɪkɜ-]

“	especially	when	transient	customers	is	waiting	for	their	licker
"	尤其	什么时候	瞬态	顾客	是	等待	为了	他们的	舔食者

,

,
,

“尤其是当流动顾客等待他们的舔舐者时，

[ænd; ənd]['juːbə] [bɪl] ['hæmərɪn] - [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] ; [ænd; ənd] [jər] [jiː; ji][stænd] ,

and	Yuba	Bill	hammerin	'	on	the	counter	with	his	glass	;	and	yer	ye	stand	,
和	尤巴	账单	锤击	-	在	这	柜台	和	他的	玻璃	;	和	你的	是的	站立	,

尤巴·比尔用酒杯猛敲柜台；你们站着，

[dʒef] , ['nevər] ['iːv(ə)n]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ʌp] [ðæt] [wet] [bɑːr] - [skɪn] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [jʌŋ]

Jeff	,	never	even	takin	'	up	that	wet	bar	-	skin	—	enuff	to	give	that	young
杰夫	,	绝不	甚至	拿	-	向上	那	湿的	酒吧	-	皮肤	—	足够	到	给	那	年轻的

['wʊmən] [hɜːr; hər] [deθ] .

woman	her	death	.
女士	她	死亡	.

杰夫甚至都没碰过那张湿漉漉的酒吧皮——就足以让那个年轻女子丧命。

" ['stæmərɪŋ] [aʊt][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ə'pɑːlədʒi] , [ə'drest] ['veɪgli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv]

"	Stammering	out	an	incoherent	apology	,	addressed	vaguely	to	the	occupants	of
"	结巴	出去	一个	语无伦次	道歉	,	已解决	依稀	到	这	居住者	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“他结结巴巴地、语无伦次地向房间里的其他人含糊其辞地道了歉，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['gɑːdəs] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

but	looking	toward	the	languid	goddess	on	the	sofa	,
但	寻找	朝向	这	慵懒的	女神	在	这	沙发	,

但目光转向沙发上慵懒的女神，

[dʒef] [siːzd] [ðə; ði] [ber] - [skɪn] [ænd; ənd] [bækt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Jeff	seized	the	bear	-	skin	and	backed	out	the	door	.
杰夫	查获	这	熊	-	皮肤	和	支持的	出去	这	门	.

杰夫抓起熊皮，倒退着出了门。

[ðen] [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm]

Then	he	flew	to	his	room	with	it	,	and	then	returned	to	the	bar	-	room
然后	他	飞翔	到	他的	房间	和	它	,	和	然后	返回	到	这	酒吧	-	房间

;

;

;

然后他带着它飞回了自己的房间，之后又回到了酒吧；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['wɪljəm] [ʌv; əv]['juːbə][hæd; həd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [helpt] [hɪm'self] [ænd; ənd]

but	the	impatient	William	of	Yuba	had	characteristically	helped	himself	and
但	这	不耐烦	威廉	的	尤巴	有	典型地	帮助	他自己	和

[gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

gone	off	to	the	stable	.
已消失	离开	到	这	稳定的	.

但性急的尤巴的威廉照例拿了东西就去了马厩。

[ðen] [dʒef] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

Then	Jeff	stole	into	the	hall	and	halted	before	the	closed	door	of	the	sitting	-
然后	杰夫	偷窃	进入	这	大厅	和	停止	前	这	关闭	门	的	这	坐着	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后杰夫悄悄溜进走廊，停在了客厅紧闭的房门前。

[ə; eɪ][boʊld][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn] [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] “ [hæf] - [weɪ]

A	bold	idea	of	going	in	again	,	as	became	a	landlord	of	the	“	Half	-	way
一个	大胆的	主意	的	去	在	再次	,	作为	成为	一个	房东	的	这	“	一半	-	方式

[haʊs] ,

House	,
房子	,

一个大胆的想法是再次创业，于是他成为了“中途之家”的房东。

” [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] , [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

”	with	an	inquiry	if	they	wished	anything	further	,	had	seized	him	,
”	和	一个	询问	如果	他们	希望	任何事物	更远	,	有	查获	他	,

“在询问他们是否还有其他要求后，他被抓住了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['miːkli] [ə'laʊd] [ðæt] ['duːti][tuː; tə] [dɪ'vɑːlv]

but	the	remembrance	that	he	had	always	meekly	allowed	that	duty	to	devolve
但	这	纪念	那	他	有	总是	温顺地	允许	那	责任	到	退化

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ænt] ,

upon	his	aunt	,
之上	他的	阿姨	,

但他始终记得，自己一直以来都默默地把这项责任转嫁给了他的姑姑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃərəl] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [brɪŋ]

and	that	she	would	probably	resent	it	with	scriptural	authority	and	bring
和	那	她	会	大概	怨恨	它	和	圣经	权威	和	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃeɪm] [ə'gen] ,

him	to	shame	again	,
他	到	耻辱	再次	,

她很可能会以圣经为依据，对此表示愤慨，并再次让他蒙羞。

[steɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪmɪd] ['nʌklz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

stayed	his	timid	knuckles	at	the	door	.
入住	他的	胆小	指关节	在	这	门	.

他怯怯地将指关节抵在门上。

[ɪn] [ðɪs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ænt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

In	this	hesitation	he	stumbled	upon	his	aunt	coming	down	the	stairs	with	an
在	这	犹豫	他	踉跄	之上	他的	阿姨	未来	向下	这	楼梯	和	一个

['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['piləʊz] ,

armful	of	blankets	and	pillows	,
满满的	的	毯子	和	枕头	,

就在他犹豫不决的时候，他偶然看到姑妈抱着一大堆毯子和枕头从楼上走下来。

[ə'tendid] [baɪ][ðer; ðər] [smɔːl] ['ɪndiən] ['sɜːrvənt] , ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mætrəs] .

attended	by	their	small	Indian	servant	,	staggering	under	a	mattress	.
参加	经过	他们的	小的	印度	仆人	,	令人震惊	在下面	一个	床垫	.

他们的矮小印度仆人踉跄地躲在床垫下，伺候着他们。

“ [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , ['ænti] ? ”

“	Is	everything	all	right	,	aunty	?	”
“	是	一切	全部	正确的	,	阿姨	?	”

“阿姨，一切都好吗？”

“ [jiː; jɪ][kɪn][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] , [dʒef] ['brɪgz] ,

“	Ye	kin	be	thankful	to	the	Lord	,	Jeff	Briggs	,
“	叶	亲属	是	感恩	到	这	主	,	杰夫	布里格斯	,

“杰夫·布里格斯，你应该感谢上帝。”

[ðæt] [ðɪs] ['dɪdnt] ['hæpən] [læst] [wiːk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['rʊmətɪz] .

that	this	didn't	happen	last	week	when	I	was	down	on	my	back	with	rheumatiz	.
那	这	没有	发生	最后的	星期	什么时候	我	曾是	向下	在	我的	后退	和	风湿病	.

这事并没有发生在我上周因风湿病卧床不起的时候。

[bʌt; bət] [jɜːr] ['nevər] ['greɪtf(ə)l] . ”

But	ye're	never	grateful	.	”
但	是的	绝不	感激的	.	”

但你们从不懂得感恩。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ɪz][ʃiː; ʃi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? ” [sed] [dʒef] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]

“	The	young	lady	—	is	SHE	comfortable	?	”	said	Jeff	,	accepting	his	aunt's
“	这	年轻的	女士	—	是	她	舒服的	?	”	说	杰夫	,	接受	他的	姑姑的

['priːviəs] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz] [kən'fɜːrməˌtɔːri] .

previous	remark	as	confirmatory	.
以前的	评论	作为	确认	.

“这位年轻女士——她感到自在吗？”杰夫说道，他把姑姑之前的话当作了肯定的答案。

“ [ɛz] [wel] [ɛz] ['ɛni] ['krɪtər] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][wɪð; wɪθ]['gæləˌpɪn] -

“	Ez	well	ez	enny	critter	marked	by	the	finger	of	the	Lord	with	gallopin	'
“	易	出色地	易	尼	小动物	标记	经过	这	手指	的	这	主	和	疾驰	-

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [kɪn][biː; bi] ,

consumption	kin	be	,
消耗	亲属	是	,

“Ez well ez enny critter marked by the finger of the Lord with gallopin' consumption kin be,

[aɪ] ['rekən] .

I	reckon	.
我	估计	.

我想是的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɛz] [ɔːt] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] - ['vænitiz] , [ə'skɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʊkɪn] - - [glæs]

And	she	,	ez	oughter	be	putting	off	airthly	vanities	,	askin	'	for	a	lookin	'	-	glass
和	她	,	易	应该	是	推杆	离开	-	虚荣心	,	问	-	为了	一个	在看	-	-	玻璃

!

!
!

她，ez，应该放下虚荣心，去要一面镜子！

[ænd; ənd][juː; jʊ] !
And **you** **!**
和 你 !

你呢!

- - [θruː] [ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][jər] ['ʃoʊldər] ,
trapesin **'** **through** **the** **hall** **with** **her** **on** **yer** **shoulder** **,**
- - 通过 这 大厅 和 她 在 你的 肩膀 ,

扛着她，像荡秋千一样穿过大厅，

[ænd; ənd]['dænsɪn] - [ænd; ənd] - - [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɛz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːl] -
and **dancin** **'** **and** **jouncin** **'** **her** **up** **and** **down** **ez** **if** **it** **was** **a** **ball** **-**
和 跳舞 - 和 - - 她 向上 和 向下 易 如果 它 曾是 一个 球 -
[ruːm] !
room **!**
房间 !

如果是在舞厅里，她肯定能轻松地跳舞、蹦蹦跳跳！

" [ə; eɪ] ['gɪlti] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɪpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
" **A** **guilty** **recollection** **that** **he** **had** **skipped** **with** **her** **through** **the** **passage**
" 一个 有罪的 回忆 那 他 有 跳过 和 她 通过 这 通道
[strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ænt] [went] [ɑːn] :
struck **him** **with** **remorse** **as** **his** **aunt** **went** **on** **:**
击 他 和 悔恨 作为 他的 阿姨 去 在 :

“他想起自己曾和她一起蹦蹦跳跳地穿过走廊，顿时感到一阵愧疚和懊悔，这时他的姑妈继续说道：

“ [its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðæt] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [bɑːr] - [skɪn] [ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt][hɜːr; hər] [dɛθ] !
“ **It's** **a** **mercy** **that** **betwixt** **you** **and** **the** **wet** **bar** **-** **skin** **she** **ain't** **got** **her** **deth** **!**
“ 它是 一个 怜悯 那 中间 你 和 这 湿的 酒吧 - 皮肤 她 不是 得到 她 死亡 !
"
”
”

“幸好你和那个湿漉漉的酒吧女郎之间，她还没死！”

“ [dəunt][jiː; ji] [θɪŋk] , ['ænti] , ” ['stæməd] [dʒef] , “ [ðæt] — [ðæt] — [maɪ] ['biːn] - [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
“ **Don't** **ye** **think** **,** **aunty** **,** **”** **stammered** **Jeff** **,** **“** **that** **—** **that** **—** **my** **bein** **'** **the** **landlord** **,**
“ 不 是的 思考 , 阿姨 , ” 结结巴巴 杰夫 , “ 那 — 那 — 我的 是 - 这 房东 ,
[jər] [noʊ] ,
yer **know** **,**
你的 知道 ,

“阿姨，”杰夫结结巴巴地说，“你不觉得——觉得——我是房东，你知道的吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] — [dʒʌst] [aʊt] [oʊ] - [rɪ'spekt] ,
it **would** **be** **the** **square** **thing** **—** **just** **out** **o** **'** **respect** **,**
它 会 是 这 正方形 事物 — 只是 出去 o - 尊重 ,

出于尊重，我会选择方形的。

[jiː; ji] [noʊ] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][drɑːp][ɪn][taː(r); taː(r), təː(r)][ænd; ənd][æsk] - [ɪm] [ɪf] [θɑːrz] ['ɛniˌθɪn] -
ye **know** **—** **for** **me** **to** **drop** **in** **thar** **and** **ask** **'** **em** **if** **thar's** **anythin** **'**
是的 知道 — 为了 我 到 降低 在 那里 和 问 - 呃 如果 那里 任何东西 -
[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ?
they **wanted** **?**
他们 通缉 ?

你知道——让我进去问问他们有没有什么需要的?

" [hɪz; ɪz] [ænt] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪdli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['piləuz] .
” **His** **aunt** **stopped** **,** **and** **resignedly** **put** **down** **the** **pillows** **.**
” 他的 阿姨 停止 , 和 无奈地 放 向下 这 枕头 .

他的姑姑停了下来，无奈地放下枕头。

“ ['serə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['mi:kli] [tu:; tə][ðə; ði] ['hændmeɪdn] , “ [ji:; ji][kɪn] [li:v] [goʊ][ðæt] ['mætrəs] .

“	Sarah	,	”	she	said	meekly	to	the	handmaiden	,	“	ye	kin	leave	go	that	mattress	.
“	莎拉	,	”	她	说	温顺地	到	这	侍女	,	“	是的	亲属	离开	去	那	床垫	.

“莎拉，”她温顺地对女仆说，“你可以把那张床垫留下。”

[jɝ:z] ['mɪstər] . ['dʒefərsən] [θɪŋks] [wi:; wi] [eint] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][bedz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm]

Yer's	Mr	.	Jefferson	thinks	we	ain't	good	enough	to	make	the	beds	for	them
你的	先生	.	杰斐逊	思考	我们	不是	好的	足够的	到	制作	这	床	为了	他们

[tu:] ['sɪti] ['wɪmɪn] [foʊks] ,

two	city	women	folks	,
二	城市	女性	各位	,

杰斐逊先生认为我们不够格为那两位城里女人铺床。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'laʊz] ['hi:l] [du:][ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] ! ”

and	he	allows	he'll	do	it	himself	!	”
和	他	允许	地狱	做	它	他自己	!	”

他承认他会亲自去做！

“ [noʊ] , [noʊ] ! ['ænti] ! ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] [dʒef] ; [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] ['pleɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd]

“	No	,	no	!	aunty	!	”	began	the	horrified	Jeff	;	but	failing	to	placate	his	injured
“	不	,	不	!	阿姨	!	”	开始	这	惊恐万分	杰夫	;	但	失败	到	安抚	他的	受伤

['relətɪv] ,

relative	,
相对的	,

“不，不！阿姨！”惊恐万分的杰夫喊道；但他受伤的亲戚却无法安抚他。

[tʊk] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] .

took	safety	in	flight	.
采取	安全	在	航班	.

采取了飞行安全措施。

[wʌns] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] - [skɪn] .

Once	safe	in	his	own	room	his	eye	fell	on	the	bear	-	skin	.
一次	安全的	在	他的	自己的	房间	他的	眼睛	跌倒	在	这	熊	-	皮肤	.

回到自己的房间后，他的目光落在了熊皮上。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [wet] .

It	certainly	WAS	wet	.
它	当然	曾是	湿的	.

当时确实很湿。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] — [pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd][ɪm'perɪl; -r(ə)l][hɜ:r; hər][laɪf] !

Perhaps	he	had	been	careless	—	perhaps	he	had	imperiled	her	life	!
也许	他	有	到过	粗心	—	也许	他	有	岌岌可危	她	生活	!

或许他太粗心了——或许他危及了她的生命！

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [flʌʃt] [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

His	cheeks	flushed	as	he	threw	it	hastily	in	the	corner	.
他的	脸颊	酡	作为	他	扔	它	草草	在	这	角落	.

他脸颊泛红，慌忙地把它扔到角落里。

['sʌmθɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

Something	fell	from	it	to	the	floor	.
某物	跌倒	从	它	到	这	地面	.

有什么东西从上面掉到了地上。

[dʒef] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .

Jeff	picked	it	up	and	held	it	to	the	light	.
杰夫	挑选	它	向上	和	握住	它	到	这	光	.

杰夫捡起它，对着光看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , ['leɪdiːz] ['slɪpər] .

It	was	a	small	,	a	very	small	,	lady's	slipper	.
它	曾是	一个	小的	,	一个	非常	小的	,	女士的	拖鞋	.

那是一只很小的，非常小的女士拖鞋。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['delɪkət]

Holding	it	within	the	palm	of	his	hand	as	if	it	had	been	some	delicate
保持	它	之内	这	棕榈	的	他的	手	作为	如果	它	有	到过	一些	精美的

['flaʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] [maɪt] [krʌʃ] ,

flower	which	the	pressure	of	a	finger	might	crush	,
花	哪个	这	压力	的	一个	手指	可能	压碎	,

他把它捧在手心里，仿佛那是一件娇嫩的花朵，一指之力便会将其捏碎。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [stɑːpt] .

he	strode	to	the	door	,	but	stopped	.
他	大步走	到	这	门	,	但	停止	.

他大步走向门口，但又停了下来。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] ?

Should	he	give	it	to	his	aunt	?
应该	他	给	它	到	他的	阿姨	?

他应该把东西给他姑姑吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðɪs] ['evɪdənt] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] ,

Even	if	she	overlooked	this	evident	proof	of	HIS	carelessness	,
甚至	如果	她	被忽视的	这	明显	证明	的	他的	疏忽	,

即使她忽略了他粗心大意的这一明显证据，

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ?

what	would	she	think	of	the	young	lady's	?
什么	会	她	思考	的	这	年轻的	女士的	?

她会如何看待这位年轻女士?

[ɔːt] [hiː; hi] — [sɪ'dʌktɪv] [θɔːt] ! — [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

Ought	he	—	seductive	thought	!	—	go	downstairs	again	,	knock	at	the	door	,	and
应该	他	—	诱人的	想法	!	—	去	楼下	再次	,	敲	在	这	门	,	和

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [fer] ['oʊnər] ,

give	it	to	its	fair	owner	,
给	它	到	它是公平的		所有者	,

他该不该——多么诱人的想法！——再下楼去，敲敲门，把它交给它美丽的主人呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ?

with	the	apology	he	was	longing	to	make	?
和	这	道歉	他	曾是	渴望	到	制作	?

他是否带着一直渴望表达的歉意?

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [dɪs'mɪst]

Then	he	remembered	that	he	had	but	a	few	moments	before	been	dismissed
然后	他	记得	那	他	有	但	一个	很少	时刻	前	到过	解雇

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]

from	the	room	very	much	as	if	he	were	the	original	proprietor	of	the
从	这	房间	非常	很多	作为	如果	他	是	这	原来的	业主	的	这

[skɪn] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

skin	he	had	taken	.
皮肤	他	有	已采取	.

然后他想起，就在几分钟前，他被赶出了房间，就好像他是他所取走的这张皮的真正主人一样。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ; [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['klʌmzi] ['ænɪm(ə)l] !

Perhaps	they	were	right	;	perhaps	he	WAS	only	a	foolish	clumsy	animal	!
也许	他们	是	正确的	;	也许	他	曾是	仅有的	一个	愚蠢	笨拙	动物	!

也许他们是对的；也许他真的只是个愚蠢笨拙的家伙!

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ['tʃaɪldlaɪk] [vɔɪs] ,

Yet	SHE	had	thanked	him	—	and	had	said	in	her	sweet	childlike	voice	,
然而	她	有	谢谢	他	—	和	有	说	在	她	甜的	孩子气	嗓音	,

然而，她却向他道谢——并用她甜美稚嫩的声音说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] ; [ə; eɪ] ['greɪtər] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

“	It	is	a	great	thing	to	be	strong	;	a	greater	thing	to	be	strong	and
”	它	是	一个	伟大的	事物	到	是	强的	;	一个	更大的	事物	到	是	强的	和

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

“坚强是件好事；坚强而温柔则更好。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ; [strɔːŋ] [men] [hæd; həd] [sed] [soʊ] .

”	He	was	strong	;	strong	men	had	said	so	.
”	他	曾是	强的	;	强的	男人	有	说	所以	.

“他很强壮；强壮的人都这么说。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] [tuː] .

He	did	not	know	if	he	was	gentle	too	.
他	做过	不是	知道	如果	他	曾是	温和的	也	.

他不知道自己是否也很温柔。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [sɔːft][dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

Had	she	meant	THAT	,	when	she	turned	her	strangely	soft	dark	eyes	upon	him	?
有	她	意思是	那	,	什么时候	她	转向	她	奇怪的	柔软的	黑暗的	眼睛	之上	他	?

当她用那双异常温柔的黑眼睛望着他时，她的意思就是那样吗?

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi][held][ðə; ði] ['slɪpər] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [hiː; hi]

For	some	moments	he	held	the	slipper	hesitatingly	in	his	hand	,	then	he
为了	一些	时刻	他	握住	这	拖鞋	犹豫地	在	他的	手	,	然后	他

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

opened	his	trunk	,
打开	他的	树干	,

他犹豫地拿着拖鞋看了片刻，然后打开了箱子。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm]['frædʒ(ə)l] ,

and	disposing	various	articles	around	it	as	if	it	were	some	fragile	,
和	处置	各种各样的	文章	大约	它	作为	如果	它	是	一些	脆弱的	,

['perɪʃəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] ,

perishable	object	,
易腐烂的	目的	,

并像对待易碎易腐物品一样，把各种物品随意摆放在它周围。

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ˌðer'ɪn] .

laid	it	carefully	therein	.
铺设	它	小心	其中	.

小心翼翼地把它放在那里。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ,

This	done	,	he	drew	off	his	boots	,	and	rolling	himself	in	his	blanket	,
这	完毕	,	他	画	离开	他的	靴子	,	和	滚动	他自己	在	他的	毯子	,

做完这一切，他脱下靴子，把自己裹进毯子里。

[leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

lay	down	upon	the	bed	.
躺	向下	之上	这	床	.

躺到床上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [lʌv] ['epɪsoʊd][ʌv; əv]

He	did	not	open	his	novel	—	he	did	not	follow	up	the	exciting	love	episode	of
他	做过	不是	打开	他的	小说	—	他	做过	不是	跟随	向上	这	激动人心	爱	插曲	的

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɪroʊ] — [soʊ] [ʌn'greɪtfl] [ɪz][hjuː'mænəti][tuː; tə][juː 'es] [pʊr] [roʊ'mænsərz] ,

his	favorite	hero	—	so	ungrateful	is	humanity	to	us	poor	romancers	,
他的	最喜欢的	英雄	—	所以	忘恩负义	是	人类	到	我们	贫穷的	浪漫主义者	,

他没有打开小说——他没有继续读他最喜欢的主人公那激动人心的爱情故事——人类对我们这些可怜的浪漫主义者来说就是如此忘恩负义。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['riːəl] ['pæʃ(ə)n] .

in	the	first	stages	of	their	real	passion	.
在	这	第一的	阶段	的	他们的	真实的	热情	.

在他们真正热情的最初阶段。

[ɑː] , [ˌem 'iː] ! - [tɪz][ðə; ði] [ˌʒɒŋ'lɜːrz] [ænd; ənd] ['truːbəduəz] [ðeɪ] [wɑːnt] [ðen] , [nɑːt][juː 'es] !

Ah	,	me	!	'	tis	the	jongleurs	and	troubadours	they	want	then	,	not	us	!
啊	,	我	!	-	的	这	杂耍演员	和	吟游诗人	他们	想	然后	,	不是	我们	!

啊，我！他们想要的是杂耍艺人和吟游诗人，而不是我们！

[wen] ['mæstər] ['slendər] , [sɪk] [fɔːr; fər] [swiːt] [æn] [peɪdʒ] ,

When	Master	Slender	,	sick	for	sweet	Anne	Page	,
什么时候	掌握	苗条	,	生病的	为了	甜的	安妮	页	,

当瘦长先生为甜美的安妮·佩吉而感到悲伤时，

[wʊd] “ ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] ” [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] “ [bʊk] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ænd; ənd]

would	“	rather	than	forty	shillings	”	he	had	his	“	book	of	songs	and
会	“	相当	比	四十	先令	”	他	有	他的	“	书	的	歌曲	和

['sɑːnəts] ” [ðer; ðər] ,

sonnets	”	there	,
十四行诗	”	那里	,

他宁愿用他的“歌曲集和十四行诗集”来换取“四十先令”。

[wʌt] [ə'veɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [bəu'kaːtʃiəu][hæd; həd] [kənˌtempə'reɪnɪəsli] [dɪ'skɔːrst] ['waɪzli]

what	availed	it	that	the	Italian	Boccaccio	had	contemporaneously	discoursed	wisely
什么	已利用	它	那	这	意大利语	薄伽丘	有	同时	谈论的	明智地

[ænd; ənd] ['swiːtli] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [proʊz] ?

and	sweetly	of	love	in	prose	?
和	甜蜜地	的	爱	在	散文	?

意大利作家薄伽丘曾用散文对爱情进行过睿智而甜蜜的论述，但这又有什么用呢?

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] ['mæstər][dʒef] [wʊd] [hæv; həv] ['mʌmbld] [sʌm; səm] [vɜːrs] [tuː; tə] [hɪm'self] [hæd; həd]

I	doubt	not	that	Master	Jeff	would	have	mumbled	some	verse	to	himself	had
我	怀疑	不是	那	掌握	杰夫	会	有	喃喃自语	一些	诗	到	他自己	有

[hiː; hi] [noʊn] ['eni] :

he	known	any	:
他	已知	任何	:

我毫不怀疑，如果杰夫大师会写诗的话，他一定会喃喃自语几句：

['noʊɪŋ] [nʌn] , [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .

knowing	none	,	he	lay	there	and	listened	to	the	wind	.
会心	没有任何	,	他	躺	那里	和	听着	到	这	风	.

他一无所知，躺在那里听风声。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] ?

Did	she	hear	it	;	did	it	keep	her	awake	?
做过	她	听到	它	;	做过	它	保持	她	醒	?

她听到了吗？这让她睡不着觉吗?

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bæŋɪŋ] [soʊ]

He	had	an	uneasy	suspicion	that	the	shutter	that	was	banging	so
他	有	一个	不安	怀疑	那	这	快门	那	曾是	砰砰作响	所以

[aʊt'reɪdʒəsli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

outrageously	was	the	shutter	of	her	room	.
令人愤慨地	曾是	这	快门	的	她	房间	.

他隐隐觉得，发出如此刺耳砰砰声的百叶窗是她房间的百叶窗。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔːt] , [hiː; hi] [ə'roʊz] ['sɔːftli] , [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd]

Filled	with	this	miserable	thought	,	he	arose	softly	,	stole	down	the	staircase	,	and
已填	和	这	悲惨的	想法	,	他	出现	轻轻	,	偷窃	向下	这	楼梯	,	和

['lɪsnd] .

listened	.
听着	.

他心中充满悲哀，轻轻起身，蹑手蹑脚地走下楼梯，侧耳倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

The	sound	was	repeated	.
这	声音	曾是	重复	.

这个声音再次响起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['truːli] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][noʊ] . ['sɛvən] — [ðə; ði] [best] ['bedruːm; 'bedrʊm]

It	was	truly	the	refractory	shutter	of	No	.	7	—	the	best	bedroom
它	曾是	真的	这	耐火	快门	的	不	.	7	—	这	最好的	卧室

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

adjoining	the	sitting	-	room	.
相邻的	这	坐着	-	房间	.

号房间（毗邻起居室的最佳卧室）的百叶窗确实非常漂亮。

[ðə; ði][nekst] [ruːm] , [noʊ] . [eɪt] , [wʌz; wəz]['veɪkənt] .

The	next	room	,	No	.	8	,	was	vacant	.
这	下一个	房间	,	不	.	8	,	曾是	空缺	.

隔壁的8号房间是空的。

[dʒef] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [æz; əz] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

Jeff	entered	it	softly	,	as	softly	opened	the	window	,	and	leaning	far	out	in	the
杰夫	进入	它	轻轻	,	作为	轻轻	打开	这	窗户	,	和	倾斜	远的	出去	在	这

['tempɪst] ,

tempest	,
暴风雨	,

杰夫轻轻地走了进去，轻轻地打开窗户，身子探出身子，迎着暴风雨。

[ɛ'seɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [dɪ'stɜːrbər] .

essayed	to	secure	the	nocturnal	disturber	.
尝试	到	安全的	这	夜	扰乱者	.

试图阻止夜间骚扰者。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

But	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[kɔːrd][ɔːr] [roʊp] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

Cord	or	rope	he	had	none	,
绳索	或者	绳索	他	有	没有任何	,

他没有绳子或绳索。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [prə'kjʊr] ['iːðər] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] — [æn; ən] [ɪk'streməti] [nɑːt][tuː; tə]

nor	**could**	**he**	**procure**	**either**	**without**	**alarming**	**his**	**aunt**	**—**	**an**	**extremity**	**not**	**to**
也不	可以	他	采购	任何一个	没有	令人担忧	他的	阿姨	—	一个	末端	不是	到

[biː; bi] [kən'sɪdərd] .

be	**considered**	**.**
是	经过考虑的	.

但他若想弄到这两样东西，就会惊动他的姑妈——这是绝对不能考虑的极端情况。

[dʒef][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['klʌmzi] [bʌt; bət] ['fɔːrsfl] [ɪk'spiːdiːənts] .

Jeff	**was**	**a**	**man**	**of**	**clumsy**	**but**	**forceful**	**expedients**	**.**
杰夫	曾是	一个	男人	的	笨拙	但	有力	权宜之计	.

杰夫是个行事笨拙但力求强硬的人。

[hiː; hi] [hʌŋ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	**hung**	**far**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**
他	悬挂	远的	出去	的	这	窗户	,

他把身子探出窗外很远，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['paʊərf(ə)l] [hænd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɔːf] [ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː]

and	**with**	**one**	**powerful**	**hand**	**lifted**	**the**	**shutter**	**off**	**its**	**hinges**	**and**	**dragged**	**it**
和	和	一	强大的	手	抬起	这	快门	离开	它是	铰链	和	拖拽	它

['sɔːftli] ['ɪntuː][noʊ] . [eɪt] .

softly	**into**	**No**	**.**	**8**	**.**
轻轻	进入	不	.	8	.

他用一只强有力的手将快门从铰链上取下，轻轻地拖进了8号房。

[ðen] [æz; əz] ['sɔːftli] [hiː; hi] [krept] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] .

Then	**as**	**softly**	**he**	**crept**	**upstairs**	**to**	**bed**	**.**
然后	作为	轻轻	他	悄悄地爬	楼上	到	床	.

然后他蹑手蹑脚地爬上楼，回到床上睡觉。

[ðə; ði][wɪnd] [hauld] [ænd; ənd] [tɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði]['kreɪzi]['wɔːtər] - [paɪp] [bɪ'loʊ] ['dʒɛfs]

The	**wind**	**howled**	**and**	**tore**	**round**	**the**	**house**	**;**	**the**	**crazy**	**water**	**-**	**pipe**	**below**	**Jeff's**
这	风	嚎叫	和	撕裂	圆形的	这	房子	;	这	疯狂的	水	-	管道	以下	杰夫的

['wɪndoʊ] [kriːkt] ,

window	**creaked**	**,**
窗户	嘎吱作响	,

狂风呼啸，肆虐着房子；杰夫窗户下那根老旧的水管发出吱吱嘎嘎的响声。

[ðə; ði] ['tʃimniz] ['hwisld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌtər] ['bæŋd] [noʊ] [mɔːr] .

the	**chimneys**	**whistled**	**,**	**but**	**the**	**shutter**	**banged**	**no**	**more**	**.**
这	烟囱	吹口哨	,	但	这	快门	砰的一声	不	更多的	.

烟囱发出呼啸声，但百叶窗不再砰砰作响了。

[dʒef][bɪ'gæn][tuː; tə][doʊz] .

Jeff	**began**	**to**	**doze**	**.**
杰夫	开始	到	瞌睡	.

杰夫开始打瞌睡。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] ,

“	**It's**	**a**	**great**	**thing**	**to**	**be**	**strong**	**,**
“	它是	一个	伟大的	事物	到	是	强的	,

“坚强是一件好事，

” [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensləs] [haʊs] ,

”	**the**	**wind**	**seemed**	**to**	**say**	**as**	**it**	**charged**	**upon**	**the**	**defenseless**	**house**	**,**
”	这	风	似乎	到	说	作为	它	带电	之上	这	毫无防备	房子	,

“风仿佛在对着毫无防备的房屋低语，”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , “ [ə; eɪ] ['greɪtər] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ]

and	then	another	voice	seemed	to	reply	,	“	A	greater	thing	to	be	strong
和	然后	其他	嗓音	似乎	到	回复	,	“	一个	更大的	事物	到	是	强的

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;

and	gentle	;
和	温和的	;

然后，似乎又有一个声音回答说：“坚强而温柔，是一件更伟大的事；

” [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

”	and	hearing	this	he	fell	asleep	.
”	和	听力	这	他	跌倒	睡着了	.

听到这话，他就睡着了。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['deɪlaɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

It	was	not	yet	daylight	when	he	awoke	with	an	idea	that	brought	him
它	曾是	不是	然而	日光	什么时候	他	醒来	和	一个	主意	那	带来	他

['hɜːrɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

hurriedly	to	his	feet	.
匆匆	到	他的	脚	.

天还没亮，他就醒了过来，脑海中突然冒出一个想法，这让他急忙起身。

['kwɪkli] ['dresɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Quickly	dressing	himself	,	he	began	to	count	the	money	in	his	pocket	.
迅速地	敷料	他自己	,	他	开始	到	数数	这	钱	在	他的	口袋	.

他迅速穿好衣服，开始数口袋里的钱。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

Apparently	the	total	was	not	satisfactory	,
显然	这	全部的	曾是	不是	令人满意的	,

显然，总结果并不令人满意。

[æz; əz][hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [luːs] [kɔɪnz] [fɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkəts]

as	he	endeavored	to	augment	it	by	loose	coins	fished	from	the	pockets
作为	他	努力	到	增强	它	经过	松动的	硬币	钓鱼	从	这	口袋

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['gɑːrmənts] ,

of	his	other	garments	,
的	他的	其他	服装	,

他试图从其他衣服的口袋里掏出零钱来增加它的数额，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːʃstænd] [drɔːr] .

and	from	the	corner	of	his	washstand	drawer	.
和	从	这	角落	的	他的	洗手台	抽屉	.

以及从他洗漱台抽屉的角落里。

[ðen] [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [krept] [ˌdaʊn'sterz] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl]

Then	he	cautiously	crept	downstairs	,	seized	his	gun	,	and	stole	out	of	the	still
然后	他	谨慎地	悄悄地爬	楼下	,	查获	他的	枪	,	和	偷窃	出去	的	这	仍然

['sliːpɪŋ] [haʊs] .

sleeping	house	.
睡眠	房子	.

然后他小心翼翼地蹑手蹑脚地走下楼，拿起枪，悄悄溜出了还在熟睡的房子。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] , [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] [ʃoʊn] ['stedəli] [ɪn]

The	wind	had	gone	down	,	the	rain	had	ceased	,	a	few	stars	shone	steadily	in
这	风	有	已消失	向下	,	这	雨	有	停止	,	一个	很少	明星	闪耀	稳步	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	north	,
这	北	,

风停了，雨停了，北方几颗星星稳定地闪烁着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ɪts] [læmps] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

and	the	shapeless	bulk	of	the	coach	,	its	lamps	extinguished	,
和	这	无形	大部分	的	这	教练	,	它是	灯	熄灭	,

还有那辆形状不规则的马车，车灯也熄灭了。

[luːmd] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['wɔːtər] , [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

loomed	high	and	dry	above	the	lessening	water	,	in	the	twilight	.
迫近	高的	和	干燥	多于	这	减少	水	,	在	这	暮	.

在暮色中，高耸而干燥的山峰矗立在逐渐退去的水面之上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [tred] [dʒef] [stroʊd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

With	a	swinging	tread	Jeff	strode	up	the	hill	and	was	soon	upon	the
和	一个	摇摆	踏	杰夫	大步走	向上	这	爬坡道	和	曾是	很快	之上	这

['haɪweɪ] [ænd; ənd] [steɪdʒ] [roʊd] .

highway	and	stage	road	.
公路	和	阶段	路	.

杰夫迈着轻快的步伐爬上山坡，很快就到了公路和驿道上。

[ə; eɪ] [hæf] - ['aʊɝz] [brɪsk] [wɔːk] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['roʊzi]

A	half	-	hour's	brisk	walk	brought	him	to	the	summit	,	and	the	first	rosy
一个	一半	-	小时	轻快	走	带来	他	到	这	首脑	,	和	这	第一的	红润

['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

flashes	of	morning	light	.
闪光灯	的	早晨	光	.

半小时的轻快步行后，他到达了山顶，迎来了第一缕玫瑰色的晨光。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [nɑːk] ['oʊvər] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ɜːrli] [kweɪl] , ['lʊrd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb]

This	enabled	him	to	knock	over	half	-	a	-	dozen	early	quail	,	lured	by	the	proverb
这	已启用	他	到	敲	超过	一半	-	一个	-	打	早期的	鹌鹑	,	诱饵	经过	这	谚语

,

,

,

这使他得以击落六只早起的鹌鹑，它们都是被这句谚语所吸引的。

[huː] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæpə'ræl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

who	were	seeking	their	breakfast	in	the	chaparral	,	and	gave	him	courage	to
WHO	是	寻求	他们的	早餐	在	这	灌木丛	,	和	给予	他	勇气	到

[kən'tɪnjuː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

continue	on	his	mission	,
继续	在	他的	使命	,

那些在灌木丛中寻找早餐的人给了他继续执行任务的勇气。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pər'plekst] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] ['mænər] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['moʊmənts]

which	his	perplexed	face	and	irresolute	manner	had	for	the	last	few	moments
哪个	他的	困惑	脸	和	徊	方式	有	为了	这	最后的	很少	时刻

[ʃoʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [wʌn] .

shown	to	be	an	embarrassing	one	.
所示	到	是	一个	尴尬的	一	.

而他刚才那副困惑的表情和犹豫不决的态度，则显得十分尴尬。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [waɪt] [fensiz] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [aʊt'bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['sʌmɪt] [hoʊ'tel] ” [roʊz]

At	last	the	white	fences	and	imposing	outbuildings	of	the	“	Summit	Hotel	”	rose
在	最后的	这	白色的	栅栏	和	气势磅礴	附属建筑	的	这	“	首脑	酒店	”	玫瑰

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

最后，他眼前出现了“峰会酒店”的白色围栏和气派的附属建筑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

and	he	uttered	a	deep	sigh	.
和	他	说出	一个	深的	叹	.

他深深地叹了口气。

[ðer; ðər] , [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] , [stʊd] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] !

There	,	basking	in	the	first	rays	of	the	morning	sun	,	stood	his	successful	rival	!
那里	,	晒太阳	在	这	第一的	射线	的	这	早晨	太阳	,	站立	他的	成功的	竞争对手	!

沐浴在晨曦第一缕阳光下的，是他成功的竞争对手！

[dʒef] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] - [bɪlt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['strʌktʃər] , [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [saɪt] ,

Jeff	looked	at	the	well	-	built	,	comfortable	structure	,	the	commanding	site	,
杰夫	看起来	在	这	出色地	-	建造	,	舒服的	结构	,	这	指挥	地点	,

杰夫环顾四周，只见这座结构精良、舒适的建筑，以及它所处的优越位置。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sə'riːn] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	air	of	serene	independence	that	seemed	to	possess	it	,
和	这	空气	的	安详	独立	那	似乎	到	具有	它	,

以及它似乎拥有的那种宁静独立的氛围，

[ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [pæst] [hɪm; ɪm] [baɪ] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ænd; ənd]

and	no	longer	wondered	that	the	great	world	passed	him	by	to	linger	and
和	不	更长	想知道	那	这	伟大的	世界	通过了	他	经过	到	萦绕	和

[rɪ'freʃ] [ɪt'self] [ðer; ðər] .

refresh	itself	there	.
刷新	本身	那里	.

他不再疑惑，为何广阔的世界与他擦肩而过，在那里流连忘返，焕发活力。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

He	was	relieved	to	find	the	landlord	was	not	present	in	person	,
他	曾是	松了口气	到	寻找	这	房东	曾是	不是	展示	在	人	,

他松了口气，发现房东本人不在。

[ænd; ənd] [soʊ] [kən'faɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] - ['kiːpər] .

and	so	confided	his	business	to	the	bar	-	keeper	.
和	所以	坦白	他的	商业	到	这	酒吧	-	守门员	.

于是，他把自己的生意告诉了酒吧老板。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [dɪ'klaɪnd] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

At	first	it	appeared	that	that	functionary	declined	interference	,
在	第一的	它	出现	那	那	官员	拒绝	干涉	,

起初看来，那位官员似乎拒绝干预。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] [.mis'givɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

and	with	many	head	-	shakings	and	audible	misgivings	was	inclined	to
和	和	许多	头	-	摇晃	和	可听见的	疑虑	曾是	倾斜	到

[ə'weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] ,

await	the	coming	of	his	principal	,
等待	这	未来	的	他的	主要的	,

他一边摇头，一边流露出明显的疑虑，似乎更愿意等待校长的到来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv]['dʒɛfs] [pər'plekst] [feɪs] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɛfs]

but	a	nearer	view	of	Jeff's	perplexed	face	,	and	an	examination	of	Jeff's
但	一个	更近	看法	的	杰夫的	困惑	脸	,	和	一个	考试	的	杰夫的

[gʌn] ,

gun	,
枪	,

但更近距离地观察杰夫困惑的表情，并检查杰夫的枪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [kɔɪnz] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['faɪnəli] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'duːs] ['sɜːrt(ə)n]

and	the	few	coins	spread	before	him	,	finally	induced	him	to	produce	certain
和	这	很少	硬币	传播	前	他	,	最后	诱导	他	到	生产	肯定

['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

articles	,
文章	,

摆在他面前的那几枚硬币，最终促使他制作了一些物品。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə][dʒef] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [kɔɪnz]

which	he	packed	in	a	basket	and	handed	to	Jeff	,	taking	the	gun	and	coins
哪个	他	包装	在	一个	篮子	和	递交	到	杰夫	,	采取	这	枪	和	硬币

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

in	exchange	.
在	交换	.

他把东西装进篮子里，递给了杰夫，用枪和硬币交换了自己的东西。

[ðʌs] [rɪ'liːvd] , [dʒef][set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hoʊmwərdz] , [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Thus	relieved	,	Jeff	set	his	face	homewards	,	and	ran	a	race	with	the	morning
因此	松了口气	,	杰夫	放	他的	脸	回家	,	和	跑	一个	种族	和	这	早晨

['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

into	the	valley	,
进入	这	谷	,

杰夫如释重负，踏上了回家的路，与晨曦赛跑着进入了山谷。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] “ [hæf] - [wei] [haʊs] ” [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [leɪd] [weɪst] [ɪts] [ber] , [bliːk] ['aʊtˌlaɪnz] ,

reaching	the	“	Half	-	way	House	”	as	the	sun	laid	waste	its	bare	,	bleak	outlines	,
到达	这	“	一半	-	方式	房子	”	作为	这	太阳	铺设	浪费	它是	裸	,	苍凉	概述	,

当太阳将“中途之家”光秃秃、荒凉的轮廓映照得一片狼藉时，我们终于到达了那里。

[ænd; ənd] [rɪ'lentləsli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪts]['diːfekts; dɪ'fekts][wʌn][baɪ][wʌn] .

and	relentlessly	pointed	out	its	defects	one	by	one	.
和	毫不留情	尖	出去	它是	缺陷	一	经过	一	.

并毫不留情地逐一指出它的缺点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][dʒef][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

It	was	cruel	to	Jeff	at	that	moment	,
它	曾是	残忍的	到	杰夫	在	那	片刻	,

那一刻，杰夫遭受了残酷的对待。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [kloʊz] [ænd; ənd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	he	hugged	his	basket	close	and	slipped	to	the	back	door	and	the
但	他	拥抱	他的	篮子	关闭	和	滑倒了	到	这	后退	门	和	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

但他紧紧抱着篮子，溜到后门，进了厨房。

[wer] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːrk] .

where	his	aunt	was	already	at	work	.
在哪里	他的	阿姨	曾是	已经	在	工作	.

他姑姑当时已经在上班了。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jiː; ji][wɜːr; wər][ʌp] [jet] , ['ænti] , ” [sed] [dʒef] [səb'mɪsɪvli] .

“	I	didn't	know	ye	were	up	yet	,	aunty	,	”	said	Jeff	submissively	.
”	我	没有	知道	是的	是	向上	然而	,	阿姨	,	”	说	杰夫	拱手	.

“我不知道您已经起床了，阿姨，”杰夫顺从地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ə'klɔk, əu-] . ”

“	It	isn't	more	than	six	o'clock	.	”
”	它	不是	更多的	比	六	点钟	.	”

“现在还不到六点。”

“ [θɑːrz] [fɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [fiːd] [æt; ət] ['brekfəst] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] [sɪ'vɪrli] ,

“	Thar's	four	more	to	feed	at	breakfast	,	”	said	his	aunt	severely	,
”	塔尔的	四	更多的	到	喂养	在	早餐	,	”	说	他的	阿姨	严重	,

“早餐还要喂四个孩子呢，”他姑姑严厉地说。

“ [ænd; ənd] [jɝːz] [ðə; ði][tɑːp] [bloʊn] [ɔːf][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmbli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər]['oʊnli][dʒʌst][gɑːt]

“	and	yer's	the	top	blown	off	the	kitchen	chimbly	,	and	the	fire	only	just	got
”	和	你的	这	顶部	吹	离开	这	厨房	烟囱	,	和	这	火	仅有的	只是	得到

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

“厨房的烟囱顶被炸飞了，火也才勉强熄灭。”

” [dʒef] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] .

”	Jeff	saw	that	he	was	in	time	.
”	杰夫	锯	那	他	曾是	在	时间	.

杰夫意识到自己来得正是时候。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['brekfəst] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [hæf] - [wei] [haʊs] , ” [nɑːt] [jet] [prɪ'perd] , [kən'sistid] [ʌv; əv]

The	ordinary	breakfast	of	the	“	Half	-	way	House	,	”	not	yet	prepared	,	consisted	of
这	普通的	早餐	的	这	“	一半	-	方式	房子	,	”	不是	然而	准备	,	由……组成	的

['kɑːdfɪʃ] ,

codfish	,
鳕鱼	,

“中途之家”的普通早餐尚未准备，通常是鳕鱼。

[hæm] , ['jeloʊ] - ['oʊkər] ['bɪskɪt] , [meɪd] ['æftər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] , [ænd; ənd]

ham	,	yellow	-	ochre	biscuit	,	made	after	a	peculiar	receipt	of	his	aunt's	,	and
火腿	,	黄色的	-	赭石	饼干	,	制成	后	一个	奇特	收据	的	他的	姑姑的	,	和

[pə'tetoz] .

potatoes	.
土豆	.

火腿、黄赭色饼干（根据他姑姑的奇特配方制作）和土豆。

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['fænsi]['fɪksɪnz][ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['ænti] ,

“	I	got	a	few	fancy	fixin's	up	at	the	Summit	this	morning	,	aunty	,
”	我	得到	一个	很少	想要	修理	向上	在	这	首脑	这	早晨	,	阿姨	,

“今天早上我在峰会上弄到了一些高级食材，阿姨。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , “ ['siːɪn] - [wiː; wi][hæd; həd] [sɪk] [foʊks] ,

”	he	began	apologetically	,	“	seein	'	we	had	sick	folks	,
”	他	开始	带着歉意地	,	“	看到	-	我们	有	生病的	各位	,

他带着歉意开口道：“因为我们有病人生病了。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ]

you	know	—	you	and	the	young	lady	—	and	thinkin	'	it	might	save	you
你	知道	—	你	和	这	年轻的	女士	—	和	思考	-	它	可能	节省	你

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

你知道——你和那位年轻女士——觉得这样或许能帮你省去一些麻烦。

[aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [hɪr] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃaɪli] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] .
I've got ' em here , ” and he shyly produced the basket .
我已经 得到 - 呃 这里 , ” 和 他 害羞地 生产 这 篮子 .

“我把它们拿来了，”说着，他害羞地拿出了篮子。

“ [ɪf] [jiː; ji] [kɪn] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒef] , ” [riˈspɔndid] [hɪz; ɪz] [ænt] [rɪˈzaɪnɪdli] , “ [aɪm] [ˈθæŋkfl] .
“ If ye kin afford it , Jeff , ” responded his aunt resignedly , “ I'm thankful .
“ 如果 是的 亲属 买得起 它 , 杰夫 , ” 回应 他的 阿姨 无奈地 , “ 我是 感恩 .

“如果你负担得起的话，杰夫，”他的姑姑无奈地回答道，“我很感激。”

” [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [maɪld] [fɔːr; fər] [ænt] [ˈsæli] ,
” The reply was so unexpectedly mild for Aunt Sally ,
” 这 回复 曾是 所以 不料 温和的 为了 阿姨 莎莉 ,

“萨莉阿姨的回答出乎意料地温和。”

[ðæt] [dʒef] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [hɑːrd] [tʃiːk] .
that Jeff put his arms around her and kissed her hard cheek .
那 杰夫 放 他的 武器 大约 她 和 亲吻 她 难的 脸颊 .

杰夫搂住她，亲吻了她棱角分明的脸颊。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] [kweɪl] , [ˈænti] , [ˈnoʊɪn] - [juː; jʊ] [laɪkt] [ɪm] . ”
“ And I've got some quail , aunty , knowin ' you liked em . ”
“ 和 我已经 得到 一些 鹌鹑 , 阿姨 , 知道 - 你 喜欢 呃 . ”

“阿姨，我带了些鹌鹑来，我知道你喜欢吃。”

“ [aɪ] [ˈrekənd] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈfuːlɪʃnəs] , ” [sed] [ænt] [ˈsæli] ,
“ I reckoned you was up to some such foolishness , ” said Aunt Sally ,
“ 我 估计 你 曾是 向上 到 一些 这样的 愚蠢 , ” 说 阿姨 莎莉 ,

“我就知道你会干这种蠢事，”萨莉姨妈说。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈeɪprən] , “ [wen] [aɪ] [mɪst] [jər] [gʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .
wiping her cheek with her apron , “ when I missed yer gun from the hall .
擦拭 她 脸颊 和 她 围裙 , “ 什么时候 我 错过 你的 枪 从 这 大厅 .

她用围裙擦了擦脸颊，“当我在走廊里错过了你的枪。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈluːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌn] , [ænd; ənd] [dʒef] [slɪpt] [əˈweɪ] .
” But the allusion was a dangerous one , and Jeff slipped away .
” 但 这 典故 曾是 一个 危险的 一 , 和 杰夫 滑倒了 离开 .

但这个暗示很危险，杰夫趁机溜走了。

[hiː; hi] [ˈbrekfəstid] [ˈɜːrli] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːbə] [bɪl] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
He breakfasted early with Yuba Bill that morning ;
他 早餐 早期的 和 尤巴 账单 那 早晨 ;

那天早上，他早早地和尤巴比尔一起吃了早餐；

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˌtæsɪˈtɜːrnəti] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtensɪfaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] [θruː]
the latter gentleman's taciturnity being intensified at such moments through
这 后者 绅士的 沉默寡言 存在 加强 在 这样的 时刻 通过
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [kənˈfaɪnɪŋ] [hɪmˈself] [ˈstrɪktli] [tuː; tə] [ˈiːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [taɪm] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz]
a long habit of confining himself strictly to eating in the limited time allowed his
一个 长的 习惯 的 限制 他自己 严格 到 吃 在 这 有限的 时间 允许 他的
[ˈdeɪli] [riˈpɑːsts] ,
daily repasts ,
日常的 餐点 ,

后一位先生的沉默寡言在这样的时刻更加强烈，这是因为他长期以来习惯于严格限制自己只在每天有限的用餐时间内进食。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

and	it	was	not	until	they	had	taken	the	horses	from	the	stable
和	它	曾是	不是	直到	他们	有	已采取	这	马匹	从	这	稳定的

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hɑːnisɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [ðæt] [dʒef] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	were	harnessing	them	to	the	coach	that	Jeff	extracted	from	his
和	是	利用	他们	到	这	教练	那	杰夫	提取	从	他的

[kəm'pænjən] [sʌm; səm][fækts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gests] .

companion	some	facts	about	his	guests	.
伴侣	一些	事实	关于	他的	客人	.

直到他们把马从马厩牵出来，套上马车时，杰夫才从同伴那里套出一些关于客人的信息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , ['iːstərn] ['tʊrɪsts] ,

They	were	Mr	.	and	Mrs	.	Mayfield	,	Eastern	tourists	,
他们	是	先生	.	和	太太	.	梅菲尔德	,	东	游客	,

他们是梅菲尔德夫妇，来自东部的游客。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔtɚz]

who	had	been	to	the	Sandwich	Islands	for	the	benefit	of	their	daughter's
WHO	有	到过	到	这	三明治	岛屿	为了	这	益处	的	他们的	女儿的

[helθ] ,

health	,
健康	,

他们曾前往夏威夷群岛，为女儿的健康着想。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ɪn'tendɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	before	returning	to	New	York	,	intended	,	under	the	advice	of	their
和	前	返回	到	新的	约克	,	故意的	,	在下面	这	建议	的	他们的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

在返回纽约之前，他们打算按照医生的建议，

[tuː; tə] ['fɜːrðər] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [er] [æt; ət][ðə; ði] “ ['sʌmɪt] [hoʊ'tel] , ” [ɑːn][ðə; ði]

to	further	try	the	effects	of	mountain	air	at	the	“	Summit	Hotel	,	”	on	the
到	更远	尝试	这	效果	的	山	空气	在	这	“	首脑	酒店	,	”	在	这

[ɪn'vælɪd] .

invalid	.
无效的	.

进一步试验“山顶酒店”的山间空气对病人的影响。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

They	were	apparently	rich	people	,
他们	是	显然	富有的	人们	,

他们显然是富有的人。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['soʊlli] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres]

the	coach	had	been	engaged	for	them	solely	—	even	the	mail	and	express
这	教练	有	到过	已订婚的	为了	他们	仅	—	甚至	这	邮件	和	表达

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['seprət] [kən'veɪəns] ,

had	been	sent	on	by	a	separate	conveyance	,
有	到过	发送	在	经过	一个	分离	输送	,

这辆客车是专门为他们租用的——就连邮件和快递都是用单独的交通工具运送的。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt] .

so	that	they	might	be	more	independent	.
所以	那	他们	可能	是	更多的	独立的	.

这样他们就能更加独立。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðɪs][fækt][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['pælətəb(ə)l][tuː; tə][bɪl] —

It	is	hardly	necessary	to	say	that	this	fact	was	by	no	means	palatable	to	Bill	—
它	是	几乎	必要的	到	说	那	这	事实	曾是	经过	不	方法	可口的	到	账单	—

[dɪ'bɑːrɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['kɑːntækt][ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪk'spres]

debarring	him	not	only	the	social	contact	and	attentions	of	the	“	Express
取消资格	他	不是	仅有的	这	社会的	接触	和	注意	的	这	“	表达

['eɪdʒənt] ,

Agent	,
代理人	,

不难理解，比尔对这一事实非常不悦——这不仅剥夺了他与“快递员”的社交联系和关注，

” [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] - ['siːtɪd] ['pæsɪndʒər] [huː] ['ɔːlweɪz] “ ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

”	but	the	selection	of	a	box	-	seated	passenger	who	always	“	acted	like	a	man	.
”	但	这	选择	的	一个	盒子	-	坐着	乘客	WHO	总是	“	行动	喜欢	一个	男人	.

”

”
”

但选择一位坐在包厢里的乘客，他总是“表现得像个男人”。

“ [jiː; jɪ][kɪn] - [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrdnər][ðæt] - [ˌeɪ 'ɑːr] ['jælə] - ['lɪvə] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld]

“	Ye	kin	kalkilate	what	kind	of	a	pardner	that	'	ar	yaller	-	livered	Mayfield
“	叶	亲属	-	什么	种类	的	一个	伙伴	那	-	ar	亚勒	-	肝脏	梅菲尔德

[wʊd] [meɪk] [ʌp][ɑːn][ðæt][bɑːks] ,

would	make	up	on	that	box	,
会	制作	向上	在	那	盒子	,

“你无法想象那个胆小如鼠的梅菲尔德会在那块盒子上编造出什么样的搭档故事。”

- [ɛz][aɪ] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ðæt] ['hiːd] [ri'kwestid] [ðə; ði] - ['eɪdʒənt][ɪn]

partik'ly	ez	I	heard	before	we	started	that	he'd	requested	the	kimpany's	agent	in
-	易	我	听到	前	我们	开始	那	他会	请求	这	-	代理人	在

[ˌsækrə'mentoʊ][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['draɪvər][ɛz] ['dɪdnt] [kʌs] ,

Sacramento	to	select	a	driver	ez	didn't	cuss	,
萨克拉门托	到	选择	一个	司机	易	没有	坏话	,

特别容易的是，在我们开始之前我就听说他要求金帕尼在萨克拉门托的代理人挑选一名司机，而且他没有骂人。

[smoʊk] , [ɔːr][drɪŋk] .

smoke	,	or	drink	.
抽烟	, 或者		喝	.

吸烟或饮酒。

[hiː; hi][dɪd] , [sɜːr] , [baɪ][gʌm] ! ”

He	did	,	sir	,	by	gum	!	”
他	做过	,	先生	,	经过	胶	!	”

“他真的做到了，先生，我的天哪！”

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['veri] ['kerf(ə)l] , [ðen] , [bɪl] , ” [sed] [dʒef] .

“	I	reckon	you	were	very	careful	,	then	,	Bill	,	”	said	Jeff	.
“	我	估计	你	是	非常	小心	,	然后	,	账单	,	”	说	杰夫	.

“看来你当时非常谨慎啊，比尔，”杰夫说道。

“ [ɪn] [kɔːrs] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [wɪŋk] .

“	In	course	,	”	returned	Bill	,	with	a	perfectly	diabolical	wink	.
“	在	课程	,	”	返回	账单	,	和	一个	完美	邪恶的	眨眼	.

“当然，”比尔回答道，同时露出了一个极其邪恶的眼神。

“ [ɪn] [kɔːrs] !

“	In	course	!
“	在	课程	!

“正在运行！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] - [bluː] [græs] , - ″ ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['liːdər] ;
You know that ' Blue Grass , ' ″ pointing out a spirited leader ;
你 知道 那 - 蓝色的 草 , - ″ 指向 出去 一个 精神抖擞 领导者 ;

你知道“蓝草音乐”吗？”他指着一位精神抖擞的领队说道；

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [fer] [hɔːrs] [ɛz] ['hɔːrsɪz] [goʊ] ,
“ she's a fair horse ez horses go ,
″ 她是 一个 公平的 马 易 马匹 去 ,

“她是一匹不错的马，ez horses go，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [æpt] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [oʊts] [ɑːn] [ə; eɪ] [daʊn] [greɪd] ,
but she's apt to feel her oats on a down grade ,
但 她是 易于 到 感觉 她 燕麦 在 一个 向下 年级 ,

但她很容易对降级感到不满。

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] - [diːl] [oʊ] - - - [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['bʌklz] [daʊn]
and takes a pow'ful deal o ' soothin ' and explanation afore she buckles down
和 需要 一个 - 交易 o - - - 和 解释 之前 她 扣环 向下
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɛglɚ] [wɜːrk] .
to her reg'lar work .
到 她 reg'lar 工作 .

需要大量的安慰和解释，她才能认真投入到日常工作中。

[wel] , [sɜːr] ,
Well , sir ,
出色地 , 先生 ,

先生，好的。

[aɪ] [ɪg'zɔːtɪd] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] - [laɪk] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mer] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent]
I exhorted and labored in a Christian - like way with that mare to that extent
我 劝勉 和 辛勤劳作 在 一个 基督教 - 喜欢 方式 和 那 母马 到 那 程度
[ðæt] [aɪm] ['kʌsɪd] [ɪf] [ðæt] [tʃæp] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ə'fɔːr] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] !
that I'm cussed if that chap didn't want to get down afore we got to the level !
那 我是 咒骂 如果 那 小伙子 没有 想 到 得到 向下 之前 我们 得到 到 这 等级 !
″
″
″

我像基督徒一样劝导和训练那匹母马，以至于如果那家伙在我们到达水平线之前不想下来，我真要骂他了！

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ? ” [æskt] [dʒef] , [huːz] [læf] — ['pɑːsəbli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz]
“ And the ladies ? ” asked Jeff , whose laugh — possibly from his morning's
“ 和 这 女士们 ? ” 问 杰夫 , 谁 笑 — 可能 从 他的 早晨
[ɪk'spɪriəns] — [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] ['redi] [æz; əz] ['fɔːrmərli] .
experience — was not as ready as formerly .
经验 — 曾是 不是 作为 准备好 作为 以前 .

“女士们呢？”杰夫问道，他的笑声——或许是受了早上经历的影响——不如以前那么爽朗了。

“ [ðə; ði] ['leɪdiz] !
“ The ladies !
“ 这 女士们 !

“女士们！”

[ˌiː'ɛf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] - [ˌeɪ 'ɑːr] ['lɪvɪn] - ['skɛlɪŋtən]
Ef you mean that ' ar livin ' skellington
ef 你 意思是 那 - ar 生活 - 骷髅

如果你指的是“活着的骷髅”

[aɪ] [pækt] [ʌp] [tuː; tə] [jər] [haʊs] , ” [sed] [bɪl] ['prɑːmptli] ,
I packed up to yer house , ” said Bill promptly ,
我 包装 向上 到 你的 房子 , ” 说 账单 及时 ,

“我收拾东西到你家去了，”比尔立刻说道。

“ [its] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][saɪz][ænd; ənd]['kʌlər] ,
“ it's a pair of them in size and color ,
“ 它是 一个 一对 的 他们 在 尺寸 和 颜色 ,

“它们大小和颜色都一样，是一对。”

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər]['eni][fɜːrst] - [klæs] ['ʌndərˌteɪkərz] [tiːm] [ɪn][ðə; ði]['kɪntriː] .
and ready for any first - class undertaker's team in the kintry .
和 准备好 为了 任何 第一的 - 班级 殡仪馆的 团队 在 这 亲属 .

随时准备迎接当地任何一流的殡葬团队。

[waɪ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [kɜːrv] [ɑːn] [breɪk] [nek] [hɪl] ,
Why , you remember that curve on Break Neck hill ,
为什么 , 你 记住 那 曲线 在 休息 脖子 爬坡道 ,

你还记得断颈山上的那个弯道吗?

[wer] [ðə; ði] ['lidər] ['æləs] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [oʊ] - [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [feɪst]
where the leaders allus look as if they was alongside o ' the coach and faced
在哪里 这 领导人 艾洛斯 看 作为 如果 他们 曾是 旁边 o - 这 教练 和 面对
[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ?
the other way ?
这 其他 方式 ?

领队们看起来好像站在教练旁边，背对着教练?

[wel] , [ðæt] ['wʊmən] [stɪks] [hɜːr; hər] [skʌl] ['aʊtər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['sez][ʃiː; ʃi] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] -
Well , that woman sticks her skull outer the window , and sez she , confidential -
出色地 , 那 女士 棍子 她 颅骨 外 这 窗户 , 和 sez 她 , 机密的 -
[laɪk] [tuː; tə][oʊld] ['jælə] - ['beli] ,
like to old yaller - belly ,
喜欢 到 老的 亚勒 - 腹部 ,

嗯，那个女人把头伸出窗外，然后悄悄地对老黄肚皮说，

['sez][ʃiː; ʃi] , - ['wɪljəm] ['henri] , - ['sez][ʃiː; ʃi] , - [tel] [ðæt] [mæn][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ! - ”
sez she , ' William Henry , ' sez she , ' tell that man his horses are running away ! ' ”
sez 她 , - 威廉 亨利 , - sez 她 , - 告诉 那 男人 他的 马匹 是 跑步 离开 ! - ”

“她说，‘威廉·亨利，’她说，‘告诉那个人，他的马跑了！’”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] — [ðə; ði] — ['dɔːtər] , [bɪl] , [dɪd][juː; jʊ] ? ” [æskt] [dʒef] ,
“ You didn't get to see the — the — daughter , Bill , did you ? ” asked Jeff ,
“ 你 没有 得到 到 看 这 — 这 — 女儿 , 账单 , 做过 你 ? ” 问 杰夫 ,

“比尔，你没见到……没见到……女儿，是吗？”杰夫问道。

[huːz] [læf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] .
whose laugh had become quite uneasy .
谁 笑 有 变得 相当 不安 .

他的笑声变得有些不自然。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , ” [sed] [bɪl] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['viːəməns] ,
“ No , I didn't , ” said Bill , with sudden and inexplicable vehemence ,
“ 不 , 我 没有 , ” 说 账单 , 和 突然 和 无法解释的 激烈 ,

“不，我没有，”比尔突然莫名其妙地激动地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['dʒefərsən] ['brɪgz] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ and the less you see of her , Jefferson Briggs , the better for you .
“ 和 这 较少的 你 看 的 她 , 杰斐逊 布里格斯 , 这 更好的 为了 你 .

“杰斐逊·布里格斯，你越少见到她，对你越有利。”

” [tuː] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ] ['bɪlz] ['mænər] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['fɜːrðər] ,
” Too confounded and confused by Bill's manner to question further ,
” 也 令人困惑 和 使困惑 经过 法案的 方式 到 问题 更远 ,

“比尔的态度让我感到困惑不已，以至于无法继续追问。”

[dʒef] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [hæf] - [weɪ] [haʊs] .

Jeff	remained	silent	until	they	drew	up	at	the	door	of	the	“	Half	-	way	House	.
杰夫	剩余	沉默的	直到	他们	画	向上	在	这	门	的	这	“	一半	-	方式	房子	.

直到他们把车停在“中途之家”门口，杰夫才开口说话。

” [bʌt; bət] [hɪr] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

”	But	here	another	surprise	awaited	him	.
”	但	这里	其他	惊喜	等待中	他	.

但另一个惊喜正等着他。

['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

Mr	.	Mayfield	,	erect	and	dignified	,	stood	upon	the	front	porch	as	the
先生	.	梅菲尔德	,	直立	和	凝重	,	站立	之上	这	正面	门廊	作为	这

[koʊtʃ] [droʊv] [ʌp] .

coach	drove	up	.
教练	驾驶	向上	.

马车驶来时，梅菲尔德先生身姿挺拔，神态庄重地站在前廊上。

“ ['draɪvər] ! ” [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .

“	Driver	!	”	began	Mr	.	Mayfield	.
“	司机	!	”	开始	先生	.	梅菲尔德	.

“司机！”梅菲尔德先生开口说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

“ ['draɪvər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , ['slaɪtli] ['wiːkənɪŋ] ['ʌndər] ['bɪlz] [aɪ] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt]

“	Driver	,	”	said	Mr	.	Mayfield	,	slightly	weakening	under	Bill's	eye	,	“	I	shall	want
“	司机	,	”	说	先生	.	梅菲尔德	,	轻微地	减弱	在下面	法案的	眼睛	,	“	我	将	想

[juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] .

you	no	longer	.
你	不	更长	.

“司机，”梅菲尔德先生在比尔的注视下略显虚弱地说，“我不再需要你了。”

[aɪ][hæv; həv] ” —

I	have	”	—
我	有	”	—

我有”-

“ [ɪz][hiː; hi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [sed] [bɪl] ['ɔːdəbli] [tuː; tə][dʒef] ,

“	Is	he	speaking	to	me	?	”	said	Bill	audibly	to	Jeff	,
“	是	他	请讲	到	我	?	”	说	账单	可听见的	到	杰夫	,

“他是在跟我说话吗？”比尔大声问杰夫。

“ - [kɔːz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] - ['juːbə] [bɪl] - [jər] [ə'baʊt] . ”

“	'	cause	they	call	me	'	Yuba	Bill	'	yer	abouts	.	”
“	-	原因	他们	称呼	我	-	尤巴	账单	-	你的	关于	.	”

“因为他们都叫我‘尤巴比尔’。”

“ [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [dʒef] ['heɪstɪli] .

“	He	is	,	”	said	Jeff	hastily	.
“	他	是	,	”	说	杰夫	草草	.

“是的，”杰夫急忙说道。

“ [mɛbi] ['hiːz] [drʌŋk] , ” [sed] [bɪl] ['ɔːdəbli] ; “ [ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [ə'fɔːr] ['brekfəst] ['sʌmtaɪmz]

“	Mebbee	he's	drunk	,	”	said	Bill	audibly	;	“	a	drop	or	two	afore	breakfast	sometimes
“	梅比	他是	醉	,	”	说	账单	可听见的	;	“	一个	降低	或者	二	之前	早餐	有时

[əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][hɪz; ɪz][kaɪnd] . ”

upsets	his	kind	.	”
爆冷	他的	种类	.	”

“也许他喝醉了，”比尔大声说道；“早餐前喝一两杯酒有时会让他这种人情绪低落。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [bɪl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ,

“	I	was	saying	,	Bill	,	”	said	Mr	.	Mayfield	,
”	我	曾是	说	,	账单	,	”	说	先生	.	梅菲尔德	,

“我刚才想说的是，比尔，”梅菲尔德先生说道。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ʌtərli] [lɪmp] [ænd; ənd] [wiːk] [ə'gen] ['ʌndər] ['bɪlz] [koʊld] [greɪ] [aɪz] , “ [ðæt] [aɪv] [tʃeɪndʒd]

becoming	utterly	limp	and	weak	again	under	Bill's	cold	gray	eyes	,	“	that	I've	changed
成为	完全地	跛行	和	虚弱的	再次	在下面	法案的	寒冷的	灰色的	眼睛	,	”	那	我已经	已更改

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

在比尔冰冷的灰色目光下，他再次变得彻底瘫软无力，“我改变主意了。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][stɑːp] [hɪr] [ə'waɪl] .

and	shall	stop	here	awhile	.
和	将	停止	这里	一会儿	.

我就在这里稍作停留。

[maɪ] ['dɔːtər] [siːmz] [ɔːl'redi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .

My	daughter	seems	already	benefited	by	the	change	.
我的	女儿	似乎	已经	受益	经过	这	改变	.

我的女儿似乎已经从这一改变中受益了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][træps][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [buːt] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] .

You	can	take	my	traps	from	the	boot	and	leave	them	here	.
你	能	拿	我的	陷阱	从	这	启动	和	离开	他们	这里	.

你可以把我的捕兽夹从靴子里拿出来，留在这里。

” [bɪl] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [rɪ'zaɪnɪdli] , ['kuːlli] ['sɜrˌveɪd] ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

”	Bill	laid	down	his	lines	resignedly	,	coolly	surveyed	Mr	.	Mayfield	,	the	house	,
”	账单	铺设	向下	他的	线条	无奈地	,	冷静地	调查	先生	.	梅菲尔德	,	这	房子	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hæf] - [pliːzd] ,

and	the	half	-	pleased	,
和	这	一半	-	高兴	,

比尔无奈地放下手中的绳子，冷静地打量着梅菲尔德先生、房子和那半满意的表情，

[hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [dʒef] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] ['lʌgɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

half	-	frightened	Jeff	,	and	then	proceeded	to	remove	the	luggage	from	the
一半	-	害怕	杰夫	,	和	然后	继续	到	消除	这	行李	从	这

[buːt] ,

boot	,
启动	,

杰夫有些惊恐，然后开始从后备箱里取出行李。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] ['wɪslɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .

all	the	while	whistling	loud	and	offensive	incredulity	.
全部	这	尽管	吹口哨	大声	和	进攻	怀疑	.

与此同时，他大声吹着口哨，流露出令人反感的难以置信之情。

[ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːks] .

Then	he	climbed	back	to	his	box	.
然后	他	攀登	后退	到	他的	盒子	.

然后他爬回了自己的箱子里。

['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [kəm'pliːtli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] ['ʌndər] [ðɪs] ['triːtmənt] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt]

Mr	.	Mayfield	,	completely	demoralized	under	this	treatment	,	as	a	last	resort
先生	.	梅菲尔德	,	完全地	士气低落	在下面	这	治疗	,	作为	一个	最后的	采取

[ɛ'seɪd] ['peɪtrənɪdʒ] .

essayed	patronage	.
尝试	赞助	.

梅菲尔德先生在这种待遇下彻底丧失了斗志，作为最后的手段，他尝试了赞助。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ]['eɪdʒənts] , [bɪl] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] ,

“	You	can	say	to	the	Sacramento	agents	,	Bill	,	that	I	am	entirely	satisfied	,
”	你	能	说	到	这	萨克拉门托	代理人	,	账单	,	那	我	是	完全	使满意	,

[ænd; ənd] ” —

and	”	—
和	”	—

“你可以告诉萨克拉门托的特工们，比尔，我完全满意，而且”——

“ [jiː; ji] ['niːdnt] [fɪr] [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪl] ['kuːlli] ,

“	Ye	needn't	fear	but	I'll	give	ye	a	good	character	,	”	interrupted	Bill	coolly	,
”	叶	不必	害怕	但	患病的	给	是的	一个	好的	特点	,	”	中断	账单	冷静地	,

“你们不必害怕，我会让你们拥有良好的品格，”比尔冷冷地打断道。

['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪnz] .

gathering	up	his	lines	.
采集	向上	他的	线条	.

整理他的台词。

[ðə; ði] [wɪp] [snæpt] , [ðə; ði][sɪks]['hɔːrsɪz] [dæʃt] ['fɔːrwərd][æz; əz][wʌn] ,

The	whip	snapped	,	the	six	horses	dashed	forward	as	one	,
这	鞭	啪啪	,	这	六	马匹	虚线	向前	作为	一	,

鞭子一挥，六匹马齐头并进，向前疾驰。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

the	coach	plunged	down	the	road	and	was	gone	.
这	教练	暴跌	向下	这	路	和	曾是	已消失	.

长途汽车冲下公路，消失不见了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] , ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ['stɪfnd] ['slaɪtli] [ə'gen] .

With	its	disappearance	,	Mr	.	Mayfield	stiffened	slightly	again	.
和	它是	消失	,	先生	.	梅菲尔德	僵硬	轻微地	再次	.

随着它的消失，梅菲尔德先生的身体再次微微僵硬起来。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][jʊr; jər] [ænt] , ['mɪstər] . ['brɪgz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][dʒef] ,

“	I	have	just	told	your	aunt	,	Mr	.	Briggs	,	”	he	said	,	turning	upon	Jeff	,
”	我	有	只是	讲述	你的	阿姨	,	先生	.	布里格斯	,	”	他	说	,	转弯	之上	杰夫	,

“我刚刚已经告诉你姑姑了，布里格斯先生，”他一边说着，一边转向杰夫。

“ [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

“	that	my	daughter	has	expressed	a	desire	to	remain	here	a	few	days	;
”	那	我的	女儿	有	表达	一个	欲望	到	保持	这里	一个	很少	天	;

“我的女儿表示想在这里多待几天；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [slept] [wel] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [in'vigəreitid] [baɪ][ðə; ði] [er] ,

she	has	slept	well	,	seems	to	be	invigorated	by	the	air	,
她	有	睡着了	出色地	,	似乎	到	是	精神焕发	经过	这	空气	,

她睡得很好，似乎呼吸了新鲜空气后精神焕发。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] - ['sʌmɪt] ,

and	although	we	expected	to	go	on	to	the	'	Summit	,
和	虽然	我们	预期的	到	去	在	到	这	-	首脑	,

尽管我们预期会参加“峰会”，

- ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

'	Mrs	.	Mayfield	and	myself	are	willing	to	accede	to	her	wishes	.
-	太太	.	梅菲尔德	和	我	是	愿意的	到	同意	到	她	愿望	.

梅菲尔德夫人和我都愿意满足她的愿望。

[jʊr; jər] [haʊs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [nuː] [ænd; ənd] [kliːn] .

Your	house	seems	to	be	new	and	clean	.
你的	房子	似乎	到	是	新的	和	干净的	.

你的房子看起来很新很干净。

[jʊr; jər] ['teɪbl] — [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ɪz] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

Your	table	—	judging	from	the	breakfast	this	morning	—	is	quite	satisfactory	.
你的	桌子	—	评判	从	这	早餐	这	早晨	—	是	相当	令人满意的	.

从今天早上的早餐来看，你们的餐桌布置得相当令人满意。

" [dʒef] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] ,

"	Jeff	,	in	the	first	flush	of	delight	at	this	news	,
"	杰夫	,	在	这	第一的	冲洗	的	喜	在	这	消息	,

杰夫听到这个消息时，欣喜若狂，

[fər'gɑːt] [wʌt] [ðæt] ['brekfəst] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] — [fər'gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [ɪk'spɪriəns] ,

forgot	what	that	breakfast	had	cost	him	—	forgot	all	his	morning's	experience	,
忘了	什么	那	早餐	有	成本	他	—	忘了	全部	他的	早晨	经验	,

[ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] ,

and	,	I	fear	,
和	,	我	害怕	,

他忘记了那顿早餐让他付出了什么代价——忘记了上午的所有经历，而且，恐怕，

[wen] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] , ['hoʊpf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

when	he	did	remember	it	,	was	too	full	of	a	vague	,	hopeful	courage	to
什么时候	他	做过	记住	它	,	曾是	也	满的	的	一个	模糊的	,	充满希望	勇气	到

[ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

appreciate	it	.
欣赏	它	.

当他记起这件事的时候，心中却充满了模糊的、充满希望的勇气，以至于无法真正体会到它的意义。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [hiː; hi] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æn; ən]

Conscious	of	showing	too	much	pleasure	,	he	affected	the	necessity	of	an
有意识的	的	显示	也	很多	乐趣	,	他	做作的	这	必要性	的	一个

[ɪ'miːdiət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] ,

immediate	interview	with	his	aunt	,
即时	面试	和	他的	阿姨	,

他意识到自己高兴得太过头，便装出一副急需和姑妈面谈的样子。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	the	kitchen	.
在	这	厨房	.

在厨房里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [kʌt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

But	his	short	cut	round	the	house	was	arrested	by	a	voice	and	figure	.
但	他的	短的	切	圆形的	这	房子	曾是	被捕	经过	一个	嗓音	和	数字	.

但他绕过房子的捷径被一个声音和一个身影拦住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

It	was	Miss	Mayfield	,	wrapped	in	a	shawl	and	seated	in	a	chair	,
它	曾是	错过	梅菲尔德	,	包装	在	一个	披肩	和	坐着	在	一个	椅子	,

那是梅菲尔德小姐，她裹着披肩，坐在椅子上。

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bliːkəst] [ænd; ənd] ['bɛrəst] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði]

basking	in	the	sunlight	at	one	of	the	bleakest	and	barest	angles	of	the
晒太阳	在	这	阳光	在	一	的	这	最凄凉的	和	最简陋	角度	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

在房子最阴暗、最简陋的角落之一沐浴着阳光。

[dʒef] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['tremər] .

Jeff	stopped	in	a	delicious	tremor	.
杰夫	停止	在	一个	可口的	震颤	.

杰夫突然停了下来，身体微微颤抖了一下。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][fækts] , [haʊ'evər] ,

As	we	are	dealing	with	facts	,	however	,
作为	我们	是	处理	和	事实	,	然而	,

然而，既然我们是在处理事实，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tremər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz]

it	would	be	well	to	look	at	the	cause	of	this	tremor	with	our	own	eyes
它	会	是	出色地	到	看	在	这	原因	的	这	震颤	和	我们的	自己的	眼睛

[ænd; ənd][nɑːt]['dʒɛfs] .

and	not	Jeff's	.
和	不是	杰夫的	.

我们最好用自己的眼睛而不是杰夫的眼睛去观察这次震动的原因。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bæskt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɔːrsləs] , ['mætər] - [ʌv; əv] -

To	be	plain	,	my	dear	madam	,	as	she	basked	in	that	remorseless	,	matter	-	of	-
到	是	清楚的	,	我的	亲爱的	女士	,	作为	她	晒太阳	在	那	冷酷无情	,	事情	-	的	-

[fækt][ˌkælə'fɔːrniə] ['sʌnʃaɪn] ,

fact	California	sunshine	,
事实	加利福尼亚州	阳光	,

坦白地说，我亲爱的夫人，当她沐浴在加州那无情而务实的阳光下时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [fʊl] [eɪdʒ] - ['twenti] - [faɪv] , [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] !

she	looked	her	full	age	-	twenty	-	five	,	if	a	day	!
她	看起来	她	满的	年龄	-	二十	-	五	,	如果	一个	天	!

她看起来完全像她实际的年龄——二十五岁，哪怕只有一天!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [kən'træktɪd] [ænd; ənd]

There	were	wrinkles	in	the	corners	of	her	dark	eyes	,	contracted	and
那里	是	皱纹	在	这	角落	的	她	黑暗的	眼睛	,	合同	和

['fraʊnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [strɔːŋ] ,

frowning	in	that	strong	,
皱眉	在	那	强的	,

她那双深邃的眼睛眼角布满了皱纹，紧闭的双眼紧锁，眉头紧锁，神情坚定。

['mɜːrsɪləs] [laɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['pælər] [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

merciless	light	;	there	was	a	nervous	pallor	in	her	complexion	;
无情	光	;	那里	曾是	一个	紧张的	苍白	在	她	肤色	;

刺眼的阳光；她脸色苍白，透着一丝紧张。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] “ [fæst] ['kʌlərd] ” [bruː'net] , [huːz] [daɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

but	being	one	of	those	“	fast	colored	”	brunettes	,	whose	dyes	are	a	part	of
但	存在	一	的	那些	“	快速地	有色	”	黑发女郎	,	谁	染料	是	一个	部分	的

[ðer; ðər] ['temprəmənt] ,

their	temperament	,
他们的	气质	,

但作为那种“染发很快”的棕发女郎，染发是她们性格的一部分，

[noʊ] ['sɪknəs] [nɔːr] [wer] [kʊd; kəd] [bliːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

no	sickness	nor	wear	could	bleach	it	out	.
不	疾病	也不	穿	可以	漂白	它	出去	.

疾病和磨损都无法将其褪色。

[ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [maʊθ] [wʌz; wəz]['dɑːrkər][ðæn; ðən] [jɔːrz] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] ,

The	red	of	her	small	mouth	was	darker	than	yours	,	I	wot	,
这	红色的	的	她	小的	嘴	曾是	较暗	比	你的	,	我	什么	,

我猜，她小嘴的红色比你的要深。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][feɪnt][laɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['delɪkət]

and	there	were	certain	faint	lines	from	the	corners	of	her	delicate
和	那里	是	肯定	头晕的	线条	从	这	角落	的	她	精美的

['nɒstrəlz]['ɪndɪkeɪtɪŋ]['ɔːltərnət][rɪ'preʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'saɪtmənt]['ʌndər]['sɜːrt(ə)n][ɪks'piəriənsiz],

nostrils	indicating	alternate	repression	and	excitement	under	certain	experiences	,
鼻孔	表明	备用	抑制	和	激动	在下面	肯定	经历	,

她纤细的鼻翼两侧隐约可见一些细纹，表明她在某些经历下会交替出现压抑和兴奋的状态。

[wɪtʃ][ɑːr; ər][nɑːt][faʊnd][ɪn][ðə; ði]['klæsɪk][aɪ'diːlz].

which	are	not	found	in	the	classic	ideals	.
哪个	是	不是	成立	在	这	经典的	理想	.

这些在古典理念中并不存在。

[naʊ][dʒef][nuː]['nʌθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk][aɪ'diːəl]—[dɪd][nɑːt][noʊ][ðæt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['jɪrz]

Now	Jeff	knew	nothing	of	the	classic	ideal	—	did	not	know	that	a	thousand	years
现在	杰夫	知道	没有什么	的	这	经典的	理想的	—	做过	不是	知道	那	一个	千	年

[ə'goʊ]['sɜːrt(ə)n]['senʃuəl]['idiəts][hæd; həd],

ago	certain	sensual	idiots	had	,
前	肯定	感性的	白痴	有	,

杰夫对古典理想一无所知——他不知道一千年前某些感官享乐的傻瓜曾有过这种想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰夫·布里格斯的爱情故事(Jeff Briggs's Love Story)
第2/5页

[wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['tʃɪz(ə)l] , [in'fliktid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
with 和 **brush** 刷子 **and** 和 **chisel** 凿 **,** , **inflicted** 造成的 **upon** 之上 **the** 这 **world** 世界 **the** 这 **personification** 拟人化 **of** 的 **the** 这
['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][moʊst] ['delɪkət] ,
strongest 最强 **and** 和 **most** 最多 **delicate** 精美的 **,** ,

用画笔和凿子，将最强悍和最细腻的化身带给了世人。

[moʊst] [kən'troʊlɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['sʌt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ði]
most 最多 **controlling** 控制 **and** 和 **most** 最多 **subtle** 微妙的 **passion** 热情 **that** 那 **humanity** 人类 **is** 是 **capable** 有能力的 **of** 的 **,** , **in** 在 **the** 这
['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] - ['weɪstɪd] ,
likeness 相似 **of** 的 **a** 一个 **thick** 厚的 **-** - **waisted** 腰部 **,** ,

人类所能拥有的最具控制力和最微妙的激情，就像一个腰身丰满的女人，

[aɪ'diːələs] , [ɪk'spreʃənləs] , ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] ['fiːmeɪl] ['ænɪm(ə)l] ;
idealess 无想法 **,** , **expressionless** 面无表情 **,** , **perfectly** 完美 **contented** 满足 **female** 女性 **animal** 动物 **;** ;

没有思想、没有表情、完全满足的雌性动物；

[ænd; ənd] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['idiəts] [hæd; həd] [sɪns] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ðɪs]
and 和 **that** 那 **thousands** 数千 **of** 的 **idiots** 白痴 **had** 有 **since** 自从 **then** 然后 **insisted** 坚持 **upon** 之上 **perpetuating** 延续 **this** 这
['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] ,
model 模型 **for** 为了 **the** 这 **benefit** 益处 **of** 的 **a** 一个 **world** 世界 **that** 那 **had** 有 **gone** 已消失 **on** 在 **sighing** 叹息 **for** 为了 **,** ,

而此后成千上万的傻瓜却坚持延续这种模式，以造福一个一直渴望这种模式的世界。

['paɪnɪŋ][fɔːr; fər] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,
pining 思念 **for** 为了 **,** , **fighting** 斗争 **for** 为了 **,** ,

渴望，为之奋斗，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['bloʊɪŋ] [ɪts] [breɪnz] [aʊt] ['oʊvər] [taɪps] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɪdi'ɑːtɪk]
and 和 **occasionally** 偶尔 **blowing** 吹 **its** 它是 **brains** 大脑 **out** 出去 **over** 超过 **types** 类型 **far** 远的 **removed** 已移除 **from** 从 **that** 那 **idiotic** 愚蠢的
['stændərd] .
standard 标准 **.** .

偶尔也会因为一些与这种愚蠢标准相去甚远的事情而大发雷霆。

['kɑːnsɪkwentli] [dʒef] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] , [freɪmd] [ɪn]
Consequently 最后 **Jeff** 杰夫 **saw** 锯 **only** 仅有的 **a** 一个 **face** 脸 **full** 满的 **of** 的 **possibilities** 可能性 **and** 和 **probabilities** 概率 **,** , **framed** 框 **in** 在
[ə; eɪ] [smɔːl] ['delɪkət] ['oʊv(ə)l] ,
a 一个 **small** 小的 **delicate** 精美的 **oval** 椭圆形 **,** ,

因此，杰夫看到的只是一张充满各种可能性和概率的脸，被框在一个精致的小椭圆形框里。

[sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] ['wʊmənz] [fɔːrm] — [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [smɔːl] — [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ]
saw 锯 **a** 一个 **slight** 轻微 **woman's** 女性的 **form** 形式 **—** — **more** 更多的 **than** 比 **usually** 通常 **small** 小的 **—** — **and** 和 **heard** 听到 **a** 一个 **low** 低的
[vɔɪs] ,
voice 嗓音 **,** ,

看到一个身材纤细的女人身影——比一般女人还要纤细——并听到一个低沉的声音，

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [praɪd] , ['pæʃ(ə)n] , ['peɪθɑːs] , [ænd; ənd]['hjuːmən] ['wiːknəs] , [ænd; ənd]

to	him	full	of	gentle	pride	,	passion	,	pathos	,	and	human	weakness	,	and
到	他	满的	的	温和的	自豪	,	热情	,	感伤	,	和	人类	弱点	,	和

[wʌz; wəz] ['helpləs] .

was	helpless	.
曾是	无助	.

他内心充满了温柔的骄傲、激情、悲悯和人性的弱点，却无能为力。

“ [aɪ]['oʊnli] [sed] - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - ” [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [slaɪt] ,

“	I	only	said	'	Good	-	morning	,	'	”	said	Miss	Mayfield	,	with	that	slight	,
“	我	仅有的	说	-	好的	-	早晨	,	-	”	说	错过	梅菲尔德	,	和	那	轻微	,

“我只是说了声‘早上好’，”梅菲尔德小姐略带羞涩地说。

[ɑːrtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['bæʃf(ə)lnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

arch	satisfaction	in	the	observation	of	masculine	bashfulness	,	which	the	best	of
拱	满意	在	这	观察	的	男性	臊	,	哪个	这	最好的	的

[hɜːr; hər][seks] ['kænɑːt] [fɔːr'goʊ] .

her	sex	cannot	forego	.
她	性别	不能	放弃	.

观察到男性的羞涩，她感到无比满足，这是女性中最优秀的人也无法割舍的。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ; [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

“	Thank	you	,	miss	;	good	-	morning	.
“	感谢	你	,	错过	;	好的	-	早晨	.

“谢谢您，小姐；早上好。”

[aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['wɔznt] [mæd] ,

I've	been	wanting	to	say	to	you	that	I	hope	you	wasn't	mad	,
我已经	到过	想要	到	说	到	你	那	我	希望	你	不是	疯狂的	,

我一直想跟你说，我希望你没有生气。

[juː; jʊ] [noʊ] , ” ['stæməd] [dʒef] , ['despərətli] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['getɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi] .

you	know	,	”	stammered	Jeff	,	desperately	intent	upon	getting	off	his	apology	.
你	知道	,	”	结结巴巴	杰夫	,	绝望地	意图	之上	获得	离开	他的	道歉	.

“你知道的，”杰夫结结巴巴地说，他一心只想摆脱道歉这件事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['lʌvli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ! ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .

“	It	is	so	lovely	this	morning	—	such	a	change	!	”	continued	Miss	Mayfield	.
“	它	是	所以	迷人的	这	早晨	—	这样的	一个	改变	!	”	持续	错过	梅菲尔德	.

“今天早上天气真好——真是焕然一新！”梅菲尔德小姐继续说道。

“ [jes] , [mɪs] !

“	Yes	,	miss	!
“	是的	,	错过	!

“是的，小姐！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['rekənd] — [æt; ət] [liːst] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] , [meɪd] [ˌem 'iː] - [ðæt] [juː; jʊ]

You	know	I	reckoned	—	at	least	what	your	father	said	,	made	me	kalkilate	that	you
你	知道	我	估计	—	在	至少	什么	你的	父亲	说	,	制成	我	-	那	你

” —

”	—
”	—

你知道我估计——至少你父亲说的话，让我觉得你”——

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] : “ [aɪ] [slept] [soʊ]

Miss	Mayfield	,	still	smiling	,	knitted	her	brows	and	went	on	:	“	I	slept	so
错过	梅菲尔德	,	仍然	微笑	,	针织	她	眉毛	和	去	在	:	“	我	睡着了	所以

[wel] [læst] [naɪt] ,

well	last	night	,
出色地	最后的	夜晚	,

梅菲尔德小姐脸上仍带着微笑，皱了皱眉，继续说道：“我昨晚睡得很好，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] , " [ænd; ənd] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [aɪ] ['ventʃərd] [aʊt] .
" she said gratefully , " and feel so much better this morning , that I ventured out .
" 她 说 感激不尽 , " 和 感觉 所以 很多 更好的 这 早晨 , 那 我 冒险 出去 .

"她感激地说," "今天早上感觉好多了，所以我就出门了。"

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [helθ] [ɪn] [ðɪs] [klɪr] ['sʌnlaɪt] . "
I seem to be drinking in health in this clear sunlight . "
我 似乎 到 是 喝 在 健康 在 这 清除 阳光 . "

沐浴在明媚的阳光下，我仿佛沐浴在健康的阳光里。

" ['sɜːrt(ə)nli] [mɪs] .
" Certainly miss .
" 当然 错过 .

"当然想念。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ;
As I was sayin ' - , your father says his daughter is in the coach ;
作为 我 曾是 说 - , 你的 父亲 说道 他的 女儿 是 在 这 教练 ;

正如我刚才所说，你父亲说他女儿在教练席上；

[ænd; ənd] [bɪl] [sez] , [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [aɪl] [pæk] — [aɪl] ['kæri] [ðə; ði][oʊld] — [aɪl] [brɪŋ] [ʌp]
and Bill says , says he to me , - I'll pack — I'll carry the old — I'll bring up
和 账单 说道 , 说道 他 到 我 , - 患病的 盒 — 患病的 携带 这 老的 — 患病的 带来 向上
['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ,
Mrs . Mayfield ,
太太 . 梅菲尔德 ,

比尔对我说："我会收拾行李——我会把老人带走——我会把梅菲尔德太太抚养成人。"

[ɪf] [juːl] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɔːtər] ;
if you'll bring up the daughter ;
如果 你会 带来 向上 这 女儿 ;

如果你愿意抚养女儿的话；

- [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'sliːp] — [laɪk][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
' and when we come to the coach I saw you asleep — like in the corner ,
- 和 什么时候 我们 来 到 这 教练 我 锯 你 睡着了 — 喜欢 在 这 角落 ,

"当我们走到大巴车旁时，我看到你睡着了——就像在角落里一样。"

[ænd; ənd] ['biːn] - [smɔːl] , [waɪ] [mɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] " —
and bein ' small , why miss , you know how nat'ral it is , I " —
和 是 - 小的 , 为什么 错过 , 你 知道 如何 天然的 它 是 , 我 " —

而且个子小，为什么会错过呢？你知道这有多自然，我"——

" [oʊ] , ['mɪstər] . [dʒef] !
" Oh , Mr . Jeff !
" 哦 , 先生 . 杰夫 !

"哦，杰夫先生！"

['mɪstər] . ['brɪgz] ! " [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ['pleɪntɪvli] , " [dəunt] ,
Mr . Briggs ! " said Miss Mayfield plaintively , " don't ,
先生 . 布里格斯 ! " 说 错过 梅菲尔德 哀怨地 , " 不 ,

"布里格斯先生！"梅菲尔德小姐哀求道，"别这样，

[pliːz] — [dəunt] [spɔɪl] [ðə; ði] [best] ['kɑːmplɪmənt] [aɪv] [hæd; həd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .
please — don't spoil the best compliment I've had in many a year .
请 — 不 剧透 这 最好的 赞扬 我已经 有 在 许多 一个 年 .

拜托——别破坏我多年来收到的最好的赞美。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ][faɪnd] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed]

You	thought	I	was	a	child	,	I	know	,	and	—	well	,	you	find	,	″	she	said
你	想法	我	曾是	一个	孩子	,	我	知道	,	和	—	出色地	,	你	寻找	,	″	她	说

[ɔːˈdeɪʃəsli] ,

audaciously	,
大胆地	,

我知道你以为我是个孩子，而且——好吧，你会发现，"她大胆地说。

['sʌd(ə)nli] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , “ [juː; jʊ][faɪnd] —

suddenly	bringing	her	black	eyes	to	bear	on	him	like	a	rifle	,	“	you	find	—
突然	带来	她	黑色的	眼睛	到	熊	在	他	喜欢	一个	步枪	,	″	你	寻找	—

[wel] ?

well	?
出色地	?

她突然用黑眼睛像步枪一样盯着他，“你觉得——怎么样？”

″ [wʌt] [dʒef] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪnˈɔːdəbl] [bʌt; bət][nɑːt][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

”	What	Jeff	thought	was	inaudible	but	not	invisible	.
″	什么	杰夫	想法	曾是	听不清	但	不是	无形的	.

“杰夫的想法是听不见的，但并非看不见的。”

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə]['proʊtest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər]

Miss	Mayfield	saw	enough	of	it	in	his	eye	to	protest	with	a	faint	color
错过	梅菲尔德	锯	足够的	的	它	在	他的	眼睛	到	反对	和	一个	头晕的	颜色

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

in	her	cheek	.
在	她	脸颊	.

梅菲尔德小姐从他眼中看出了这一点，不禁脸颊泛起一丝红晕，表示抗议。

[ðʌs] [dʌz] ['neɪtʃər] [bɪ'treɪ] [ɪt'self][tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

Thus	does	Nature	betray	itself	to	Nature	the	world	over	.
因此	做	自然	背叛	本身	到	自然	这	世界	超过	.

就这样，大自然向全世界的大自然背叛了自己。

[ðə; ði]['kʌlər]['feɪdɪd] .

The	color	faded	.
这	颜色	褪色	.

颜色褪色了。

“ [its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt]

“	It's	a	dreadful	thing	to	be	so	weak	and	helpless	,	and	to	put
″	它是	一个	可怕	事物	到	是	所以	虚弱的	和	无助	,	和	到	放

['evribɑːdi, 'evribʌdi][tuː; tə] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

everybody	to	such	trouble	,
大家	到	这样的	麻烦	,

“如此虚弱无助，给所有人带来如此大的麻烦，真是太可怕了。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [dʒef] ?

isn't	it	,	Mr	.	Jeff	?
不是	它	,	先生	.	杰夫	?

是吧，杰夫先生?

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [jʊr; jər] [ænt] [kɔːlz] [juː; jʊ][dʒef] . ″

I	beg	your	pardon	—	your	aunt	calls	you	Jeff	.	”
我	求	你的	赦免	—	你的	阿姨	呼叫	你	杰夫	.	″

对不起，你姑姑叫你杰夫。

“ [pliːz] [kɔːl] [ˌem 'iː][dʒef] , ″ [sed] [dʒef] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .

“	Please	call	me	Jeff	,	”	said	Jeff	,	to	his	own	surprise	rapidly	gaining	courage	.
″	请	称呼	我	杰夫	,	″	说	杰夫	,	到	他的	自己的	惊喜	快速	获得	勇气	.

“请叫我杰夫，"杰夫说道，令他自己都感到惊讶的是，他迅速鼓起了勇气。

“ ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [ðæt] .

“	**Everybody**	**calls**	**me**	**that**	**.**
”	大家	呼叫	我	那	.

“大家都这么叫我。”

” [mɪs] ['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld] [smaɪld] .

”	**Miss**	**Mayfield**	**smiled**	**.**
”	错过	梅菲尔德	微笑	.

梅菲尔德小姐笑了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][du:] [wʌt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [dʌz] .

“	**I**	**suppose**	**I**	**must**	**do**	**what**	**everybody**	**does**	**.**
”	我	认为	我	必须	做	什么	大家	做	.

我想我只能做大家都在做的事情了。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ˌju: 'es] [hɪr] [ʌn'tɪl]

So	**it**	**seems**	**that**	**we**	**are**	**to**	**give**	**you**	**the**	**trouble**	**of**	**keeping**	**us**	**here**	**until**
所以	它	似乎	那	我们	是	到	给	你	这	麻烦	的	保持	我们	这里	直到

[aɪ][get] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] ? ”

I	**get**	**better**	**or**	**worse**	**?**	**”**
我	得到	更好的	或者	更糟	?	”

看来我们得麻烦你把我们留在这里，直到我的病情好转或恶化为止?

“ [jes] , [mɪs] . ”

“	**Yes**	**,**	**miss**	**.**	**”**
”	是的	,	错过	.	”

“是的，小姐。”

“ ['ðerfɔ:r] [aɪ][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [naʊ] .

“	**Therefore**	**I**	**won't**	**detain**	**you**	**now**	**.**
”	所以	我	惯于	扣留	你	现在	.

“因此，我现在不会耽搁你。”

[aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['dʒent(ə)lnəs] [læst] [naɪt] ,

I	**only**	**wanted**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**gentleness**	**last**	**night**	**,**
我	仅有的	通缉	到	感谢	你	为了	你的	温柔	最后的	夜晚	,

我只想感谢你昨晚的温柔体贴。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ber] - [skɪn] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [deθ] .

and	**to**	**assure**	**you**	**that**	**the**	**bear**	**-**	**skin**	**did**	**not**	**give**	**me**	**my**	**death**	**.**
和	到	保证	你	那	这	熊	-	皮肤	做过	不是	给	我	我的	死亡	.

并向你们保证，那张熊皮并没有害死我。

” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hed] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [ə'gen]

”	**She**	**smiled**	**and**	**nodded**	**her**	**small**	**head**	**,**	**and**	**wrapped**	**her**	**shawl**	**again**		
”	她	微笑	和	点头	她	小的	头	,	和	包装	她	披肩	再次		

['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

closely	**around**	**her**	**shoulders**	**,**
密切	大约	她	肩膀	,

她微笑着点了点头，然后重新把披肩紧紧地裹在肩上。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	**turned**	**her**	**eyes**	**upon**	**the**	**mountains**	**,**
和	转向	她	眼睛	之上	这	山脉	,

她将目光转向群山，

['dʒestʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naʊ] [kwɪk] - ['maɪndɪd][dʒef] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

gestures	**which**	**the**	**now**	**quick**	**-**	**minded**	**Jeff**	**interpreted**	**as**	**a**	**gentle**	**dismissal**	**,**
手势	哪个	这	现在	快的	-	有思想	杰夫	翻译	作为	一个	温和的	解雇	,

[ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [ænt] .

and	**flew**	**to**	**seek**	**his**	**aunt**	**.**
和	飞翔	到	寻找	他的	阿姨	.

杰夫现在反应敏捷，他将这些举动理解为一种温和的拒绝，于是飞奔去找他的姑妈。

[hɪr] [hiː; hi] [gruː] ['præktɪk(ə)l] .

Here	he	grew	practical	.
这里	他	生长	实际的	.

在这里，他变得务实起来。

['redi] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ; [fɔː; fər][ðə; ði] “ [hæf] - [wei] [haʊs] ” [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] ,

Ready	money	was	needed	;	for	the	“	Half	-	way	House	”	was	such	a	public	monument	of	ill	-	luck	,
准备好	钱	曾是	需要	;	为了	这	“	一半	-	方式	房子	”	曾是	这样的	一个	民众	纪念碑	的	患病的	-	运气	,

急需资金；因为“中途之家”简直就是不幸的象征。

[ðæt] [dʒef][hæd; həd][noʊ] ['kredɪt] .

that	Jeff	had	no	credit	.
那	杰夫	有	不	信用	.

杰夫没有信用记录。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] ['brekfəst] — [tuː; tə] [duː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] $1 . - [ɪn][ðə; ði] [tɪl] ,

He	must	keep	up	the	table	to	the	level	of	that	fortunate	breakfast	—	to	do	which	he	had	$1	.	50	in	the	till	,
他	必须	保持	向上	这	桌子	到	这	等级	的	那	幸运	早餐	—	到	做	哪个	他	有	$1	.	-	在	这	直到	,

他必须保持餐桌上的菜肴与那顿丰盛早餐的水准相当——为此，他收银机里只有1.5美元。

[left] [baɪ] [bɪl] , [ænd; ənd] $2 . - [prə'duːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ænt] ['sæli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['bæskɪt] .

left	by	Bill	,	and	$2	.	50	produced	by	his	Aunt	Sally	from	her	work	-	basket	.
左边	经过	账单	,	和	$2	.	-	生产	经过	他的	阿姨	莎莉	从	她	工作	-	篮子	.

比尔留下的，以及他姨妈萨莉从她的工作篮里拿出的 2.50 美元。

“ [waɪ] [nɑːt][æsk]['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][tuː; tə] [æd'væns] [jiː; ji] ['sʌθɪn] ? ” [sed] [ænt] ['sæli] .

“	Why	not	ask	Mr	.	Mayfield	to	advance	ye	suthin	?	”	said	Aunt	Sally	.
“	为什么	不是	问	先生	.	梅菲尔德	到	进步	是的	苏辛	?	”	说	阿姨	莎莉	.

“为什么不请梅菲尔德先生帮你做点什么呢？”萨莉姨妈说。

[ðə; ði] [blʌd] [fluː] [tuː; tə]['dʒɛfs] [feɪs] .

The	blood	flew	to	Jeff's	face	.
这	血	飞翔	到	杰夫的	脸	.

鲜血溅到了杰夫的脸上。

“ ['nevər] !

“	Never	!
“	绝不	!

“绝不！

[dəunt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , ['ænti] .

Don't	say	that	again	,	aunty	.
不	说	那	再次	,	阿姨	.

阿姨，别再说这句话了。

” [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [dʒef] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][sæt] [daʊn] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] ,

”	The	tone	and	manner	were	so	unlike	Jeff	that	the	old	lady	sat	down	half	frightened	,
”	这	语气	和	方式	是	所以	与此不同	杰夫	那	这	老的	女士	卫星	向下	一半	害怕	,

“杰夫的语气和举止与以往截然不同，老太太吓得半死不活地坐了下来。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][ɪn][hɜːr; hər][hændz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] .

and	taking	the	corners	of	her	apron	in	her	hands	began	to	whimper	.
和	采取	这	角落	的	她	围裙	在	她	双手	开始	到	呜咽	.

她双手抓住围裙的角，开始呜咽起来。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] [naʊ] ， ['ænti] ！
“ Thar now , aunty !
“ 塔尔 现在 ， 阿姨 ！

“好了，阿姨！”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['nɑːθɪn] - ， — ['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ['eni]
I didn't mean nothin ' , — only if you care to have me about the place any
我 没有 意思是 什么也没有 - ， — 仅有的 如果 你 关心 到 有 我 关于 这 地方 任何
[lɔːŋgər] ，
longer ,
更长 ，

我不是那个意思，——只是如果你还想让我继续待在这里的话。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [its] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] [weɪ] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ，
and I reckon it's little good I am any way , ” he added ,
和 我 估计 它是 小的 好的 我 是 任何 方式 ， ” 他 额外 ，

“而且我觉得我反正也没什么用，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] - [faʊnd] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ， “ [jɪl] [nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] . ”
with a new - found bitterness in his tone , “ ye'll not ask me to do that . ”
和 一个 新的 - 成立 苦味 在 他的 语气 ， “ 叫喊 不是 问 我 到 做 那 . ”

他语气中带着一丝新的苦涩，“你们休想让我这么做。”

“ [wɒts] [gɔːn] [oʊ] - [jiː; ji] , [dʒef] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] [lə'guːbriəsli] ; “ [jiː; ji] [eint] [laɪk] .
“ What's gone o ' ye , Jeff ? ” said his aunt lugubriously ; “ ye ain't nat'ral like .
“ 是什么 已消失 o - 是的 ， 杰夫 ? ” 说 他的 阿姨 悲伤地 ; “ 是的 不是 天然的 喜欢 .

“杰夫，你怎么了？”他的姑妈悲伤地说；“你不像以前那样了。”

” [dʒef] [læft] .
” Jeff laughed .
” 杰夫 笑了 .

杰夫笑了。

“ [siː] [hɪr] ， ['ænti] ; [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .
“ See here , aunty ; I'm goin ' to take your advice .
“ 看 这里 ， 阿姨 ; 我是 去 - 到 拿 你的 建议 .

“阿姨，听着，我要听您的建议。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['ræbɪt] ? ”
You know Rabbit ? ”
你 知道 兔子 ? ”

你认识兔子吗?

“ [ðə; ði] [mer] ? ”
“ The mare ? ”
“ 这 母马 ? ”

“那匹母马？”

“ [jes] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] .
“ Yes ; I'm going to sell her .
“ 是的 ; 我是 去 到 卖 她 .

“是的，我要把她卖掉。”

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔːr; fər][hɜːr; hər][læst] [wiːk] . ”
The blacksmith offered me a hundred dollars for her last week . ”
这 铁匠 提供 我 一个 百 美元 为了 她 最后的 星期 . ”

上周铁匠出价一百美元想买她。

“ [ˌiː'ef] [jiːd] [dʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [dʒef] , [ɛz]
“ Ef ye'd done that a month ago , Jeff , ez
“ ef 你们 完毕 那 一个 月 前 ， 杰夫 ， 易

“如果你一个月前就这么做了，杰夫，那就好了。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [jiː; ji] [tuː; tə] , [ɪn'sted] [oʊ] - ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] [tuː; tə] [iːt] [jiː; ji] [aʊt] [oʊ] - [haʊs] [ænd; ənd]

I	wanted	ye	to	,	instead	o	'	keeping	the	brute	to	eat	ye	out	o	'	house	and
我	通缉	是的	到	,	反而	o	-	保持	这	蛮力	到	吃	是的	出去	o	-	房子	和

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我希望你们不要养那头畜生，让它把你们吃光家产。

[jiːd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] .

ye'd	be	better	off	.
你们	是	更好的	离开	.

你会过得更好。

" [ænt] ['sæli] ['nevər] [let] [slɪp] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] " [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

"	Aunt	Sally	never	let	slip	an	opportunity	to	"	improve	the	occasion	,
"	阿姨	莎莉	绝不	让	滑	一个	机会	到	"	提升	这	场合	,

“萨莉阿姨从不放过任何一个‘让场合更精彩’的机会，

" [bʌt; bət] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ɪm'pruːvd] . "

"	but	preferred	to	exhort	over	the	prostrate	body	of	the	"	improved	.	"
"	但	首选	到	劝勉	超过	这	前列腺	身体	的	这	"	改进	.	"

但他更愿意对着“改良者”倒在地上的身体进行劝诫。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [meɪnt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

"	Well	,	I	hope	he	mayn't	change	his	mind	.
"	出色地	,	我	希望	他	可能不会	改变	他的	头脑	.

“嗯，我希望他不要改变主意。”

" [dʒef] [smaɪld] [æt; ət] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [best] [hɔːrs] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz]

"	Jeff	smiled	at	such	suggestion	regarding	the	best	horse	within	fifty	miles
"	杰夫	微笑	在	这样的	建议	关于	这	最好的	马	之内	五十	英里

[ʌv; əv] [ðə; ði] " [hæf] - [wei] [haʊs] .

of	the	"	Half	-	way	House	.
的	这	"	一半	-	方式	房子	.

杰夫听到这个关于方圆五十英里内“中途之家”最好的马的建议，笑了。

" [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [went] ['brɪskli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [led] [aʊt] [ænd; ənd] ['sædəld] [ə; eɪ] ['hænsəm]

"	Nevertheless	he	went	briskly	to	the	stable	,	led	out	and	saddled	a	handsome
"	尽管如此	他	去	轻快地	到	这	稳定的	,	引领	出去	和	鞍	一个	英俊的

[greɪ] [mer] ,

grey	mare	,
灰色的	母马	,

然而，他却快步走向马厩，牵出一匹漂亮的灰色母马，并给它套上鞍具。

['petɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [waɪl] ,

petting	her	the	while	,
抚摸	她	这	尽管	,

一边抚摸着她，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] [ʌv; əv] [kə'resɪŋ] ['epəˌθets] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ræbɪt]

and	keeping	up	a	running	commentary	of	caressing	epithets	to	which	Rabbit
和	保持	向上	一个	跑步	评论	的	爱抚	绰号	到	哪个	兔子

[riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪni] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] ['riːtʃɪz] ['æftər] ['dʒɛfs] [red] ['flænl] [sliːv] .

responded	with	a	whinny	and	playful	reaches	after	Jeff's	red	flannel	sleeve	.
回应	和	一个	嘶鸣	和	顽皮的	到达	后	杰夫的	红色的	绒布	袖子	.

兔子一边说着甜言蜜语，一边发出嘶鸣，顽皮地伸手去抓杰夫的红色法兰绒袖子。

[hwer'æt] [dʒef] , ['hævɪŋ] [lʌvd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪs'pleɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] ['mɪstrəs] ,

Whereat	Jeff	,	having	loved	the	horse	until	it	was	displaced	by	another	mistress	,
哪里	杰夫	,	拥有	喜爱	这	马	直到	它	曾是	流离失所	经过	其他	情妇	,

杰夫曾经深爱着这匹马，直到它被另一个情妇取代。

[gruː] [greɪv] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['ræbɪts] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ]

grew	grave	and	suddenly	threw	his	arms	around	Rabbit's	neck	,	and	then	taking
生长	严重	和	突然	扔	他的	武器	大约	兔子的	脖子	,	和	然后	采取

['ræbɪts] [noʊz] ,

Rabbit's	nose	,
兔子的	鼻子	,

他神情变得严肃起来，突然双臂环住兔子的脖子，然后捏住兔子的鼻子，

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['saɪləntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

thrust	it	in	the	bosom	of	his	shirt	and	held	it	there	silently	for	a
推力	它	在	这	怀	的	他的	衬衫	和	握住	它	那里	默默	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他把它塞进衬衫胸前，默默地按住了一会儿。

['ræbɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'iːzi] , ['dʒɛfs] [muːd] [tʃeɪndʒd] [tuː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kə'pærɪsnd] [hɪm'self]

Rabbit	becoming	uneasy	,	Jeff's	mood	changed	too	,	and	having	caparisoned	himself
兔子	成为	不安	,	杰夫的	情绪	已更改	也	,	和	拥有	华丽的	他自己

[ænd; ənd]['tʃɑːrdʒər][ɪn] [truː] [vɑː'keroʊ] [staɪl] ,

and	charger	in	true	vaquero	style	,
和	充电器	在	真的	牧童	风格	,

兔子开始感到不安，杰夫的心情也随之改变，他把自己和坐骑都打扮得像个真正的牛仔，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meksɪkən]['dændɪɪzəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['doʊˌskɪn] ['traʊzərz] ,

not	without	a	little	Mexican	dandyism	as	to	the	set	of	his	doeskin	trousers	,
不是	没有	一个	小的	墨西哥	纨绔子弟	作为	到	这	放	的	他的	鹿皮	裤子	,

他那身鹿皮裤的搭配，多少带点墨西哥式的纨绔子弟风情。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [sæʃ] ,

and	the	tie	of	his	red	sash	,
和	这	领带	的	他的	红色的	窗扇	,

还有他那条红色腰带的系带，

[pʊt] [ə; eɪ][sɑːm'brerəʊ] ['reɪkɪʃli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəːlz] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

put	a	sombrero	rakishly	on	his	curls	and	leaped	into	the	saddle	.
放	一个	宽边帽	轻佻地	在	他的	卷发	和	跳跃	进入	这	鞍	.

他潇洒地把一顶墨西哥宽边帽戴在卷发上，然后跃上马鞍。

[dʒef][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['raɪdər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['raɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][ə; eɪ]

Jeff	was	a	fair	rider	in	a	country	where	riding	was	understood	as	a
杰夫	曾是	一个	公平的	骑士	在	一个	国家	在哪里	骑术	曾是	理解	作为	一个

['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] ,

natural	instinct	,
自然的	本能	,

在杰夫所在的国家，骑马被视为一种自然本能，而杰夫的骑术也算不错。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] , ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi]

and	not	as	a	purely	artificial	habit	of	horse	and	rider	,	consequently	he
和	不是	作为	一个	纯粹	人造的	习惯	的	马	和	骑士	,	最后	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [pɜːrtʃt] [ʌp] ,

was	not	perched	up	,
曾是	不是	栖息	向上	,

并非人为的习惯，因此他并没有骑在马上。

['dʒɑːki] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niː] - [grɪp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

jockey	fashion	,	with	a	knee	-	grip	for	his	body	,
骑师	时尚	,	和	一个	膝盖	-	紧握	为了	他的	身体	,

骑师的装束，膝盖处用护具固定身体，

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn] - [rest][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['biːsts] [maʊθ] , [bʌt; bət][roʊd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

and	a	rein	-	rest	for	his	arms	on	the	beast's	mouth	,	but	rode	with	long	,
和	一个	缰绳	-	休息	为了	他的	武器	在	这	野兽的	嘴	,	但	骑	和	长的	,

他的手臂放在缰绳上，搭在牲畜的嘴边，但他骑着它，步伐很长。

[luːs] [sˈtɪrəps] , [hɪz; ɪz][legz] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

loose	stirrups	,	his	legs	clasping	the	barrel	of	his	horse	,
松动的	马镫	,	他的	腿	紧握	这	桶	的	他的	马	,

他的马镫松了，双腿紧紧夹住马的鞍部。

[hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][reɪn] ['laɪɪŋ] [luːs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [nek] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [friː] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] .

his	single	rein	lying	loose	upon	her	neck	,	leaving	her	head	free	as	the	wind	.
他的	单身的	缰绳	说谎	松动的	之上	她	脖子	,	离开	她	头	自由的	作为	这	风	.

他那根单缰绳松松地搭在她的脖子上，让她的头像风一样自由飘荡。

['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [red]

After	this	fashion	he	had	often	emerged	from	a	cloud	of	dust	on	the	red
后	这	时尚	他	有	经常	出现	从	一个	云	的	灰尘	在	这	红色的

['maʊnt(ə)n] [roʊd] ,

mountain	road	,
山	路	,

他经常以这种方式从红色山路上扬起的尘土中出现。

['straɪkɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [ænd; ənd] [koʊtʃ] - ['pæsndʒɚ] ,

striking	admiration	into	the	hearts	of	the	wayfarers	and	coach	-	passengers	,
引人注目	钦佩	进入	这	心	的	这	旅行者	和	教练	-	乘客	,

令过路人和马车乘客心生钦佩。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['ɪnsens] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

and	leaving	a	trail	of	pleasant	incense	in	the	dust	behind	him	.
和	离开	一个	踪迹	的	令人愉快的	香	在	这	灰尘	在后面	他	.

他身后尘土飞扬，留下了一道令人愉悦的香气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən]

It	was	therefore	with	considerable	confidence	in	himself	,	and	a	little	human
它	曾是	所以	和	大量	信心	在	他自己	,	和	一个	小的	人类

['vænəti] ,

vanity	,
虚荣	,

因此，他带着相当大的自信和些许虚荣心，

[ðæt] [hiː; hi] [dæʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

that	he	dashed	round	the	house	,
那	他	虚线	圆形的	这	房子	,

他绕着房子跑了一圈，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [mer] ['skɪlfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːntʃ] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [fʊt] [bɪˈfɔːr] [mɪs]

and	threw	his	mare	skilfully	on	her	haunches	exactly	a	foot	before	Miss
和	扔	他的	母马	巧妙地	在	她	臀部	确切地	一个	脚	前	错过

['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] — [hɪm'self] [ə; eɪ] [rɪ'splendənt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [rɪ'ætər] ,

Mayfield	—	himself	a	resplendent	vision	of	flying	riata	,
梅菲尔德	—	他自己	一个	灿烂	想象	的	飞行	里亚塔	,

他熟练地将母马摔倒在地，正好落在梅菲尔德小姐前方一英尺处——他自己则像一位英姿飒爽的飞马，光彩夺目。

['krɪmz(ə)n][skɑːrf] , [fɔːn] - ['kʌlərd] ['traʊzərz] , [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] ['sɪlvər] [spɜːrz] .

crimson	scarf	,	fawn	-	colored	trousers	,	and	jingling	silver	spurs	.
赤红	围巾	,	讨好	-	有色	裤子	,	和	叮当	银	马刺	.

深红色围巾、浅褐色裤子和叮当作响的银色马刺。

“ [kɪn] [aɪ][duː] ['ɛniˌθɪn] - [fɔːr; fər][jiː; ji] , [mɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] ?

“	Kin	I	do	anythin	'	for	ye	,	miss	,	at	the	Forks	?
“	亲属	我	做	任何东西	-	为了	是的	,	错过	,	在	这	叉子	?

“小姐，我能在福克斯镇为您做点什么吗？”

" [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [lʊkt] [ʌp] ['kwaɪətli] .

"	Miss	Mayfield	looked	up	quietly	.
"	错过	梅菲尔德	看起来	向上	悄悄	.

梅菲尔德小姐静静地抬起头。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] - [dʒef][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

"	I	think	not	,	"	she	said	indifferently	,	as	if	the	flaming	-	Jeff	was	a	very
"	我	思考	不是	,	"	她	说	漠不关心	,	作为	如果	这	炽盛	-	杰夫	曾是	一个	非常

['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] .

common	occurrence	.
常见的	发生	.

"我不这么认为，"她漠然地说，仿佛杰夫着火这件事非常常见。

[dʒef] [hɪr] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [mer] [tuː; tə][boʊlt] ['fɪfti] [jaːdz] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] ['ʃɑːrpli] ,

Jeff	here	permitted	the	mare	to	bolt	fifty	yards	,	caught	her	up	sharply	,
杰夫	这里	允许	这	母马	到	螺栓	五十	码	,	捕捉	她	向上	尖锐地	,

杰夫让那匹母马跑了五十码，然后迅速追了上去。

[swʌŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɔːf] [haɪnd] [hiːl] ,

swung	her	round	on	her	off	hind	heel	,
摇摆	她	圆形的	在	她	离开	后	脚跟	,

她用另一只后脚跟转过身去，

[pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔː] [ðə; ði] [er] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] - ['stɔkiŋd] [fɔːr] -

permitted	her	to	paw	the	air	once	or	twice	with	her	white	-	stockinged	fore	-
允许	她	到	爪子	这	空气	一次	或者	两次	和	她	白色的	-	有库存	前	-

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

允许她用穿着白袜子的前爪在空中刨一刨或两刨，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [dæʃ] ['fɔːrwərd] ,

and	then	,	with	another	dash	forward	,
和	然后	,	和	其他	短跑	向前	,

然后，他又向前猛冲了一段距离，

[pʊld] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'gen] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [tʊk] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][ænd; ənd][hɜːr; hər]

pulled	her	up	again	just	before	she	apparently	took	Miss	Mayfield	and	her
拉	她	向上	再次	只是	前	她	显然	采取	错过	梅菲尔德	和	她

[tʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [liːp] .

chair	in	a	running	leap	.
椅子	在	一个	跑步	飞跃	.

就在她即将带着梅菲尔德小姐和她的椅子纵身一跃之前，我又把她拉了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [mɪs] ? " [æskt] [dʒef] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər]

"	Are	you	sure	,	miss	?	"	asked	Jeff	,	with	a	flushed	face	and	a	rather
"	是	你	当然	,	错过	?	"	问	杰夫	,	和	一个	酡	脸	和	一个	相当

[lə'guːbriəs] [vɔɪs] .

lugubrious	voice	.
忧郁的	嗓音	.

"小姐，您确定吗？"杰夫问道，脸涨得通红，声音也有些低沉。

" [kwaɪt] [soʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] , ['lʊkɪŋ] [pæst] [ðɪs] ['sentɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd]

"	Quite	so	,	thank	you	,	"	she	said	coldly	,	looking	past	this	centaur	to	the	wooded
"	相当	所以	,	感谢	你	,	"	她	说	冷冷地	,	寻找	过去的	这	半人马	到	这	树木繁茂的

['maʊnt(ə)n] [bɪ'jɑːnd] .

mountain	beyond	.
山	超过	.

"正是如此，谢谢。"她冷冷地说，目光越过这匹半人马，望向远处树木葱郁的山脉。

[dʒef] , ['θɜːrəli] [krʌʃt] , [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['miːkli] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [vɔɪs] [stɑːpt]
Jeff , thoroughly crushed , was pacing meekly away when a childlike voice stopped
杰夫 , 彻底 碎 , 曾是 踱步 温顺地 离开 什么时候 一个 孩子气 嗓音 停止
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

杰夫彻底崩溃了，他正默默地踱步离开，这时一个稚嫩的声音叫住了他。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz] [ʃɑːp] [juː; jʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [nuː] ['ʃʌtər] [fɔːr; fər][maɪ]
“ If you are going near a carpenter's shop you might get a new shutter for my
“ 如果 你 是 去 靠近 一个 木匠的 店铺 你 可能 得到 一个 新的 快门 为了 我的
['wɪndoʊ] ;
window ;
窗户 ;

“如果你路过木匠铺，也许就能帮我的窗户换个新百叶窗了；

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] . ”
it blew away last night . ”
它 吹 离开 最后的 夜晚 . ”

它昨晚被吹走了。

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [mɪs] ? ”
“ It did , miss ? ”
“ 它 做过 , 错过 ? ”

“是吗，小姐？”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ænt] ['sæli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , “ [ɪn] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]
“ Yes , ” said the shrill voice of Aunt Sally , from the doorway , “ in course it
“ 是的 , ” 说 这 尖锐 嗓音 的 阿姨 莎莉 , 从 这 门口 , “ 在 课程 它
[dɪd] !
did !
做过 !

“是的，”萨莉阿姨尖声从门口传来，“当然是这样！”

[jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] , [dʒef] , [fɔːr; fər][taː(r); taː(r), təː(r)][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][noʊ] . [eɪt] ,
Ye must be crazy , Jeff , for thar it stands in No . 8 ,
叶 必须 是 疯狂的 , 杰夫 , 为了 那里 它 站立 在 不 . 8 ,

杰夫，你一定是疯了，因为它排在8号位。

[wɔːr] [jiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][jiː; ji] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ˌaʊt'saɪd] .
whar ye must have put it after ye picked it up outside .
码头 是的 必须 有 放 它 后 是的 挑选 它 向上 外部 .

你把它从外面捡起来之后，肯定把它放在哪里了。

” [dʒef] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [səf'juːzd] [feɪs] ,
” Jeff , conscious that Miss Mayfield's eyes were on his suffused face ,
” 杰夫 , 有意识的 那 错过 梅菲尔德的 眼睛 是 在 他的 弥漫 脸 ,

杰夫意识到梅菲尔德小姐的目光正落在自己泛红的脸上，

['stæməd] “ [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd] [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə][ðə; ði] [mer] ,
stammered “ that he would attend to it , ” and put spurs to the mare ,
结结巴巴 “ 那 他 会 出席 到 它 , ” 和 放 马刺 到 这 母马 ,

他结结巴巴地说“我会处理的”，然后给母马套上了马刺。

['iːgər] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
eager only to escape .
渴望的 仅有的 到 逃脱 .

一心只想逃离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['oʊnli] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['siːɪŋ] ['dʒɛfs] ['nɜːrvəsnəs]

It	was	not	his	only	discomfiture	;	for	the	blacksmith	,	seeing	Jeff's	nervousness
它	曾是	不是	他的	仅有的	沮丧	;	为了	这	铁匠	,	看到	杰夫的	紧张

[ænd; ənd][ænˈzaɪəti] ,

and	anxiety	,
和	焦虑	,

这并非他唯一的尴尬；铁匠看到杰夫的紧张和焦虑，

[wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ept][tuː; tə][biː; bi] ,

was	suspicious	of	something	wrong	,	as	the	world	is	apt	to	be	,
曾是	可疑的	的	某物	错误的	,	作为	这	世界	是	易于	到	是	,

世人常常会怀疑事情出了问题，

[ænd; ənd] [əˈpiːzd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['æftər][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['fæʃ(ə)n] ,

and	appeased	his	conscience	after	the	worldly	fashion	,
和	安抚	他的	良心	后	这	世俗	时尚	,

他用世俗的方式安抚了自己的良心。

[baɪ] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['brʌðər] [ɪn] [əˈflɪkʃ(ə)n] — [ðə; ði][məˈrælәti] [ʌv; əv]

by	driving	a	hard	bargain	with	the	doubtful	brother	in	affliction	—	the	morality	of
经过	驾驶	一个	难的	便宜货	和	这	疑	兄弟	在	痛苦	—	这	道德	的

[ə; eɪ] [hɔːrs] [treɪd] [riˈzaidɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selər] .

a	horse	trade	residing	always	with	the	seller	.
一个	马	贸易	居住	总是	和	这	卖方	.

通过与身处困境、心存疑虑的兄弟进行艰难的交易——马匹交易的道德始终掌握在卖方手中。

[werˈbaɪ] ['mæstər][dʒef] [rɪ'siːvd] ['oʊnli] ['eɪti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔːr; fər] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] — [wɜːrθ]

Whereby	Master	Jeff	received	only	eighty	dollars	for	horse	and	outfit	—	worth
由此	掌握	杰夫	已收到	仅有的	八十	美元	为了	马	和	全套服装	—	值得

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mʌlktid] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

at	least	two	hundred	—	and	was	also	mulcted	of	forty	dollars	,
在	至少	二	百	—	和	曾是	还	罚款	的	四十	美元	,

因此，杰夫少爷只收到了价值至少两百美元的马匹和装备的八十美元，还被罚了四十美元。

['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][pæst] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

principal	and	interest	for	past	service	of	the	blacksmith	.
主要的	和	兴趣	为了	过去的	服务	的	这	铁匠	.

支付铁匠过去服务的本金和利息。

[dʒef] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz]

Jeff	walked	home	with	forty	dollars	in	his	pocket	—	capital	to	prosecute	his
杰夫	步行	家	和	四十	美元	在	他的	口袋	—	首都	到	起诉	他的

['ɑːnɪst] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnkiːpər] ;

honest	calling	of	innkeeper	;
诚实的	呼叫	的	旅店老板	;

杰夫揣着四十美元走回家——这是他从事旅店老板这一正当职业的启动资金；

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ['tævərn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['dʒɛfs] [əˈferz] , [ænd; ənd]

the	blacksmith	retired	to	an	adjoining	tavern	to	discuss	Jeff's	affairs	,	and
这	铁匠	退休	到	一个	相邻的	酒馆	到	讨论	杰夫的	事务	,	和

['fɜːrðər] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] .

further	reduce	his	credit	.
更远	减少	他的	信用	.

铁匠退到隔壁的酒馆去商量杰夫的事情，并进一步降低他的信用额度。

[jet] [aɪ] [daʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːɜ-] — [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['estimeitiŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [geɪnz] ,

Yet	I	doubt	which	was	the	happier	—	the	blacksmith	estimating	his	possible	gains	,
然而	我	怀疑	哪个	曾是	这	更快乐	—	这	铁匠	估算	他的	可能的	收益	,

但我怀疑哪种人更快乐——是估算自己可能获得的收益的铁匠，

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['siːkwəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌk] , [ɔːr][dʒef] , [ˌtempə'rerəli]

and	doubtful	of	some	uncertain	sequence	in	his	luck	,	or	Jeff	,	temporarily
和	疑	的	一些	不确定	顺序	在	他的	运气	,	或者	杰夫	,	暂时地

[rɪ'liːvd] ,

relieved	,
松了口气	,

并且怀疑自己的运气是否出现了某种不确定的环节，或者杰夫暂时松了一口气。

['baundlisli] ['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [di'laits] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] .

boundlessly	hopeful	,	and	filled	with	the	vague	delights	of	a	first	passion	.
无边无际	充满希望	,	和	已填	和	这	模糊的	美味	的	一个	第一的	热情	.

充满无限的希望，以及初恋时那种朦胧的喜悦。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌdɪskən'tentɪd] [bruːt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pʊr] ['ræbɪt] , [huː] , ['mɪsɪŋ]

The	only	discontented	brute	in	the	whole	transaction	was	poor	Rabbit	,	who	,	missing
这	仅有的	不满	蛮力	在	这	所有的	交易	曾是	贫穷的	兔子	,	WHO	,	丢失的

['sɜːrt(ə)n] [ə'tenʃnz] ,

certain	attentions	,
肯定	注意	,

整个交易中唯一不满的家伙是可怜的兔子，它因为缺少某些关爱而感到不满。

[bɪ'keɪm] [ɪn'dɪgnənt] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [bɪt][ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

became	indignant	,	after	the	manner	of	her	sex	,	bit	a	piece	out	of	her
成为	愤怒	,	后	这	方式	的	她	性别	,	少量	一个	片	出去	的	她

[krɪb] ,

crib	,
婴儿床	,

她愤愤不平，以她女性特有的方式，从婴儿床里咬下一块东西。

[kɪkt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːks] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

kicked	a	hole	in	her	box	,	and	receiving	a	bad	character	from	the
踢	一个	洞	在	她	盒子	,	和	接收	一个	坏的	特点	从	这

['blæksmɪθ] ,

blacksmith	,
铁匠	,

她踢破了她的箱子，还因此被铁匠判了个坏名声。

[geɪv] [ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] ['mæstər] .

gave	a	worse	one	to	her	late	master	.
给予	一个	更糟	一	到	她	晚的	掌握	.

她送给已故主人的礼物更糟糕。

['dʒɛfs]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempəreri] [ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['kwɑːləti] , [bʌt; bət][nɑːt]

Jeff's	purchases	were	of	a	temporary	and	ornamental	quality	,	but	not
杰夫的	购买	是	的	一个	暂时的	和	装饰	质量	,	但	不是

['ɔːlweɪz] [dʒuː'dɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ɪn'vestmənt] .

always	judicious	as	a	permanent	investment	.
总是	明智的	作为	一个	永恒的	投资	.

杰夫的购买行为具有临时性和装饰性，但作为永久投资并不总是明智的。

[ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

Overhearing	some	remark	from	Miss	Mayfield	concerning	the	dangerous
偷听	一些	评论	从	错过	梅菲尔德	有关	这	危险的

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [taɪnd] [stiːl] [fɔːrk] ,

character	of	the	two	-	tined	steel	fork	,
特点	的	这	二	-	带齿的	钢	叉	,

无意中听到梅菲尔德小姐谈到双齿钢叉的危险性，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [hæf] - [weɪ] [haʊs] ,

which	was	part	of	the	table	equipage	of	the	“	Half	-	way	House	,
哪个	曾是	部分	的	这	桌子	装备	的	这	“	一半	-	方式	房子	,

这是“中途之家”餐桌设备的一部分，

" [hiː; hi] [ˈpəːtʃəst] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈspesɪfaɪ] [æz; əz] "

"	he	purchased	half	a	dozen	of	what	his	aunt	was	pleased	to	specify	as	"
"	他	购买	一半	一个	打	的	什么	他的	阿姨	曾是	高兴	到	指定	作为	"

[splɪt] [spuːnz] ,

split	spoons	,
分裂	勺子	,

他买了六把他姑妈很满意地称之为"分体勺"的东西，

" [ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [leɪt] [gʊd] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

"	and	thereby	lost	his	late	good	standing	with	her	.
"	和	从而	丢失的	他的	晚的	好的	常设	和	她	.

因此，他失去了她对他的良好印象。

[hiː; hi] [nɑːt] [ˈoʊnli] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [ˈʃʌtər] , [bʌt; bət] [ˈtempərd] [ðə; ði] [ˈglerɪŋ] [ˈwɪndoʊ] [ɪtˈself]

He	not	only	repaired	the	window	-	shutter	,	but	tempered	the	glaring	window	itself
他	不是	仅有的	已修复	这	窗户	-	快门	,	但	淬火	这	刺眼	窗户	本身

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrt(ə)n] ;

with	a	bit	of	curtain	;
和	一个	少量	的	窗帘	;

他不仅修好了百叶窗，还用一块窗帘遮挡了刺眼的窗户；

[hiː; hi] [hæf] [ˈkɑːrpətɪd] [mɪs] [ˈmeɪˌfiːldz] [bed] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [waɪld] - [kæt] [skɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naʊ]

he	half	carpeted	Miss	Mayfield's	bed	-	room	with	wild	-	cat	skins	and	the	now
他	一半	铺地毯的	错过	梅菲尔德的	床	-	房间	和	荒野	-	猫	皮肤	和	这	现在

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ber] - [skɪn] ,

historical	bear	-	skin	,
历史	熊	-	皮肤	,

他用野猫皮和那张如今已成为历史文物的熊皮，铺了梅菲尔德小姐卧室一半的地毯。

[ænd; ənd] [felt] [hɪmˈself] [ˌoʊvərˈpeɪd] [wen] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] - [əˈkrɔːs]

and	felt	himself	overpaid	when	that	young	lady	,	passing	the	soft	tabbyskins	across
和	毛毡	他自己	过高薪酬	什么时候	那	年轻的	女士	,	通过	这	柔软的	-	穿过

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

当那位年轻女士用柔软的虎斑猫抚摸她的脸颊时，他觉得自己付的钱太多了。

[dɪˈklerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [ˈlʌvli] .

declared	they	were	"	lovely	.
声明	他们	是	"	迷人的	.

他们称赞他们"可爱"。

" [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld] , [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈslɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbstrækt] , [əkˈseptɪd] [ɪts] [rɪˈzʌlts]

"	For	Miss	Mayfield	,	deprecating	slaughter	in	the	abstract	,	accepted	its	results
"	为了	错过	梅菲尔德	,	弃用	屠宰	在	这	抽象的	,	公认	它是	结果

['greɪtfəli] ,

gratefully	,
感激不尽	,

"梅菲尔德小姐虽然在抽象意义上贬低屠杀，但她欣然接受了屠杀的结果。"

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] " [let] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌʌnˈ^ɔːld] [pleɪ] ,

like	the	rest	of	her	sex	,	and	while	willing	to	"	let	the	hart	ungalled	play	,
喜欢	这	休息	的	她	性别	,	和	尽管	愿意的	到	"	让	这	哈特	未受刺激的	玩	,

像其他女性一样，虽然愿意"让未受伤害的心灵自由驰骋"，

" [ˌnevərðəˈles] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈvenɪsnˌvenɪzn] .

"	nevertheless	was	able	to	console	herself	with	its	venison	.
"	尽管如此	曾是	有能力的	到	安慰	她自己	和	它是	鹿肉	.

然而，她还是能从鹿肉中获得一些安慰。

[ðə; ði] [wʊdz] , [bɪ'saɪdz] ['ji:ldɪŋ] [eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'strest]

The	woods	,	besides	yielding	aid	and	comfort	of	this	kind	to	the	distressed
这	树林	,	除了	屈服	援助	和	舒适	的	这	种类	到	这	苦恼

['dæmzl] ,

damsel	,
闺女	,

除了为这位落难少女提供此类帮助和慰藉之外，树林

[wɜ:r; wər] [flæm'bɔɪənt] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] [sprɪŋ] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][dʒef] [lɪt] [ʌp][ðə; ði][koʊld] ,

were	flamboyant	with	vivid	spring	blossoms	,	and	Jeff	lit	up	the	cold	,
是	龙飞凤舞	和	生动	春天	花朵	,	和	杰夫	点燃	向上	这	寒冷的	,

繁花似锦，绚丽夺目，杰夫的出现也点亮了寒冷的冬日。

[waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɜ:rdʒɪn] [sel] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [meɪd] — [wʌt]

white	walls	of	her	virgin	cell	with	demonstrative	color	,	and	made	—	what
白色的	墙壁	的	她	处女	细胞	和	示范性的	颜色	,	和	制成	—	什么

[hɪz; ɪz] [ænt] ,

his	aunt	,
他的	阿姨	,

她那间纯洁无瑕的牢房，白色的墙壁上涂满了鲜艳的色彩，而他姑姑——

[ə; eɪ] ['kli:nli] [soʊl] , [hu:z] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑ:ləti][wɜ:r; wər] [beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

a	cleanly	soul	,	whose	ideas	of	that	quality	were	based	upon	the	absence	of
一个	干净利落	灵魂	,	谁	想法	的	那	质量	是	基于	之上	这	缺席	的

['eni] ['kʌlər] [wət'evər] ,

any	color	whatever	,
任何	颜色	任何	,

一个纯洁的灵魂，他对这种品质的理解是基于灵魂中没有任何色彩的缺失。

[kɔ:ld] — “ [ə; eɪ] ['lɪtər] .

called	—	“	a	litter	.
称为	—	“	一个	垃圾	.

被称为——“一窝。

” [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [mɪs] ['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld] , ['ʌðərwaɪz] - [ænd; ənd]

”	The	result	of	which	was	to	make	Miss	Mayfield	,	otherwise	lanquid	and
”	这	结果	的	哪个	曾是	到	制作	错过	梅菲尔德	,	否则	-	和

[en'nju:ɪ] ,

ennuye	,
厌倦	,

“结果使原本就慵懒无聊的梅菲尔德小姐……”

['welkəm] ['dʒɛfs] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [tu:; tə] [meɪk] [dʒef] , ['ʌðərwaɪz] ['æŋkʃəs] , ['i:gər] ,

welcome	Jeff's	presence	with	a	smile	;	to	make	Jeff	,	otherwise	anxious	,	eager	,
欢迎	杰夫的	在场	和	一个	微笑	;	到	制作	杰夫	,	否则	焦虑的	,	渴望的	,

[ænd; ənd] ['ki:nli] [ə'tentɪv] ,

and	keenly	attentive	,
和	敏锐地	细心	,

面带微笑地迎接杰夫的到来；让原本焦虑不安的杰夫变得热情、专注，

[mju:t] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

mute	and	silent	in	her	presence	.
沉默的	和	沉默的	在	她	在场	.

在她面前，他沉默不语。

[tu:] ['sɪmptəmz] [bæd][fɔ:r; fər][dʒef] .

Two	symptoms	bad	for	Jeff	.
二	症状	坏的	为了	杰夫	.

杰夫出现了两个不好的症状。

['miːntaɪm] ['mɪstər] . ['meɪˌfiːldz] [smɔːl] [kən'venʃən(ə)l] ['spɪrɪt] ['paɪnd] [fɔːr; fər] ['feloʊʃɪp] , ['oʊnli] [tuː; tə]

Meantime	**Mr**	**.**	**Mayfield's**	**small**	**conventional**	**spirit**	**pined**	**for**	**fellowship**	**,**	**only**	**to**
与此同时	先生	.	梅菲尔德的	小的	传统的	精神	松开	为了	奖学金	,	仅有的	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['lɑːrdʒər] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] ,

be	**found**	**in**	**larger**	**civilizations**	**,**
是	成立	在	更大的	文明	,

与此同时，梅菲尔德先生狭隘而传统的灵魂渴望着友谊，而这种友谊只能在更广阔的文明中找到。

[ænd; ənd] [sɔːt] , ['ʌndər] [pliː] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌsækrə'mentoʊ] , [wer] [ə; eɪ] [fjuː]

and	**sought**	**,**	**under**	**plea**	**of**	**business**	**,**	**a**	**visit**	**to**	**Sacramento**	**,**	**where**	**a**	**few**
和	寻求	,	在下面	恳求	的	商业	,	一个	访问	到	萨克拉门托	,	在哪里	一个	很少

[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [taɪp] ,

of	**the**	**Mayfield**	**type**	**,**
的	这	梅菲尔德	类型	,

他们以公事为由，请求前往萨克拉门托，在那里遇到了几个像梅菲尔德那样的人。

[stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

still	**surviving**	**,**	**were**	**to**	**be**	**found**	**.**
仍然	幸存	,	是	到	是	成立	.

仍然幸存的个体将会被发现。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][dʒef] , [huː] ['oʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] ,

This	**was**	**a**	**relief**	**to**	**Jeff**	**,**	**who**	**only**	**through**	**his**	**regard**	**for**	**the**	**daughter**	**,**
这	曾是	一个	宽慰	到	杰夫	,	WHO	仅有的	通过	他的	看待	为了	这	女儿	,

这让杰夫松了一口气，他只是出于对女儿的关心才这么做的。

[wʌz; wəz] [kept] [frʌm; frəm]['oʊpən] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] .

was	**kept**	**from**	**open**	**quarrel**	**with**	**the**	**father**	**.**
曾是	保留	从	打开	争吵	和	这	父亲	.

避免与父亲公开争吵。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [felt] [rɪ'liːvd] [tuː] ,

He	**fancied**	**Miss**	**Mayfield**	**felt**	**relieved**	**too**	**,**
他	幻想	错过	梅菲尔德	毛毡	松了口气	也	,

他觉得梅菲尔德小姐也松了一口气。

[ɔːl'ðoʊ] [dʒef][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][hæd; həd] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

although	**Jeff**	**had**	**noticed**	**that**	**Mayfield**	**had**	**deferred**	**to**	**his**	**daughter**
虽然	杰夫	有	注意到	那	梅菲尔德	有	延期	到	他的	女儿

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] — ['oʊvər] [huːm] [jʊr; jər] [kən'venʃən(ə)l] [smɔːl] ['ɔːtəkræt] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

more	**often**	**than**	**his**	**wife**	**—**	**over**	**whom**	**your**	**conventional**	**small**	**autocrat**	**is**	**always**
更多的	经常	比	他的	妻子	—	超过	谁	你的	传统的	小的	独裁者	是	总是

[vɪk'tɔːriəs] .

victorious	**.**
胜利者	.

尽管杰夫注意到，梅菲尔德更倾向于听从女儿的意见，而不是妻子的意见——在妻子面前，这位传统的独裁者总是占上风。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði]['liːg(ə)l][ˌmætrɪ'moʊniəl]['kɑːntrækt][tuː; tə] ['prɑːpərli] [dɪ'veləp] [ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] ['taɪrənt] ,

It	**takes**	**the**	**legal**	**matrimonial**	**contract**	**to**	**properly**	**develop**	**the**	**first**	**-**	**class**	**tyrant**	**,**
它	需要	这	合法的	婚姻	合同	到	适当地	发展	这	第一的	-	班级	暴君	,

[meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] .

male	**or**	**female**	**.**
男性	或者	女性	.

无论是男性还是女性，都需要合法的婚姻契约才能真正培养出一流的暴君。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [dʒef][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] [æt; ət]
On one of these days Jeff was returning through the woods from marketing at
在 一 的 这些 天 杰夫 曾是 返回 通过 这 树林 从 营销 在
[ðə; ði] [fɔːks] ,
the Forks ,
这 叉子 ,

有一天，杰夫从福克斯镇的市场采购回来，正穿过树林往回走。

[wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ˈræbɪt] , [hæd; həd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [fʊt] - [sɔːr] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs]
which , since the sale of Rabbit , had became a foot - sore and tedious
哪个 , 自从 这 销售 的 兔子 , 有 成为 一个 脚 - 疮 和 乏味
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

自从Rabbit公司出售后，这项工作就变得枯燥乏味，令人脚底酸痛。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈwaɪdər] - [speɪst]
He had reached the edge of the forest , and through the wider - spaced
他 有 达到 这 边缘 的 这 森林 , 和 通过 这 更广泛 - 间隔
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

他已经到达了森林边缘，透过稀疏的树木，

[ðə; ði] [bliːk] [ˈsʌnlɪt] [plæˈtoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən] [aʊt] , [wen] [hiː; hi]
the bleak sunlit plateau of his house was beginning to open out , when he
这 苍凉 阳光照射 高原 的 他的 房子 曾是 开始 到 打开 出去 , 什么时候 他
[stɑːpt] [ˈɪnstəntli] .
stopped instantly .
停止 即刻 .

他家那片阳光照射下的荒凉高原开始在眼前展开，这时他突然停了下来。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [dʒef][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈtrʌdʒd] [əˈlɔːŋ] ,
I know not what Jeff had been thinking of , as he trudged along ,
我 知道 不是 什么 杰夫 有 到过 思维 的 , 作为 他 艰难跋涉 沿着 ,

我不知道杰夫拖着沉重的步伐在想些什么。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θrɪld] [ænd; ənd] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv]
but here , all at once , he was thrilled and possessed with the odor of
但 这里 , 全部 在 一次 , 他 曾是 激动不已 和 拥有 和 这 气味 的
[sʌm; səm] [feɪnt] ,
some faint ,
一些 头晕的 ,

但就在这时，他突然感到一阵兴奋，被某种淡淡的气味所吸引，

[ˈfɔːrən] [pərˈfjuːm] .
foreign perfume .
外国的 香水 .

外国香水。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [peɪl] .
He flushed a little at first , and then turned pale .
他 酡 一个 小的 在 第一的 , 和 然后 转向 苍白 .

他起初有些脸红，然后脸色变得苍白。

[naʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][æz; əz] [ˈdelɪkət] , [æz; əz] [ˈsʌt(ə)l] , [æz; əz] [ˈgreɪtf(ə)l] ,
Now the woods were as full of as delicate , as subtle , as grateful ,
现在 这 树林 是 作为 满的 的 作为 精美的 , 作为 微妙的 , 作为 感激的 ,

现在，树林里充满了精致、微妙、感恩的气息。

[ænd; ənd] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] , [fɑːr] ['hɛlθiːɚ] [ænd; ənd] ['pjʊrɚ] ['əudəz][ðæn; ðən] [ðɪs] ;

and	,	I	wot	,	far	healthier	and	purer	odors	than	this	;
和	,	我	什么	,	远的	更健康	和	更纯净	气味	比	这	;

而且，我敢说，比这更健康、更纯净的气味；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][dʒef][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːntɪ'gjuːəti][ʌv; əv] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ,

but	this	represented	to	Jeff	the	physical	contiguity	of	Miss	Mayfield	,
但	这	代表	到	杰夫	这	身体的	邻近性	的	错过	梅菲尔德	,

但这对于杰夫来说，就代表着梅菲尔德小姐的实际存在。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [næk] — [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] — [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ]

who	had	the	knack	—	peculiar	to	some	of	her	sex	—	of	selecting	a
WHO	有	这	诀窍	—	奇特	到	一些	的	她	性别	—	的	选择	一个

[pər'fjuːm] [ðæt] [aɪ'diːəli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɜːr; hər] .

perfume	that	ideally	identified	her	.
香水	那	理想情况下	已识别	她	.

她有一种天赋——这种天赋在某些女性身上很常见——那就是挑选一款能够完美展现她个人风格的香水。

[dʒef] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kɔːʃəsli] ; [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [hɑːrd][baɪ] [leɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Jeff	looked	around	cautiously	;	at	the	foot	of	a	tree	hard	by	lay	one	of	her
杰夫	看起来	大约	谨慎地	;	在	这	脚	的	一个	树	难的	经过	躺	一	的	她

[ræps] ,

wraps	,
卷饼	,

杰夫谨慎地环顾四周；在附近一棵树下，放着她的一件裹布。

[stɪl] ['redələnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

still	redolent	of	her	.
仍然	芬芳的	的	她	.

仍然散发着她的气息。

[dʒef] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['bæskɪt] ,

Jeff	put	down	the	bag	which	,	in	lieu	of	a	market	basket	,
杰夫	放	向下	这	包	哪个	,	在	代替	的	一个	市场	篮子	,

杰夫放下了那个袋子，那袋子不是购物篮，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd]

he	was	carrying	on	his	shoulder	,	and	with	a	blushing	face	hid	it	behind
他	曾是	携带	在	他的	肩膀	,	和	和	一个	脸红	脸	隐藏	它	在后面

[ə; eɪ] [triː] .

a	tree	.
一个	树	.

他肩上扛着一个东西，脸涨得通红，把它藏在一棵树后。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər] ['dɪnər] !

It	contained	her	dinner	!
它	包含	她	晚餐	!

里面装着她的晚餐！

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd]

He	took	a	few	steps	forwards	with	an	assumption	of	ease	and
他	采取	一个	很少	步骤	前进	和	一个	假设	的	舒适	和

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

他装作若无其事、浑然不觉的样子向前走了几步。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['dɪstənt] [sæt] — [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][ɑːn][ə; eɪ]

Then	he	stopped	,	for	not	a	hundred	yards	distant	sat	—	Miss	Mayfield	on	a
然后	他	停止	,	为了	不是	一个	百	码	遥远	卫星	—	错过	梅菲尔德	在	一个

['mɔːsi] ['boʊldər] ,

mossy	boulder	,
苔藓	巨石	,

然后他停了下来，因为不到一百码远的地方，梅菲尔德小姐正坐在一块长满青苔的巨石上。

[hɜːr; hər] [kloʊk] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər]

her	cloak	hanging	from	her	shoulders	,	her	hands	clasped	round	her
她	披风	绞刑	从	她	肩膀	,	她	双手	紧握	圆形的	她

[krɔːst] [niːz] ,

crossed	knees	,
交叉	膝盖	,

她披着斗篷，双手环抱着交叠的双膝。

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [fʊt] [aʊt] — [æn; ən] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iˈvændʒiliːn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

and	one	little	foot	out	—	an	exasperating	combination	of	Evangeline	and	little
和	一	小的	脚	出去	—	一个	可气	组合	的	伊万杰琳	和	小的

[red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

Red	Riding	Hood	in	everything	,
红色的	骑术	兜帽	在	一切	,

一只脚伸出来——简直是伊万杰琳和红帽的结合体，处处都透着一股令人恼火的滑稽劲儿。

[aɪ] [fɪr] , [bʌt; bət] ['kredjuləsnis] [ænd; ənd] [self] - [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

I	fear	,	but	credulousness	and	self	-	devotion	.
我	害怕	,	但	轻信	和	自己	-	虔诚	.

我担心的是轻信和自我奉献。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ([nɑːn]['kɑːnstæt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ]

She	looked	up	as	he	walked	towards	her	(	non	constat	that	the	little	witch
她	看起来	向上	作为	他	步行	向	她	(	非	常数	那	这	小的	巫婆

[hæd; həd][nɑːt] [ɔːlˈredi] [siːn] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] !

had	not	already	seen	him	half	a	mile	away	!
有	不是	已经	已见	他	一半	一个	英里	离开	!

她抬头看着他朝她走来（我不确定那个小女巫在半英里外还没看到他！）

) [ænd; ənd] [smaɪld] ['swiːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

)	and	smiled	sweetly	as	she	looked	at	him	.
)	和	微笑	甜蜜地	作为	她	看起来	在	他	.

她看着他，脸上露出甜美的笑容。

[soʊ] ['swiːtli] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [pʊr] [dʒef] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] [wʊlf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld]['feɪb(ə)l] ,

So	sweetly	,	indeed	,	that	poor	Jeff	felt	like	the	hulking	wolf	of	the	old	world	fable	,
所以	甜蜜地	,	的确	,	那	贫穷的	杰夫	毛毡	喜欢	这	庞大的	狼	的	这	老的	世界	寓言	,

真是太甜蜜了，可怜的杰夫觉得自己就像旧世界寓言故事里那头魁梧的狼。

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [æz; əz] [ðæt] [wʊlf] [dɪd][nɑːt] .

and	hesitated	—	as	that	wolf	did	not	.
和	犹豫了一下	—	作为	那	狼	做过	不是	.

他犹豫了——而那匹狼却毫不犹豫。

[ðə; ði][ˌkæləˈfɔːrniə] [ˊfɒːniː] [hæv; həv] ['pɑːsəbli] [dɪ'priːʃiːˌeɪtid] .

The	California	faunae	have	possibly	depreciated	.
这	加利福尼亚州	动物群	有	可能	折旧	.

加州动物群可能已经减少。

“ [kʌm] [hɪr] !

“	Come	here	!
“	来	这里	!

“过来！”

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] [vɔɪs] , [nɑːt] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ]['bɜːdz] ['twɪtər] .

〃	she	cried	,	in	a	small	head	voice	,	not	unlike	a	bird's	twitter	.
〃	她	哭	,	在	一个	小的	头	嗓音	,	不是	与此不同	一个	鸟类	叽叽喳喳	.

她用一种细小的、像鸟儿鸣叫一样的声音喊道。

[dʒef] ['lʌmbərd] [ɑːn] ['klʌmzɪli] .

Jeff	lumbered	on	clumsily	.
杰夫	笨重的	在	笨拙地	.

杰夫笨拙地继续前进。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [buːts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['hevi] .

His	high	boots	had	become	suddenly	very	heavy	.
他的	高的	靴子	有	变得	突然	非常	重的	.

他的高筒靴突然变得非常沉重。

“ [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	I'm	so	glad	to	see	you	.
〃	我是	所以	高兴的	到	看	你	.

见到你真高兴。

[aɪv] [dʒʌst]['taɪərd] [pʊr] ['mʌðər] [aʊt] — [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['taɪərɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɔːn] [bæk]

I've	just	tired	poor	mother	out	—	I'm	always	tiring	people	out	—	and	she's	gone	back
我已经	只是	疲劳的	贫穷的	母亲	出去	—	我是	总是	令人疲惫	人们	出去	—	和	她是	已消失	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] .

to	the	house	to	write	letters	.
到	这	房子	到	写	信件	.

我把可怜的妈妈累坏了——我总是把人累坏——她只好回家写信了。

[sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . [dʒef] , [duː] , [pliːz] !

Sit	down	,	Mr	.	Jeff	,	do	,	please	!
坐	向下	,	先生	.	杰夫	,	做	,	请	!

杰夫先生，请坐！

〃 [dʒef] , ['fiːlɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][lɑːrdʒ][ɪn] [mɪs] ['meɪ,fiːldz] ['prez(ə)ns] ,

〃	Jeff	,	feeling	uncomfortably	large	in	Miss	Mayfield's	presence	,
〃	杰夫	,	感觉	不舒服地	大的	在	错过	梅菲尔德的	在场	,

杰夫在梅菲尔德小姐面前感到自己格格不入，浑身不自在。

['peɪnfəli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [stoʊn] ,

painfully	seated	himself	on	the	edge	of	a	very	low	stone	,
痛苦地	坐着	他自己	在	这	边缘	的	一个	非常	低的	石头	,

他痛苦地坐在一块很矮的石头边缘，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

which	had	the	effect	of	bringing	his	knees	up	on	a	level	with	his	chin	,
哪个	有	这	影响	的	带来	他的	膝盖	向上	在	一个	等级	和	他的	下巴	,

这使得他的膝盖抬到了与下巴齐平的高度。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [æn; ən] [iːz] ['glerɪŋli] ['sɪmjuleɪtɪd] .

and	affected	an	ease	glaringly	simulated	.
和	做作的	一个	舒适	显而易见	模拟	.

并表现出一种明显是人为制造的轻松感。

“ [ɔːr][laɪ] [daʊn] , [ðer; ðər] , ['mɪstər] . [dʒef] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

“	Or	lie	down	,	there	,	Mr	.	Jeff	—	it	is	so	comfortable	.
〃	或者	说谎	向下	,	那里	,	先生	.	杰夫	—	它	是	所以	舒服的	.

“或者，杰夫先生，您可以躺在那里——那里很舒服。”

" [dʒef] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [paɪn]
" **Jeff** , **with** **a** **dreadful** **conviction** **that** **he** **was** **crashing** **down** **like** **a** **falling** **pine**
" 杰夫 , 和 一个 可怕 定罪 那 他 曾是 崩溃 向下 喜欢 一个 坠落 松树
- [triː] ,
- **tree** ,
- 树 ,

杰夫有一种可怕的预感，觉得自己正像一棵倒下的松树一样轰然坠落。

['mænɪdʒd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns]
managed **at** **last** **to** **acquire** **a** **recumbent** **position** **at** **a** **respectful** **distance**
管理 在 最后的 到 获得 一个 卧式 位置 在 一个 尊重 距离
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .
from **the** **little** **figure** .
从 这 小的 数字 .

最终设法找了个合适的姿势，与那个小身影保持了一段礼貌的距离，然后躺了下来。

" [ðer; ðər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] ? "
" **There** , **isn't** **it** **nice** ? "
" 那里 , 不是 它 好的 ? "

"瞧，是不是很漂亮？"

" [jes] , [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] . "
" **Yes** , **Miss** **Mayfield** . "
" 是的 , 错过 梅菲尔德 . "

"是的，梅菲尔德小姐。"

" [bʌt; bət] , [pər'hæps] , " [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [daʊn] ,
" **But** , **perhaps** , " **said** **Miss** **Mayfield** , **now** **that** **she** **had** **him** **down** ,
" 但 , 也许 , " 说 错过 梅菲尔德 , 现在 那 她 有 他 向下 ,

"但是，也许，"梅菲尔德小姐说道，既然她已经把他制服了，

" [pər'hæps][juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" **perhaps** **you** **too** **have** **got** **something** **to** **do** .
" 也许 你 也 有 得到 某物 到 做 .

"或许你也有事要做。"

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear **me** !
亲爱的 我 !

天哪！

[aɪm] [laɪk] [ðæt] ['nɔːti] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊk] , [huː] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
I'm **like** **that** **naughty** **boy** **in** **the** **story** - **book** , **who** **went** **round** **to** **all** **the** **animals** ,
我是 喜欢 那 淘气 男生 在 这 故事 - 书 , WHO 去 圆形的 到 全部 这 动物 ,

我就像故事书里那个淘气的小男孩，到处跟动物们玩耍。

[ɪn][tɜːrn] , ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
in **turn** , **asking** **them** **to** **play** **with** **him** .
在 转动 , 问 他们 到 玩 和 他 .

反过来，他又邀请他们和他一起玩。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
He **could** **only** **find** **the** **butterfly** **who** **had** **nothing** **to** **do** .
他 可以 仅有的 寻找 这 蝴蝶 WHO 有 没有什么 到 做 .

他只能找到那只无所事事的蝴蝶。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .
I **don't** **wonder** **he** **was** **disgusted** .
我 不 想知道 他 曾是 厌恶 .

难怪他会感到厌恶。

[aɪ] [heɪt] ['bʌtərflaɪz] .
I hate butterflies .
我 恨 蝴蝶 .

我讨厌蝴蝶。

" [lʌv] ['klærifaiz] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] !
" Love clarifies the intellect !
" 爱 澄清 这 智力 !

“爱能使人头脑清醒！”

[dʒef] , [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [hɪm'self] , [bɜ:rst] [aʊt] , " [waɪ] , [lʊk] [jər] , [mɪs] ['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld] ,
Jeff , astonished at himself , burst out , " Why , look yer , Miss Mayfield ,
杰夫 , 惊讶 在 他自己 , 爆裂 出去 , " 为什么 , 看 你的 , 错过 梅菲尔德 ,

杰夫对自己感到惊讶，脱口而出："哎呀，瞧瞧你，梅菲尔德小姐！"

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['oʊnli] [hɛz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] — [bi:; bi] ['hæpi]
the butterfly only hez a day or two to — to — to live and — be happy
这 蝴蝶 仅有的 赫兹 一个 天 或者 二 到 — 到 — 到 居住 和 — 是 快乐的
!
!
!

蝴蝶只有一两天的时间来——来——活下去，并且——快乐！

" [mɪs] ['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , ['æftər][ðə; ði] [sə'blaɪm]
" Miss Mayfield crossed her knees again , and instantly , after the sublime
" 错过 梅菲尔德 交叉 她 膝盖 再次 , 和 即刻 , 后 这 升华
['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ,
fashion of her sex ,
时尚 的 她 性别 ,

梅菲尔德小姐再次交叉双膝，立刻，以她女性特有的优雅姿态，

['skætərd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æbstrækt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] .
scattered his intellect by a swift transition from the abstract to the concrete .
疏散 他的 智力 经过 一个 迅速 过渡 从 这 抽象的 到 这 具体的 .

从抽象到具体的快速转变分散了他的思维。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , ['mɪstər] . [dʒef] .
" But you're not a butterfly , Mr . Jeff .
" 但 你是 不是 一个 蝴蝶 , 先生 . 杰夫 .

“但是你不是蝴蝶，杰夫先生。”

[jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
You're always doing something .
你是 总是 正在做 某物 .

你总是忙个不停。

[ju:v] [bɪn] ['hʌntɪŋ] . "
You've been hunting . "
你已经 到过 打猎 . "

你一直在追捕猎物。

" [noʊ] - [oʊ] ! " [sed] [dʒef] , ['skɑ:rlət] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn] [pɑ:n] [æt; ət][ðə; ði] "
" No - o ! " said Jeff , scarlet , as he thought of his gun in pawn at the "
" 不 - o ! " 说 杰夫 , 猩红 , 作为 他 想法 的 他的 枪 在 典当 在 这 "
['sʌmɪt] . "
Summit . "
首脑 . "

“不！”杰夫脸涨得通红，他想起自己在“峰会”上典当的枪。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [hʌnt] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "
" But you do hunt ; I know it . "
" 但 你 做 打猎 ; 我 知道 它 . "

“但我知道你的确会打猎。”

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
” 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [juː; jʊ] [ʃɑːt] [ðoʊz] [kweɪl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][aɪ] [keɪm] .
“ You shot those quail for me the morning after I came .
” 你 射击 那些 鹌鹑 为了 我 这 早晨 后 我 来了 .

“我来的第二天早上，你帮我打了那些鹌鹑。”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] — [ˈɜːrli] — [ˈveri] [ˈɜːrli] . ”
I heard you go out — early — very early . ”
我 听到 你 去 出去 — 早期的 — 非常 早期的 . ”

我听说你很早就出去了，非常早。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [əˈlaʊd] [juː; jʊ] [slept] [soʊ] [wel] [ðæt] [naɪt] , [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld] . ”
“ Why , you allowed you slept so well that night , Miss Mayfield . ”
” 为什么 , 你 允许 你 睡着了 所以 出色地 那 夜晚 , 错过 梅菲尔德 . ”

“哎呀，梅菲尔德小姐，您那天晚上睡得真香啊。”

“ [jes] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [hæf] - [sliːp] [ðæt] [sɪk] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv]
“ Yes ; but there's a kind of delicious half - sleep that sick people have
” 是的 ; 但 有 一个 种类 的 可口的 一半 - 睡觉 那 生病的 人们 有
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

“是的；但病人有时会有一种很舒服的半睡半醒的状态，

[wen] [ðeɪ] [noʊ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈgreɪtfəli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz]
when they know and are gratefully conscious that other people are doing things
什么时候 他们 知道 和 是 感激不尽 有意识的 那 其他 人们 是 正在做 事物
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

当他们知道并感激其他人正在为他们做事时，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [rest] [ɔːl][ðə; ði] [swiːtər] .
and it makes them rest all the sweeter .
和 它 制作 他们 休息 全部 这 更甜 .

这让他们的休息更加甜蜜。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] .
” There was a dead silence .
” 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[dʒef] , [ˈθrɪlɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] , [derd] [nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈspel] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪʃəs] [driːm] .
Jeff , thrilling all over , dared not say anything to dispel his delicious dream .
杰夫 , 惊险 全部 超过 , 敢于 不是 说 任何事物 到 打消 他的 可口的 梦 .

杰夫兴奋不已，不敢说任何话来打破他美好的梦境。

[mɪs] [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld] , [əˈlɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈredinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] ,
Miss Mayfield , alarmed at his readiness with the butterfly illustration ,
错过 梅菲尔德 , 惊慌 在 他的 准备就绪 和 这 蝴蝶 插图 ,
[stɑːpt] [ʃɔːrt] .
stopped short .
停止 短的 .

梅菲尔德小姐看到他如此迅速地拿出蝴蝶插图，感到十分震惊，连忙停了下来。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt] ,
They both looked at the prospect ,
他们 两个都 看起来 在 这 前景 ,

他们俩都考虑了一下这个前景。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] “ ['sʌmɪt] [hoʊ'tel] ” — [ə; eɪ] [mɪr] [snoʊ] - [drɪft] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] — [æt; ət]

at	the	distant	“	Summit	Hotel	”	—	a	mere	snow	-	drift	on	the	mountain	—	at
在	这	遥远	“	首脑	酒店	”	—	一个	仅仅	雪	-	漂移	在	这	山	—	在

[ðə; ði] [klɪr] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['bærən] [plæ'toʊ] ,

the	clear	sunlight	on	the	barren	plateau	,
这	清除	阳光	在	这	荒芜	高原	,

在远处的“山顶酒店”——山上不过是一堆积雪——在荒芜的高原上，阳光灿烂。

[æt; ət][ðə; ði] [bliːk] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] “ [hæf] - [weɪ] [haʊs] , ” [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

at	the	bleak	,	uncompromising	“	Half	-	way	House	,	”	and	said	nothing	.
在	这	苍凉	,	毫不妥协	“	一半	-	方式	房子	,	”	和	说	没有什么	.

在阴郁、毫不妥协的“中途之家”里，他一言不发。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , ” [æt; ət] [læst] [bɪ'gæn] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər]

“	I	ought	to	be	very	grateful	,	”	at	last	began	Miss	Mayfield	,	in	quite	another
“	我	应该	到	是	非常	感激的	,	”	在	最后的	开始	错过	梅菲尔德	,	在	相当	其他

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“我应该非常感激，”梅菲尔德小姐终于开口说道，语气完全不同了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['riːəl][ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l]

and	a	suggestion	that	she	was	now	approaching	real	and	profitable
和	一个	建议	那	她	曾是	现在	接近	真实的	和	有利可图

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , “ [ðæt] [aɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

conversation	,	“	that	I'm	so	much	better	.
对话	,	“	那	我是	所以	很多	更好的	.

并暗示她现在正接近真正有益的对话，“我好多了。”

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [er] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [bɑːm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	mountain	air	has	been	like	balm	to	me	.
这	山	空气	有	到过	喜欢	香脂	到	我	.

这山里的空气对我来说就像是抚慰心灵的良药。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

I	feel	I	am	growing	stronger	day	by	day	.
我	感觉	我	是	生长	更强	天	经过	天	.

我感觉自己一天比一天强壮。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['helθi] [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] .

I	do	not	wonder	that	you	are	so	healthy	and	so	strong	as	you	are	,	Mr	.
我	做	不是	想知道	那	你	是	所以	健康	和	所以	强的	作为	你	是	,	先生	.

[dʒef] .

Jeff	.
杰夫	.

杰夫先生，您身体如此健康强壮，我一点也不觉得奇怪。

” [dʒef] , [huː] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['helθi] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli]

”	Jeff	,	who	really	did	not	know	before	that	he	was	so	healthy	,	apologetically
”	杰夫	,	WHO	真的	做过	不是	知道	前	那	他	曾是	所以	健康	,	带着歉意地

[əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt] .

admitted	the	fact	.
承认	这	事实	.

杰夫之前并不知道自己身体这么健康，他带着歉意承认了这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

At	the	same	time	,	he	was	miserably	conscious	that	Miss	Mayfield's	condition	,
在	这	相同的	时间	,	他	曾是	惨痛地	有意识的	那	错过	梅菲尔德的	状况	,

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ɪl] [helθ] ,

despite	her	ill	health	,
尽管	她	患病的	健康	,

与此同时，他痛苦地意识到，尽管梅菲尔德小姐身体不好，但她的状况……

[wʌz; wəz] ['veri] [su:'pɪriər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
was **very** **superior** **to** **his** **own** **.**
曾是 非常 优越的 到 他的 自己的 .

比他自己的同类要优秀得多。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [rɪ'flektɪvli] ,
" **A** **month** **ago** **,** **"** **she** **continued** **reflectively** **,**
" 一个 月 前 , " 她 持续 反思地 ,

"一个月前,"她若有所思地继续说道,

" [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] [hɪr] [ə'loʊn] .
" **my** **mother** **would** **never** **have** **thought** **it** **possible** **to** **leave** **me** **here** **alone** **.**
" 我的 母亲 会 绝不 有 想法 它 可能的 到 离开 我 这里 独自的 .

"我母亲绝对想不到会把我一个人留在这里。"

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['wɜ:rid] [naʊ] .
Perhaps **she** **may** **be** **getting** **worried** **now** **.**
也许 她 可能 是 获得 担心 现在 .

她现在可能开始担心了。

" [mɪs] ['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd]['oʊvər] [mʌtʃ] [ɑ:n]['dʒɛfs] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" **Miss** **Mayfield** **had** **calculated** **over** **much** **on** **Jeff's** **recumbent** **position** **.**
" 错过 梅菲尔德 有 计算 超过 很多 在 杰夫的 卧式 位置 .

"梅菲尔德小姐对杰夫的躺卧姿势进行了周密的计算。"

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [slaɪt] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [roʊz] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
To **her** **surprise** **and** **slight** **mortification** **,** **he** **rose** **instantly** **to** **his** **feet** **,**
到 她 惊喜 和 轻微 屈辱 , 他 玫瑰 即刻 到 他的 脚 ,
[ænd; ənd] [sed] ['æŋkʃəsli] ,
and **said** **anxiously** **,**
和 说 焦虑地 ,

令她既惊讶又略感尴尬的是，他立刻站了起来，焦急地说：

" [ˌi:'ɛf][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] , [aɪm] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] . "
" **Ef** **you** **think** **so** **,** **miss** **,** **p'raps** **I'm** **keeping** **you** **here** **.** **"**
" ef 你 思考 所以 , 错过 , 或许 我是 保持 你 这里 . "

"如果你这么想的话，小姐，那我可能就把你留在这里了。"

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ['mɪstər] . [dʒef] .
" **Not** **at** **all** **,** **Mr** **.** **Jeff** **.**
" 不是 在 全部 , 先生 . 杰夫 .

"完全不是，杰夫先生。"

[jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][maɪ] ['steɪɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
Your **being** **here** **is** **a** **sufficient** **excuse** **for** **my** **staying** **,** **"** **she** **replied** **,**
你的 存在 这里 是 一个 充足的 原谅 为了 我的 入住 , " 她 回复 ,

"你在这里就是我留下的充分理由,"她回答说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:di] .
with **the** **large** **dignity** **of** **a** **small** **body** **.**
和 这 大的 尊严 的 一个 小的 身体 .

小身躯，大尊严。

[dʒef] , ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [krʌʃt] [ə'gen] , [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]
Jeff **,** **mentally** **and** **physically** **crushed** **again** **,** **came** **down** **a** **little** **heavier** **than**
杰夫 , 精神上 和 身体 碎 再次 , 来了 向下 一个 小的 较重 比
[bɪ'fɔ:r] ,
before **,**
前 ,

杰夫身心再次崩溃，比之前更加沉重地倒了下来。

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] ['hʌmbli] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	reclined	humbly	at	her	feet	.
和	斜倚	谦卑地	在	她	脚	.

他谦卑地斜倚在她脚边。

['sekənd] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .

Second	knock	-	down	blow	for	Miss	Mayfield	.
第二	敲	-	向下	吹	为了	错过	梅菲尔德	.

梅菲尔德小姐遭受第二次重创。

“ [kʌm] , ['mɪstər] . [dʒef] , ” [sed] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['gɑːdəs] , [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [vɔɪs] , “ [tel] [ˌem 'iː]

“	Come	,	Mr	.	Jeff	,	”	said	the	triumphant	goddess	,	in	her	first	voice	,	“	tell	me
“	来	,	先生	.	杰夫	,	”	说	这	凯	女神	,	在	她	第一的	嗓音	,	“	告诉	我

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

something	about	yourself	.
某物	关于	你自己	.

“来吧，杰夫先生，”胜利的女神用她第一个声音说道，“告诉我一些关于你自己的事情吧。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] — [aɪ] [miːn] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ?

How	do	you	live	here	—	I	mean	;	what	do	you	do	?
如何	做	你	居住	这里	—	我	意思是	;	什么	做	你	做	?

你在这里的生活是怎样的？我是说，你都做些什么？

[juː; jʊ] [raɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] ['veri] [wel] [tuː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

You	ride	,	of	course	—	and	very	well	too	,	I	can	tell	you	!
你	骑	,	的	课程	—	和	非常	出色地	也	,	我	能	告诉	你	!

你当然会骑马——而且骑得非常好，我可以告诉你！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

But	you	know	that	.
但	你	知道	那	.

但你知道的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [skɑːrf][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [spɜːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['dæʃɪŋ]

And	of	course	that	scarf	and	the	silver	spurs	and	the	whole	dashing
和	的	课程	那	围巾	和	这	银	马刺	和	这	所有的	帅气

['ekwəpɪdʒ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

equipage	are	not	intended	entirely	for	yourself	.
装备	是	不是	故意的	完全	为了	你自己	.

当然，那条围巾、银色马刺和整套帅气的马具并不完全是为你准备的。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] [ðæt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Some	young	woman	is	made	happy	by	that	exhibition	,	of	course	.
一些	年轻的	女士	是	制成	快乐的	经过	那	展览	,	的	课程	.

当然，有些年轻女子会因为这个展览而感到高兴。

[wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['raɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['raɪdɪŋ] [aʊt]

Well	,	then	,	there's	the	riding	down	to	see	her	,	and	perhaps	the	riding	out
出色地	,	然后	,	有	这	骑术	向下	到	看	她	,	和	也许	这	骑术	出去

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

那么，就得骑马去看她，或许还可以和她一起骑马离开。

[ænd; ənd] — [wʌt] [els] ? ”

and	—	what	else	?	”
和	—	什么	别的	?	”

还有什么呢？

“ [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , ” [sed] [dʒef] , ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græmər]

“	Miss	Mayfield	,	”	said	Jeff	,	suddenly	rising	above	his	elbow	and	his	grammar
”	错过	梅菲尔德	,	”	说	杰夫	,	突然	上升	多于	他的	弯头	和	他的	语法

,

,

,

“梅菲尔德小姐，”杰夫突然抬起头，越过他的胳膊肘和语法，说道。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] ['iznt] [noʊ] [jʌŋ] ['wʊmən] !

“	thar	isn't	no	young	woman	!
”	那里	不是	不	年轻的	女士	!

“那里没有年轻女子！”

[taː(r); taː(r), təː(r)] ['iznt] [ə'nʌðər] [soʊl] [ɪk'sept] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪv] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] ,

Thar	isn't	another	soul	except	yourself	that	I've	laid	eyes	on	,
塔尔	不是	其他	灵魂	除了	你自己	那	我已经	铺设	眼睛	在	,

除了你之外，我没有见过其他任何人。

[ɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [jər] .

or	cared	to	see	since	I've	been	yer	.
或者	关心	到	看	自从	我已经	到过	你的	.

或者说，自从我成为你以来，我一直都想看看。

[ˌiː'ɛf][maɪ] [ænt] [hɛz] [bɪn] ['telɪŋ] [jiː; ji] [ðæt] — [ʃiːz] — [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [laɪz] .

Ef	my	aunt	hez	been	telling	ye	that	—	she's	—	she	—	she	—	she	—	she	—	lies	.
ef	我的	阿姨	赫兹	到过	讲述	是的	那	—	她是	—	她	—	她	—	她	—	她	—	谎言	.

如果我姑姑一直跟你说——她——她——她——她——她——撒谎。

” ['æbsəluːt] , [ˌʌndaɪ'luːtɪd] [truːθ] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['neɪtʃər] , [ɪz] [kən'faʊndɪŋ] [tuː; tə]

”	Absolute	,	undiluted	truth	,	even	of	a	complimentary	nature	,	is	confounding	to
”	绝对	,	未稀释的	真相	,	甚至	的	一个	免费	自然	,	是	混淆	到

[moʊst] ['wɪmɪn] .

most	women	.
最多	女性	.

“绝对的、不加修饰的真相，即使是赞美之词，也会让大多数女性感到困惑。”

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] .

Miss	Mayfield	was	no	exception	to	her	sex	.
错过	梅菲尔德	曾是	不	例外	到	她	性别	.

梅菲尔德小姐也不例外，她和她的女性一样。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [læft] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ,

She	first	laughed	,	as	she	felt	she	ought	to	,
她	第一的	笑了	,	作为	她	毛毡	她	应该	到	,

她先是笑了，因为她觉得她应该笑。

[ænd; ənd] ['prɑːpərli] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ðæn; ðən][dʒef] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	properly	might	with	any	other	man	than	Jeff	;	then	she	got	frightened	,
和	适当地	可能	和	任何	其他	男人	比	杰夫	;	然后	她	得到	害怕	,

她或许会和杰夫以外的任何男人发生关系；然后她就害怕了。

[ænd; ənd] [sed] ['hɜːrɪdli] , “ [noʊ] , [noʊ] !

and	said	hurriedly	,	“	No	,	no	!
和	说	匆匆	,	”	不	,	不	!

他连忙说道：“不，不！”

[juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

you	misunderstand	me	.
你	误解	我	.

你误会我的意思了。

[jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Your	aunt	has	said	nothing	.
你的	阿姨	有	说	没有什么	.

你姑姑什么也没说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [spɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] - [boʊnz] .

"	And	then	she	stopped	with	a	pink	spot	on	her	cheek	-	bones	.
"	和	然后	她	停止	和	一个	粉色的	点	在	她	脸颊	-	骨头	.

“然后她停了下来，颧骨上有一块粉红色的斑点。”

[fɜːrst] [blʌd] [fɔːr; fər][dʒef] !

First	blood	for	Jeff	!
第一的	血	为了	杰夫	!

杰夫先拔头筹！

[naʊ] [ðɪs] [wʊd] ['nevər] [duː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] !

Now	this	would	never	do	;	it	was	worse	than	the	butterflies	!
现在	这	会	绝不	做	;	它	曾是	更糟	比	这	蝴蝶	!

这绝对不行；这比蝴蝶还糟糕！

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] — [fɔːr] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ænd; ənd] [druː]

She	rose	to	her	full	height	—	four	feet	eleven	and	a	half	—	and	drew
她	玫瑰	到	她	满的	高度	—	四	脚	十一	和	一个	一半	—	和	画

[hɜːr; hər] [kloʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	cloak	over	her	shoulders	.
她	披风	超过	她	肩膀	.

她站直身子，露出她四英尺十一英寸半的身高，然后把斗篷披在肩上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ;

“	I	think	I	will	return	to	the	house	,	”	she	said	quietly	;
"	我	思考	我	将要	返回	到	这	房子	,	"	她	说	悄悄	;

“我想我还是回房子里去吧，”她平静地说；

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][ˌoʊvər'tæsk][maɪ] [streŋθ] . ”

“	I	suppose	I	ought	not	to	overtask	my	strength	.	”
"	我	认为	我	应该	不是	到	任务过重	我的	力量	.	"

“我想我不应该过度透支自己的体力。”

“ [juːd] ['betər] [let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] , ” [sed] [dʒef] [səb'mɪsɪvli] .

“	You'd	better	let	me	go	with	you	,	miss	,	”	said	Jeff	submissively	.
"	你会	更好的	让	我	去	和	你	,	错过	,	"	说	杰夫	拱手	.

“小姐，您最好让我跟您一起去，”杰夫顺从地说。

“ [aɪ] [wɪl] , [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːtʃnis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	I	will	,	on	one	condition	,	”	she	said	,	recovering	her	archness	,	with	a	little
"	我	将要	,	在	一	状况	,	"	她	说	,	恢复中	她	拱形	,	和	一个	小的

['venəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

venom	in	it	,
毒液	在	它	,

“我会的，但有一个条件，”她说着，恢复了之前的傲慢，语气中带着一丝恶意。

[aɪ] [fɪr] .

I	fear	.
我	害怕	.

我感到害怕。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [tuː] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	You	were	going	home	,	too	,	when	I	called	to	you	.
"	你	是	去	家	,	也	,	什么时候	我	称为	到	你	.

“我打电话给你的时候，你也正要回家呢。”

[naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [bæg][bɪ'haɪnd] [ðæt] [triː] ,

Now	**,**	**I**	**do**	**not**	**intend**	**to**	**let**	**you**	**leave**	**that**	**bag**	**behind**	**that**	**tree**	**,**
现在	,	我	做	不是	打算	到	让	你	离开	那	包	在后面	那	树	,

现在，我并不打算让你把那个包留在树后面。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

and	**then**	**have**	**to**	**come**	**back**	**for**	**it**	**,**	**just**	**because**	**you**	**feel**	**obliged**	**to**
和	然后	有	到	来	后退	为了	它	,	只是	因为	你	感觉	有义务	到

[goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

go	**with**	**me**	**.**
去	和	我	.

然后你还得回来取，就因为你觉得有义务陪我一起去。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ðiː] ['ʌðər] , [ɔːr] [els] — [aɪl] [goʊ]

Bring	**it**	**with**	**you**	**on**	**one**	**arm**	**,**	**and**	**I'll**	**take**	**the**	**other**	**,**	**or**	**else**	**—**	**I'll**	**go**
带来	它	和	你	在	一	手臂	,	和	患病的	拿	这	其他	,	或者	别的	—	患病的	去

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

你用一只胳膊拎着它，我拎另一只胳膊，否则——我就自己去。

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] ; “ [aɪm] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst] [naɪt]

Don't	**be**	**alarmed**	**,**	**”**	**she**	**added**	**softly**	**;**	**“**	**I'm**	**stronger**	**than**	**I**	**was**	**the**	**first**	**night**
不	是	惊慌	,	”	她	额外	轻轻	;	“	我是	更强	比	我	曾是	这	第一的	夜晚

[aɪ] [keɪm] ,

I	**came**	**,**
我	来了	,

“别担心，”她轻声补充道，“我比刚来那晚的时候强壮多了。”

[wen] [juː; jʊ] ['kærid] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['wɜːrldli] [gʊdz] [bɪ'saɪdz] .

when	**you**	**carried**	**me**	**and**	**all**	**my**	**worldly**	**goods**	**besides**	**.**
什么时候	你	携带	我	和	全部	我的	世俗	商品	除了	.

你背着我，还背着我所有的家当。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['sʌt(ə)l] [mæg'netɪk] [aɪz] ,

”	**She**	**turned**	**upon**	**him**	**her**	**subtle**	**magnetic**	**eyes**	**,**
”	她	转向	之上	他	她	微妙的	磁的	眼睛	,

她转过头，用她那双充满魅力的眼睛注视着他，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðiː][fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] [met] .

and	**looked**	**at**	**him**	**as**	**she**	**had**	**the**	**first**	**night**	**they**	**met**	**.**
和	看起来	在	他	作为	她	有	这	第一的	夜晚	他们	遇见	.

她像初次见面那晚那样看着他。

[dʒef] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [bɪ'wɪldərd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][bæg][ɑːn][hɪz; ɪz]

Jeff	**turned**	**away**	**bewildered**	**,**	**but**	**presently**	**appeared**	**again**	**with**	**the**	**bag**	**on**	**his**
杰夫	转向	离开	困惑	,	但	目前	出现	再次	和	这	包	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

杰夫困惑地转过身去，但过了一会儿，他又出现了，肩上背着那个包。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ræp] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	**her**	**wrap**	**on**	**his**	**arm**	**.**
和	她	裹	在	他的	手臂	.

她将浴巾搭在他的手臂上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [sliːv] , [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] [ænd; ənd]

As	she	slipped	her	little	hand	over	his	sleeve	,	he	began	,	apologetically	and
作为	她	滑倒了	她	小的	手	超过	他的	袖子	,	他	开始	,	带着歉意地	和

['nɜːrvəsli] ,

nervously	,
紧张地	,

她将小手滑过他的袖子，他带着歉意和紧张开口道：

" [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [ænt] ['sæli] , [mɪs] , [aɪ] " —

"	When	I	said	that	about	Aunt	Sally	,	miss	,	I	"	—
"	什么时候	我	说	那	关于	阿姨	莎莉	,	错过	,	我	"	—

“小姐，当我说起萨莉阿姨的时候，我……”

[ðə; ði][hænd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [lɪmp] , [ðə; ði][græsp] [kən'venʃən(ə)l] .

The	hand	immediately	became	limp	,	the	grasp	conventional	.
这	手	立即地	成为	跛行	,	这	抓牢	传统的	.

手立刻变得无力，握法也恢复了正常。

" [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [mɪs] , " [dʒef] ['blʌndəd] [ɑːn] ,

"	I	was	mad	,	miss	,	"	Jeff	blundered	on	,
"	我	曾是	疯狂的	,	错过	,	"	杰夫	犯错	在	,

“小姐，我当时很生气，”杰夫结结巴巴地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] — ['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɛz][juː; jʊ][duː] . "

"	and	I	don't	see	how	you	believed	it	—	knowing	everything	ez	you	do	.	"
"	和	我	不	看	如何	你	相信	它	—	会心	一切	易	你	做	.	"

“我不明白你怎么会相信——你明明什么都知道。”

" [haʊ] ['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] ? " [æskt] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld]['koʊldli] .

"	How	knowing	everything	as	I	do	?	"	asked	Miss	Mayfield	coldly	.
"	如何	会心	一切	作为	我	做	?	"	问	错过	梅菲尔德	冷冷地	.

“你怎么可能像我一样无所不知呢？”梅菲尔德小姐冷冷地问道。

" [waɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [kweɪl] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæg] ! "

"	Why	,	about	the	quail	,	and	about	the	bag	!	"
"	为什么	,	关于	这	鹌鹑	,	和	关于	这	包	!	"

“哎呀，是关于鹌鹑的事，还有那个袋子的事！”

" [oʊ] , " [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .

"	Oh	,	"	said	Miss	Mayfield	.
"	哦	,	"	说	错过	梅菲尔德	.

“哦，”梅菲尔德小姐说。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

Five	minutes	later	,
五	分钟	之后	,

五分钟后，

['juːbə] [bɪl] ['nɪrli] ['dɪtʃt] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][æn; ən] [ə'pærəntli] ['sɪmp(ə)l]

Yuba	Bill	nearly	ditched	his	coach	in	his	utter	amazement	at	an	apparently	simple
尤巴	账单	几乎	抛弃	他的	教练	在	他的	说出	惊愕	在	一个	显然	简单的

['spektək(ə)l] — [ə; eɪ][tɔːl] ,

spectacle	—	a	tall	,
奇观	—	一个	高的	,

尤巴·比尔看到眼前这看似简单的景象——一个高大的……——感到无比震惊，差点儿丢下教练。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [red] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [haɪ] [buːts] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ɑːn]

good	-	looking	young	fellow	,	in	a	red	shirt	and	high	boots	,	carrying	a	bag	on
好的	-	寻找	年轻的	同伴	,	在	一个	红色的	衬衫	和	高的	靴子	,	携带	一个	包	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

一位相貌英俊的年轻小伙子，身穿红色衬衫和高筒靴，背着一个包。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['hæŋɪŋ] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , [slaɪt] , ['prɪti] [gɜ:rl]
and **beside** **him** **,** **hanging** **confidentially** **on** **his** **arm** **,** **a** **small** **,** **slight** **,** **pretty** **girl**
和 旁 他 , 绞刑 保密 在 他的 手臂 , 一个 小的 , 轻微 , 漂亮的 女孩
[ɪn][ə; eɪ] [red] [kloʊk] .
in **a** **red** **cloak** **.**
在 一个 红色的 披风 .

在他身旁，一个身穿红色斗篷的娇小漂亮的女孩，自信地挽着他的胳膊。

" ['nʌθɪŋ] [mi:n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [eɪ] , [bɪl] ? " [sed] [æz; əz][əd'maɪərɪŋ][bɑ:ks] - ['pæsɪndʒər] .
" **Nothing** **mean** **about** **her** **,** **eh** **,** **Bill** **?** **"** **said** **as** **admiring** **box** **-** **passenger** **.**
" 没有什么 意思是 关于 她 , 嗯 , 账单 ? " 说 作为 钦佩 盒子 - 乘客 .

"她一点也不坏，是吧，比尔？"一位欣赏她的包厢乘客说道。

" [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [aɪ] ['rekən] , [dʒʌst] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] . "
" **Young** **couple** **,** **I** **reckon** **,** **just** **out** **from** **the** **States** **.** **"**
" 年轻的 夫妻 , 我 估计 , 只是 出去 从 这 各州 . "

"我猜是一对年轻夫妇，刚从美国来。"

" [noʊ] ! " [rɔ:rd] [bɪl] .
" **No** **!** **"** **roared** **Bill** **.**
" 不 ! " 咆哮 账单 .

"不！"比尔吼道。

" [oʊ] , [wel] , [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] , [aɪ] ['rekən] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][bɑ:ks] - ['pæsɪndʒər] .
" **Oh** **,** **well** **,** **his** **sweetheart** **,** **I** **reckon** **?** **"** **suggested** **the** **box** **-** **passenger** **.**
" 哦 , 出色地 , 他的 亲爱的 , 我 估计 ? " 建议 这 盒子 - 乘客 .

"哦，我猜是他的情人吧？"包厢里的乘客猜测道。

" ['neri] [taɪm] ! " [grauld] [bɪl] .
" **Nary** **time** **!** **"** **growled** **Bill** **.**
" 纳里 时间 ! " 咆哮 账单 .

"绝无可能！"比尔咆哮道。

" [lʊk] [jər] !
" **Look** **yer** **!**
" 看 你的 !

"瞧瞧你！"

[aɪ] [noʊ] - [ɪm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊz] [ˌem 'i:] .
I **know** **'** **em** **both** **,** **and** **they** **knows** **me** **.**
我 知道 - 呃 两个都 , 和 他们 知道 我 .

我认识他们俩，他们也认识我。

[dɪd] [ji:; ji] - [ʃi:; ʃi] ['nevər] [drɑ:ps][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðə; ði][steɪdʒ] ['kʌmɪn] - ,
Did **ye** **notiss** **she** **never** **drops** **his** **arm** **when** **she** **sees** **the** **stage** **comin** **'** **,**
做过 是的 - 她 绝不 滴 他的 手臂 什么时候 她 看到 这 阶段 即将到来 - ,

你难道没注意到，当她看到舞台到来时，她从不松开他的手臂吗?

[bʌt; bət] ['kɪndər] [treɪps] [ə'lɔ:ŋ] [dʒɪst][ðə; ði] [seɪm] ?
but **kinder** **trapes** **along** **jist** **the** **same** **?**
但 幼儿园 陷阱 沿着 要点 这 相同的 ?

但是，更温和的陷阱也一样吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['kɔ:rtɪn] - , [ʃi:d] [hɛv] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [laɪk] ['paizn] ,
Had **they** **been** **courtin** **'** **,** **she'd** **hev** **dropped** **his** **arm** **like** **pizen** **,**
有 他们 到过 考廷 - , 棚 赫夫 掉落 他的 手臂 喜欢 皮曾 ,

如果他们当时在谈恋爱，她早就像个傻瓜一样甩开他的胳膊了。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['tʌðər] [saɪd][ðə; ði][roʊd] .
and **walked** **on** **t'other** **side** **the** **road** **.**
和 步行 在 另一个 边 这 路 .

然后走到马路对面。

" [ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['riːz(ə)n] , [bɪl] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər] ;

"	Nevertheless	,	for	some	occult	reason	,	Bill	was	evidently	out	of	humor	;
"	尽管如此	,	为了	一些	神秘学	原因	,	账单	曾是	显然	出去	的	幽默	;

“然而，不知何故，比尔显然没有心情；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [maɪlz] [ɪg'zɔːtɪd] [ðə; ði] [ɪm'penɪtənt] [bluː] [græs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ]

and	for	the	next	few	miles	exhorted	the	impenitent	Blue	Grass	horse	with
和	为了	这	下一个	很少	英里	劝勉	这	不知悔改的	蓝色的	草	马	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɜːrvər] .

considerable	fervor	.
大量	热情	.

接下来的几英里路程中，他以极大的热情激励着那匹不知悔改的蓝草马。

['miːnwaɪl] [ðɪs] [per] , ['aʊtwərdli] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['pæstərəl] [ˌkɑːndʒə'gæləti] , ['sloʊli] [dɪ'sendɪd]

Meanwhile	this	pair	,	outwardly	the	picture	of	pastoral	conjugality	,	slowly	descended
同时	这	一对	,	向外	这	图片	的	牧灵	婚姻关系	,	缓慢地	下降

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

与此同时，这对表面上像田园牧歌般恩爱的夫妇缓缓走下山坡。

[ɪn] [ðæt] [briːf] [taɪm] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] ['eni] ['fɜːrðər] [fækts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['dʒɛfs] [laɪf] ,

In	that	brief	time	,	failing	to	get	at	any	further	facts	regarding	Jeff's	life	,
在	那	简短的	时间	,	失败	到	得到	在	任何	更远	事实	关于	杰夫的	生活	,

在那短暂的时间里，由于未能获得有关杰夫生平的任何其他信息，

[ɔːr] [pər'hæps] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [kwaɪt] ['pleɪnli] , [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [hæd; həd] ['twɪtə] ['prɪtɪli]

or	perhaps	reading	the	story	quite	plainly	,	Miss	Mayfield	had	twittered	prettily
或者	也许	阅读	这	故事	相当	显然	,	错过	梅菲尔德	有	推特	漂亮

[ə'baʊt] [hɜːr'self] .

about	herself	.
关于	她自己	.

或者，如果直译一下这个故事，梅菲尔德小姐就是在推特上漂亮地谈论自己。

[ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər]['trɑːpɪk] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] — [hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs] “ ['leɪzinəs] , ”

She	painted	her	tropic	life	in	the	Sandwich	Islands	—	her	delicious	“	laziness	,	”
她	绘	她	热带	生活	在	这	三明治	岛屿	—	她	可口的	“	懒惰	,	”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	she	called	it	;
作为	她	称为	它	;

她描绘了她在夏威夷群岛的热带生活——她称之为令人愉悦的“懒惰”；

“ [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]

“	for	,	you	know	,	”	she	added	,	“	although	I	had	the	excuse	of	being	an
"	为了	,	你	知道	,	”	她	额外	,	“	虽然	我	有	这	原谅	的	存在	一个

[ɪn'vælɪd] ,

invalid	,
无效的	,

“因为，你知道，”她补充道，“虽然我有残疾的借口，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['leɪzɪɪst] ['klaɪmət] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mʌni] ,

and	of	living	in	the	laziest	climate	in	the	world	,	and	of	having	money	,
和	的	活的	在	这	最懒惰的	气候	在	这	世界	,	和	的	拥有	钱	,

生活在世界上最慵懒的气候中，并且拥有金钱，

[aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [dʒef] , [ðæt] [aɪm]['nætʃ(ə)rəli] ['leɪzi] .

I	think	,	Mr	.	Jeff	,	that	I'm	naturally	lazy	.
我	思考	,	先生	.	杰夫	,	那	我是	自然	懒惰的	.

杰夫先生，我觉得我天生比较懒。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][gɑːt] [wel] [ə'gen] , [aɪ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] ,

Perhaps	**if**	**I**	**lived**	**here**	**long**	**enough**	**,**	**and**	**got**	**well**	**again**	**,**	**I**	**might**	**do**	**something**	**,**
也许	如果	我	居住地	这里	长的	足够的	,	和	得到	出色地	再次	,	我	可能	做	某物	,

或许如果我在这里住得足够久，身体也康复了，我可能会做点什么。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][laɪk][jʊr; jər] [ænt] .

but	**I**	**don't**	**think**	**I**	**could**	**ever**	**be**	**like**	**your**	**aunt**	**.**
但	我	不	思考	我	可以	曾经	是	喜欢	你的	阿姨	.

但我认为我永远也成不了你姑姑那样的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , ['mɪstər] . [dʒef] , ['meɪkɪŋ] [saɪnz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['heɪs(ə)n] .

And	**there**	**she**	**is**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Jeff**	**,**	**making**	**signs**	**for**	**you**	**to**	**hasten**	**.**
和	那里	她	是	现在	,	先生	.	杰夫	,	制作	标志	为了	你	到	趋	.

杰夫先生，她现在就在那里，给你打手势催你快点。

[nəʊ] , [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][rʌn][ɑːn] [ə'hed] ;

No	**,**	**don't**	**mind**	**me**	**,**	**but**	**run**	**on**	**ahead**	**;**
不	,	不	头脑	我	,	但	跑步	在	前方	;

不，别管我，你先走吧；

[els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] .

else	**I**	**shall**	**have**	**her**	**blaming**	**me**	**for**	**demoralizing**	**you**	**too**	**.**
别的	我	将	有	她	指责	我	为了	令人沮丧的	你	也	.

否则她就会怪我打击了你的士气。

[gəʊ] ; [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

Go	**;**	**I**	**insist**	**upon**	**it**	**!**
去	;	我	坚持	之上	它	!

去吧，我坚持!

[aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ə'ləʊn] .

I	**can**	**walk**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**alone**	**.**
我	能	走	这	休息	的	这	方式	独自的	.

我可以独自走完剩下的路程。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ?

Will	**you**	**go**	**?**
将要	你	去	?

你愿意去吗?

[juː; jʊ][wəʊnt] ?

You	**won't**	**?**
你	惯于	?

你不愿意吗?

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd][nɑːt][stɜːr] [ə'nʌðər] [step] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] .

Then	**I**	**shall**	**stop**	**here**	**and**	**not**	**stir**	**another**	**step**	**forward**	**until**	**you**	**do**	**.**
然后	我	将	停止	这里	和	不是	搅拌	其他	步	向前	直到	你	做	.

那么我就到此为止，在你采取行动之前，我不会再向前迈一步。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [hæf] ['dʒestɪŋli] , [hæf] ['ɜːrnɪstli] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

"	**She**	**stopped**	**,**	**half**	**jestingly**	**,**	**half**	**earnestly**	**,**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**,**
"	她	停止	,	一半	开玩笑地	,	一半	切实	,	在	这	中间	的	这	路	,

她半开玩笑半认真地停在了路中央。

[ænd; ənd] ['emfəsaizd] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] — [æn; ən]

and	**emphasized**	**her**	**determination**	**with**	**a**	**nod**	**of**	**her**	**head**	**—**	**an**
和	强调	她	决心	和	一个	点头	的	她	头	—	一个

['ækʃ(ə)n] [ðæt] , [haʊ'evər] ,

action	**that**	**,**	**however**	**,**
行动	那	,	然而	,

她点头示意，强调了自己的决心——然而，这一举动却.....

[ʃʊk] [hɜːr; hər][hæt][fɜːrst] ['reɪkɪʃli] ['oʊvər][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

shook	**her**	**hat**	**first**	**rakishly**	**over**	**one**	**eye**	**,**	**and**	**then**	**on**	**the**	**ground**	**.**
摇晃	她	帽子	第一的	轻佻地	超过	一	眼睛	,	和	然后	在	这	地面	.

她先是潇洒地把帽子甩到一只眼睛上，然后又甩到地上。

[æt; ət] [wɪtʃ] [dʒef] [læft] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

At	**which**	**Jeff**	**laughed**	**,**	**picked**	**it**	**up**	**,**	**presented**	**it**	**to**	**her**	**,**
在	哪个	杰夫	笑了	,	挑选	它	向上	,	呈现	它	到	她	,

杰夫听后哈哈大笑，捡起礼物递给了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	**then**	**ran**	**off**	**to**	**the**	**house**	**.**
和	然后	跑	离开	到	这	房子	.

然后就跑回了房子。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[hɪz; ɪz] [ænt] [met] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

His	**aunt**	**met**	**him**	**angrily**	**on**	**the**	**porch**	**.**
他的	阿姨	遇见	他	愤怒地	在	这	门廊	.

他的姑妈在门廊上怒气冲冲地迎接他。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)][jiː; ji][ɑːr; ər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [jɝːz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [weɪtɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	**Thar**	**ye**	**are**	**at**	**last**	**,**	**and**	**yer's**	**a**	**stranger**	**waitin**	**to**	**see**	**you**	**.**
“	塔尔	是的	是	在	最后的	,	和	你的	一个	陌生人	等待	到	看	你	.

“你终于到了，而一个陌生人正等着见你。”

['hiːz] [bɪn] ['æksɪn][ɔːl] ['sɔrts] [oʊ] - ['kwestʃənz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

He's	**been**	**axin**	**all**	**sorts**	**o**	**'**	**questions**	**,**	**about**	**the**	**house**	**and**	**the**	**business**	**,**
他是	到过	阿克辛	全部	排序	o	-	问题	,	关于	这	房子	和	这	商业	,

他问了各种各样的问题，关于房子和生意的。

[ænd; ənd] ['kɪndər] [snuːpɪn] - [raʊnd] - .

and	**kinder**	**snoopin**	**'**	**round**	**permiskiss**	**.**
和	幼儿园	窥探	-	圆形的	-	.

和更顽皮的窥探者在 permiskiss 周围。

[aɪ][dəunt][laɪk][hɪz; ɪz] [lʊks] , [dʒef] ,

I	**don't**	**like**	**his**	**looks**	**,**	**Jeff**	**,**
我	不	喜欢	他的	看起来	,	杰夫	,

杰夫，我不喜欢他的长相。

[bʌt; bət] - [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - - [raʊnd] [ɪn] ['bɪznəs] ['aʊərz] .

but	**thet's**	**no**	**reason**	**why**	**ye**	**should**	**be**	**gallivantin**	**'**	**round**	**in**	**business**	**hours**	**.**
但	-	不	原因	为什么	是的	应该	是	-	-	圆形的	在	商业	小时	.

但这并不是你在工作时间到处闲逛的理由。

” [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [θɪk] - [set][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊ'vɜːrt][ækt]

”	**A**	**large**	**,**	**thick**	**-**	**set**	**man**	**,**	**with**	**a**	**mechanical**	**smile**	**that**	**was**	**an**	**overt**	**act**
”	一个	大的	,	厚的	-	放	男人	,	和	一个	机械的	微笑	那	曾是	一个	公开	行为

[ʌv; əv] [fɔːls] ['priːtens] ,

of	**false**	**pretense**	**,**
的	错误的	虚伪	,

“一个身材高大魁梧的男人，脸上挂着机械般的笑容，那笑容完全是装出来的。”

[wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] .

was	**lounging**	**in**	**the**	**bar**	**-**	**room**	**.**
曾是	休闲	在	这	酒吧	-	房间	.

当时他正躺在酒吧间里。

[dʒef] ['dɪmli] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] ['kaʊnti] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

Jeff	**dimly**	**remembered**	**to**	**have**	**seen**	**him**	**at**	**the**	**last**	**county**	**election**	**,**
杰夫	依稀	记得	到	有	已见	他	在	这	最后的	县	选举	,

[dis'tribju:tiŋ] ['tɪkɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['poʊlz] .

distributing	**tickets**	**at**	**the**	**polls**	**.**
分发	门票	在	这	民意调查	.

杰夫隐约记得在上一次县选举中见过他，当时他在投票站分发选票。

[ðɪs] [geɪv] [dʒef][ə; eɪ] [slaɪt] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

This	**gave**	**Jeff**	**a**	**slight**	**prejudice**	**against**	**him**	**,**
这	给予	杰夫	一个	轻微	偏见	反对	他	,

这让杰夫对他产生了一点偏见。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtər] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [veɪg] ['i:v(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

but	**a**	**greater**	**presentiment**	**of**	**some**	**vague**	**evil**	**in**	**the**	**air**	**caused**	**him**	**to**
但	一个	更大的	预感	的	一些	模糊的	邪恶的	在	这	空气	导致	他	到

['moʊʃ(ə)n][ðə; ði]['streɪndʒər][tu:; tə][æn; ən] ['empti] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

motion	**the**	**stranger**	**to**	**an**	**empty**	**room**	**in**	**the**	**angle**	**of**	**the**	**house**	**behind**	**the**
运动	这	陌生人	到	一个	空的	房间	在	这	角度	的	这	房子	在后面	这

['bɑ:ru:m,'bɑ:rʊm] ,

barroom	**,**
酒吧间	,

但一种更强烈的不祥预感笼罩着他，他示意陌生人到酒吧后面房子角落里的一间空房间里去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [hɔ:l] [θru:] [wɪtʃ] [mɪs] ['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [pæs] .

which	**was**	**too**	**near**	**the**	**hall**	**through**	**which**	**Miss**	**Mayfield**	**must**	**presently**	**pass**	**.**
哪个	曾是	也	靠近	这	大厅	通过	哪个	错过	梅菲尔德	必须	目前	经过	.

那里离梅菲尔德小姐即将经过的大厅太近了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnfə'lɪsətəs] [ækt][ʌv; əv] [prɪ'kɔ:ʃn] ,

It	**was**	**an**	**infelicitous**	**act**	**of**	**precaution**	**,**
它	曾是	一个	不吉利的	行为	的	预防	,

这是一个不恰当的预防措施。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [mɪs] ['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld] ['sloʊli] [pæst] [bɪ'ni:θ] [ɪts]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

for	**at**	**that**	**very**	**moment**	**Miss**	**Mayfield**	**slowly**	**passed**	**beneath**	**its**	**open**	**window**	**,**
为了	在	那	非常	片刻	错过	梅菲尔德	缓慢地	通过了	下面	它是	打开	窗户	,

就在那一刻，梅菲尔德小姐缓缓地从敞开的窗户下走过。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['æŋg(ə)l] , [drɑ:pt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [rest] [ænd; ənd]

and	**seeing**	**her**	**chair**	**in**	**the**	**sunny**	**angle**	**,**	**dropped**	**into**	**it**	**for**	**rest**	**and**
和	看到	她	椅子	在	这	阳光明媚	角度	,	掉落	进入	它	为了	休息	和

['pɑ:səbli] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

possibly	**meditation**	**.**
可能	冥想	.

她看到椅子摆放在阳光照射的角度，便坐了下来休息，或许也是为了冥想。

['kɑ:nsɪkwentli] [ʃi:; ʃi] [ˌoʊvər'hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kɑ:ləkwi] .

Consequently	**she**	**overheard**	**every**	**word**	**of**	**the**	**following**	**colloquy**	**.**
最后	她	无意中听到	每一个	单词	的	这	下列的	对话	.

因此，她听到了接下来对话的每一个字。

[ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [vɔɪs] : “ [wel] , [naʊ] , ['si:ɪn] - [ɛz] [aɪv] [bɪn] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][ji:; ji]['oʊvər][æn; ən]

The	**Stranger's**	**voice**	**:**	**“**	**Well**	**,**	**now**	**,**	**seein**	**'**	**ez**	**I've**	**been**	**waitin**	**'**	**for**	**ye**	**over**	**an**
这	陌生人的	嗓音	:	“	出色地	,	现在	,	看到	-	易	我已经	到过	等待	-	为了	是的	超过	一个

['aʊər] ,

hour	**,**
小时	,

陌生人的声音：“好吧，既然我已经等了你一个多小时了，

[ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɛz][maɪ] ['bɪz.nɪs] [wɪð; wɪθ][jiː; ji][ɪz] [tuː] [wɜːrdz] ,

off	and	on	,	and	ez	my	bizness	with	ye	is	two	words	,
离开	和	在	,	和	易	我的	商业	和	是的	是	二	字	,

断断续续，而我跟你之间的事就两个字，

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [jər] ['pʌtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [staɪl] [ɪn] [ðɪs] [jər] ['ɪntərvjuː] ,

it	strikes	me	yer	puttin	'	on	a	little	too	much	style	in	this	yer	interview	,
它	罢工	我	你的	普丁	-	在	一个	小的	也	很多	风格	在	这	你的	面试	,

我觉得你在这次采访中有点用力过猛了。

['mɪstər] . ['dʒefərsən] ['brɪgz] .

Mr	.	Jefferson	Briggs	.
先生	.	杰斐逊	布里格斯	.

杰斐逊·布里格斯先生。

" ['dʒɛfs] [vɔɪs] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt]) : " [wʌt] [ɪz] [jər] ['bɪznəs] ?

"	Jeff's	voice	(	a	little	husky	with	restraint	)	:	"	What	is	yer	business	?
"	杰夫的	嗓音	(	一个	小的	沙哑	和	克制	)	:	"	什么	是	你的	商业	?

杰夫的声音（略带沙哑，语气克制）："你管什么事？"

" [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [vɔɪs] (['leɪzɪli]) : " [ɪts] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɑːn] [ðɪs] [jər] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər]

"	The	stranger's	voice	(	lazily	)	:	"	It's	an	attachment	on	this	yer	property	for
"	这	陌生人的	嗓音	(	懒洋洋	)	:	"	它是	一个	依恋	在	这	你的	财产	为了

['prɪnsəp(ə)l] ,

principal	,
主要的	,

陌生人的声音（懒洋洋地）："这是你房产上的抵押物，用于偿还本金。"

['ɪntrəst] , [ænd; ənd][kɔːsts] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] - ['sev(ə)nti] - [faɪv]

interest	,	and	costs	—	one	hundred	and	twelve	dollars	and	'	seventy	-	five
兴趣	,	和	成本	—	一	百	和	十二	美元	和	-	七十	-	五

[sents] , [æt; ət][ðə; ði][suːt][ʌv; əv]['saiərəs] ['pɑːkə] .

cents	,	at	the	suit	of	Cyrus	Parker	.
分	,	在	这	套装	的	赛勒斯	帕克	.

利息和费用——一百十二美元七十五美分，由赛勒斯·帕克提起诉讼。

" ['dʒɛfs] [vɔɪs] ([ɪn] [kwɪk] [sər'praɪz]) : " ['pɑːkə] ?

"	Jeff's	voice	(	in	quick	surprise	)	:	"	Parker	?
"	杰夫的	嗓音	(	在	快的	惊喜	)	:	"	帕克	?

杰夫的声音（带着一丝惊讶）："帕克？"

[waɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [spel] [lɔːŋgər] .

Why	,	I	saw	him	only	yesterday	,	and	he	agreed	to	wait	a	spell	longer	.
为什么	,	我	锯	他	仅有的	昨天	,	和	他	同意	到	等待	一个	拼写	更长	.

我昨天才见过他，他当时同意再等一段时间。

" [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [vɔɪs] : " [mɛbi] [hiː; hi][dɪd] !

"	The	Stranger's	voice	:	"	Mebbee	he	did	!
"	这	陌生人的	嗓音	:	"	梅比	他	做过	!

陌生人的声音："也许他真的这么做了！"

[mɛbi] [hiː; hi] [hɜːrd] ['æftərwərdz] ['sʌθɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] [-] [ɑːn][ʌp] [jer] .

Mebbee	he	heard	afterwards	suthin	'	about	the	goin's	on	up	yar	.
梅比	他	听到	然后	苏辛	-	关于	这	戈因斯	在	向上	雅尔	.

也许他后来听到了一些关于上面发生的事情。

[mɛbi] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌθɪn] - [oʊ] - ['prɑːpərti] ['biːn] - [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['redi] [kæʃ] — [zɪç] ['prɑːpərti]

Mebbee	he	heard	suthin	'	o	'	property	bein	'	converted	into	ready	cash	—	sich	property
梅比	他	听到	苏辛	-	o	-	财产	是	-	转换	进入	准备好	现金	—	sich	财产

[ɛz] ['hɔːrsɪz] , ['gʌnz] , [ænd; ənd] [zɪç] !

ez	horses	,	guns	,	and	sich	!
易	马匹	,	枪支	,	和	sich	!

也许他听说有财产被变现了——比如马匹、枪支之类的！

[mɛbi] [hiː; hi] [hɜːrd] [oʊ] - [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] [dɔɪnz] — [tʃɪkɪn] ['evri] [deɪ] , [freʃ] [egz] ,

Mebbee	**he**	**heard**	**o**	**'**	**gay**	**and**	**festive**	**doin's**	**—**	**chickin**	**every**	**day**	**,**	**fresh**	**eggs**	**,**
梅比	他	听到	o	-	同性恋	和	节日	行动	—	鸡肉	每一个	天	,	新鲜的	鸡蛋	,

['bʊtʃɝz] [miːt] ,

butcher's	**meat**	**,**
肉铺	肉	,

也许他听说了许多欢乐喜庆的事情——每天养鸡，吃新鲜鸡蛋，还有肉铺的肉。

[pɔːrt] [waɪn] , [ænd; ənd] [zɪç] !

port	**wine**	**,**	**and**	**sich**	**!**
港口	葡萄酒	,	和	sich	!

波特酒，就是这样！

[mɛbi] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [oʊ] - ['gɛtɪn] - [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnɪst] [grʌb] ['aʊtər] [hɪz; ɪz]

Mebbee	**he**	**allowed**	**that**	**his**	**chances**	**o**	**'**	**gettin**	**'**	**his**	**own**	**honest**	**grub**	**outer**	**his**
梅比	他	允许	那	他的	机会	o	-	获得	-	他的	自己的	诚实的	幼虫	外	他的

[det] [wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - ['maɪti] [slɪm] !

debt	**was**	**lookin**	**'**	**mighty**	**slim**	**!**
债务	曾是	在看	-	强大的	苗条的	!

他或许承认，自己摆脱债务、靠诚实劳动挣钱的机会看起来非常渺茫！

[mɛbi] " (['laʊdər]) " [hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [æsk] [ðə; ði] [mæn] [huː] [bɔːt] [jər] [hɔːrs] ,

Mebbee	**"**	**(**	**louder**	**)**	**"**	**he**	**thought**	**he'd**	**ask**	**the**	**man**	**who**	**bought**	**yer**	**horse**	**,**
梅比	"	(	更大声	)	"	他	想法	他会	问	这	男人	WHO	买	你的	马	,

Mebbee（声音更大）"他想问问买你马的那个人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [pɔːnd] [jʊr; jər] [gʌn] [tuː; tə] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [ɑːn] !

and	**the**	**man**	**you**	**pawned**	**your**	**gun**	**to**	**,**	**what**	**was**	**goin**	**'**	**on**	**!**
和	这	男人	你	典当	你的	枪	到	,	什么	曾是	去	-	在	!

你把枪典当给的那个人，到底发生了什么事！

[mɛbi] [hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [hoʊlt] [ə; eɪ] ['sʌθɪn] - [hɪm'self] ,

Mebbee	**he**	**thought**	**he'd**	**like**	**to**	**get**	**a**	**holt**	**a**	**suthin**	**'**	**himself**	**,**
梅比	他	想法	他会	喜欢	到	得到	一个	霍尔特	一个	苏辛	-	他自己	,

也许他想自己弄点东西来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] [jer] [tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [pɔːrt] [waɪn] !

even	**if**	**it**	**was**	**only**	**some**	**of**	**that**	**yar**	**chickin**	**and**	**port**	**wine**	**!**
甚至	如果	它	曾是	仅有的	一些	的	那	雅尔	鸡肉	和	港口	葡萄酒	!

哪怕只是一些烤鸡和波特酒也好！

" ['dʒɛfs] [vɔɪs] (['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli]) : " [ðeə(r)] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	**Jeff's**	**voice**	**(**	**earnestly**	**and**	**hastily**	**)**	**:**	**"**	**They're**	**not**	**for**	**me**	**.**
"	杰夫的	嗓音	(	切实	和	草草	)	:	"	它们是	不是	为了	我	.

杰夫的声音（认真而急促地）："它们不是给我的。"

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fæməli] ['bɔːrdɪŋ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪk] ['dɔːtər] .

I	**have**	**a**	**family**	**boarding**	**here**	**,**	**with**	**a**	**sick**	**daughter**	**.**
我	有	一个	家庭	登机	这里	,	和	一个	生病的	女儿	.

我家寄宿着一家人，他们的女儿生病了。

[juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] —

You	**don't**	**think**	**—**
你	不	思考	—

你不认为——

" [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [vɔɪs] (['leɪzɪli]) : " [aɪ] ['rekən] !

"	**The**	**Stranger's**	**voice**	**(**	**lazily**	**)**	**:**	**"**	**I**	**reckon**	**!**
"	这	陌生人的	嗓音	(	懒洋洋	)	:	"	我	估计	!

陌生人的声音（懒洋洋地）："我想是吧！"

[aɪ] [siːd] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [prɪ] - ['æmbjuleitɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['lɑkɪn] - [ɑːrmz] .

I	seed	you	and	her	pre	-	ambulating	down	the	hill	,	lockin	'	arms	.
我	种子	你	和	她	预	-	行走	向下	这	爬坡道	,	锁定	-	武器	.

我看到你和她手挽着手，缓缓走下山坡。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [oʊ] - [staɪl] , [dʒef] — ['fænsi] !

A	good	deal	o	'	style	,	Jeff	—	fancy	!
一个	好的	交易	o	-	风格	,	杰夫	—	想要	!

杰夫，你真有型——真时髦！

[ɪk'spensɪv] !

expensive	!
昂贵的	!

昂贵的！

[haʊ] [dʌz] [ænt] ['sæli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	does	Aunt	Sally	take	it	?
如何	做	阿姨	莎莉	拿	它	?

萨莉阿姨对此作何反应?

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] — [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

"	A	slight	shaking	of	the	floor	and	window	—	a	dead	silence	.
"	一个	轻微	摇晃	的	这	地面	和	窗户	—	一个	死的	沉默	.

地板和窗户轻微晃动——一片死寂。

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [vɔɪs] (['veri] ['feɪntli]) : " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [let][ˌem 'iː][ʌp] !

The	Stranger's	voice	(	very	faintly	)	:	"	For	God's	sake	,	let	me	up	!
这	陌生人的	嗓音	(	非常	淡淡的	)	:	"	为了	神的	清酒	,	让	我	向上	!

陌生人的声音（非常微弱）："看在上帝的份上，放我上去吧！"

" ['dʒɛfs] [vɔɪs] (['veri] [dɪ'stɪŋktli]) : " [ə'nʌðər] [wɜːrd] !

"	Jeff's	voice	(	very	distinctly	)	:	"	Another	word	!
"	杰夫的	嗓音	(	非常	明显地	)	:	"	其他	单词	!

杰夫的声音（非常清晰地）："再说一个词！"

[reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dʒiː] —

raise	your	voice	above	a	whisper	,	and	by	the	living	G	—
增加	你的	嗓音	多于	一个	耳语	,	和	经过	这	活的	G	—

提高你的声音，不要低声细语，以活着的上帝之名——

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

"沉默。

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [vɔɪs] (['gæspɪŋ]) : " [aɪ] — [aɪ] — ['prɑːmɪs] !

The	Stranger's	voice	(	gasping	)	:	"	I	—	I	—	promise	!
这	陌生人的	嗓音	(	喘息	)	:	"	我	—	我	—	承诺	!

陌生人的声音（喘息着）："我——我——保证！"

" ['dʒɛfs] [vɔɪs] ([loʊ] [ænd; ənd] ['despərət]) : " [get] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	Jeff's	voice	(	low	and	desperate	)	:	"	Get	up	out	of	that	!
"	杰夫的	嗓音	(	低的	和	绝望的	)	:	"	得到	向上	出去	的	那	!

杰夫的声音（低沉而绝望）："快起来！"

[sɪt] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)] !

Sit	down	thar	!
坐	向下	那里	!

请坐下！

[naʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] !

Now	hear	me	!
现在	听到	我	!

现在听我说！

[aɪm][nɑːt] [rɪ'zɪstɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːses] .
I'm not resisting your process .
我是 不是 抵抗 你的 过程 .

我并没有反对你的做法。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][eɪtʃ] - [əl][æz; əz] ['witnisiz] [juː; jʊ] ['dɛrənt] [seɪ] [ðæt] .
If you had all h - ll as witnesses you daren't say that .
如果 你 有 全部 h - 二 作为 证人 你 不敢 说 那 .

即使地狱里的人都为你作证，你也不敢这么说。

[aɪv] [ʃʌt] [ʌp][jʊr; jər] [faʊl] [dʒɔː] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] ,
I've shut up your foul jaw , and kept it from poisoning the air ,
我已经 关闭 向上 你的 犯规 颚 , 和 保留 它 从 中毒 这 空气 ,

我已经让你闭上了臭嘴，阻止它继续污染空气。

[ænd; ənd] [θɑːrz] [noʊ] [lɔː] [ɪn] [kælɪfɔrni] [ə'^in][ˌaɪ 'tiː] !
and thar's no law in Californy agin it !
和 那里 不 法律 在 加利福尼亚州 再次 它 !

而且加州也没有法律禁止这种行为!

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You will , will you ?
你 将要 , 将要 你 ?

你会的，对吧?

" ['evriθɪŋ] ['kwaɪət] ; [ə; eɪ][bɜːrd] ['twɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ledʒ] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" Everything quiet ; a bird twittering on the window ledge , nothing more .
" 一切 安静的 ; 一个 鸟 推特 在 这 窗户 壁架 , 没有什么 更多的 .

“一切都很安静；窗台上只有一只鸟在鸣叫，仅此而已。”

[ðə; ðɪ] ['streɪndʒɚz] [vɔɪs] (['veri] ['hʌskɪli]) : " [aɪ] [keɪv] !
The Stranger's voice (very huskily) : " I cave !
这 陌生人的 嗓音 (非常 沙哑地) : " 我 洞穴 !

陌生人的声音（非常沙哑）：“我屈服了！”

['gɪmi] [sʌm; səm] ['wɪski] .
Gimme some whiskey .
给我 一些 威士忌酒 .

给我来点威士忌。

" ['dʒɛfs] [vɔɪs] : " [wen] [wɪə(r)] [θruː] .
" Jeff's voice : " When we're through .
" 杰夫的 嗓音 : " 什么时候 是 通过 .

杰夫的声音：“等我们完事儿。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] !
Now listen !
现在 听 !

现在听着!

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ;
You can take possession of the house ;
你 能 拿 拥有 的 这 房子 ;

你可以入住这栋房子;

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [sent] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] ;

you	can	stand	behind	the	bar	and	take	every	cent	that	comes	in	;
你	能	站立	在后面	这	酒吧	和	拿	每一个	中心	那	来	在	;

你可以站在吧台后面，把每一分钱都拿走；

[juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ] [aʊt] ; [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld]

you	can	prevent	anything	going	out	;	but	as	long	as	Mr	.	Mayfield
你	能	防止	任何事物	去	出去	;	但	作为	长的	作为	先生	.	梅菲尔德

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [steɪ] [hɪr] ,

and	his	family	stay	here	,
和	他的	家庭	停留	这里	,

你可以阻止任何东西流出；但只要梅菲尔德先生和他的家人留在这里，

[baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] — [lɔː] [ɔːr][noʊ] [lɔː] — [aɪl] [biː; bi] [bɔːs] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər]

by	the	living	God	—	law	or	no	law	—	I'll	be	boss	here	,	and	they	shall	never
经过	这	活的	上帝	—	法律	或者	不	法律	—	患病的	是	老板	这里	,	和	他们	将	绝不

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

know	it	!
知道	它	!

以永生上帝的名义发誓——不管有没有法律——我都会是这里的老大，他们永远不会知道！

" [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [vɔɪs] (['wiːkli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli]) : " [ðæt] [saʊndz] [skwer] .

"	The	Stranger's	voice	(	weakly	and	submissively	)	:	"	That	sounds	square	.
"	这	陌生人的	嗓音	(	弱	和	拱手	)	:	"	那	声音	正方形	.

陌生人的声音（虚弱而顺从地）："这听起来很老土。"

['ɛniˌθɪn] - [nɑːt][ə'^in][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ɪn] ['riːz(ə)n] , [dʒef] !

Anythin	'	not	agin	the	law	and	in	reason	,	Jeff	!
任何东西	-	不是	再次	这	法律	和	在	原因	,	杰夫	!

只要不违法、不违背常理，杰夫！

" ['dʒɛfs] [vɔɪs] : " [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [skwer] .

"	Jeff's	voice	:	"	I	mean	to	be	square	.
"	杰夫的	嗓音	:	"	我	意思是	到	是	正方形	.

杰夫的声音："我的意思是保持方正。"

[hɪr] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] , [ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Here	is	all	the	money	I	have	,	ten	dollars	.
这里	是	全部	这	钱	我	有	,	十	美元	.

这就是我所有的钱，十美元。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] ['ekstrə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

Take	it	for	any	extra	trouble	you	may	have	to	satisfy	me	.
拿	它	为了	任何	额外的	麻烦	你	可能	有	到	满足	我	.

如果你为了让我满意而付出额外的努力，就当是给你的报酬吧。

" [ə; eɪ] [pɔːz] — [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kɔɪn] .

"	A	pause	—	the	clinking	of	coin	.
"	一个	暂停	—	这	叮当声	的	硬币	.

一阵停顿——硬币碰撞的叮当声。

[ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [vɔɪs] (['deprəkeɪtɪŋli]) : " [wel] !

The	Stranger's	voice	(	deprecatingly	)	:	"	Well	!
这	陌生人的	嗓音	(	贬义地	)	:	"	出色地	!

陌生人的声音（贬低地）："好吧！

[aɪ] ['rekən] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [fer] .

I	reckon	that	would	be	about	fair	.
我	估计	那	会	是	关于	公平的	.

我觉得这样比较合理。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ” ([ə; eɪ] [wiːk] [læf] [hɪr])

Consider	**the**	**trouble**	**”**	**(**	**a**	**weak**	**laugh**	**here**	**)**
考虑	这	麻烦	”	(	一个	虚弱的	笑	这里	)

想想这有多麻烦吧”(此处发出一声无力的笑声)

“ [dʒʌst] [naʊ] . -

“	**just**	**now**	**.**	**'**
”	只是	现在	.	-

“现在。 '

[teɪnt] ['evri] [mæn][ɛz] [hɛz] [jʊr; jər] [grɪp] .

Tain't	**every**	**man**	**ez**	**hez**	**your**	**grip**	**.**
污点	每一个	男人	易	赫兹	你的	紧握	.

不是每个人都能轻易掌控你。

[hiː; hi] !

He	**!**
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他!

[ˌiː'ɛf] [jiː; ji] ['hædnt] [tʊk] [ˌem 'iː] [soʊ] [sʌdənt] [laɪk] — [hiː; hi] !

Ef	**ye**	**hadn't**	**took**	**me**	**so**	**suddent**	**like**	**—**	**he**	**!**
ef	是的	之前没有	采取	我	所以	突然	喜欢	—	他	!

如果你没有像他那样突然带走我!

[hiː; hi] ! — [wel] ! — [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑːr] ['wɪski] ?

he	**!**	**—**	**well**	**!**	**—**	**how**	**about**	**that**	**ar**	**whiskey**	**?**
他	!	—	出色地	!	—	如何	关于	那	ar	威士忌酒	?

嘿! ——嗯! ——那款威士忌怎么样?

” ['dʒɛfs] [vɔɪs] (['kuːlli]) : “ [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**Jeff's**	**voice**	**(**	**coolly**	**)**	**:**	**“**	**I'll**	**bring**	**it**	**.**
”	杰夫的	嗓音	(	冷静地	)	:	“	患病的	带来	它	.

杰夫的声音(冷静地):“我会带去的。”

” [steps] , ['saɪləns] , ['kɔːfɪŋ] , ['spɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [θroʊt] - ['klɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər] .

”	**Steps**	**,**	**silence**	**,**	**coughing**	**,**	**spitting**	**,**	**and**	**throat**	**-**	**clearing**	**from**	**the**	**stranger**	**.**
”	步骤	,	沉默	,	咳嗽	,	吐痰	,	和	喉	-	清理	从	这	陌生人	.

“陌生人的脚步声、沉默、咳嗽声、吐痰声和清嗓声。

[steps] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [glæs] .

Steps	**again**	**,**	**and**	**the**	**click**	**of**	**glass**	**.**
步骤	再次	,	和	这	点击	的	玻璃	.

又是一阵脚步声,接着是玻璃碰撞的咔哒声。

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [vɔɪs] ([səb'mɪsɪvli]) :

The	**Stranger's**	**voice**	**(**	**submissively**	**)**	**:**
这	陌生人的	嗓音	(	拱手	)	:

陌生人的声音(顺从地):

“ [ɪn] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːks] [ænd; ənd] [fetʃ] [ʌp] [maɪ] [dʌdz] .

“	**In**	**course**	**I**	**must**	**go**	**back**	**to**	**the**	**Forks**	**and**	**fetch**	**up**	**my**	**duds**	**.**
”	在	课程	我	必须	去	后退	到	这	叉子	和	拿来	向上	我的	失败	.

“当然,我必须回到福克斯镇去取我的旧衣服。”

[jiː; ji] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] !

Ye	**know**	**what**	**I**	**mean**	**!**
叶	知道	什么	我	意思是	!

你明白我的意思!

[taː(r); taː(r), tə(r)] [naʊ] — [dəunt] , ['mɪstər] . [dʒef] !

Thar	now	—	don't	,	Mr	.	Jeff	!
塔尔	现在	—	不	,	先生	.	杰夫	!

好了——别这样，杰夫先生！

〞 ['dʒɛfs] [vɔɪs] (['stɜːrnli]) : “ [ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] —

〞	Jeff's	voice	(	sternly	)	:	“	If	I	find	you	go	back	on	me	—
〞	杰夫的	嗓音	(	严厉地	)	:	〞	如果	我	寻找	你	去	后退	在	我	—

杰夫的声音（严厉地）：“如果我发现你背叛我——”

〞 [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [vɔɪs] (['hɜːrɪdli]) : “ [θɑːrz] [maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

〞	The	Stranger's	voice	(	hurriedly	)	:	“	Thar's	my	hand	on	it	.
〞	这	陌生人的	嗓音	(	匆匆	)	:	〞	塔尔的	我的	手	在	它	.

陌生人的声音（急促地）：“我的手放在上面了。”

[jiː; ji][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn]['dʒɪm] [dɔd] .

Ye	can	count	on	Jim	Dodd	.
叶	能	数数	在	吉姆	多德	.

你可以指望吉姆·多德。

〞 [steps] [ə'gen] .

〞	Steps	again	.
〞	步骤	再次	.

“再次迈步。”

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

[ə; eɪ][bɜːrd] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] , [ænd; ənd] [pɪrz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

A	bird	lights	on	the	window	ledge	,	and	peers	into	the	room	.
一个	鸟	灯	在	这	窗户	壁架	,	和	同龄人	进入	这	房间	.

一只鸟落在窗台上，向房间里张望。

[ɔːl] [ɪz][æt; ət] [rest] .

All	is	at	rest	.
全部	是	在	休息	.

一切归于平静。

[dʒef][ænd; ənd][ðə; ði] ['depjuti] - ['ʃerɪf] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

Jeff	and	the	deputy	-	sheriff	walked	through	the	bar	-	room	and	out	on	the
杰夫	和	这	副	-	警长	步行	通过	这	酒吧	-	房间	和	出去	在	这

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

杰夫和副警长穿过酒吧间，走到门廊上。

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] .

Miss	Mayfield	in	an	arm	-	chair	looked	up	from	her	book	.
错过	梅菲尔德	在	一个	手臂	-	椅子	看起来	向上	从	她	书	.

坐在扶手椅上的梅菲尔德小姐从书中抬起头来。

“ [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪld] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːks]

“	I've	written	a	letter	to	my	father	that	I'd	like	to	have	mailed	at	the	Forks
“	我已经	书面	一个	信	到	我的	父亲	那	ID	喜欢	到	有	邮寄	在	这	叉子

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

this	afternoon	,
这	下午	,

“我给父亲写了一封信，希望今天下午能在福克斯镇寄出去。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][dʒef][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ;
" she said , looking from Jeff to the stranger ;
" 她 说 , 寻找 从 杰夫 到 这 陌生人 ;

"她说着，目光在杰夫和陌生人之间来回游移；

" [pər'hæps] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [ðæt] [wei] . "
" perhaps this gentleman will oblige me by taking it , if he's going that way . "
" 也许 这 绅士 将要 必须 我 经过 采取 它 , 如果 他是 去 那 方式 . "

"如果这位先生正好要去那边，或许他会帮我带上它。"

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , " [sed] [dʒef] ['hɜːrɪdli] .
" I'll take it , miss , " said Jeff hurriedly .
" 患病的 拿 它 , 错过 , " 说 杰夫 匆匆 .

"我来收下，小姐。"杰夫急忙说道。

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ['ɑːrtʃli] , " [aɪv] ['teɪkən] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [ɔːl'redi]
" No , " said Miss Mayfield archly , " I've taken up too much of your time already
" 不 , " 说 错过 梅菲尔德 傲慢的 , " 我已经 已采取 向上 也 很多 的 你的 时间 已经
. "
: "
. "

"不，"梅菲尔德小姐傲慢地说，"我已经占用您太多时间了。"

" [aɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" I'm at your service , miss , " said the stranger ,
" 我是 在 你的 服务 , 错过 , " 说 这 陌生人 ,

"小姐，我随时为您效劳。"陌生人说道。

[kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [gɜːrl] , [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [ðæt]
considerably affected by the spectacle of this pretty girl , who certainly at that
相当 做作的 经过 这 奇观 的 这 漂亮的 女孩 , WHO 当然 在 那
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

被这位漂亮女孩的景象深深打动，那一刻，她无疑.....

[ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [pɪŋk] [tʃiːks] , [bɪ'laɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
in her bright eyes and slightly pink cheeks , belied the suggestion of
在 她 明亮的 眼睛 和 轻微地 粉色的 脸颊 , 谎言 这 建议 的
[ɪl] [helθ] .
ill health .
患病的 健康 .

她明亮的双眼和略带粉红的脸颊，与她身体不适的迹象截然相反。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['retɪkjuːl] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" She was rummaging in a reticule and in her pocket , etc .
" 她 曾是 翻找 在 一个 网状物 和 在 她 口袋 , ETC .

她正在手提包和口袋里翻找东西等等。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [dʒef] ! "
" Oh , Mr . Jeff ! "
" 哦 , 先生 . 杰夫 ! "

"哦，杰夫先生！"

“ [jes] , [mɪs] ? ”
“ Yes , miss ? ”
” 是的 , 错过 ? ”

“是的，小姐？”

“ [aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ! ”
“ I'm so frightened ! ”
” 我是 所以 害怕 ! ”

“我好害怕！”

“ [haʊ] , [mɪs] ? ”
“ How , miss ? ”
” 如何 , 错过 ? ”

“小姐，您好？”

“ [aɪ][hæv; həv] — [jes] ! — [aɪ][hæv; həv] [left] [ðæt] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
“ I have — yes ! — I have left that letter on the stump in the woods ,
” 我 有 — 是的 ! — 我 有 左边 那 信 在 这 树桩 在 这 树林 ,

“是的！我把那封信留在树林里的树桩上了。”

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .
where I was sitting when you came .
在哪里 我 曾是 坐着 什么时候 你 来了 .

你来的时候，我正坐在那里。

[wʊd] [juː; jʊ] —
Would you —
会 你 —

你愿意——

” [dʒef] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
” Jeff darted into the house , seized his hat , and stopped .
” 杰夫 飞镖 进入 这 房子 , 查获 他的 帽子 , 和 停止 .

杰夫冲进屋里，抓起帽子，停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .
He was thinking of the stranger .
他 曾是 思维 的 这 陌生人 .

他当时正在想着那个陌生人。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd] ?
“ Could you be so kind ?
” 可以 你 是 所以 种类 ?

您能帮个忙吗?

” [dʒef] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [kæst][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
” Jeff looked in her agitated face , cast a meaning glance at the stranger ,
” 杰夫 看起来 在 她 激动 脸 , 投掷 一个 意义 瞥一眼 在 这 陌生人 ,

杰夫看着她焦躁不安的脸，意味深长地瞥了陌生人一眼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .
and was off like a shot .
和 曾是 离开 喜欢 一个 射击 .

然后就飞快地跑开了。

[ðə; ði]['faɪər] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] .
The fire dropped out of Miss Mayfield's eyes and cheeks .
这 火 掉落 出去 的 错过 梅菲尔德的 眼睛 和 脸颊 .

梅菲尔德小姐的眼眶和脸颊上瞬间燃起了怒火。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
She turned toward the stranger .
她 转向 朝向 这 陌生人 .

她转过身看向那个陌生人。

“ [pliːz] [step] [ðɪs] [weɪ] .
“ Please step this way .
“ 请 步 这 方式 .

请往这边走。

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [heitid] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] .
” She always hated her own childish treble .
” 她 总是 憎恨 她 自己的 幼稚 高音 .

她一直讨厌自己稚嫩的高音。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
But just at that moment she thought she had put force and dignity into it
但 只是 在 那 片刻 她 想法 她 有 放 力量 和 尊严 进入 它

,
,
,

但就在那一刻，她觉得自己赋予了这件事力量和尊严。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ['sætɪsfaɪd] .
and was correspondingly satisfied .
和 曾是 相应地 使满意 .

并因此感到满意。

[ðə; ði] ['depjuti] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [pliːzd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]
The deputy sheriff was equally pleased , and came towards the upright little figure
这 副 警长 曾是 同样地 高兴 , 和 来了 向 这 直立 小的 数字
[wɪð; wɪθ]['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
with open admiration .
和 打开 钦佩 .

副警长同样很高兴，带着钦佩之情走向这个挺拔的小身影。

“ [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [dɔd] — [dʒeɪmz] [dɔd] ? ”
“ Your name is Dodd — James Dodd ? ”
“ 你的 姓名 是 多德 — 詹姆斯 多德 ? ”

“你的名字是多德——詹姆斯·多德？”

“ [jes] , [mɪs] . ”
“ Yes , miss . ”
“ 是的 , 错过 . ”

“是的，小姐。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['depjuti] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ?
“ You are the deputy sheriff of the county ?
“ 你 是 这 副 警长 的 这 县 ?

你是该县的副警长吗?

[dəunt] [lʊk] [raʊnd] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] ! ”
Don't look round — there is no one here ! ”
不 看 圆形的 — 那里 是 不 一 这里 ! ”

别四处张望——这里没人!

“ [wel] , [mɪs] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] — [jes] ! ”
“ Well , miss — if you say so — yes ! ”
“ 出色地 , 错过 — 如果 你 说 所以 — 是的 ! ”

“好吧，小姐——如果您这么说的话——是的！”

“ [maɪ] ['fɑːðər] — ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] — [ˌʌndər'stʊd] [soʊ] .
“ My father — Mr . Mayfield — understood so .
“ 我的 父亲 — 先生 . 梅菲尔德 — 理解 所以 .

“我的父亲——梅菲尔德先生——明白这一点。”

[aɪ] [rɪ'gret] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

I	regret	he	is	not	here	.
我	后悔	他	是	不是	这里	.

我很遗憾他没能来。

[aɪ] [rɪ'gret] [stɪl] [mɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sɔː] ['mɪstər] . ['brɪgz] ,

I	regret	still	more	I	could	not	have	seen	you	before	you	saw	Mr	.	Briggs	,
我	后悔	仍然	更多的	我	可以	不是	有	已见	你	前	你	锯	先生	.	布里格斯	,

我更加遗憾的是，没能在你见到布里格斯先生之前见到你。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] . ”

as	he	wished	me	to	.	”
作为	他	希望	我	到	.	”

就像他希望的那样。

“ [jes] , [mɪs] . ”

“	Yes	,	miss	.	”
“	是的	,	错过	.	”

“是的，小姐。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɪgz] , [ænd; ənd] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

“	My	father	is	a	friend	of	Mr	.	Briggs	,	and	knows	something	of	his	affairs	.
“	我的	父亲	是	一个	朋友	的	先生	.	布里格斯	,	和	知道	某物	的	他的	事务	.

“我父亲是布里格斯先生的朋友，对他的事情有所了解。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [det] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['pɑːkə] ” ([hɪr] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [ə'pærəntli]

There	was	a	debt	to	a	Mr	.	Parker	”	(	here	Miss	Mayfield	apparently
那里	曾是	一个	债务	到	一个	先生	.	帕克	”	(	这里	错过	梅菲尔德	显然

[kən'sʌltid] [æn; ən] ['entri] [ɪn][hɜːr; hər] ['tæblɪts]) “ [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]

consulted	an	entry	in	her	tablets	)	“	of	one	hundred	and	twelve	dollars
咨询	一个	入口	在	她	片剂	)	”	的	一	百	和	十二	美元

[ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

and	seventy	-	five	cents	—	am	I	right	?
和	七十	-	五	分	—	是	我	正确的	?

“欠帕克先生的债是一百十二美元七十五美分——我说得对吗？”（梅菲尔德小姐显然在这里查阅了她记事本上的记录）

” [ðə; ði] ['depjuti] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] : “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɪgɝz] . ”

”	The	deputy	,	with	great	respect	:	“	That	is	the	figgers	.	”
”	这	副	,	和	伟大的	尊重	:	“	那	是	这	无花果	.	”

这位副手恭敬地说：“那是数字。”

“ [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [peɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɪgz] ,

“	Which	he	wished	to	pay	without	the	knowledge	of	Mr	.	Briggs	,
“	哪个	他	希望	到	支付	没有	这	知识	的	先生	.	布里格斯	,

“他想瞒着布里格斯先生支付这笔款项，

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

who	would	not	have	consented	to	it	.
WHO	会	不是	有	同意	到	它	.

谁都不会同意的。

” [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	The	official	opened	his	eyes	.
”	这	官方的	打开	他的	眼睛	.

“那名官员睁开了眼睛。”

“ [jes] , [mɪs] . ”

“	Yes	,	miss	.	”
“	是的	,	错过	.	”

“是的，小姐。”

“ [wel] , [æz; əz]['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][ɪz] [nɑːt] [hɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
“ Well , as Mr . Mayfield is NOT here , I am here to pay it for him
” 出色地 , 作为 先生 . 梅菲尔德 是 不是 这里 , 我 是 这里 到 支付 它 为了 他
.
:
.

“好吧，既然梅菲尔德先生不在，那我就来替他付钱。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn] [welz] , ['fɑːrgoʊ] & [ˌsiː 'oʊ] . , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
You can take a check on Wells , Fargo & Co . , I suppose ? ”
你 能 拿 一个 查看 在 威尔斯 , 法戈 & 合作 . , 我 认为 ? ”

我想你可以去富国银行查一下吧?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [mɪs] .
“ Certainly , miss .
” 当然 , 错过 .

“当然，小姐。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd][pen][ænd; ənd][ɪŋk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['retɪkjuːl] , [ænd; ənd]
” She took a check - book and pen and ink from her reticule , and
” 她 采取 一个 查看 - 书 和 笔 和 墨水 从 她 网状物 , 和
[fɪld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃek] .
filled up a check .
已填 向上 一个 查看 .

她从手提包里拿出支票簿和笔墨，填写了一张支票。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .
She handed it to him , and the pen and ink .
她 递交 它 到 他 , 和 这 笔 和 墨水 .

她把信、笔和墨水递给了他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'siːt] .
“ You are to give me a receipt .
” 你 是 到 给 我 一个 收据 .

“请给我一张收据。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰夫·布里格斯的爱情故事(Jeff Briggs's Love Story)
第3/5页

" [ðə; ði] ['depjuti] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ænd; ənd]
" The deputy looked at the matter - of - fact little figure , and signed and
" 这 副 看起来 在 这 事情 - 的 - 事实 小的 数字 , 和 签名 和
['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'siːtɪd] [bɪl] .
handed over the receipted bill .
递交 超过 这 已收据 账单 .

"副手看了看那张平淡无奇的小账单，签了字，把收据递了过去。"

" [maɪ] ['fɑːðər] [sed] ['mɪstər] . ['brɪgz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] . "
" My father said Mr . Briggs was not to know this . "
" 我的 父亲 说 先生 . 布里格斯 曾是 不是 到 知道 这 . "

"我父亲说布里格斯先生不能知道这件事。"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [mɪs] . "
" Certainly not , miss . "
" 当然 不是 , 错过 . "

"当然不是，小姐。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [brɪgzɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][let][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] , [ænd; ənd]
" It was Mr . Briggs's intention to let the judgment take its course , and
" 它 曾是 先生 . 布里格斯 意图 到 让 这 判断 拿 它是 课程 , 和
[gɪv] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] .
give up the house .
给 向上 这 房子 .

"布里格斯先生原本打算让判决按程序进行，然后放弃这栋房子。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . [dɔd] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] !
You are a man of business , Mr . Dodd , and know that this is ridiculous !
你 是 一个 男人 的 商业 , 先生 . 多德 , 和 知道 那 这 是 荒谬的 !

多德先生，您是一位商人，您应该知道这很荒谬！

" [ðə; ði] ['depjuti] [læft] .
" The deputy laughed . "
" 这 副 笑了 .

副警长笑了。

" [ɪn] [kɔːrs] , [mɪs] . "
" In course , miss . "
" 在 课程 , 错过 . "

"当然可以，小姐。"

" [ænd; ənd] [wət'evər] ['mɪstər] . ['brɪgz] [meɪ] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,
" And whatever Mr . Briggs may have proposed to you to do ,
" 和 任何 先生 . 布里格斯 可能 有 建议的 到 你 到 做 ,

"无论布里格斯先生曾建议你做什么，

[wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːks] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ,
when you go back to the Forks , you are to write him a letter ,
什么时候 你 去 后退 到 这 叉子 , 你 是 到 写 他 一个 信 ,

当你回到福克斯镇时，你要给他写封信。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sɪmpli] [hoʊld][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪ'ðaʊt] ['levi] . "
and say that you will simply hold the judgment without levy . "
和 说 那 你 将要 简单地 抓住 这 判断 没有 征收 . "

并表示你将维持判决，但不执行强制执行令。

“ [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['depjuti] ,
“ All right , miss , ” said the deputy ,
“ 全部 正确的 , 错过 , ” 说 这 副 ,

“好的，小姐，”副警长说道。

[nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] [tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [suː'pɪriər] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][dʒef] .
not ill - pleased to hold himself in this superior attitude to Jeff .
不是 患病的 - 高兴 到 抓住 他自己 在 这 优越的 态度 到 杰夫 .

他并不介意自己对杰夫保持这种优越感。

“ [ænd; ənd] — ”
“ And — ”
“ 和 — ”

“和-”

“ [jes] , [mɪs] ?
“ Yes , miss ?
“ 是的 , 错过 ?

“是的，小姐？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” She looked steadily at him .
” 她 看起来 稳步 在 他 .

她目光坚定地注视着他。

“ ['mɪstər] . ['brɪgz] [toʊld][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði]
“ Mr . Briggs told my father that he would pay you ten dollars for the
” 先生 . 布里格斯 讲述 我的 父亲 那 他 会 支付 你 十 美元 为了 这
['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [hɪr] . ”
privilege of staying here . ”
特权 的 入住 这里 . ”

“布里格斯先生告诉我父亲，他会付你十美元，作为你留在这里的报酬。”

“ [jes] , [mɪs] . ”
“ Yes , miss . ”
“ 是的 , 错过 . ”

“是的，小姐。”

“ [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [nɑːt] ['nesəseri] [naʊ] . ”
“ And , of course , THAT'S not necessary now . ”
“ 和 , 的 课程 , 那就是 不是 必要的 现在 . ”

“当然，现在没必要那样做了。”

“ [noʊ] - [oʊ] , [mɪs] .
“ No - o , miss .
“ 不 - o , 错过 .

“不，小姐。”

” [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [waɪt] [hænd] — [ə; eɪ] [mɪr] ['tʃaɪldz] [hænd] — [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪk'stendɪd] , [pɑːm]
” A very small white hand — a mere child's hand — was here extended , palm
” 一个 非常 小的 白色的 手 — 一个 仅仅 孩子的 手 — 曾是 这里 扩展 , 棕榈
['ʌpərmoʊst] .
uppermost .
最上层 .

“一只非常小的白手——一只孩童的手——伸了出来，掌心朝上。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [kəm'pliːtli] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The official , demoralized completely , looked at it a moment ,
这 官方的 , 士气低落 完全地 , 看起来 在 它 一个 片刻 ,

那名官员彻底泄了气，看了看那东西，

[ðen] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ðə; ði] [kɔɪnz] ['gɪv(ə)n][baɪ][dʒef]

then	went	into	his	pockets	and	counted	out	into	the	palm	the	coins	given	by	Jeff
然后	去	进入	他的	口袋	和	计数	出去	进入	这	棕榈	这	硬币	给定	经过	杰夫

;

;

;

然后他掏出口袋，数了数杰夫给他的硬币，把它们放到手掌里；

[ðeɪ] [kəm'pliːtli] [fɪld] [ðə; ði]['taɪni] [rɪ'septək(ə)l] .

they	completely	filled	the	tiny	receptacle	.
他们	完全地	已填	这	微小的	容器	.

它们把那个小容器完全装满了。

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]

Miss	Mayfield	counted	the	money	gravely	,	and	placed	it	in	her
错过	梅菲尔德	计数	这	钱	严重地	,	和	放置	它	在	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

portemonnaie	with	a	snap	.
波特蒙奈	和	一个	折断	.

梅菲尔德小姐严肃地数着钱，然后啪的一声把它放进了她的手提包里。

['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətiz] [ə'fekt] ['sɜːrt(ə)n] ['neɪtʃɝz] .

Certain	qualities	affect	certain	natures	.
肯定	品质	影响	肯定	自然	.

某些特质会影响某些性格。

[ðɪs] ['præktɪk(ə)l] ['bɪznəs] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz]

This	practical	business	act	of	the	diminutive	beauty	before	him	—	albeit	he	was
这	实际的	商业	行为	的	这	小字	美丽	前	他	—	尽管	他	曾是

[dʒʌst][ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][aʊt][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [strʌk] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪntuː] ['helpləs]

just	ten	dollars	out	of	pocket	by	it	—	struck	the	official	into	helpless
只是	十	美元	出去	的	口袋	经过	它	—	击	这	官方的	进入	无助

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

眼前这位娇小美人务实的商业举动——尽管他因此损失了十美元——却让这位官员不由自主地钦佩不已。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

“ [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ['kuːlli] ; “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] .

“	That's	all	,	”	said	Miss	Mayfield	coolly	;	“	you	need	not	wait	.
“	那就是	全部	,	”	说	错过	梅菲尔德	冷静地	;	“	你	需要	不是	等待	.

“就这样，”梅菲尔德小姐冷冷地说；“你不用等了。”

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get]['mɪstər] . ['brɪgz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . ”

The	letter	was	only	an	excuse	to	get	Mr	.	Briggs	out	of	the	way	.	”
这	信	曾是	仅有的	一个	原谅	到	得到	先生	.	布里格斯	出去	的	这	方式	.	”

这封信只不过是个借口，目的是把布里格斯先生支开。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jiː; ji] , [mɪs] .

“	I	understand	ye	,	miss	.
“	我	理解	是的	,	错过	.

“我明白了，小姐。”

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [stɪl] .

”	He	hesitated	still	.
”	他	犹豫了一下	仍然	.

他仍然犹豫不决。

“ [duː][juː; jʊ] ['rekən] [tuː; tə][stɑːp][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [lɔːŋ] ？ ”
“ Do you reckon to stop in these parts long ? ”
“ 做 你 估计 到 停止 在 这些 部分 长的 ？ ”

“你觉得我们会在这里停留很久吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ I don't know . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ - [kɔːz] [jiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːks] . ”
“ ' Cause ye ought to come down some day to the Forks . ”
“ - 原因 是的 应该 到 来 向下 一些 天 到 这 叉子 . ”

“因为你总有一天应该来福克斯镇看看。”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] . ”
“ Good morning , miss . ”
“ 好的 早晨 , 错过 . ”

“早上好，小姐。”

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
“ Good morning .
“ 好的 早晨 .

“早上好。

” [jet] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['ræskl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
” Yet at the corner of the house the rascal turned and looked back at the
” 然而 在 这 角落 的 这 房子 这 恶棍 转向 和 看起来 后退 在 这
['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
little figure in the sunlight .
小的 数字 在 这 阳光 .

“然而，在房子的角落里，那个无赖转过身，回头望向阳光下那个小小的身影。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['fɪzɪkli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] — [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ten]
He had just been physically overcome by a younger man — he had lost ten
他 有 只是 到过 身体 克服 经过 一个 年轻 男人 — 他 有 丢失的 十
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] .
dollars — he had a wife and three children .
美元 — 他 有 一个 妻子 和 三 孩子们 .

他刚刚被一个年轻男子打倒在地，丢了十美元，他有妻子和三个孩子。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ðɪs] .
He forgot all this .
他 忘了 全部 这 .

他把这一切都忘了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] !
He had been captivated by Miss Mayfield !
他 有 到过 着迷 经过 错过 梅菲尔德 !

他被梅菲尔德小姐迷住了！

[ðæt] ['præktɪk(ə)l] ['heroʊɪn] [sæt][ðer; ðər] [faɪv] ['mɪnɪts] .
That practical heroine sat there five minutes .
那 实际的 女英雄 卫星 那里 五 分钟 .

那位务实的女英雄在那里坐了五分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm][dʒef] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [daʊn][ðə; ði] [hɪl] , [hɪz; ɪz][kə:lz] [dæmp]

At	the	end	of	that	time	Jeff	came	bounding	down	the	hill	,	his	curls	damp
在	这	结尾	的	那	时间	杰夫	来了	边界	向下	这	爬坡道	,	他的	卷发	潮湿

[wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ;

with	perspiration	;
和	汗	;

最后，杰夫从山上蹦了下来，卷发被汗水浸湿了；

[hɪz; ɪz] [freʃ] , ['ɑ:nɪst] [feɪs][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][woʊ] , [hɜ:r; hər][woʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər] [kʊd; kəd]

his	fresh	,	honest	face	the	picture	of	woe	,	HER	woe	,	for	the	letter	could
他的	新鲜的	,	诚实的	脸	这	图片	的	悲哀	,	她	悲哀	,	为了	这	信	可以

[nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] !

not	be	found	!
不是	是	成立	!

他那张清新、诚实的脸上写满了悲伤，那是她的悲伤，因为那封信找不到了！

“ ['nevər] [maɪnd] , ['mɪstər] . [dʒef] .

“	Never	mind	,	Mr	.	Jeff	.
“	绝不	头脑	,	先生	.	杰夫	.

“没关系，杰夫先生。”

[aɪ] [roʊt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	wrote	another	and	gave	it	to	him	.
我	写道	其他	和	给予	它	到	他	.

我又写了一份，给了他。

” [tu:] [terz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

”	Two	tears	were	standing	on	her	cheeks	.
”	二	眼泪	是	常设	在	她	脸颊	.

她脸颊上挂着两滴泪珠。

[dʒef] [tɜ:rnd] [waɪt] .

Jeff	turned	white	.
杰夫	转向	白色的	.

杰夫脸色煞白。

“ [gʊd] [gɑ:d] , [mɪs] ! ”

“	Good	God	,	miss	!	”
“	好的	上帝	,	错过	!	”

“我的天哪，小姐！”

“ [its] ['nʌθɪŋ] .

“	It's	nothing	.
“	它是	没有什么	.

“没什么。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] , ['mɪstər] . [dʒef] !

You	were	right	,	Mr	.	Jeff	!
你	是	正确的	,	先生	.	杰夫	!

杰夫先生，您说得对！

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [wɔ:kt] [daʊn] [hɪr] [ə'loʊn] .

I	ought	not	to	have	walked	down	here	alone	.
我	应该	不是	到	有	步行	向下	这里	独自的	.

我不应该独自走到这里。

[aɪm] ['veri] , ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] — [soʊ] — [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

I'm	very	,	very	tired	,	and	—	so	—	so	miserable	.
我是	非常	,	非常	疲劳的	,	和	—	所以	—	所以	悲惨的	.

我非常非常累，而且——非常——非常难过。

" [wʌt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnɪst] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ?

"	What	woman	could	withstand	the	anguish	of	that	honest	boyish	face	?
"	什么	女士	可以	经受	这	痛苦	的	那	诚实的	男孩气	脸	?

"哪个女人能承受得了那张诚实稚嫩的脸庞带来的痛苦呢？"

[aɪ] [fɪr] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

I	fear	Miss	Mayfield	could	,	for	she	looked	at	him	over	her	handkerchief
我	害怕	错过	梅菲尔德	可以	,	为了	她	看起来	在	他	超过	她	手帕

,

,

,

我担心梅菲尔德小姐会这么做，因为她透过手帕看了他一眼。

[ænd; ənd] [sed] : " [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] [aɪv]

and	said	:	"	Perhaps	you	had	something	to	say	to	your	friend	,	and	I've
和	说	:	"	也许	你	有	某物	到	说	到	你的	朋友	,	和	我已经

[sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] . "

sent	him	off	.	"
发送	他	离开	.	"

然后他说："也许你有什么话要对你的朋友说，我已经把他送走了。"

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [dʒef] ['hɜːrɪdli] ;

"	Nothing	,	"	said	Jeff	hurriedly	;
"	没有什么	,	"	说	杰夫	匆匆	;

"没什么，"杰夫急忙说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['trʌblz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	saw	that	all	his	other	troubles	had	vanished	at	the	sight	of	her
和	她	锯	那	全部	他的	其他	麻烦	有	消失了	在	这	视线	的	她

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

她看到她示弱后，他所有的烦恼都烟消云散了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˊtrebliŋli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

She	rose	tremblingly	from	her	seat	.
她	玫瑰	颤抖地	从	她	座位	.

她颤抖着从座位上站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] —

"	I	think	I	will	go	in	now	,	but	I	think	—	I	think	—	I	must	ask	you	to	—
"	我	思考	我	将要	去	在	现在	,	但	我	思考	—	我	思考	—	我	必须	问	你	到	—

[tuː; tə] — ['kæri] [ˌem 'iː] !

to	—	carry	me	!
到	—	携带	我	!

"我想我现在就进去，但是我想——我想——我必须请你——请——背我！"

" [oʊ] , [leɪm] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [kən'kluːʒ(ə)n] !

"	Oh	,	lame	and	impotent	conclusion	!
"	哦	,	瘸	和	阳痿	结论	!

"哦，多么苍白无力的结论啊！"

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [dʒef] , [peɪl] , [strɔːŋ] , ['pæʃənət] , [bʌt; bət] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

The	next	moment	,	Jeff	,	pale	,	strong	,	passionate	,	but	tender	as	a	mother	,
这	下一个	片刻	,	杰夫	,	苍白	,	强的	,	热情的	,	但	投标	作为	一个	母亲	,

下一刻，杰夫脸色苍白，身材魁梧，热情似火，却又像母亲般温柔。

['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

lifted	her	in	his	arms	and	brought	her	into	the	sitting	-	room	.
抬起	她	在	他的	武器	和	带来	她	进入	这	坐着	-	房间	.

他把她抱起来，带进了客厅。

[ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm] [ænt] ['sæli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] — [ðə; ði]

A	simultaneous	ejaculation	broke	from	Aunt	Sally	and	Mrs	.	Mayfield	—	the
一个	同时	射精	打破	从	阿姨	莎莉	和	太太	.	梅菲尔德	—	这

['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːment] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] .

possible	comment	of	posterity	on	the	whole	episode	.
可能的	评论	的	后人	在	这	所有的	插曲	.

萨莉阿姨和梅菲尔德太太同时射精——这可能是后人对整个事件的评价。

“ [wel] , [dʒef] , [aɪ] ['rekənd] [juːd] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌθɪn] - [laɪk] [ðæt] ！ ”

“	Well	,	Jeff	,	I	reckoned	you'd	be	up	to	suthin	'	like	that	!	”
“	出色地	,	杰夫	,	我	估计	你会	是	向上	到	苏辛	-	喜欢	那	！	”

“杰夫，我就知道你会搞出这种事！”

“ [wel] , ['dʒesi] ！

“	Well	,	Jessie	!
“	出色地	,	杰西	！

“好吧，杰西！”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

I	knew	you	couldn't	be	trusted	.
我	知道	你	不能	是	可信	.

我就知道你不可信。

” ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [dɔd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːks] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [tuː; tə] ['dʒɛfs] [veɪg]

”	Mr	.	James	Dodd	did	not	return	from	the	Forks	that	afternoon	,	to	Jeff's	vague
”	先生	.	詹姆斯	多德	做过	不是	返回	从	这	叉子	那	下午	,	到	杰夫的	模糊的

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness	.
不安	.

“那天下午，詹姆斯·多德先生没有从福克斯回来，这让杰夫隐隐感到不安。”

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [brɔːt] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

Towards	evening	a	messenger	brought	a	note	from	him	,
向	晚上	一个	信使	带来	一个	笔记	从	他	,

傍晚时分，一个信使送来了他的一张字条。

['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['liːg(ə)l] [fɔːrm] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

written	on	the	back	of	a	printed	legal	form	,	to	this	effect	:
书面	在	这	后退	的	一个	打印	合法的	形式	,	到	这	影响	:

打印的法律表格背面写着如下内容：

[dɪr] [sɜːr] — ['siːɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ækt] [ɑːn] [ðə; ði] [skwer] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

DEAR	SIR	—	Seeing	as	you	Intend	to	act	on	the	Square	in	regard	to	that	little
亲爱的	先生	—	看到	作为	你	打算	到	行为	在	这	正方形	在	看待	到	那	小的

['mɑːtər; 'meɪtər] [aɪ] [hæv; həv] [ɜ›reɪndʒd] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ænt] [gɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

Mater	I	have	aranged	Things	so	that	I	ant	got	to	stop	with	you
母	我	有	排列	事物	所以	那	我	蚂蚁	得到	到	停止	和	你

尊敬的先生——鉴于您打算就那件小事采取公正的行动，我已经安排好一切，不必再与您纠缠。

[bʌt; bət] [aɪl] [drɑːp] [ɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] — -

but	I'll	drop	in	onct	in	a	wile	to	keep	up	a	show	for	a	Drink	—	respy
但	患病的	降低	在	仅限	在	一个	诡计	到	保持	向上	一个	展示	为了	一个	喝	—	-

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

但我过段时间会过来，陪你喝一杯，继续表演——回头见。

[dʒeɪ] . [dɔd] .

J	.	DODD	.
J	.	多德	.

J. DODD。

[ɪn] [ðɪs] ['lætər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['aʊər; ɑːr]['liːg(ə)l] ['sɜːrbərəs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedz]
In this latter suggestion our legal Cerberus exhibited all three of his heads
在 这 后者 建议 我们的 合法的 地狱犬 展出 全部 三 的 他的 头部
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

在后一种建议中，我们的法律界的地狱犬同时展现了他的三个头颅。

[wʌn] [kʊd; kəd] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] “ [ɪn][ə; eɪ]
One could keep faith with Miss Mayfield , one could see her “ onct in a
一 可以 保持 信仰 和 错过 梅菲尔德 , 一 可以 看 她 “ 仅限 在 一个
[waɪl] ,
wile ,
诡计 ,

人们可以对梅菲尔德小姐保持忠诚，人们可以“过一段时间再见她”，

” [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [drɪŋk] [æt; ət]['dʒɛfs] [ɪk'spens] .
” and one could drink at Jeff's expense .
” 和 一 可以 喝 在 杰夫的 费用 .

而且人们还可以请杰夫喝酒。

['ɪnəs(ə)nt] [dʒef] [sɔː] ['oʊnli][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd][hæf] -
Innocent Jeff saw only generosity and kindness in the man he had half -
清白的 杰夫 锯 仅有的 慷慨 和 仁慈 在 这 男人 他 有 一半 -
[tʃoʊkt] ,
choked ,
窒息 ,

天真的杰夫只看到了他掐住半个脖子的男人身上的慷慨和善良。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ['ɔːlmoʊst] [aʊt'weɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and a sense of remorse and shame almost outweighed the relief of his
和 一个 感觉 的 悔恨 和 耻辱 几乎 被压倒 这 宽慰 的 他的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

悔恨和羞愧之情几乎盖过了他离开带来的解脱感。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hɛv] [bɪn] ['ʌgli] , ” [sed] [dʒef] .
“ He might hev been ugly , ” said Jeff .
“ 他 可能 赫夫 到过 丑陋的 , ” 说 杰夫 .

“他可能长得丑，”杰夫说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['selfɪʃ] [wɜːrld] , [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] [grə'tuːɪtəs] ,
He did not know how , in this selfish world , there is very little room for gratuitous ,
他 做过 不是 知道 如何 , 在 这 自私 世界 , 那里 是 非常 小的 房间 为了 无偿的 ,

他不知道，在这个自私的世界里，无私奉献的空间非常有限。

['æktɪv] ['ʌglinəs] .
active ugliness .
积极的 丑陋 .

主动的丑陋。

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
Miss Mayfield did not leave her room that afternoon .
错过 梅菲尔德 做过 不是 离开 她 房间 那 下午 .

那天下午，梅菲尔德小姐没有离开她的房间。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] [wen] [dʒef] , ['aɪdli] ['sɪtɪŋ]

The	wind	was	getting	up	,	and	it	was	growing	dark	when	Jeff	,	idly	sitting
这	风	曾是	获得	向上	,	和	它	曾是	生长	黑暗的	什么时候	杰夫	,	闲散地	坐着

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] ,

on	his	porch	,
在	他的	门廊	,

风渐渐大了，天色也渐渐暗了下来，杰夫百无聊赖地坐在门廊上。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['juːbə]

hoping	for	her	appearance	,	was	quite	astounded	at	the	apparition	of	Yuba
希望	为了	她	外貌	,	曾是	相当	震惊	在	这	幻影	的	尤巴

[bɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'destriən] ,

Bill	as	a	pedestrian	,
账单	作为	一个	行人	,

原本盼望着她的出现，却惊讶地发现尤巴·比尔竟然以行人的身份出现。

['dʌsti] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [rɪ'freʃmənt] .

dusty	and	thirsty	,	making	for	his	usual	refreshment	.
尘土飞扬	和	渴	,	制作	为了	他的	通常	清爽	.

又脏又渴，于是他像往常一样去喝了点东西解渴。

[dʒef] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ,

Jeff	brought	out	the	bottle	,
杰夫	带来	出去	这	瓶子	,

杰夫拿出了酒瓶。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['mɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɜːrb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

but	could	not	refrain	from	mixing	his	verbal	astonishment	with	the
但	可以	不是	避免	从	混合	他的	口头	惊讶	和	这

[kən'venʃən(ə)l] ['kɑːkteɪl] .

conventional	cocktail	.
传统的	鸡尾酒	.

但他还是忍不住将自己的惊讶之情与传统的鸡尾酒混合在一起。

[bɪl] , [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , ['sloʊli]

Bill	,	partaking	of	his	liquor	and	becoming	once	more	a	speaking	animal	,	slowly
账单	,	参与	的	他的	酒	和	成为	一次	更多的	一个	请讲	动物	,	缓慢地

[druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['hevi] ,

drew	off	his	heavy	,
画	离开	他的	重的	,

比尔喝了点酒，又变回了会说话的动物，慢慢地拔出了他沉重的……

['bægi] ['draɪvɪŋ] [glʌvz] .

baggy	driving	gloves	.
宽松的	驾驶	手套	.

宽松的驾驶手套。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [bɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɜːrəntli] [bi'liːvd] [tuː; tə]

No	one	had	ever	seen	Bill	without	them	—	he	was	currently	believed	to
不	一	有	曾经	已见	账单	没有	他们	—	他	曾是	现在	相信	到

[sliːp] [ɪn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ðeɪ] [stɪl] [ri'teind]

sleep	in	them	—	and	when	he	laid	them	on	the	counter	they	still	retained
睡觉	在	他们	—	和	什么时候	他	铺设	他们	在	这	柜台	他们	仍然	保留

[ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

the	grip	of	his	hand	,
这	紧握	的	他的	手	,

从来没有人见过比尔不穿那双鞋——人们现在都认为他睡觉时就穿着那双鞋——当他把鞋放在柜台上时，鞋上仍然留有他手的痕迹。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [tuː] [ple'θɑːrɪk] [ænd; ənd][ˌoʊvər'fed]['spaɪdər]
which **gave** **them** **an** **entertaining** **likeness** **to** **two** **plethoric** **and** **overfed** **spiders**
哪个 给予 他们 一个 娱乐 相似 到 二 过剩的 和 喂食过量 蜘蛛
.
:
.

这使它们看起来就像两只吃得过饱、食量惊人的蜘蛛，十分有趣。

“ [ˌiː'ɛf][aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][maɪ] [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][ˌpɑːseɪ'ɑːr][ʌp]
“ **Ef** **I** **concluded** **to** **pass** **over** **my** **lines** **to** **a** **friend** **and** **take** **a** **pasear** **up**
〃 ef 我 结束 到 经过 超过 我的 线条 到 一个 朋友 和 拿 一个 帕萨尔 向上
[jər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
yer **this** **evening** **,**
你的 这 晚上 ,

“如果我决定把我的台词交给朋友，然后今晚带他去你那里读一读，

〃 [sed] [bɪl] , ['aɪɪŋ] [dʒef] ['ʃɑːrpli] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɛz] [θɑːrz] ['eni] [lɔː] [ə'^in][ˌaɪ 'tiː] !
〃 **said** **Bill** **,** **eying** **Jeff** **sharply** **,** **“** **I** **don't** **know** **ez** **thar's** **any** **law** **agin** **it** **!**
〃 说 账单 , 注视 杰夫 尖锐地 , “ 我 不 知道 易 那里 任何 法律 再次 它 !

比尔说着，狠狠地瞪了杰夫一眼，“我不知道有没有法律禁止这种行为！”

[ˌɒn'lɛs] [jər]
Onless **yer**
不 你的

除非你

['kiːpɪn] - [ə; eɪ] ['praɪvət] [bræntʃ] [oʊ] - [ðə; ðiː] [ˌɑːksɪ'dentl] [hoʊ] - [tel] , [ænd; ənd][oʊni] [teɪk] [ɪn] -
keepin **'** **a** **private** **branch** **o** **'** **the** **Occidental** **Ho** **-** **tel** **,** **and** **on'y** **take** **in** **fash'n'ble**
保持 - 一个 私人的 分支 o - 这 西方 何 - 电话 , 和 仅限 拿 在 -
- !
fammerlies **!**
- !

拥有西方酒店私人分店，只接待时尚的家庭！

〃 [dʒef] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['kʌlər] , [prəu'testid] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
〃 **Jeff** **,** **with** **a** **rising** **color** **,** **protested** **against** **such** **a** **supposition** **.**
〃 杰夫 , 和 一个 上升 颜色 , 抗议 反对 这样的 一个 假设 .

杰夫脸涨得通红，抗议这种假设。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌiː'ɛf][jiː; ji][ɑːr; ər] , 〃 [sed] [bɪl] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **Because** **ef** **ye** **ARE** **,** **〃** **said** **Bill** **,** **lifting** **his** **voice** **,**
〃 因为 ef 是的 是 , 〃 说 账单 , 举重 他的 嗓音 ,

“因为如果你们是，”比尔提高音量说道，

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌoʊvər'groʊn]['spaɪdər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,
and **crushing** **one** **of** **the** **overgrown** **spiders** **with** **his** **fist** **,**
和 压碎 一 的 这 长得太茂盛了 蜘蛛 和 他的 拳头 ,

他一拳打死了一只体型过大的蜘蛛。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [sʌn] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['brɪgz] [ʌv; əv] ['twɔluːm] .
“ **I've** **got** **a** **word** **or** **two** **to** **say** **to** **the** **son** **of** **Joe** **Briggs** **of** **Tuolumne** **.**
〃 我已经 得到 一个 单词 或者 二 到 说 到 这 儿子 的 乔 布里格斯 的 图奥勒米 .

“我有几句话要对图奥勒米的乔·布里格斯的儿子说。”

[jes] , [sɜːr] !
Yes **,** **sir** **!**
是的 , 先生 !

是的，先生！

[dʒoʊ] ['brɪgz] — [jər] ['fɑːðər] — [ɛz] [bluː] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɛz] [kʊd; kəd]

Joe	Briggs	—	yer	father	—	ez	blew	his	brains	out	for	want	of	a	man	ez	could
乔	布里格斯	—	你的	父亲	—	易	吹	他的	大脑	出去	为了	想	的	一个	男人	易	可以

[stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] . ”

stand	up	and	say	a	word	to	him	at	the	right	time	.	”
站立	向上	和	说	一个	单词	到	他	在	这	正确的	时间	.	”

乔·布里格斯——你父亲——因为缺少一个能在关键时刻站出来跟他说句话的人而自杀了。

“ [bɪl] , ” [sed] [dʒef] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ,

“	Bill	,	”	said	Jeff	,	in	a	low	,
”	账单	,	”	说	杰夫	,	在	一个	低的	,

“比尔，”杰夫低声说道。

['rezəluːt] [toʊn] — [ðæt] [toʊn] ['jiːldɪd] [ʌp] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['smɪtn] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [dɪ'sper]

resolute	tone	—	that	tone	yielded	up	only	from	the	smitten	chords	of	despair
坚决	语气	—	那	语气	产生	向上	仅有的	从	这	迷恋	和弦	的	绝望

[ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] — “ [θɑːrz] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	desperation	—	“	thar's	a	sick	woman	in	the	house	.
和	绝望	—	“	那里	一个	生病的	女士	在	这	房子	.

坚定的语气——只有在绝望和悲痛的交织下才有所减弱——“家里有个生病的女人。”

[aɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [juːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] .

I'll	listen	to	anything	you've	got	to	say	if	you'll	say	it	quietly	.
患病的	听	到	任何事物	你已经	得到	到	说	如果	你会	说	它	悄悄	.

如果你小声说，我什么都愿意听。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [loʊ] .

But	you	must	and	SHALL	speak	low	.
但	你	必须	和	将	说话	低的	.

但是你必须而且应当小声说话。

” ['riːəl] [men] ['kwɪkli] ['rekəgnaɪz] ['riːəl] [men] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] ;

”	Real	men	quickly	recognize	real	men	the	world	over	;
”	真实的	男人	迅速地	认出	真实的	男人	这	世界	超过	;

“全世界的真男人都能很快认出真男人；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [jʊr; jər] [ʃæmz] [huː] [fens] [ænd; ənd] [spɑːr] .

it	is	only	your	shams	who	fence	and	spar	.
它	是	仅有的	你的	骗局	WHO	栅栏	和	斯帕	.

只有你们这些冒牌货才会互相切磋。

[bɪl] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Bill	,	taking	in	the	voice	of	the	speaker	more	than	his	words	,	dropped	his	own
账单	,	采取	在	这	嗓音	的	这	扬声器	更多的	比	他的	字	,	掉落	他的	自己的

.

:
.

比尔更多地是听出了演讲者的声音，而不是他的话语，于是他不再说话了。

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɛpəl] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jiː; ji] .

“	I	said	I	had	a	kepple	of	words	to	say	to	ye	.
”	我	说	我	有	一个	凯普尔	的	字	到	说	到	是的	.

“我说过我有一些话要对你们说。”

[taː(r); taː(r), tə(r)] ['iznt] ['eni] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['foʊ.ə˞] [mʌnθs] — ['evər] [sɪns] [jiː; ji] [tʊk] [stɑːk] [ɪn] [ðɪs]

Thar	isn't	any	time	in	the	last	fower	months	—	ever	since	ye	took	stock	in	this
塔尔	不是	任何	时间	在	这	最后的	花朵	几个月	—	曾经	自从	是的	采取	库存	在	这

[oʊld] ['ʃænti] ,

old	shanty	,
老的	棚屋	,

过去四个月里，自从你接管这间破旧小屋以来，一直如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] — [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hɛv] [sed] [ðem; ðəm][tuː; tə][jiː; ji] .

for	the	matter	o	'	that	—	that	I	couldn't	hev	said	them	to	ye	.
为了	这	事情	o	-	那	—	那	我	不能	赫夫	说	他们	到	是的	.

至于那件事——我不能把它们告诉你。

[aɪv] ['noʊd] [ɔːl][jʊr; jər] [dɔɪnz] .

I've	knowed	all	your	doin's	.
我已经	已知	全部	你的	行动	.

你的所作所为我都知道。

[aɪv] ['noʊd] [ɔːl][jʊr; jər] ['dɛts] , - - [ðæt] [jiː; ji] [oʊ] [ðæt] ['sniːkɪn] - [haʊnd] ['pɑːkə] ;

I've	knowed	all	your	debts	,	'	spesh'ly	that	ye	owe	that	sneakin	'	hound	Parker	;
我已经	已知	全部	你的	债务	,	-	-	那	是的	欠	那	偷偷摸摸	-	猎犬	帕克	;

我知道你所有的债务，特别是你欠那个鬼鬼祟祟的家伙帕克的债；

[ænd; ənd][taː(r); taː(r), tə:(r)] ['iznt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hɛv] [tʃɪpt] [ɪn]

and	thar	isn't	a	time	that	I	couldn't	and	wouldn't	hev	chipped	in
和	那里	不是	一个	时间	那	我	不能	和	不会	赫夫	缺口	在

[ænd; ənd] [peɪd] - [ɪm] [fɔːr; fər][jiː; ji] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [seɪk] — [ˌiː'ɛf][aɪ'd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	paid	'	em	for	ye	—	for	your	father's	sake	—	ef	I'd	allowed	it	to
和	有薪酬的	-	呃	为了	是的	—	为了	你的	父亲的	清酒	—	ef	ID	允许	它	到

[biː; bi][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][jiː; ji] .

be	the	square	thing	for	ye	.
是	这	正方形	事物	为了	是的	.

而且，如果我允许的话，我一定会为你出一份力，替你付清账款——看在你父亲的份上——为你做正确的事。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jiː; ji] , [dʒef] .

But	I	know	ye	,	Jeff	.
但	我	知道	是的	,	杰夫	.

但我了解你，杰夫。

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər] [blʌd] .

I	know	what's	in	your	BLOOD	.
我	知道	是什么	在	你的	血	.

我知道你血液里流淌着什么。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — ['æləs] ['driːmɪn] - , ['hoʊpɪn] , - [weɪtɪn] - ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [dʒef] , ['driːmɪn] - , ' ,

I	knew	your	father	—	allus	dreamin	'	,	hopin	,	'	waitin	'	;	I	know	YOU	,	Jeff	,	dreamin	'
我	知道	你的	父亲	—	艾洛斯	梦境	-	,	霍平	,	-	等待	-	;	我	知道	你	,	杰夫	,	梦境	-

我认识你的父亲——他一直在做梦，一直盼望，一直等待；我知道你，杰夫，也在做梦。

['hoʊpɪn] - , [weɪtɪn] - [tɪl] [ðə; ði][end] .

hopin	'	,	waitin	'	till	the	end	.
霍平	-	,	等待	-	直到	这	结尾	.

满怀希望，等待到最后。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [baɪ] , ['gɪvɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] [reɪn] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] !

And	I	stood	by	,	givin	'	you	a	free	rein	,	and	let	it	come	!
和	我	站立	经过	,	给予	-	你	一个	自由的	缰绳	,	和	让	它	来	!

我站在一旁，放手让你去做，任其发生！

" [dʒef] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Jeff	buried	his	face	in	his	hands	.
"	杰夫	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

杰夫双手捂住了脸。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [jʊr; jər] [bleɪm] — [its] [blʌd] !

“	It	ain't	your	blame	—	it's	blood	!
"	它	不是	你的	责备	—	它是	血	!

“这不是你的错——这是血债！”

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] [ɛz] [ðə; ði] - [ˈpaːsiz] [ˌem ˈiː] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈhɑːs] .

It	ain't	a	week	ago	ez	the	kimpany	passes	me	over	a	hoss	.
它	不是	一个	星期	前	易	这	-	通过	我	超过	一个	霍斯	.

就在一周前，Ez Kimpany 还让我骑着马。

- [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ˈmɔːrgən] , - [ˈsez] [ðeɪ] .

'	Three	-	quarters	Morgan	,	'	sez	they	.
-	三	-	四分之一	摩根	,	-	sez	他们	.

“四分之三的摩根，”他们说。

[ˈsez]

Sez
sez

塞兹

[aɪ] : - [wɑːts] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwɔːrtər] ? -

I	:	'	Wot's	the	other	quarter	?	'
我	:	-	什么?	这	其他	四分之一	?	-

我：“另一个季度是什么？”

[ˈsez] [ðeɪ] : - [ə; eɪ] [ˈmeksɪkən] [hæf] - [briːd] . -

Sez	they	:	'	A	Mexican	half	-	breed	.	'
sez	他们	:	-	一个	墨西哥	一半	-	品种	.	-

他们说：“一个墨西哥混血儿。”

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːs] .

Well	,	she	was	a	fair	sort	of	hoss	.
出色地	,	她	曾是	一个	公平的	种类	的	霍斯	.

嗯，她算是个不错的姑娘。

[ˈkʌmɪn] - [daʊn] - [hɪl] [læst] [trɪp] , [wiː; wi] [miːts] [ə; eɪ] [droʊv] [oʊ] - [ˈspænɪʃ] [stiəz] .

Comin	'	down	Heavytree	Hill	last	trip	,	we	meets	a	drove	o	'	Spanish	steers	.
即将到来	-	向下	-	爬坡道	最后的	旅行	,	我们	满足	一个	驾驶	o	-	西班牙语	牛	.

上次下Heavytree Hill时，我们遇到了一群西班牙牛。

[ɪn] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [waɪld] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .

In	course	she	goes	wild	directly	.
在	课程	她	去	荒野	直接地	.

当然，她直接就疯了。

[blʌd] !

Blood	!
血	!

血！

” [bɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ˈsɔːftli] [swɜːld] [ɪts] [ˈkɑːntents] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

”	Bill	raised	his	glass	,	softly	swirled	its	contents	round	and	round	,	tasted	it	,
”	账单	提高	他的	玻璃	,	轻轻	旋转	它是	内容	圆形的	和	圆形的	,	尝过	它	,

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

and	set	it	down	.
和	放	它	向下	.

比尔举起酒杯，轻轻地晃动杯中的酒，尝了一口，然后放下酒杯。

“ [ðə; ði] [ˈkɛpəl] [oʊ] - [wɜːrdz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jiː; ji] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [gɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪt] !

“	The	kepple	o	'	words	I	had	to	say	to	ye	was	this	:	Git	up	and	git	!
“	这	凯普尔	o	-	字	我	有	到	说	到	是的	曾是	这	:	git	向上	和	git	!

“我要对你们说的话只有三句：起来，快走！”

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd] [pæst] [θru:] ['dʒɛfs][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['meɪˌfi:ldz]
" Something like this had passed through Jeff's mind the day before the Mayfields
" 某物 喜欢 这 有 通过了 通过 杰夫的 头脑 这 天 前 这 梅菲尔德
[keɪm] .
came .
来了 .

“在梅菲尔德一家到来的前一天，杰夫的脑海中就闪过类似的念头。”

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [sɪns] .
Something like it had haunted him once or twice since .
某物 喜欢 它 有 闹鬼的 他 一次 或者 两次 自从 .

此后，类似的事情曾一两次困扰着他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spi:kər] .
He turned quickly upon the speaker .
他 转向 迅速地 之上 这 扬声器 .

他迅速转身看向说话的人。

“ [ɛz] [haʊ] ?
“ Ez how ?
" 易 如何 ?

“怎么会这样？”

[ju:; jʊ]['sez] , " [sed] [bɪl] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [hʊk] .
you sez , " said Bill , catching at the hook .
你 sez , " 说 账单 , 捕捉 在 这 钩 .

“你说，”比尔说着，抓住了鱼钩。

“ [aɪ] ['draɪvz] [ʌp] [jər] [sʌm; səm] [naɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['sez][tu:; tə][ˌem 'i:] , - [bɪl] ,
“ I drives up yer some night , and you sez to me , ' Bill ,
" 我 驱动 向上 你的 一些 夜晚 , 和 你 sez 到 我 , - 账单 ,

“我某天晚上开车到你家，你对我说，‘比尔，

[hɛv] [ju:; jʊ][gɑ:t] [tu:] [si:ts] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['ænti] — [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ]
hev you got two seats over to the Divide for me and aunty — out on a
赫夫 你 得到 二 座位 超过 到 这 划分 为了 我 和 阿姨 — 出去 在 一个
[ˌpɑ:seɪ'ɑ:r] . -
pasear . '
帕萨尔 . -

你能不能帮我和阿姨弄到去“分水岭”的两张票——我们打算出去走走。

[ænd; ənd][aɪ]['sez] , - [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [hɛv] [wʌn][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][wʌn][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . -
And I sez , ' I happen to hev one inside and one on the box with me . '
和 我 sez , - 我 发生 到 赫夫 一 里面 和 一 在 这 盒子 和 我 . -

我说：“我碰巧有一个在里面，还有一个在盒子上。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hændz] [aʊt] [jər] [træps][ænd; ənd] ['eni] - [ji:; ji][dəunt][wɑ:nt][ter] [li:v] ,
And you hands out yer traps and any vallybles ye don't want ter leave ,
和 你 双手 出去 你的 陷阱 和 任何 - 是的 不 想 特尔 离开 ,

然后你把你的陷阱和任何你不想留下的山谷都分发出去，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [pʊts] [jʊr; jər] [ænt] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [gets] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
and you puts your aunt inside , and gets up on the box with me .
和 你 放置 你的 阿姨 里面 , 和 获得 向上 在 这 盒子 和 我 .

然后你把你姑姑放进去，和我一起爬上箱子。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['sez][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɛz][mæn][tu:; tə][mæn] , - [bɪl] , - ['sez][ju:; jʊ] ,
And you sez to me , ez man to man , ' Bill , ' sez you ,
和 你 sez 到 我 , 易 男人 到 男人 , - 账单 , - sez 你 ,

你对我说，男人之间，你说：“比尔”，

- [maɪt] [juː; jʊ] [hɛv] [ə; eɪ] ['kɛpəl] [oʊ] - ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə'baʊt] [jiː; ji] [ðæt] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [lend] [ə; eɪ]

'	might	you	hev	a	kepple	o	'	hundred	dollars	about	ye	that	ye	could	lend	a
-	可能	你	赫夫	一个	凯普尔	o	-	百	美元	关于	是的	那	是的	可以	借	一个

[mæn] [ɛz] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

man	ez	was	leaving	the	county	,
男人	易	曾是	离开	这	县	,

你身上有没有一百美元左右的闲钱可以借给一个要离开这个县的人?

[ded] [broʊk] ? -

dead	broke	?	'
死的	打破	?	-

身无分文?

[ænd; ənd] [aɪ] ['sez] , - [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	sez	,	'	I've	got	it	,
和	我	sez	,	-	我已经	得到	它	,

我说:“我明白了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] - - [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['kaʊnti] . -

and	I	know	of	an	op'nin	'	for	such	a	man	in	the	next	county	.	'
和	我	知道	的	一个	-	-	为了	这样的	一个	男人	在	这	下一个	县	.	-

我知道邻县正好有个职位空缺,需要这样的人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [steps] ['ɪntuː] [ðæt] - - , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['krɛdɪtɝz] — - - ['pɑːkə] — [slɪps]

And	you	steps	into	THAT	op'nin	'	,	and	your	creditors	—	'	spesh'ly	Parker	—	slips
和	你	步骤	进入	那	-	-	,	和	你的	债权人	—	-	-	帕克	—	滑倒

['ɪntuː] [ðɪs] ,

into	THIS	,
进入	这	,

然后你踏入那个大门,而你的债主——尤其是帕克——则滑入这个陷阱,

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] ['ɔfɝz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [jiː; ji] [ten] [sents] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːlər] .

and	in	a	week	they	offers	to	settle	with	ye	ten	cents	on	the	dollar	.
和	在	一个	星期	他们	优惠	到	定居	和	是的	十	分	在	这	美元	.

一周后,他们提出以每美元十分之一的价格与你和解。

" [dʒef] ['stɑːrtɪd] , [flʌʃt] , ['trembld] , [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sed] ,

"	Jeff	started	,	flushed	,	trembled	,	recovered	himself	,	and	after	a	moment	said	,
"	杰夫	开始	,	酡	,	颤抖	,	恢复	他自己	,	和	后	一个	片刻	说	,

['dɔːgɪdli] : " [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

doggedly	:	"	I	can't	do	it	,
顽强地	:	"	我	不能	做	它	,

杰夫吓了一跳,脸涨得通红,浑身颤抖,但很快镇定下来,过了一会儿,他固执地说:“我做不到。”

[bɪl] ; [aɪ] ['kudnt] . "

Bill	;	I	couldn't	.	"
账单	;	我	不能	.	"

比尔;我做不到。

" [ɪn] [kɔːrs] , " [sed] [bɪl] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['sloʊli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

"	In	course	,	"	said	Bill	,	putting	his	hands	slowly	into	his	pockets	,
"	在	课程	,	"	说	账单	,	推杆	他的	双手	缓慢地	进入	他的	口袋	,

“当然,”比尔说着,慢慢地把手插进口袋里。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [aʊt] — " [ɪn] [kɔːrs] [jiː; ji] [kɑːnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

and	stretching	his	legs	out	—	"	in	course	ye	can't	because	of	a	woman	!
和	伸展	他的	腿	出去	—	"	在	课程	是的	不能	因为	的	一个	女士	!

他伸开双腿——“当然不能,因为一个女人!”

" [dʒef] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ber] .

"	Jeff	turned	upon	him	like	a	hunted	bear	.
"	杰夫	转向	之上	他	喜欢	一个	猎杀	熊	.

杰夫像一头被追捕的熊一样转身攻击他。

[bəuθ] [men] [roʊz] , [bʌt; bət] [bɪl] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['dʒɛfs] ['ʃoʊldər] .

Both	**men**	**rose**	**,**	**but**	**Bill**	**already**	**had**	**his**	**hand**	**on**	**Jeff's**	**shoulder**	**.**
两个都	男人	玫瑰	,	但	账单	已经	有	他的	手	在	杰夫的	肩膀	.

两人都站了起来，但比尔已经把手搭在了杰夫的肩膀上。

" [aɪ] ['rekənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [gæl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

"	**I**	**reckoned**	**a**	**minute**	**ago**	**there**	**was**	**a**	**sick**	**gal**	**in**	**the**	**house**	**!**
"	我	估计	一个	分钟	前	那里	曾是	一个	生病的	女孩	在	这	房子	!

“我刚才还以为屋里有个生病的女孩呢！”

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [naʊ] !

Who's	**going**	**to**	**make**	**a**	**row**	**now**	**!**
谁是	去	到	制作	一个	排	现在	!

现在谁要闹事!

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stæmp][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [raʊnd] , [eɪ] ?

Who's	**going**	**to**	**stamp**	**and**	**tear**	**round**	**,**	**eh**	**?**
谁是	去	到	邮票	和	撕	圆形的	,	嗯	?

谁会去四处破坏呢?

" [dʒef][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	**Jeff**	**sank**	**back**	**on**	**his**	**chair**	**.**
"	杰夫	沉没	后退	在	他的	椅子	.

杰夫瘫倒在椅子上。

" [aɪ] [sed] [taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [kən'tɪnjuːd] [bɪl] ; " [taː(r); taː(r), təː(r)]['æləs][ɪz][wʌn] !

"	**I**	**said**	**thar**	**was**	**a**	**woman**	**,**	**"**	**continued**	**Bill**	**;**	**"**	**thar**	**allus**	**is**	**one**	**!**
"	我	说	那里	曾是	一个	女士	,	"	持续	账单	;	"	那里	艾洛斯	是	一	!

“我说那是个女人，”比尔继续说道；“那只有一个！”

[let] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [hel] - [bent] [ɔːr] ['hev(ə)n] - [bent] , ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fiːt] .

Let	**a**	**man**	**be**	**hell**	**-**	**bent**	**or**	**heaven**	**-**	**bent**	**,**	**somewhere**	**in**	**his**	**track**	**is**	**a**	**woman's**	**feet**	**.**
让	一个	男人	是	地狱	-	弯曲	或者	天堂	-	弯曲	,	某处	在	他的	追踪	是	一个	女性的	脚	.

无论一个人一心向往地狱还是天堂，他的人生道路上总会留下女人的足迹。

[aɪ][dəunt] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - [ə'^in] [ðɪs] [gæl] , [ɛz][ə; eɪ][gæl] .

I	**don't**	**say**	**anythin**	**'**	**agin**	**this**	**gal**	**,**	**ez**	**a**	**gal**	**.**
我	不	说	任何东西	-	再次	这	女孩	,	易	一个	女孩	.

我不会说这个女孩的坏话，她是个好女孩。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] , [dʒef] , [ɪz]['oʊnli] [gaɪd] - [poʊsts][tuː; tə] [-] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [roʊd] ,

The	**best**	**of**	**'**	**em**	**,**	**Jeff**	**,**	**is**	**only**	**guide**	**-**	**posts**	**to**	**p'int**	**a**	**fellow**	**on**	**his**	**right**	**road**	**,**
这	最好的	的	-	呃	,	杰夫	,	是	仅有的	指导	-	帖子	到	品脱	一个	同伴	在	他的	正确的	路	,

杰夫，他们当中最好的也只是路标，用来指引人们走上正确的道路而已。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][hoʊldz][ɑːn][tuː; tə] - [ɪm] [ɔːr] [liːnz] [ə'^in] [ɪm] .

and	**only**	**a**	**fool**	**or**	**a**	**drunken**	**man**	**holds**	**on**	**to**	**'**	**em**	**or**	**leans**	**agin**	**em**	**.**
和	仅有的	一个	傻子	或者	一个	醉	男人	持有	在	到	-	呃	或者	倾斜	再次	呃	.

只有傻瓜或醉汉才会抓住它们或倚靠它们。

[æləwɪn] - [ðɪs] [gæl][ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ] [fɑːr][ɪz][jʊr; jər] [gaɪd] - [poʊst]['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ,

Allowin	**'**	**this**	**gal**	**is**	**all**	**you**	**think**	**she**	**is**	**,**	**how**	**far**	**is**	**your**	**guide**	**-**	**post**	**goin**	**'**	**with**	**ye**	**,**
允许	-	这	女孩	是	全部	你	思考	她	是	,	如何	远的	是	你的	指导	-	邮政	去	-	和	是的	,

你以为这姑娘就该是她那样吗？你的判断力到底有多强？

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[ɪz][ʃiː; ʃi]['gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [fɔːr; fər][jiː; ji] ?
Is she goin ' to leave her father and mother for ye ?
是 她 去 - 到 离开 她 父亲 和 母亲 为了 是的 ?

她要为了你离开她的父母吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi]['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːzi] [weɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪknəs]
Is she goin ' to give up herself and her easy ways and her sicknesses
是 她 去 - 到 给 向上 她自己 和 她 简单的 方式 和 她 疾病
[fɔːr; fər][jiː; ji] ?
for ye ?
为了 是的 ?

她会为了你放弃自己、放弃安逸的生活方式、放弃她的疾病吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['lændlɔːrd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ?
Is she willin ' to take ye for a perpetooal landlord the rest of her life ?
是 她 威林 - 到 拿 是的 为了 一个 - 房东 这 休息 的 她 生活 ?

她愿意让你一辈子做她的房东吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [dʒef] , [ɑːr; ər][jiː; ji][ðə; ði][mæn][tuː; tə][let][hɜːr; hər] ?
And if she is , Jeff , are ye the man to let her ?
和 如果 她 是 , 杰夫 , 是 是的 这 男人 到 让 她 ?

如果她真是那样，杰夫，你敢放她走吗?

[ɑːr; ər][jiː; ji] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['erənt] , [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ['dinəz] [ɛz]
Are ye willin ' to run on her errants , to fetch her dinners ez
是 是的 威林 - 到 跑步 在 她 误入歧途者 , 到 拿来 她 晚餐 易

你们愿意追着她跑，给她送晚餐吗?

[jiː; ji][duː] ?
ye do ?
是的 做 ?

真的吗?

[taː(r); taː(r), təː(r)][ɛz] [men] [ɛz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt] [jər] [ɪn] [kælɪfɔrni] ,
Thar ez men ez does it ; not yer in Californy ,
塔尔 易 男人 易 做 它 ; 不是 你的 在 加利福尼亚州 ,

Thar ez men ez does it; not yer in California,

[bʌt; bət]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [θɑːrz] ['fɛloʊz] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but over in the States thar's fellows is willing to take that situation .
但 超过 在 这 各州 那里 伙伴们 是 愿意的 到 拿 那 情况 .

但在美国，那里的同胞们却愿意接受这种情况。

[aɪv] [hɜːrd] , " [kən'tɪnjuːd] [bɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] ,
I've heard , " continued Bill , in a low , mysterious voice ,
我已经 听到 , " 持续 账单 , 在 一个 低的 , 神秘 嗓音 ,

“我听说，”比尔用低沉而神秘的声音继续说道，“

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ænθrə'pɑːfəgaɪ; ˌænθrə'pɑːfəˌdʒaɪ] — " [aɪv] [hɜːrd]
as of one describing the habits of the Anthropophagi — " I've heard
作为 的 一 描述 这 习惯 的 这 食人族 — " 我已经 听到
[oʊ] - ['fɛloʊz] [ɛz] [kɔːl] [ðəm'selvz] [men] ,
o ' fellows ez call themselves men ,
o - 伙伴们 易 称呼 他们自己 男人 ,

就像有人描述食人族的习性时说的那样——“我听说有些家伙自称是人，

['sɛlɪn] - [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

sellin	'	of	themselves	to	rich	women	in	that	way	.
销售	-	的	他们自己	到	富有的	女性	在	那	方式	.

她们以那种方式把自己卖给有钱的女人。

[aɪv] [hɜːrd] [oʊ] - [rɪtʃ] [gælz] ['baɪˌɪn] - [ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ʃeɪp] ;

I've	heard	o	'	rich	gals	buyin	'	of	men	for	their	shape	;
我已经	听到	o	-	富有的	女孩们	购买	-	的	男人	为了	他们的	形状	;

我听说过一些富家女为了身材而买男人；

['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət] - [ɪn] ['fʌrɪn] - - — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['pedɪgriː] !

sometimes	—	but	thet's	in	furrin	'	kintries	—	for	their	pedigree	!
有时	—	但	-	在	弗林	-	-	—	为了	他们的	谱系	!

有时——但他们来自遥远的家族——因为他们的血统！

[aɪv] [hɜːrd] [oʊ] - ['fɛloʊz] ['biːn] - [ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['kælɪn] - [ðəm'selvz] [men] [ɪn'sted] [oʊ] - [hɑsɪz] !

I've	heard	o	'	fellows	bein	'	in	that	business	,	and	callin	'	themselves	men	instead	o	'	hosses	!
我已经	听到	o	-	伙伴们	是	-	在	那	商业	,	和	卡林	-	他们自己	男人	反而	o	-	软管	!

我听说有人从事那行，还自称是人而不是马！

[jiː; jɪ] [eɪnt] [ðæt] [kaɪnd] [oʊ] - [mæn] , [dʒef] . -

Ye	ain't	that	kind	o	'	man	,	Jeff	.	'
叶	不是	那	种类	o	-	男人	,	杰夫	.	-

杰夫，你不是那种人。

[teɪnt] [ɪn] [jər] [blʌd] .

Tain't	in	yer	blood	.
污点	在	你的	血	.

你血液里没有污点。

[jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [kɔːrs] [ðeɪ] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] ,

Yer	father	was	a	fool	about	women	,	and	in	course	they	ruined	him	,
你的	父亲	曾是	一个	傻子	关于	女性	,	和	在	课程	他们	毁坏	他	,

你父亲是个玩弄女人的傻瓜，结果当然是被女人毁了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['æləs] [duː] [ðə; ði] [best] [men] .

as	they	allus	do	the	best	men	.
作为	他们	艾洛斯	做	这	最好的	男人	.

他们总是能做到最好。

[its] [oʊni] [ðə; ði] [fuːlz] [ænd; ənd] [sniːks] [ɛz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evər] [meɪks] ['ɛniˌθɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] .

It's	on'y	the	fools	and	sneaks	ez	a	woman	ever	makes	anythin	'	out	of	.
它是	仅限	这	傻瓜	和	潜行者	易	一个	女士	曾经	制作	任何东西	-	出去	的	.

只有傻瓜和偷偷摸摸的人才会让女人得逞。

[wen] [jiː; jɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɛz] [meɪd] , [jiː; jɪ] ['hiːrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɪŋkəmpuːp] .

When	ye	hear	of	a	man	a	woman	hez	made	,	ye	hears	of	a	nincompoop	.
什么时候	是的	听到	的	一个	男人	一个	女士	赫兹	制成	,	是的	听到	的	一个	笨蛋	.

当你听说一个男人和一个女人结了婚，你就听说了一个笨蛋。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dʌz] [prə'duːs] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [oʊ] - ['neɪtər] , [ðeɪ] [eɪnt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

And	when	they	does	produce	'	em	in	the	way	o	'	nater	,	they	ain't	responsible	for	'	em	,
和	什么时候	他们	做	生产	-	呃	在	这	方式	o	-	纳特	,	他们	不是	负责任的	为了	-	呃	,

如果他们以自然的方式生产出这些东西，他们也不承担责任。

[ænd; ənd]['sez] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [oʊ] - [ðer; ðər] ['fɑːðəz] !

and	sez	they're	the	image	o	-	their	fathers	!
和	sez	它们是	这	图像	o	-	他们的	父亲们	!

他们说他们长得像他们的父亲！

[jiː; ji] [eint] [ə; eɪ][mæn][ɛz][ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [trʌst] [jər] [feɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ! ”

Ye	ain't	a	man	ez	is	goin	'	to	trust	yer	fate	to	a	woman	!	”
叶	不是	一个	男人	易	是	去	-	到	相信	你的	命运	到	一个	女士	!	”

你这男人哪敢把自己的命运托付给女人！

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒef] ['dɑːrkli] .

“	No	,	”	said	Jeff	darkly	.
“	不	,	”	说	杰夫	黑暗	.

“不，”杰夫阴沉地说。

“ [aɪ] ['rekənd] [nɑːt] , ” [sed] [bɪl] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ə'gen] .

“	I	reckoned	not	,	”	said	Bill	,	putting	his	hands	in	his	pockets	again	.
“	我	估计	不是	,	”	说	账单	,	推杆	他的	双手	在	他的	口袋	再次	.

“我猜不会，”比尔说着，又把手插进口袋里。

“ [jiː; ji] [maɪt] [ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][kaɪnd][oʊ] - ['fɛloʊz] [æz; əz] ['kɛm] [ʌp] [frʌm; frəm] -

“	Ye	might	if	ye	was	one	o	'	them	kind	o	'	fellows	as	kem	up	from	'
“	叶	可能	如果	是的	曾是	一	o	-	他们	种类	o	-	伙伴们	作为	肯	向上	从	-

['friskəu][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌsækrə'mentoʊ] .

Frisco	with	her	to	Sacramento	.
弗里斯科	和	她	到	萨克拉门托	.

“如果你是那些和她一起从旧金山到萨克拉门托的家伙之一，你或许会这么做。”

[wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm][kaɪnd][oʊ] - ['fɛloʊz] [ɛz][kʊd; kəd] [slɪŋ] ['poʊətri][ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætn]

One	o	'	them	kind	o	'	fellows	ez	could	sling	poetry	and	French	and	Latin
一	o	-	他们	种类	o	-	伙伴们	易	可以	吊索	诗	和	法语	和	拉丁

[tuː; tə][hɜːr; hər] — [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] — [bʌt; bət][jiː; ji] [eint] !

to	her	—	one	of	HER	kind	—	but	ye	ain't	!
到	她	—	一	的	她	种类	—	但	是的	不是	!

那种人里有人能跟她讲诗歌、法语和拉丁语——跟她一样的人——但你不是！

[noʊ] , [sɜːr] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生！

” [ˌʌn'waɪz] ['wɪljəm] [ʌv; əv]['juːbə] !

”	Unwise	William	of	Yuba	!
”	失策	威廉	的	尤巴	!

“愚蠢的尤巴威廉！”

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [brest] [bʌt; bət]['dʒɛfs] [ðæt] ['rændəm] [ʃɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [ɪ'regjələr]

In	any	other	breast	but	Jeff's	that	random	shot	would	have	awakened	the	irregular
在	任何	其他	胸部	但	杰夫的	那	随机的	射击	会	有	觉醒	这	不规律的

[ɔːg'zɪliəri] [ʌv; əv] [lʌv] — ['dʒeləsi] !

auxiliary	of	love	—	jealousy	!
辅助的	的	爱	—	妒忌	!

如果换作其他任何人，除了杰夫，那次随机的射击都会唤醒爱情中不寻常的辅助力量——嫉妒！

[bʌt; bət][dʒef] , ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns] [praʊd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [hæd; həd] ['niːðər] ['vænəti][nɔːr] [kən'siːt] ,

But	Jeff	,	being	at	once	proud	and	humble	,	had	neither	vanity	nor	conceit	,
但	杰夫	,	存在	在	一次	自豪的	和	谦逊的	,	有	两者都不	虚荣	也不	自负	,

但杰夫既骄傲又谦逊，既不虚荣也不自负。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['dʒeləsi] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

without	which	jealousy	is	impossible	.
没有	哪个	妒忌	是	不可能的	.

没有它，嫉妒就不可能存在。

[jet] [hiː; hi] [wɪnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['ɜːrnɪstli] :

Yet	he	winced	a	little	,	for	he	had	feeling	,	and	then	said	earnestly	:
然而	他	畏缩	一个	小的	,	为了	他	有	感觉	,	和	然后	说	切实	:

但他还是微微皱了皱眉，因为他也有感情，然后认真地说：

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʊd] [hoʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] ?

“	Do	you	think	that	opening	you	spoke	of	would	hold	for	a	day	or	two	longer	?
”	做	你	思考	那	开幕	你	辐	的	会	抓住	为了	一个	天	或者	二	更长	?

”

”

“你认为你刚才提到的那种开局局面还能再维持一两天吗？”

“ [aɪ] ['rekən] . ”

“	I	reckon	.	”
”	我	估计	.	”

“我想是的。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['set(ə)l] [ʌp] ['mætərz] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [weɪ] ,

“	Well	,	then	,	I	think	I	can	settle	up	matters	here	my	own	way	,
”	出色地	,	然后	,	我	思考	我	能	定居	向上	事情	这里	我的	自己的	方式	,

“那么，我想我可以用自己的方式解决这件事。”

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɪl] .

and	go	with	you	,	Bill	.
和	去	和	你	,	账单	.

比尔，跟你一起去。

” [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [jet] ['hezəˌteɪtɪŋli] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	He	had	risen	,	and	yet	hesitatingly	kept	his	hand	on	the	back	of	his
”	他	有	升起	,	和	然而	犹豫地	保留	他的	手	在	这	后退	的	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他站了起来，却犹豫地将手放在椅背上。

“ [bɪl] ！ ”

“	Bill	！	”
”	账单	！	”

“账单！ ”

“ [dʒef] ！ ”

“	Jeff	！	”
”	杰夫	！	”

“杰夫！ ”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ； [spiːk] [ʌp] , [ænd; ənd][dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [seɪ]

“	I	want	to	ask	you	a	question	;	speak	up	,	and	don't	mind	me	,	but	say
”	我	想	到	问	你	一个	问题	;	说话	向上	,	和	不	头脑	我	,	但	说

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

“我想问你一个问题；请大声说出来，别在意我，但请说实话。”

” ['aʊər; ɑːr] ['kræfti] [juː)'lisiːz] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [en'træpt] ,

”	Our	crafty	Ulysses	,	believing	that	he	was	about	to	be	entrapped	,
”	我们的	狡猾	尤利西斯	,	相信	那	他	曾是	关于	到	是	被困	,

[en'skɔnst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

ensconced	himself	in	his	pockets	,
安顿下来	他自己	在	他的	口袋	,

“我们狡猾的尤利西斯认为自己即将落入陷阱，便把自己藏进了口袋里。”

[kɑːkt] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [sed] : “ [goʊ][ɑːn] , [dʒef] . ”

cocked	one	eye	,	and	said	:	“	Go	on	,	Jeff	.	”
上膛	一	眼睛	,	和	说	:	“	去	在	,	杰夫	.	”

他歪着一只眼睛，说道：“继续，杰夫。”

“ [wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] ['veri] [bæd] ?

“	Was	my	father	VERY	bad	?
”	曾是	我的	父亲	非常	坏的	?

“我父亲很坏吗？”

” [bɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

”	Bill	took	his	hands	from	his	pockets	.
”	账单	采取	他的	双手	从	他的	口袋	.

比尔把手从口袋里拿出来。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][ɛz] [krɔːlz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɛz][ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði]

“	Thar	isn't	a	man	ez	crawls	above	his	grave	ez	is	worthy	to	lie	in	the
“	塔尔	不是	一个	男人	易	爬行	多于	他的	严重	易	是	值得	到	说谎	在	这

[seɪm] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! ”

same	ground	with	him	!	”
相同的	地面	和	他	!	”

“Thar 不是那种会爬到他坟前的人，Ez 不配和他葬在同一块墓地里！”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɪl] .

“	Thank	you	,	Bill	.
“	感谢	你	,	账单	.

“谢谢你，比尔。”

[gʊd] [naɪt] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] ! ”

Good	night	;	I'm	going	to	turn	in	!	”
好的	夜晚	;	我是	去	到	转动	在	!	”

晚安，我要去睡觉了！

“ [lʊk] [jer] , [bɔɪ] !

“	Look	yar	,	boy	!
“	看	雅尔	,	男生	!

“瞧瞧，小子！”

[dʒiː] - [diː][diː] —

G	-	d	d	—
G	-	d	d	—

Gd d—

[en][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [dʒef] !

n	it	all	,	Jeff	!
n	它	全部	,	杰夫	!

这一切都是杰夫！

[wʌt] [duː][jiː; ji] [miːn] ?

what	do	ye	mean	?
什么	做	是的	意思是	?

你什么意思？

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [terz] — [twɪn] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [aɪz] [ðæt]

”	There	were	two	tears	—	twin	sisters	of	those	in	his	sweetheart's	eyes	that
”	那里	是	二	眼泪	—	双	姐妹	的	那些	在	他的	甜心的	眼睛	那

[ˌæftər'nuːn] — [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn]['dʒɛfs] !

afternoon	—	now	standing	in	Jeff's	!
下午	—	现在	常设	在	杰夫的	!

“杰夫的眼里现在站着两滴眼泪——和那天下午他爱人眼里的眼泪一模一样，就像一对孪生姐妹！”

[bɪl] [kɔːt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Bill	caught	both	his	hands	in	his	own	.
账单	捕捉	两个都	他的	双手	在	他的	自己的	.

比尔用自己的双手紧紧抓住对方。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [reɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [raɪt] ['ɑːnɪstli] ,

Had	they	been	of	the	Latin	race	they	would	have	,	right	honestly	,
有	他们	到过	的	这	拉丁	种族	他们	会	有	,	正确的	诚实地	,

如果他们是拉丁人种，他们肯定会这么做，说真的。

['teɪkən] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][pər'hæps] [kɪst] !

taken	each	other	in	their	arms	,	and	perhaps	kissed	!
已采取	每个	其他	在	他们的	武器	,	和	也许	亲吻	!

他们拥抱在一起，或许还接吻了！

['biːɪŋ] ['æŋgloʊ] - ['sæksnz] , [ðeɪ] [gript] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz][hɑːrd] , [ænd; ənd][wʌn] , [æz; əz] [ə'bʌv]

Being	Anglo	-	Saxons	,	they	gripped	each	other's	hands	hard	,	and	one	,	as	above
存在	盎格鲁	-	撒克逊人	,	他们	紧握	每个	其他的	双手	难的	,	和	一	,	作为	多于

['steɪtɪd] , [swɔːr] !

stated	,	swore	!
声明	,	发誓	!

由于他们是盎格鲁-撒克逊人，他们紧紧地握住彼此的手，其中一人，正如上文所述，还破口大骂！

[wen] [dʒef] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌŋk]

When	Jeff	ascended	to	his	room	that	night	he	went	directly	to	his	trunk
什么时候	杰夫	上升	到	他的	房间	那	夜晚	他	去	直接地	到	他的	树干

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] ['slɪpər] .

and	took	out	Miss	Mayfield's	slipper	.
和	采取	出去	错过	梅菲尔德的	拖鞋	.

那天晚上，杰夫回到房间后，径直走到他的箱子前，拿出了梅菲尔德小姐的拖鞋。

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænt] ['sæli] [hæd; həd] “ [pʊt] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] ” [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

during	the	day	Aunt	Sally	had	“	put	things	to	rights	”	in	his	room	,
期间	这	天	阿姨	莎莉	有	“	放	事物	到	权利	”	在	他的	房间	,

白天，萨莉阿姨把他的房间“收拾妥当”了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] .

and	the	trunk	had	been	moved	.
和	这	树干	有	到过	已搬	.

箱子被移动过了。

[ðɪs] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [dɪs'ɔːrdərd] [ɪts] ['kɑːntents] ,

This	had	somewhat	disordered	its	contents	,
这	有	有些	混乱	它是	内容	,

这使其内容有些混乱。

[ænd; ənd] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] ['slɪpər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən] -

and	Miss	Mayfield's	slipper	contained	a	dozen	shot	from	a	broken	Eley's
和	错过	梅菲尔德的	拖鞋	包含	一个	打	射击	从	一个	破碎的	-

['kɑːrtrɪdʒ] ,

cartridge	,
墨盒	,

梅菲尔德小姐的拖鞋里装着十几颗来自破碎的伊利弹药筒的子弹。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪnaɪn] [pɪlz] , [fɔːr] ['poʊstɪdʒ] [stæmps] ,

a	few	quinine	pills	,	four	postage	stamps	,
一个	很少	奎宁	药片	,	四	邮资	邮票	,

几片奎宁片，四张邮票，

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrəl] ['ɪrɪŋ] [wɪtʃ] [dʒef] — [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [ə'θɔːrəti] — ['fɑːndli]

part	of	a	coral	earring	which	Jeff	—	on	the	most	apocryphal	authority	—	fondly
部分	的	一个	珊瑚	耳环	哪个	杰夫	—	在	这	最多	伪经	权威	—	深情地

[bi'liːvd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

believed	belonged	to	his	mother	,
相信	属于	到	他的	母亲	,

这是杰夫根据最不可靠的消息来源深信不疑的一件事，认为属于他母亲的珊瑚耳环的一部分。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ,

whom	he	had	never	seen	,
谁	他	有	绝不	已见	,

他从未见过的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [skuːl] ['med(ə)l] [wɪtʃ] [dʒef][hæd; həd][wʌns] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] “ [gʊd]

and	a	small	silver	school	medal	which	Jeff	had	once	received	for	“	good
和	一个	小的	银	学校	勋章	哪个	杰夫	有	一次	已收到	为了	“	好的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

还有一枚杰夫曾因“良好行为”而获得的银质小奖章，

” [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] ,

”	much	to	his	own	surprise	,
”	很多	到	他的	自己的	惊喜	,

令他自己也感到非常惊讶的是，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'lɪdʒəsli] [kept] [æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [kən'venʃən(ə)l] ['kærəktər] .

but	which	he	still	religiously	kept	as	evidence	of	former	conventional	character	.
但	哪个	他	仍然	宗教地	保留	作为	证据	的	以前的	传统的	特点	.

但他仍然虔诚地保存着这些东西，作为他过去循规蹈矩品格的证据。

[hiː; hi] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [rʌbd] [ðə; ði]['med(ə)l][ænd; ənd] ['ɪrɪŋ] ['ruːfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

He	colored	a	little	,	rubbed	the	medal	and	earring	ruefully	on	his	sleeve	,
他	有色	一个	小的	,	摩擦	这	勋章	和	耳环	懊悔地	在	他的	袖子	,

他略微抹了抹脸，懊恼地在袖子上摩挲着奖章和耳环。

[rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

replaced	them	in	his	trunk	,
替换	他们	在	他的	树干	,

它们被放回了他的后备箱。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] ['emptid] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpərz] ['kɑːntents] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	then	hastily	emptied	the	rest	of	the	slipper's	contents	on	the	floor	.
和	然后	草草	清空	这	休息	的	这	拖鞋	内容	在	这	地面	.

然后匆匆将拖鞋里剩下的东西倒在了地板上。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] , ['glaɪdɪŋ] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,

This	done	,	he	drew	off	his	boots	,	and	,	gliding	noiselessly	down	the	stair	,
这	完毕	,	他	画	离开	他的	靴子	,	和	,	滑翔	无声	向下	这	楼梯	,

做完这一切，他脱下靴子，然后无声地滑下楼梯。

[hʌŋ] [ðə; ði] ['slɪpər] [ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [dɔːr] , [ænd; ənd][glaidid] [bæk] [ə'gen]

hung	the	slipper	on	the	knob	of	Miss	Mayfield's	door	,	and	glided	back	again
悬挂	这	拖鞋	在	这	旋钮	的	错过	梅菲尔德的	门	,	和	滑翔	后退	再次

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

without	detection	.
没有	检测	.

她把拖鞋挂在梅菲尔德小姐的门把手上，然后悄无声息地溜了回去。

['roʊlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

Rolling	himself	in	his	blankets	,	he	lay	down	on	his	bed	.
滚动	他自己	在	他的	毯子	,	他	躺	向下	在	他的	床	.

他把自己裹在毯子里，躺在了床上。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] !

But	not	to	sleep	!
但	不是	到	睡觉	!

但不能睡觉!

['sterɪŋli] [waɪd] [ə'weɪk] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [felt] [ðə; ði] ['lʌlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['naɪtli] [ʃʊk]

Staringly	wide	awake	,	he	at	last	felt	the	lulling	of	the	wind	that	nightly	shook
目不转睛地盯着	宽的	醒	,	他	在	最后的	毛毡	这	催眠	的	这	风	那	每晚	摇晃

[hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ,

his	casement	,
他的	窗扇	,

他猛然惊醒，终于感觉到了夜里微风轻拂窗户的宁静。

[ænd; ənd] ['lisnd] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] , ['ræmblɪŋ] , [kriːkɪŋ] , [dɪs'dʒɔɪntɪd] “ [hæf] - [weɪ] [haʊs] ”

and	listened	while	the	great	,	rambling	,	creaking	,	disjointed	“	Half	-	way	House	”
和	听着	尽管	这	伟大的	,	漫无边际	,	嘎吱作响	,	脱节的	“	一半	-	方式	房子	”

['sloʊli] ['setld] [ɪt'self] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

slowly	settled	itself	to	repose	.
缓慢地	定居	本身	到	休息	.

然后，静静地听着，那座庞大、杂乱、吱吱作响、支离破碎的“中途之家”慢慢地安静下来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ; [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

He	thought	of	many	things	;	of	himself	,	of	his	past	,	of	his	future	,
他	想法	的	许多	事物	;	的	他自己	,	的	他的	过去的	,	的	他的	未来	,

他想了很多事情：他自己，他的过去，他的未来。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] , [aɪ] [fɪr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [praʊd] [feɪs] [naʊ] ['sliːpɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɪn][ðə; ði]

but	chiefly	,	I	fear	,	of	the	pale	proud	face	now	sleeping	contentedly	in	the
但	主要	,	我	害怕	,	的	这	苍白	自豪的	脸	现在	睡眠	心满意足地	在	这

['tʃeɪmbər] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

chamber	below	him	.
房间	以下	他	.

但我最担心的，还是他下面房间里那张苍白而骄傲的脸，此刻正安然地沉睡着。

[hiː; hi] [tɔːst] [wɪð; wɪθ] ['meni] [plænz][ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'præktɪkəbl] ,

He	tossed	with	many	plans	and	projects	,	more	or	less	impracticable	,
他	抛掷	和	许多	计划	和	项目	,	更多的	或者较少的		不切实际	,

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [doʊz] .

and	then	began	to	doze	.
和	然后	开始	到	瞌睡	.

他辗转反侧，想了很多计划和方案，但大多都不切实际，然后就开始打瞌睡。

[hwer'æt] [ðə; ði] [muːn] , ['kriːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [leɪd] [ə; eɪ][koʊld] [waɪt] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ,

Whereat	the	moon	,	creeping	in	the	window	,	laid	a	cold	white	arm	across	him	,
哪里	这	月亮	,	爬行	在	这	窗户	,	铺设	一个	寒冷的	白色的	手臂	穿过	他	,

月亮悄悄地从窗户爬进来，像一条冰冷的白色手臂一样搭在他身上。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [draɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['fuːlɪʃ] [terz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['læʃɪz] .

and	eventually	dried	a	few	foolish	tears	upon	his	sleeping	lashes	.
和	最终	干燥	一个	很少	愚蠢	眼泪	之上	他的	睡眠	睫毛	.

最后，他用睡梦中的睫毛擦干了几滴愚蠢的眼泪。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ænt] ['sæli] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [paɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [dʒef] ['hezəˌteɪtɪŋli]
Aunt Sally was making pies in the kitchen the next morning when Jeff hesitatingly
阿姨 莎莉 曾是 制作 馅饼 在 这 厨房 这 下一个 早晨 什么时候 杰夫 犹豫地
[stoʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
stole upon her .
偷窃 之上 她 .

第二天早上，莎莉阿姨正在厨房做馅饼，杰夫犹豫地偷偷溜了进去。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [wʌn] .
The moment was not a felicitous one .
这 片刻 曾是 不是 一个 幸福的 一 .

那一刻并不愉快。

[paɪ] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn; ən] [ə'gresɪv] [pər'suːt] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['sæli] , ['entərd] ['ɪntuː]
Pie - making was usually an aggressive pursuit with Aunt Sally , entered into
馅饼 - 制作 曾是 通常 一个 挑衅的 追逐 和 阿姨 莎莉 , 进入 进入
[sɪ'vɪrli] ,
severely ,
严重 ,

做馅饼通常是萨莉阿姨非常热衷的事情，她会认真地投入其中。

[ænd; ənd] ['prɔsikjuːtid] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .
and prosecuted unto the bitter end .
和 被起诉 到 这 苦的 结尾 .

并被追究到底。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][dʒef] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['tendərli]
After watching her a few moments Jeff came up and placed his arms tenderly
后 观看 她 一个 很少 时刻 杰夫 来了 向上 和 放置 他的 武器 温柔地
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
around her .
大约 她 .

杰夫看了她一会儿后走上前，温柔地搂住了她。

['piːp(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [faɪnd] [rɪ'liːf] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪn] [ðɪs] [vaɪ'keriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
People very much in love find relief , I am told , in this vicarious expression .
人们 非常 很多 在 爱 寻找 宽慰 , 我 是 讲述 , 在 这 替代性的 表达 .

据说，坠入爱河的人会从这种替代性的表达中获得慰藉。

“ ['ænti] . ”
“ Aunty . ”
“ 阿姨 . ”

“阿姨。”

“ [wel] , [dʒef] ! [taː(r); taː(r), təː(r)] , [naʊ] — [jər] ['gɪtɪn] - [ɔːl] [doʊ] !
“ Well , Jeff ! Thar , now — yer gittin ' all dough !
“ 出色地 , 杰夫 ! 塔尔 , 现在 — 你的 吉廷 - 全部 面团 !

“好了，杰夫！现在——你赚翻了！”

” [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][hɑːrd] [feɪs] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” Nevertheless , the hard face relaxed a little .
” 尽管如此 , 这 难的 脸 轻松 一个 小的 .

然而，那副冷峻的表情稍微放松了一些。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [stoʊl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,
Something of a smile stole round her mouth ,
某物 的 一个 微笑 偷窃 圆形的 她 嘴 ,

她嘴角泛起了一丝微笑，

['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [θi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd] ['bɪtərz] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði]
showing **what** **she** **might** **have** **been** **before** **theology** **and** **bitters** **had** **supplied** **the**
显示 什么 她 可能 有 到过 前 神学 和 苦味酒 有 供应 这
['nætʃ(ə)rəl] ['femənɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] .
natural **feminine** **longings** **.**
自然的 女性 渴望 .

展现了在神学和苦味酒满足了她与生俱来的女性渴望之前，她可能是什么样子。

“ ['ænti] [dɪr] ! ”
“ **Aunty** **dear** **!** **”**
“ 阿姨 亲爱的 ! ”

“亲爱的阿姨！”

“ [ju:; jʊ] — [bɔɪ] !
“ **You** **—** **boy** **!**
“ 你 — 男生 !

“你——小子！

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪz] [feɪs] — [ˌɔ:l'bi:ɪt] ['bɪrdɪd] [laɪk][ðə; ði][pɑ:d] ,
” **It** **WAS** **a** **boy's** **face** **—** **albeit** **bearded** **like** **the** **pard** **,**
” 它 曾是 一个 男孩们 脸 — 尽管 留着胡子的 喜欢 这 帕尔德 ,

“那是一张男孩的脸——尽管像豹子一样长着胡子，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] ['fɪrsnəs] [ɪn][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [ðæt] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:rz] .
with **an** **extra** **fierceness** **in** **the** **mustaches** **—** **that** **looked** **upon** **hers** **.**
和 一个 额外的 凶猛 在 这 胡子 — 那 看起来 之上 她的 .

他的胡须比她的更显凶狠。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ][grɪm]['flaʊəri] [kɪs] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
She **could** **not** **help** **bestowing** **a** **grim** **floury** **kiss** **upon** **it** **.**
她 可以 不是 帮助 授予 一个 严峻 面粉状的 吻 之上 它 .

她忍不住给了它一个带着面粉味的、阴沉的吻。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? ”
“ **Well** **,** **what** **is** **it** **now** **?** **”**
“ 出色地 , 什么 是 它 现在 ? ”

“那现在又是什么情况呢？”

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ['ænti] ,
“ **I'm** **thinking** **,** **aunty** **,**
“ 我是 思维 , 阿姨 ,

“我在想，阿姨，

[its] [haɪ] [taɪm] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] [pækt] [ʌp]['aʊər; ɑ:r][træps][ænd; ənd] - [ʃʊk] - [ðɪs] [jer] ['ʃænti] ,
it's **high** **time** **you** **and** **me** **packed** **up** **our** **traps** **and** **'** **shook** **'** **this** **yar** **shanty** **,**
它是 高的 时间 你 和 我 包装 向上 我们的 陷阱 和 - 摇晃 - 这 雅尔 棚屋 ,

是时候你我收拾行囊，离开这间破旧小屋了。

[ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd] ['sʌmwer] [els] .
and **located** **somewhere** **else** **.**
和 位于 某处 别的 .

位于其他地方。

” ['dʒɛfs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] .
” **Jeff's** **voice** **was** **ostentatiously** **cheerful** **,** **but** **his** **eyes** **were** **a** **little** **anxious** **.**
” 杰夫的 嗓音 曾是 炫耀地 快乐 , 但 他的 眼睛 是 一个 小的 焦虑的 .

杰夫的声音听起来很欢快，但他的眼神却有些焦虑。

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] [naʊ] ?
“ **What** **for** **NOW** **?**
“ 什么 为了 现在 ?

“现在怎么办？”

" [dʒef] ['heɪstɪli] [rɪ'kaʊntid] [hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] — [ɪk'septɪŋ] [ʌv; əv]

"	Jeff	hastily	recounted	his	ill	luck	,	and	the	various	reasons	—	excepting	of
"	杰夫	草草	叙述	他的	患病的	运气	,	和	这	各种各样的	原因	—	除外	的

[kɔːrs] [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [wʌn] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

course	the	dominant	one	—	for	his	resolution	.
课程	这	主导的	一	—	为了	他的	解决	.

杰夫匆匆讲述了他的不幸遭遇，以及促使他下定决心的各种原因——当然，除了最主要的那个原因之外。

" [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ] - [tuː; tə][goʊ] ? "

"	And	when	do	you	kalkilate	to	go	?	"
"	和	什么时候	做	你	-	到	去	?	"

"你什么时候出发？"

" [ɪf] [juːl] [lʊk] ['ɑːrtɝ] [θɪŋz] [hɪr] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][dʒef] ,

"	If	you'll	look	arter	things	here	,	"	hesitated	Jeff	,
"	如果	你会	看	动脉	事物	这里	,	"	犹豫了一下	杰夫	,

"如果你仔细看看这里的事情，"杰夫犹豫了一下，

" [aɪ] ['rekən] [aɪl] [goʊ][ʌp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] . "

"	I	reckon	I'll	go	up	along	with	Bill	to	-	morrow	,	and	look	round	a	bit	.	"
"	我	估计	患病的	去	向上	沿着	和	账单	到	-	明天	,	和	看	圆形的	一个	少量	.	"

"我打算明天和比尔一起上去看看。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] ['rekən] [ðæt] [gæl] [wʊd] [steɪ] [hɪr] ['æftər] [jer] [gɔːn] ?

"	And	how	long	do	you	reckon	that	gal	would	stay	here	after	yar	gone	?
"	和	如何	长的	做	你	估计	那	女孩	会	停留	这里	后	雅尔	已消失	?

"你觉得你走后，那姑娘会在这里待多久？"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [aɪ'diːə][tuː; tə][dʒef] .

"	This	was	a	new	and	startling	idea	to	Jeff	.
"	这	曾是	一个	新的	和	令人震惊	主意	到	杰夫	.

"这对杰夫来说是一个新颖而令人震惊的想法。"

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['flætər] [hɪz; ɪz] [kən'siːt] .

But	in	his	humility	he	saw	nothing	in	it	to	flatter	his	conceit	.
但	在	他的	谦逊	他	锯	没有什么	在	它	到	奉承	他的	自负	.

但他为人谦逊，认为这丝毫不能抬高自己的自尊心。

['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

Rather	the	reverse	.
相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[hiː; hi] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , —

He	colored	,	and	then	said	apologetically	,	—
他	有色	,	和	然后	说	带着歉意地	,	—

他涂了涂颜色，然后歉意地说——

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒɪni] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

"	I	thought	that	you	and	Jinny	could	get	along	without	me	.
"	我	想法	那	你	和	金妮	可以	得到	沿着	没有	我	.

"我以为你和金妮即使没有我也能相处得很好。"

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [wɪl] [pæk] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrk] .

The	butcher	will	pack	the	provisions	over	from	the	Fork	.
这	屠夫	将要	盒	这	条款	超过	从	这	叉	.

屠夫会把叉子那边的食材打包过来。

" ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] , [ænt] ['sæli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][dʒef][wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs]
" Laying down her rolling - pin , Aunt Sally turned upon Jeff with ostentatious
" 躺下 向下 她 滚动 - 别针 , 阿姨 莎莉 转向 之上 杰夫 和 炫耀的
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
deliberation .
审议 .

"萨莉阿姨放下擀面杖，故作深沉地转向杰夫。"

" [jiː; ji] [eint] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sloʊli] ,
" Ye ain't , " she began slowly ,
" 叶 不是 , " 她 开始 缓慢地 ,

"你不是，"她缓缓开口道。

" [ɛz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['wɪmən] [ɛz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] — [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [dʒef] ['brɪgz]
" ez taking a man with wimmen ez your father was — that's a fact , Jeff Briggs
" 易 采取 一个 男人 和 女人 易 你的 父亲 曾是 — 那就是 一个 事实 , 杰夫 布里格斯
!
!
!

"ez 带着女人和你父亲一起——这是事实，杰夫·布里格斯！"

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
They used to say that no woman as he went for could get away from
他们 用过的 到 说 那 不 女士 作为 他 去 为了 可以 得到 离开 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

人们常说，他追求过的女人，没有一个能从他手中逃脱。

[bʌt; bət][jiː; ji][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jər] [θɪŋk] [jər] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [sʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] —
But ye don't mean to say yer think yer not good enough — such as ye are —
但 是的 不 意思是 到 说 你的 思考 你的 不是 好的 足够的 — 这样的 作为 是的 是 —
[fɔːr; fər] [ðɪs] [snɪp][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][meɪd] ,
for this snip of an old maid ,
为了 这 剪 的 一个 老的 女佣 ,

但你并不是说你觉得自己配不上这个老处女——即便你确实很优秀——

[ɛz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][goʊld]['dɑːlər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['jælə] ? "
ez big as a gold dollar , and as yaller ? "
易 大的 作为 一个 金子 美元 , 和 作为 亚勒 ? "

像金币那么大，像黄牛那么大?

" ['ænti] , " [sed] [dʒef] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['mænər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌlər] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,
" Aunty , " said Jeff , dropping his boyish manner , and his color as suddenly ,
" 阿姨 , " 说 杰夫 , 下降 他的 男孩气 方式 , 和 他的 颜色 作为 突然 ,

"阿姨，"杰夫说道，他收起了孩子气的语气，脸色也突然变得通红。

" [aɪ'd] ['ræðər] [jiː; ji] ['wʊdnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .
" I'd rather ye wouldn't talk that way of Miss Mayfield .
" ID 相当 是的 不会 讲话 那 方式 的 错过 梅菲尔德 .

"我宁愿你不要那样谈论梅菲尔德小姐。"

[jiː; ji][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [taɪmz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
Ye don't know her ; and there's times , " he added , with a sigh ,
叶 不 知道 她 ; 和 有 时代 , " 他 额外 , 和 一个 叹 ,

"你们不认识她；而且有时候，"他叹了口气补充道。

" [ɛz][aɪ] ['rekən] [jiː; ji][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [ˌem 'iː] ['iːðər] .
" ez I reckon ye don't quite know ME either .
" 易 我 估计 是的 不 相当 知道 我 任何一个 .

"ez 我觉得你们也不太了解我。"

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['biːn] - [sɪk] , [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] .

That	young	lady	,	bein	'	sick	,	likes	to	be	looked	after	.
那	年轻的	女士	,	是	-	生病的	,	点赞	到	是	看起来	后	.

那位生病的年轻女士喜欢有人照顾。

['eni] [wʌn][kæn; kən][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Any	one	can	do	that	for	her	.
任何	一	能	做	那	为了	她	.

任何人都可以帮她做这件事。

[ʃiː; ʃi][dəunt][maɪnd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

She	don't	mind	who	it	is	.
她	不	头脑	WHO	它	是	.

她并不在意对方是谁。

[ʃiː; ʃi][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] [dʒef] ['hʌmbli] , “ [its] [kwaɪt]

She	don't	care	for	me	except	for	that	,	and	,	”	added	Jeff	humbly	,	“	it's	quite
她	不	关心	为了	我	除了	为了	那	,	和	,	”	额外	杰夫	谦卑地	,	“	它是	相当

['nætʃ(ə)rəl] . ”

natural	.	”
自然的	.	”

除了这一点，她根本不在乎我，杰夫谦虚地补充道：“这很正常。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ænt] ['sæli] ['vɪʃəsli] ;

“	I	didn't	say	she	did	,	”	returned	Aunt	Sally	viciously	;
”	我	没有	说	她	做过	,	”	返回	阿姨	莎莉	恶毒地	;

“我没说她做了，”萨莉姨妈恶狠狠地回答道；

“ [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ɛz] [juːv] [gɑːt][æn; ən] ['empti] [haʊs] [jər] [ɑːn] [jər] [hændz] ,

“	but	seeing	ez	you've	got	an	empty	house	yer	on	yer	hands	,
”	但	看到	易	你已经	得到	一个	空的	房子	你的	在	你的	双手	,

“但是看到你现在空荡荡的房子，你就得自己想办法了，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['slævɪn] - [hɪr] [ɑːn][dʒɪst] ['nɑːθɪn] - , [ɪf] [ðɪs] [gæl] ,

and	me	a	-	slavin	'	here	on	jist	nothin	'	,	if	this	gal	,
和	我	一个	-	斯拉文	-	这里	在	要点	什么也没有	-	, 如果	这	女孩	,	

而我却在这里无所事事地干活，如果这个女孩.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - - - [wɪð; wɪθ][jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ,

for	the	sake	o	'	gallivantin	'	with	ye	for	a	spell	,
为了	这	清酒	o	-	-	-	和	是的	为了	一个	拼写	,

为了能和你们一起游玩一阵子，

[tʃuːziz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər]['fæməli] [hɪr] , [ænd; ənd] [peɪ] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

chooses	to	stay	here	and	keep	her	family	here	,	and	pay	high	for	it	,
选择	到	停留	这里	和	保持	她	家庭	这里	,	和	支付	高的	为了	它	,

她选择留在这里，让她的家人也留在这里，并为此付出高昂的代价。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [jər] ['duːti][tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]

I	don't	see	why	it	ain't	yer	duty	to	Providence	and	me	to	take	advantage
我	不	看	为什么	它	不是	你的	责任	到	普罗维登斯	和	我	到	拿	优势

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我不明白为什么利用这个机会不是你对上帝和我应尽的责任。

” [dʒef] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] .

”	Jeff	raised	his	eyes	to	his	aunt's	face	.
”	杰夫	提高	他的	眼睛	到	他的	姑姑的	脸	.

杰夫抬起头，看向他姑姑的脸。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sɪstər][ænd; ənd]

For	the	first	time	it	struck	him	that	she	might	be	his	father's	sister	and
为了	这	第一的	时间	它	击	他	那	她	可能	是	他的	父亲的	姐姐	和

[jet] [hæv; həv][noʊ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

yet	have	no	blood	in	her	veins	that	answered	to	his	.
然而	有	不	血	在	她	静脉	那	回答	到	他的	.

他第一次意识到，她可能是他父亲的妹妹，但她的血管里却没有他的血脉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʃɑːks] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [tuː; tə][ə'rɪdʒən(ə)l] ['neɪtʃɚz]

There	are	few	shocks	more	startling	and	overpowering	to	original	natures
那里	是	很少	冲击	更多的	令人震惊	和	压倒性的	到	原来的	自然

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

than	this	sudden	sense	of	loneliness	.
比	这	突然	感觉	的	孤独	.

对于性格直率的人来说，没有什么比突如其来的孤独感更令人震惊和难以承受的了。

[dʒef][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Jeff	could	not	speak	,	but	remained	looking	fiercely	at	her	.
杰夫	可以	不是	说话	,	但	剩余	寻找	激烈地	在	她	.

杰夫说不出话来，但他仍然死死地盯着她。

[ænt] ['sæli] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][paɪz] .

Aunt	Sally	misinterpreted	his	silence	,	and	returned	to	her	work	on	the	pies	.
阿姨	莎莉	误解	他的	沉默	,	和	返回	到	她	工作	在	这	馅饼	.

萨莉阿姨误解了他的沉默，继续做馅饼。

“ [ðə; ði][gæl] [eɪnt] [noʊ] [fuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	The	gal	ain't	no	fool	,	”	she	continued	,
“	这	女孩	不是	不	傻子	,	”	她	持续	,

“这姑娘可不是傻瓜，”她继续说道。

['roʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [krʌst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [daʊn] [brɔːd] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

rolling	out	the	crust	as	if	she	were	laying	down	broad	propositions	.
滚动	出去	这	地壳	作为	如果	她	是	躺下	向下	广阔	命题	.

她擀面皮的动作，仿佛是在提出一些宏大的主张。

“ [ʃiː; ʃi] ['rekənz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

“	SHE	reckons	on	it	too	,
“	她	估计	在	它	也	,

她也这么认为，

[ɛz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] .

ez	if	it	was	charged	in	the	bill	with	the	board	and	lodging	.
易	如果	它	曾是	带电	在	这	账单	和	这	木板	和	住宿	.

如果费用包含在食宿账单里就好了。

[waɪ] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [læst] [naɪt] ,

Why	,	didn't	she	say	to	me	,	last	night	,
为什么	,	没有	她	说	到	我	,	最后的	夜晚	,

为什么她昨晚没跟我说?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] - [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [frendz] [frʌm; frəm] - ['friskəu]

that	she	kalkilated	afore	she	went	away	to	bring	up	some	friends	from	'	Frisco
那	她	-	之前	她	去	离开	到	带来	向上	一些	朋友们	从	-	弗里斯科

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['vɪzɪt] ?

for	a	few	days	'	visit	?
为了	一个	很少	天	-	访问	?

她是不是在离开去旧金山接几个朋友来玩几天之前就吃过药了?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [ɪn] [ðæt] ['pɪpɪn] - , [ə'fektɪd] [vɔɪs] [oʊ] - [hɜːrz] ,

and	didn't	she	say	,	in	that	pipin	'	,	affected	voice	o	'	hers	,
和	没有	她	说	,	在	那	皮平	-	,	做作的	嗓音	o	-	她的	,

她不是用她那尖细做作的声音说吗?

- [aɪ] [ɔːt] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [jər] ['nɛfjuːz] ['kaɪndnəs] , [ænt]

'	I	oughter	make	some	return	for	yer	kindness	and	yer	nephew's	kindness	,	Aunt
-	我	应该	制作	一些	返回	为了	你的	仁慈	和	你的	侄子的	仁慈	,	阿姨

['sæli] ,

Sally	,
莎莉	,

“我应该回报您和您侄子的恩情，萨莉阿姨。”

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [haʊs] [fʊl] ,

by	showing	people	that	can	help	you	,	and	keep	your	house	full	,
经过	显示	人们	那	能	帮助	你	,	和	保持	你的	房子	满的	,

通过向人们展示哪些人可以帮助你，并让你的家充满欢声笑语，

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌp] [hɪr] . -

how	pleasant	it	is	up	here	.	'
如何	令人愉快的	它	是	向上	这里	.	-

这里真是太宜人了。

[ʃiː; ʃi] [eint] [noʊ] [fuːl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] - [ænd; ənd] - [əˈweɪ] !

She	ain't	no	fool	,	with	all	her	faintin's	and	dyin's	away	!
她	不是	不	傻子	,	和	全部	她	-	和	-	离开	!

她可不是傻子，别看她老是晕倒、快要死了！

[noʊ] , [dʒef] ['brɪgz] .

No	,	Jeff	Briggs	.
不	,	杰夫	布里格斯	.

不，是杰夫·布里格斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jiː; ji] [ɔːf] [əˈ^in][ðem; ðəm] ['sɪti] ['fɛloʊz] [ɛz][ʃiː; ʃi] [noʊz] ,

And	if	she	wants	to	show	ye	off	agin	them	city	fellows	ez	she	knows	,
和	如果	她	想要	到	展示	是的	离开	再次	他们	城市	伙伴们	易	她	知道	,

如果她想在城里那些家伙面前炫耀你，她当然知道该怎么做。

[ænd; ənd][jiː; ji] [eint] [gɑːt] [spʌŋk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [waɪ]

and	ye	ain't	got	spunk	enough	to	stand	up	and	show	off	with	her	—	why
和	是的	不是	得到	胆量	足够的	到	站立	向上	和	展示	离开	和	她	—	为什么

” — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] ,

”	—	she	turned	her	head	impatiently	,
”	—	她	转向	她	头	不耐烦地	,

你连站起来跟她炫耀的勇气都没有——为什么？”——她不耐烦地转过头去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	he	was	gone	.
但	他	曾是	已消失	.

但他已经走了。

[ɪf] [dʒef][hæd; həd] ['evər] ['weivəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['stedi] [ɪˈnʌf]

If	Jeff	had	ever	wavered	in	his	resolution	he	would	have	been	steady	enough
如果	杰夫	有	曾经	犹豫不决	在	他的	解决	他	会	有	到过	稳定的	足够的

[naʊ] .

NOW	.
现在	.

如果杰夫曾经动摇过他的决心，那么他现在肯定会非常坚定。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['weivəd] ;

But	he	had	never	wavered	;
但	他	有	绝不	犹豫不决	;

但他从未动摇过；

[ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ['kærəktər] [ɑːr; ər] ['seldəm] [muːvd]

the	convictions	and	resolutions	of	suddenly	awakened	character	are	seldom	moved
这	定罪	和	决议	的	突然	觉醒	特点	是	很少	已搬

[baɪ] [ɪk'spiːdiənsi] .

by	expediency	.
经过	权宜之计	.

突然觉醒的性格所产生的信念和决心，很少会受权宜之计所左右。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['bɪtər] [dregz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌp] [æt; ət] [wʌns] .

He	was	eager	to	taste	the	bitter	dregs	of	his	cup	at	once	.
他	曾是	渴望的	到	品尝	这	苦的	渣	的	他的	杯子	在	一次	.

他迫不及待地想尝尝杯中那苦涩的残渣。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

He	began	to	pack	his	trunk	,	and	make	his	preparations	for	departure	.
他	开始	到	盒	他的	树干	,	和	制作	他的	准备工作	为了	离开	.

他开始收拾行李，准备出发。

[wɪ'ðaʊt] [ə'vɔɪdɪŋ] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][ɪn] [ðɪs] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ðə; ði] [niːd]

Without	avoiding	Miss	Mayfield	in	this	new	excitement	,	he	no	longer	felt	the	need
没有	避免	错过	梅菲尔德	在	这	新的	激动	,	他	不	更长	毛毡	这	需要

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

of	her	presence	.
的	她	在场	.

在这种新的兴奋之中，他并没有刻意回避梅菲尔德小姐，而是不再觉得需要她的陪伴了。

[hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪətiz] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'saɪd]

He	had	satisfied	his	feverish	anxieties	by	placing	his	trunk	in	the	hall	beside
他	有	使满意	他的	发烧	焦虑	经过	放置	他的	树干	在	这	大厅	旁

[hɪz; ɪz]['oʊpən] [dɔːr] ,

his	open	door	,
他的	打开	门	,

他把行李箱放在敞开的房门旁的走廊里，以此来缓解自己焦躁不安的情绪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

and	was	sitting	on	his	bed	,
和	曾是	坐着	在	他的	床	,

他当时正坐在床上，

['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪdɪd][ænd; ənd] [ˌoʊvər'tæsk] ['kɑːrpɪt] - [bæg] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][kloʊz][ænd; ənd]

wrestling	with	a	faded	and	overtasked	carpet	-	bag	that	would	not	close	and
摔角	和	一个	褪色	和	任务过重	地毯	-	包	那	会	不是	关闭	和

[ək'sept] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

accept	his	hard	conditions	,
接受	他的	难的	状况	,

他费力地拉扯着一个褪色且不堪重负的旅行包，这个旅行包既不合身也不接受他的苛刻要求。

[wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .

when	a	small	voice	from	the	staircase	thrilled	him	.
什么时候	一个	小的	嗓音	从	这	楼梯	激动不已	他	.

楼梯上传来一个细小的声音，这让他兴奋不已。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

He	walked	to	the	corridor	,	and	,	looking	down	,
他	步行	到	这	走廊	,	和	,	寻找	向下	,

他走到走廊，低头看着，

[bɪ'held] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [ˌmɪd'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

beheld	Miss	Mayfield	midway	on	the	steps	of	the	staircase	.
观看	错过	梅菲尔德	中途	在	这	步骤	的	这	楼梯	.

看见梅菲尔德小姐站在楼梯中间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] !

She	had	never	looked	so	beautiful	before	!
她	有	绝不	看起来	所以	美丽的	前	!

她以前从未如此美丽过!

[dʒef][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [sɔːft] [ɪn'ræp; en-] [ænd; ənd][hæf] - [ˌdezæbiː'jeɪ] [ðæt]

Jeff	had	only	seen	her	in	those	soft	enwrappings	and	half	-	deshabille	that
杰夫	有	仅有的	已见	她	在	那些	柔软的	包装	和	一半	-	衣衫褴褛	那

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ɪn'vælɪd] [ˌfemə'nɪnəti] .

belong	to	invalid	femininity	.
属于	到	无效的	女性气质	.

杰夫只见过她穿着那种柔软的裹布和半裸的衣服，那是病弱女性的典型装束。

['ɔːlweɪz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['mɑːdɪst] [ðʌs] ,

Always	refined	and	modest	thus	,
总是	精制	和	谦虚的	因此	,

始终保持着优雅和谦逊的风范。

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['wɔːkɪŋ] - ['kɑːstuːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [koʊ'ketɪʃ]

in	her	present	walking	-	costume	there	was	added	a	slight	touch	of	coquettish
在	她	展示	步行	-	戏服	那里	曾是	额外	一个	轻微	触碰	的	娇媚

[ə'dɔːrnmənt] .

adornment	.
装饰	.

在她目前的日常穿着中，增添了一丝妩媚的装饰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [aɪ] ,

There	was	a	brightness	of	color	in	her	cheek	and	eye	,
那里	曾是	一个	亮度	的	颜色	在	她	脸颊	和	眼睛	,

她的脸颊和眼睛都泛起了红晕。

['pɑːrtli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

partly	the	result	of	climbing	the	staircase	,
部分	这	结果	的	攀登	这	楼梯	,

部分原因是爬楼梯造成的，

['pɑːrtli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔː'deɪʃəs] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['mɑːdɪst]

partly	the	result	of	that	audacious	impulse	that	had	led	her	—	a	modest
部分	这	结果	的	那	大胆的	冲动	那	有	引领	她	—	一个	谦虚的

['vɜːrdʒɪn] — [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

virgin	—	to	seek	a	gentleman	in	this	personal	fashion	.
处女	—	到	寻找	一个	绅士	在	这	个人的	时尚	.

部分原因是她——一个谦逊的处女——出于大胆的冲动，以这种私人的方式去寻找一位绅士。

['mɑːdəsti] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][hæz; həz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tʃɑːrm] , ['rekəgnaɪzd] ['iːzəli]

Modesty	in	a	young	girl	has	a	comfortable	satisfying	charm	,	recognized	easily
谦逊	在	一个	年轻的	女孩	有	一个	舒服的	令人满意	魅力	,	认可	容易地

[baɪ][ɔːl][hjuː'mænəti] ;

by	all	humanity	;
经过	全部	人类	;

年轻女孩的谦逊有一种令人感到舒适愉悦的魅力，很容易被全人类所欣赏；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːri] [neɪv] [ɔːr][ə; eɪ] [wɜːrs] [prɪg] [huː] [ɪz][nɑːt] [dɪ'lɪʃəsli] [θrɪld]

but	he	must	be	a	sorry	knave	or	a	worse	prig	who	is	not	deliciously	thrilled
但	他	必须	是	一个	对不起	恶棍	或者	一个	更糟	伪君子	WHO	是	不是	美味	激动不已

[wen] ['mɑːdəsti] [pʊts] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

when	Modesty	puts	her	charming	little	foot	just	over	the	threshold	of	Propriety	.
什么时候	谦逊	放置	她	迷人	小的	脚	只是	超过	这	临界点	的	礼	.

但他一定是可怜的无赖，或者更糟糕的伪君子，才会对谦逊将她迷人的小脚轻轻跨过礼仪的门槛感到欣喜若狂。

“ [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [moʊ'hɑːmɪd] , [soʊ] [moʊ'hɑːmɪd] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]

“	The	mountain	would	not	come	to	Mohammed	,	so	Mohammed	must	come	to
”	这	山	会	不是	来	到	穆罕默德	,	所以	穆罕默德	必须	来	到

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

“山不会来到穆罕默德身边，所以穆罕默德必须去到山那里去。”

” [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .

”	said	Miss	Mayfield	.
”	说	错过	梅菲尔德	.

梅菲尔德小姐说道。

“ ['mʌðər] [ɪz] [ə'sliːp] , [ænt] ['sæli] [ɪz][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

“	Mother	is	asleep	,	Aunt	Sally	is	at	work	in	the	kitchen	,	and	here	am	I	,
”	母亲	是	睡着了	,	阿姨	莎莉	是	在	工作	在	这	厨房	,	和	这里	是	我	,

“妈妈睡着了，萨莉阿姨在厨房忙活，而我在这里，

[ɔːl'redi] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [braɪt] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə]

already	dressed	for	a	ramble	in	this	bright	afternoon	sunshine	,	and	no	one	to
已经	穿着	为了	一个	漫谈	在	这	明亮的	下午	阳光	,	和	不	一	到

[goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

go	with	me	.
去	和	我	.

我已经穿戴整齐，准备在明媚的午后阳光下漫步，却没有人陪我一起去。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['bɪzi] ? ”

But	,	perhaps	,	you	,	too	,	are	busy	?	”
但	,	也许	,	你	,	也	,	是	忙碌的	?	”

但是，或许您也很忙?

“ [noʊ] , [mɪs] .

“	No	,	miss	.
”	不	,	错过	.

“不，小姐。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	will	be	with	you	in	a	moment	.
我	将要	是	和	你	在	一个	片刻	.

我马上就来。

” [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][kɑːm][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ,

”	I	wish	I	could	say	that	he	went	back	to	calm	his	pulses	,
”	我	希望	我	可以	说	那	他	去	后退	到	冷静的	他的	脉冲	,

“我真希望我能说他回去平复了一下心情，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [vɔɪs] [hæd; həd][set][tuː; tə] [θrɑːbɪŋ] ,

which	the	dangerous	music	of	Miss	Mayfield's	voice	had	set	to	throbbing	,
哪个	这	危险的	音乐	的	错过	梅菲尔德的	嗓音	有	放	到	悸动	,

梅菲尔德小姐那充满危险气息的嗓音，让这声音变得悸动不已。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [kɑːm][ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

by	a	few	moments	'	calm	and	dispassionate	reflection	.
经过	一个	很少	时刻	-	冷静的	和	冷静	反射	.

经过片刻平静而冷静的思考。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [kəːlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

But	he	only	returned	to	brush	his	curls	out	of	his	eyes	and	ears	,
但	他	仅有的	返回	到	刷子	他的	卷发	出去	的	他的	眼睛	和	耳朵	,

但他只是回来拨开挡住眼睛和耳朵的卷发而已。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bluː] ['flænl] [ʃɜːrt] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] ['kɑːlər] ,

and	to	button	over	his	blue	flannel	shirt	a	white	linen	collar	,
和	到	按钮	超过	他的	蓝色的	绒布	衬衫	一个	白色的	亚麻布	衣领	,

然后，他把一件白色亚麻领衬衫的扣子扣在了蓝色法兰绒衬衫外面。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] ['betər] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [ə'taɪər] .

which	he	thought	might	better	harmonize	with	Miss	Mayfield's	attire	.
哪个	他	想法	可能	更好的	协调	和	错过	梅菲尔德的	服装	.

他认为这可能更能与梅菲尔德小姐的着装相协调。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [poʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['bæləstərz] .

She	was	sitting	on	the	staircase	,	poking	her	parasol	through	the	balusters	.
她	曾是	坐着	在	这	楼梯	,	戳	她	阳伞	通过	这	栏杆	.

她坐在楼梯上，把阳伞从栏杆缝隙里伸了出来。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstər] . [dʒef] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

“	You	need	not	have	taken	that	trouble	,	Mr	.	Jeff	,	”	she	said	pleasantly	.
“	你	需要	不是	有	已采取	那	麻烦	,	先生	.	杰夫	,	”	她	说	愉快	.

“杰夫先生，您不必这么麻烦，”她和蔼地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['pɪktʃər] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ;

“	YOU	are	a	part	of	this	mountain	picture	at	all	times	;
“	你	是	一个	部分	的	这	山	图片	在	全部	时代	;

“你始终是这幅山峦图景的一部分；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dres] . ”

but	I	am	obliged	to	think	of	dress	.	”
但	我	是	有义务	到	思考	的	裙子	.	”

但我必须考虑着装。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [mɪs] .

“	It	was	no	trouble	,	miss	.
“	它	曾是	不	麻烦	,	错过	.

“没关系，小姐。”

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] .

”	Something	in	the	tone	of	his	voice	made	her	look	in	his	face	as	she	rose	.
”	某物	在	这	语气	的	他的	嗓音	制成	她	看	在	他的	脸	作为	她	玫瑰	.

“他语气中的某种东西让她起身时忍不住抬头看向他。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['peɪlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] .

It	was	a	trifle	paler	,	and	a	little	older	.
它	曾是	一个	琐事	肤色较浅	,	和	一个	小的	老	.

颜色稍微浅一些，也稍微旧一些。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , ['daʊtləs] , [θɔːt] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [ɪk'spɪriəns]

The	result	,	doubtless	,	thought	Miss	Mayfield	,	of	his	yesterday's	experience
这	结果	,	毫无疑问	,	想法	错过	梅菲尔德	,	的	他的	昨天的	经验

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['depjuti] - ['ʃerɪf] .

with	the	deputy	-	sheriff	.
和	这	副	-	警长	.

梅菲尔德小姐心想，这无疑是他昨天与副警长那件事的结果。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ræpɪd] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

Such	was	her	rapid	deduction	.
这样的	曾是	她	迅速的	扣除	.

她的推理速度就是这么快。

[ˌnevərðə'les] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːrgjuː]

Nevertheless	**,**	**after**	**the**	**fashion**	**of**	**her**	**sex**	**,**	**she**	**immediately**	**began**	**to**	**argue**
尽管如此	,	后	这	时尚	的	她	性别	,	她	立即地	开始	到	争论

[frʌm; frəm][kwaɪt] [ə'nʌðər] [haɪ'pɑːθəsɪs] .

from	**quite**	**another**	**hypothesis**	**.**
从	相当	其他	假设	.

然而，按照她女性的惯例，她立刻开始从完全不同的假设出发进行论证。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [dʒef] . "

"	**You**	**are**	**angry**	**with**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Jeff**	**.**	**"**
"	你	是	生气的	和	我	,	先生	.	杰夫	.	"

“杰夫先生，您生我的气了。”

" [wʌt] , [aɪ] — [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ? "

"	**What**	**,**	**I**	**—**	**Miss**	**Mayfield**	**?**	**"**
"	什么	,	我	—	错过	梅菲尔德	?	"

“什么？我——梅菲尔德小姐？”

" [jes] , [juː; jʊ] ! "

"	**Yes**	**,**	**you**	**!**	**"**
"	是的	,	你	!	"

“没错，就是你！”

" [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ! "

"	**Miss**	**Mayfield**	**!**	**"**
"	错过	梅菲尔德	!	"

“梅菲尔德小姐！”

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	**Oh**	**yes**	**,**	**you**	**are**	**.**
"	哦	是的	,	你	是	.

“哦，是的，你是。”

[dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

Don't	**deny**	**it**	**?**	**"**
不	否定	它	?	"

别否认？

" [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] — "

"	**Upon**	**my**	**soul**	**—**	**"**
"	之上	我的	灵魂	—	"

“以我的灵魂起誓——”

" [jes] !

"	**Yes**	**!**
"	是的	!

“是的！

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pʌnɪʃmənts] [ænd; ənd] — ['penəns] !

You	**give**	**me**	**punishments**	**and**	**—**	**penances**	**!**
你	给	我	惩罚	和	—	忏悔	!

你给我惩罚，还给我——苦修！

" [dʒef] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] .

"	**Jeff**	**opened**	**his**	**blue**	**eyes**	**on**	**his**	**tormentor**	**.**
"	杰夫	打开	他的	蓝色的	眼睛	在	他的	折磨者	.

杰夫睁开他那双蓝色的眼睛，看到了折磨他的人。

[kʊd; kəd] [ænt] ['sæli] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ?

Could	**Aunt**	**Sally**	**have**	**been**	**saying**	**anything**	**?**
可以	阿姨	莎莉	有	到过	说	任何事物	?

萨莉阿姨是不是说了什么？

“ [ɪf] ['enibɑ:di] , [mɪs] ['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld] — ” [hi:; hi] [bɪ'gæn] .
“ If anybody , Miss Mayfield — ” he began .
“ 如果 任何人 , 错过 梅菲尔德 — ” 他 开始 .

“如果说谁最合适，那就是梅菲尔德小姐——”他开口说道。

“ ['noʊbɑ:di] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] .
“ Nobody but you .
“ 无人 但 你 .

除了你，没有别人。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” She extended her little hand with a smile .
” 她 扩展 她 小的 手 和 一个 微笑 .

她笑着伸出小手。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pɑ:m] [leɪ] [fɔ:r] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʌb(ə)l] [bi:] [ʃɑ:t] .
In the centre of her palm lay four shining double B SHOT .
在 这 中心 的 她 棕榈 躺 四 灼灼 双倍的 B 射击 .

她手掌中央有四个闪闪发光的双B SHOT。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里!

[aɪ] [faʊnd] [ðoʊz] [ɪn] [maɪ] ['slɪpər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] !
I found those in my slipper this morning !
我 成立 那些 在 我的 拖鞋 这 早晨 !

我今天早上在我的拖鞋里发现了它们!

” [dʒef] [wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] .
” Jeff was speechless .
” 杰夫 曾是 无言 .

杰夫哑口无言。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] !
“ Of course YOU did it !
“ 的 课程 你 做过 它 !

当然是你干的!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [hu:] [faʊnd] [maɪ] ['slɪpər] ! ” [sed] [mɪs] ['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld] , ['læfɪŋ] .
Of course it was YOU who found my slipper ! ” said Miss Mayfield , laughing .
的 课程 它 曾是 你 WHO 成立 我的 拖鞋 ! ” 说 错过 梅菲尔德 , 笑 .

“当然是你找到了我的拖鞋！”梅菲尔德小姐笑着说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [pʊt] [ʃɑ:t] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [dʒef] ?
“ But why did you put shot in it , Mr . Jeff ?
“ 但 为什么 做过 你 放 射击 在 它 , 先生 . 杰夫 ?

“但是杰夫先生，你为什么要往里面装子弹呢？”

[ɪn] [sʌm; səm] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] , [wen] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] ,
In some Catholic countries , when people have done wrong ,
在 一些 天主教 国家 , 什么时候 人们 有 完毕 错误的 ,

在一些天主教国家，当人们做错事时，

[ðə; ði] [pri:sts] [meɪk] [ðem; ðəm] [du:] ['penəns] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pi:z] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃu:z] !
the priests make them do penance by walking with peas in their shoes !
这 神父 制作 他们 做 忏悔 经过 步行 和 豌豆 在 他们的 鞋 !

神父们让他们在鞋子里装上豌豆来忏悔!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What have I ever done to you ?
什么 有 我 曾经 完毕 到 你 ?

我究竟做错了什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃɑːt] ?
And why SHOT ?
和 为什么 射击 ?

为什么是 SHOT?

[ðeə(r)] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['piːz] .
They're ever so much harder than peas .
它们是 曾经 所以 很多 更难 比 豌豆 .

它们比豌豆硬得多。

" ['siːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] , ['læfɪŋ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
" Seeing only the mischievous , laughing face before him ,
" 看到 仅有的 这 恶作剧 , 笑 脸 前 他 ,

"他眼前只有一张调皮的、笑眯眯的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən][pɑːm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] -
and the open palm containing the damning evidence of the broken Eley's
和 这 打开 棕榈 包含 这 令人震惊的 证据 的 这 破碎的 -
['kɑːrtrɪdʒ] ,
cartridge ,
墨盒 ,

以及那只张开的手掌，掌心赫然是埃利的弹壳断裂这一确凿证据。

[dʒef] ['stæməd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] .
Jeff stammered out the truth .
杰夫 结结巴巴 出去 这 真相 .

杰夫结结巴巴地说出了真相。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['slɪpər] [ɪn][ðə; ði] [ber] - [skɪn] , [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .
" I found the slipper in the bear - skin , Miss Mayfield .
" 我 成立 这 拖鞋 在 这 熊 - 皮肤 , 错过 梅菲尔德 .

“我在熊皮里找到了拖鞋，梅菲尔德小姐。”

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] [kiːp] , ['θɪŋkɪŋ] [jər] ['wʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
I put it in my trunk to keep , thinking yer wouldn't miss it ,
我 放 它 在 我的 树干 到 保持 , 思维 你的 不会 错过 它 ,

我把它放在后备箱里保存，想着你不会发现它不见了。

[ænd; ənd] [its] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ['æftər] [jʊə(r)] [gɔːn] [ə'weɪ] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði]
and it's being a kind of remembrance after you're gone away — of — of the
和 它是 存在 一个 种类 的 纪念 后 你是 已消失 离开 — 的 — 的 这
[naɪt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .
night you came here .
夜晚 你 来了 这里 .

这是一种在你离开之后留下的回忆——回忆你来这里的那个夜晚。

['sʌmbɑːdi] [muːvd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][maɪ] [ruːm] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hɪr] .
Somebody moved the trunk in my room , " and he hung his head here .
某人 已搬 这 树干 在 我的 房间 , " 和 他 悬挂 他的 头 这里 .

“有人动了我房间里的箱子，”他低下了头。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ɔːl][gɑːt] [mɪkst] [ʌp] . "
" The things inside all got mixed up . "
" 这 事物 里面 全部 得到 混合 向上 . "

“里面的东西全都混在一起了。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [mɪs]

“	And	that	made	you	change	your	mind	about	keeping	it	?	”	said	Miss
”	和	那	制成	你	改变	你的	头脑	关于	保持	它	?	”	说	错过

['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

Mayfield	,	still	smiling	.
梅菲尔德	,	仍然	微笑	.

“所以你改变主意要留下它了？”梅菲尔德小姐笑着说。

“ [noʊ] , [mɪs] . ”

“	No	,	miss	.	”
”	不	,	错过	.	”

“不，小姐。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”

“	What	was	it	,	then	?	”
”	什么	曾是	它	,	然后	?	”

“那到底是什么呢？”

“ [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . ”

“	I	gave	it	back	to	you	,	Miss	Mayfield	,	because	I	was	going	away	.	”
”	我	给予	它	后退	到	你	,	错过	梅菲尔德	,	因为	我	曾是	去	离开	.	”

“我把它还给你了，梅菲尔德小姐，因为我要离开了。”

“ [ɪn'diːd] ! [wer] ? ”

“	Indeed	!	Where	?	”
”	的确	!	在哪里	?	”

“真的吗？在哪儿？”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .

“	I'm	going	to	find	another	location	.
”	我是	去	到	寻找	其他	地点	.

“我要另找一个地方。”

['meɪbi] [juːv] ['noʊtɪst] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Maybe	you've	noticed	,	”	he	continued	,
或许	你已经	注意到	,	”	他	持续	,

“或许你已经注意到了，”他继续说道，“

['fɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['mænər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — “

falling	back	into	his	old	apologetic	manner	in	spite	of	his	pride	of	resolution	—	“
坠落	后退	进入	他的	老的	道歉的	方式	在	尽管如此	的	他的	自豪	的	解决	—	“

['meɪbi] [juːv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [hɪr] [hæz; həz][noʊ][æd'væntɪdʒɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊ'tel] . ”

maybe	you've	noticed	that	this	place	here	has	no	advantages	for	a	hotel	.	”
或许	你已经	注意到	那	这	地方	这里	有	不	优势	为了	一个	酒店	.	”

尽管他内心充满自信，但最终还是恢复了以往那种歉意的语气——“也许你已经注意到，这个地方并没有什么适合开酒店的优势。”

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn'diːd] .

“	I	had	not	,	indeed	.
”	我	有	不是	,	的确	.

“我确实没有。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . ”

I	have	been	very	comfortable	.	”
我	有	到过	非常	舒服的	.	”

我感觉很舒服。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] . ”

“	Thank	you	,	miss	.	”
”	感谢	你	,	错过	.	”

“谢谢您，小姐。”

“ [wen] [duː][juː; jʊ][goʊ] ? ”

“	**When**	**do**	**you**	**go**	**?**	**”**
”	什么时候	做	你	去	?	”

你什么时候走?

“ [tuː; tə] - [naɪt] .

“	**To**	**-**	**night**	**.**
”	到	-	夜晚	.

“今晚。

” [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd] [fɪkst] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [ɪn]

”	**For**	**all**	**his**	**pride**	**and**	**fixed**	**purpose**	**he**	**could**	**not**	**help**	**looking**	**eagerly**	**in**
”	为了	全部	他的	自豪	和	固定的	目的	他	可以	不是	帮助	寻找	急切地	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	**face**	**.**
她	脸	.

尽管他自尊心强，目标明确，但他还是忍不住热切地注视着她的脸庞。

[mɪs] ['meɪˌfiːldz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['plezntli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] .

Miss	**Mayfield's**	**eyes**	**met**	**his**	**pleasantly**	**and**	**quietly**	**.**
错过	梅菲尔德的	眼睛	遇见	他的	愉快	和	悄悄	.

梅菲尔德小姐的目光与他对视，平静而愉快。

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**I'm**	**sorry**	**to**	**part**	**with**	**you**	**so**	**soon**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	我是	对不起	到	部分	和	你	所以	很快	,	”	她	说	,

“很遗憾这么快就要和你分别，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] .

as	**she**	**stepped**	**back**	**a**	**pace**	**or**	**two**	**with**	**folded**	**hands**	**.**
作为	她	步	后退	一个	步伐	或者	二	和	折叠	双手	.

她双手抱胸，后退了一两步。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [naʊ] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] .

“	**Of**	**course**	**every**	**moment**	**of**	**your**	**time**	**now**	**is**	**occupied**	**.**
”	的	课程	每一个	片刻	的	你的	时间	现在	是	占领	.

“当然，你现在的每一分每一秒都被占用了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] .

You	**must**	**not**	**think**	**of**	**wasting**	**it**	**on**	**me**	**.**
你	必须	不是	思考	的	浪费	它	在	我	.

你千万别想把它浪费在我身上。

” [bʌt; bət][dʒef][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][sæd] [kəm'poʊʒər] .

”	**But**	**Jeff**	**had**	**recovered**	**his**	**sad**	**composure**	**.**
”	但	杰夫	有	恢复	他的	伤心	镇定	.

但杰夫已经恢复了悲伤的镇定。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .

“	**I'd**	**like**	**to**	**go**	**with**	**you**	**,**	**Miss**	**Mayfield**	**.**
”	ID	喜欢	到	去	和	你	,	错过	梅菲尔德	.

“我想和你一起去，梅菲尔德小姐。”

[its] [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪmpli] .

It's	**the**	**last**	**time**	**,**	**you**	**know**	**,**	**”**	**he**	**added**	**simply**	**.**
它是	这	最后的	时间	,	你	知道	,	”	他	额外	简单地	.

“你知道，这是最后一次了，”他简单地补充道。

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

Miss	**Mayfield**	**did**	**not**	**reply**	**.**
错过	梅菲尔德	做过	不是	回复	.

梅菲尔德小姐没有回复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ə'sent] , [haʊ'evər] ,

It	was	a	tacit	assent	,	however	,
它	曾是	一个	默契	同意	,	然而	,

但这是一种默许。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sʌmwʌt] ['stɪfli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

although	she	moved	somewhat	stiffly	at	his	side	as	they	walked	towards	the	door	.
虽然	她	已搬	有些	僵硬地	在	他的	边	作为	他们	步行	向	这	门	.

尽管当他们走向门口时，她在他身边的动作有些僵硬。

[kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['dʒɛfs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːnieri] ['trʌblz] ,

Quite	convinced	that	Jeff's	resolution	came	from	his	pecuniary	troubles	,
相当	确信	那	杰夫的	解决	来了	从	他的	金钱	麻烦	,

我确信杰夫的决心源于他的经济困境。

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['betər] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Miss	Mayfield	was	wondering	if	she	had	not	better	assure	him	of	his
错过	梅菲尔德	曾是	好奇	如果	她	有	不是	更好的	保证	他	的	他的

[sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ə'nɔɪəns] [frʌm; frəm] [dɔd] .

security	from	further	annoyance	from	Dodd	.
安全	从	更远	烦恼	从	多德	.

梅菲尔德小姐心想，她是不是应该向他保证，他不会再受到多德的骚扰。

['wʌndərf(ə)l] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['ɪntəlekt] !

Wonderful	complexity	of	female	intellect	!
精彩的	复杂	的	女性	智力	!

女性的智慧真是奇妙而复杂!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [hiː; hi]

she	was	a	little	hurt	at	his	ingratitude	to	her	for	a	kindness	he
她	曾是	一个	小的	伤害	在	他的	忘恩负义	到	她	为了	一个	仁慈	他

[kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [noʊn] .

could	not	possibly	have	known	.
可以	不是	可能	有	已知	.

她对他的忘恩负义感到有些受伤，因为他不可能知道她曾给予她如此好意。

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌstli] ['triːtɪd] .

Miss	Mayfield	felt	that	in	some	way	she	was	unjustly	treated	.
错过	梅菲尔德	毛毡	那	在	一些	方式	她	曾是	不公正的	治疗	.

梅菲尔德小姐觉得自己受到了某种不公正的待遇。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l] [seks] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt]

How	many	of	our	miserable	sex	,	incapable	of	divination	,	have	been	crushed
如何	许多	的	我们的	悲惨的	性别	,	无法	的	占卜	,	有	到过	碎

['ʌndər] [ðæt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['femənɪn] [rɪ'pruːf] ,

under	that	unreasonable	feminine	reproof	,
在下面	那	不合理	女性	责备	,

我们这些可怜的女人，有多少人，既没有预知未来的能力，又被那种不合理的女性责备压垮了?

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] !

“	You	ought	to	have	known	!
“	你	应该	到	有	已知	!

“你早该知道的！”

” [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

”	The	afternoon	sun	was	indeed	shining	brightly	as	they	stepped	out	before	the
”	这	下午	太阳	曾是	的确	灼灼	明亮地	作为	他们	步	出去	前	这

[bliːk] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] “ [hæf] - [weɪ] [haʊs] ” ;

bleak	angle	of	the	“	Half	-	way	House	”	;
苍凉	角度	的	这	“	一半	-	方式	房子	”	;

“当他们走出去时，午后的阳光确实灿烂无比，映入眼帘的是荒凉的“中途之家”;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəli] ['præktɪk(ə)l] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

but	it	failed	to	mitigate	the	habitually	practical	austerity	of	the	mountain
但	它	失败的	到	缓解	这	习惯性地	实际的	紧缩政策	的	这	山

[briːz] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] .

breeze	—	a	fact	which	Miss	Mayfield	had	never	before	noticed	.
微风	—	一个	事实	哪个	错过	梅菲尔德	有	绝不	前	注意到	.

但这并没有缓解山风一贯的务实严酷——梅菲尔德小姐以前从未注意到这一点。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [bliːk] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd] ; [ðə; ði][saɪt][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl]

The	house	was	certainly	bleak	and	exposed	;	the	site	by	no	means	a	poetical
这	房子	曾是	当然	苍凉	和	裸露	;	这	地点	经过	不	方法	一个	诗意的

[wʌn] .

one	.
一	.

房子确实阴冷破败，地势也十分暴露；这地方也绝非风景如画。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][pʊt][ə; eɪ]['roʊmæns]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

She	wondered	if	she	had	not	put	a	romance	into	it	,
她	想知道	如果	她	有	不是	放	一个	浪漫	进入	它	,

她怀疑自己是不是在故事里加入了浪漫元素。

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['iːðər] .

and	perhaps	even	into	the	man	beside	her	,	which	did	not	belong	to	either	.
和	也许	甚至	进入	这	男人	旁	她	,	哪个	做过	不是	属于	到	任何一个	.

甚至可能还染上了她身旁那个不属于他们俩的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [daʊt] .

It	was	a	moment	of	dangerous	doubt	.
它	曾是	一个	片刻	的	危险的	怀疑	.

那是一个充满危险疑虑的时刻。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪstər] . [dʒef] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] ,

“	I	don't	know	but	that	you're	right	,	Mr	.	Jeff	,	”	she	said	finally	,
“	我	不	知道	但	那	你是	正确的	,	先生	.	杰夫	,	”	她	说	最后	,

“我不知道，但您是对的，杰夫先生，”她最后说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'sent] [tə'geðər] .

as	they	faced	the	hill	,	and	began	the	ascent	together	.
作为	他们	面对	这	爬坡道	,	和	开始	这	上升	一起	.

他们面向山丘，一起开始攀登。

“ [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] , [ænd; ənd] [bliːk] , [ænd; ənd] — [ˌʌnə'træktɪv] . ”

“	This	place	is	a	little	queer	,	and	bleak	,	and	—	unattractive	.	”
“	这	地方	是	一个	小的	酷儿	,	和	苍凉	,	和	—	不吸引人	.	”

“这个地方有点怪异，有点荒凉，而且——没什么吸引力。”

“ [jes] , [mɪs] , ” [sed] [dʒef] , [wɪð; wɪθ][də'rekt] [sɪm'plɪsəti] ,

“	Yes	,	miss	,	”	said	Jeff	,	with	direct	simplicity	,
“	是的	,	错过	,	”	说	杰夫	,	和	直接的	简单	,

“是的，小姐，”杰夫直截了当地回答道。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɝd] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] ,

“	I've	always	wondered	what	you	saw	in	it	to	make	you	content	to	stay	,
“	我已经	总是	想知道	什么	你	锯	在	它	到	制作	你	内容	到	停留	,

“我一直很想知道你到底看中了这里什么，让你心甘情愿地留下来。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɝ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] -

when	it	would	be	so	much	prettier	,	and	more	suitable	for	you	at	the	'
什么时候	它	会	是	所以	很多	更漂亮	,	和	更多的	合适的	为了	你	在	这	-

['sʌmɪt] . -

Summit	.	'
首脑	.	-

如果是在“峰会”上，那该有多漂亮，也更适合你啊。

" [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Miss	Mayfield	bit	her	lip	,	and	was	silent	.
"	错过	梅菲尔德	少量	她	唇	,	和	曾是	沉默的	.

梅菲尔德小姐咬着嘴唇，沉默不语。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['klaɪmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['petɪʃli] , " [wer] [ɪz] [ðɪs] ['feɪməs] -

After	a	few	moments	'	climbing	she	said	,	almost	pettishly	,	"	Where	is	this	famous	'
后	一个	很少	时刻	-	攀登	她	说	,	几乎	斤斤计较	,	"	在哪里	是	这	著名的	-

['sʌmɪt] - ?

Summit	'	?
首脑	-	?

爬了一会儿后，她几乎有些不耐烦地问道："这个著名的'山顶'在哪里？"

" [dʒef] [stɑːpt] .

"	Jeff	stopped	.
"	杰夫	停止	.

杰夫停了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

They	had	reached	the	top	of	the	hill	.
他们	有	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	.

他们已经到达了山顶。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['ɑːlɪv] - [griːn] ['kæzəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l] , [wer] , [bæskɪŋ] [ɪn]

He	pointed	across	an	olive	-	green	chasm	to	a	higher	level	,	where	,	basking	in
他	尖	穿过	一个	橄榄	-	绿色的	深渊	到	一个	更高	等级	,	在哪里	,	晒太阳	在

[ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] ,

the	declining	sun	,
这	下降	太阳	,

他指着一道橄榄绿色的深渊对面更高处的地方，那里正沐浴在落日余晖中，

['klʌstərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ræmblɪŋ] [aʊt'bɪldɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] ['blɪŋkɪŋ] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] "

clustered	the	long	rambling	outbuildings	around	the	white	blinking	facade	of	the	"
聚类	这	长的	漫无边际	附属建筑	大约	这	白色的	眨眼	正面	的	这	"

['sʌmɪt] [haʊs] .

Summit	House	.
首脑	房子	.

长长的、蜿蜒的附属建筑群围绕着"山顶屋"那闪闪发光的白色外墙而建。

" [freɪmd] [ɪn] [paɪnz] [ænd; ənd] ['hemlɑːk] , ['tendər] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] ,

"	Framed	in	pines	and	hemlocks	,	tender	with	soft	gray	shadows	,
"	框	在	松树	和	铁杉	,	投标	和	柔软的	灰色的	阴影	,

"四周环绕着松树和铁杉，投下柔和的灰色阴影，温馨宜人。"

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [sloʊp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

and	nestling	beyond	a	foreground	of	cultivated	slope	,	it	was	a	charming
和	雏鸟	超过	一个	前景	的	栽培	坡	,	它	曾是	一个	迷人

['rʌstɪk] ['pɪktʃər] .

rustic	picture	.
乡村	图片	.

它依偎在一片耕作过的山坡前景中，构成了一幅迷人的乡村景象。

[mɪs] ['meɪˌfiːldz] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ɪts] ['diːteɪlz] .

Miss	Mayfield's	quick	eye	took	in	its	details	.
错过	梅菲尔德的	快的	眼睛	采取	在	它是	细节	.

梅菲尔德小姐眼疾手快地注意到了它的细节。

[hɜːr; hər] [kwɪk] ['ɪntəlekt] [tʊk] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Her	quick	intellect	took	in	something	else	.
她	快的	智力	采取	在	某物	别的	.

她敏锐的头脑还领会到了其他事情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] - [bæŋk] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'twiːn]

She	had	seated	herself	on	the	road	-	bank	,	and	,	clasping	her	knees	between
她	有	坐着	她自己	在	这	路	-	银行	,	和	,	紧握	她	膝盖	之间

[hɜːr; hər] [lɔkt] ['fɪŋgərz] ,

her	locked	fingers	,
她	已锁定	手指	,

她坐在路堤上，双手紧紧地抱住膝盖，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [dʒef] .

she	suddenly	looked	up	at	Jeff	.
她	突然	看起来	向上	在	杰夫	.

她突然抬头看向杰夫。

“ [wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [hæf] - [wei] [ʌp] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɑːn]

“	What	possessed	you	to	come	half	-	way	up	a	mountain	,	instead	of	going	on
“	什么	拥有	你	到	来	一半	-	方式	向上	一个	山	,	反而	的	去	在

[tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] ? ”

to	the	top	?	”
到	这	顶部	?	”

“你为什么只爬到半山腰，而不是继续登顶呢？”

“ ['pɑːvərti] , [mɪs] !

“	Poverty	,	miss	!
“	贫困	,	错过	!

“贫穷，小姐！”

” [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] [də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hæf] -

”	Miss	Mayfield	flushed	a	little	at	this	practical	direct	answer	to	her	half	-
”	错过	梅菲尔德	酡	一个	小的	在	这	实际的	直接的	回答	到	她	一半	-

['fɪgjərətɪv] ['kwestʃən] .

figurative	question	.
比喻	问题	.

“梅菲尔德小姐听到这个直接而务实的回答，不禁脸红了一下，因为她刚才的提问带有几分比喻意味。”

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɔːrəl] ['ælpaɪn] - ['klaɪmɪŋ] [juːθ] [maɪt] [hæv; həv] [pɪ'kjuːnieri]

However	,	she	began	to	think	that	moral	Alpine	-	climbing	youth	might	have	pecuniary
然而	,	她	开始	到	思考	那	道德	高山	-	攀登	青年	可能	有	金钱

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn] [ðer; ðər] [haɪ] [æm'bɪʃənz] ,

restrictions	in	their	high	ambitions	,
限制	在	他们的	高的	抱负	,

然而，她开始认为，那些有道德情操、热爱登山的年轻人，在追求远大抱负的同时，可能会受到经济上的限制。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] “ [ɪk'selsɪr] ” [maɪt] [hæv; həv] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]

and	that	the	hero	of	“	Excelsior	”	might	have	succumbed	to	more	powerful
和	那	这	英雄	的	“	精益求精	”	可能	有	屈服了	到	更多的	强大的

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ɔːr] [ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

opposition	than	the	wisdom	of	Age	or	the	blandishments	of	Beauty	.
反对	比	这	智慧	的	年龄	或者	这	奉承	的	美丽	.

而《精益求精》中的英雄，或许屈服于比岁月的智慧或美貌的诱惑更强大的阻力。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['pɑːvərti] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] ? ”

“	You	mean	that	poverty	up	there	is	more	expensive	?	”
“	你	意思是	那	贫困	向上	那里	是	更多的	昂贵的	?	”

“你的意思是说，那里的贫困成本更高？”

“ [jes] , [mɪs] . ”

“	Yes	,	miss	.	”
“	是的	,	错过	.	”

“是的，小姐。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? ”

“	But	you	would	like	to	live	there	?	”
”	但	你	会	喜欢	到	居住	那里	？	”

“但你想住在那儿吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] .

”	They	were	both	silent	.
”	他们	是	两个都	沉默的	.

两人都沉默不语。

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [glɑːnst] [æt; ət][dʒef] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læʃɪz] .

Miss	Mayfield	glanced	at	Jeff	under	the	corners	of	her	lashes	.
错过	梅菲尔德	瞥了一眼	在	杰夫	在下面	这	角落	的	她	睫毛	.

梅菲尔德小姐从睫毛下瞥了杰夫一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .

He	was	leaning	against	a	tree	,	absorbed	in	thought	.
他	曾是	倾斜	反对	一个	树	,	吸收	在	想法	.

他靠在一棵树上，陷入了沉思。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑːbdʒekt] , [kwaɪt] [freʃ] ,

Accustomed	to	look	upon	him	as	a	pleasing	picturesque	object	,	quite	fresh	,
习惯	到	看	之上	他	作为	一个	令人愉悦	如画	目的	,	相当	新鲜的	,

[ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ,

original	,	and	characteristic	,
原来的	,	和	特征	,

习惯于把他视为一个令人愉悦的风景，非常清新、独特、有特色，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər]

she	was	somewhat	disturbed	to	find	that	to	-	day	he	presented	certain	other
她	曾是	有些	不安	到	寻找	那	到	-	天	他	呈现	肯定	其他

['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] ['klɪrli] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n]

qualities	which	clearly	did	not	agree	with	her	preconceived	ideas	of	his	condition
品质	哪个	清楚地	做过	不是	同意	和	她	先入为主的	想法	的	他的	状况

.

:
.

她有些不安地发现，今天他展现出的某些特质，显然与她之前对他的状况的印象不符。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][lɑːrdʒ][tɑːp] - [buːts] [fɔːr; fər] [loʊ] [ʃuːz] ,

He	had	abandoned	his	usual	large	top	-	boots	for	low	shoes	,
他	有	弃	他的	通常	大的	顶部	-	靴子	为了	低的	鞋	,

他放弃了平时穿的大号高筒靴，换上了低帮鞋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] [æz; əz]

and	she	could	not	help	noticing	that	his	feet	were	small	and	slender	as
和	她	可以	不是	帮助	注意到	那	他的	脚	是	小的	和	苗条	作为

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hændz] ,

were	his	hands	,
是	他的	双手	,

她不禁注意到，他的脚和手一样，又小又细。

[ˌɔːl'biːɪt] [braʊn] [baɪ] [ɪk'spoʊʒər] .

albeit	browned	by	exposure	.
尽管	棕色	经过	接触	.

尽管因日晒而变黄。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

His	ruddy	color	was	gone	too	,	and	his	face	,	pale	with	sorrow	and
他的	红润	颜色	曾是	已消失	也	,	和	他的	脸	,	苍白	和	悲哀	和

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

他原本红润的脸色也消失了，取而代之的是因悲伤和经历而变得苍白的脸色。

[hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

had	a	new	expression	.
有	一个	新的	表达	.

有了新的表达方式。

[hɪz; ɪz] ['bʌtnd] - [ʌp] [koʊt] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɑːlər] , [soʊ] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [self] ,

His	buttoned	-	up	coat	and	white	collar	,	so	unlike	his	usual	self	,
他的	纽扣	-	向上	外套	和	白色的	衣领	,	所以	与此不同	他的	通常	自己	,

他穿着扣子扣得严严实实的外套，白色领子也和往常截然不同。

['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [ɪts] [sə'dʒestʃənz] — [wɪtʃ] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

also	had	its	suggestions	—	which	Miss	Mayfield	was	at	first	inclined	to
还	有	它是	建议	—	哪个	错过	梅菲尔德	曾是	在	第一的	倾斜	到

[rɪ'zent] .

resent	.
怨恨	.

它也提出了一些建议——梅菲尔德小姐起初对此有些反感。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] ['ɔːgər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['waɪzli] [frʌm; frəm] [ðiːz] [smɔːl]

Women	are	quick	to	notice	and	augur	more	or	less	wisely	from	these	small
女性	是	快的	到	注意	和	占卜师	更多的	或者	较少的	明智地	从	这些	小的

['diːteɪlz] .

details	.
细节	.

女性往往能迅速注意到这些小细节，并做出或多或少明智的判断。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [toʊn] .

Nevertheless	,	she	began	in	quite	another	tone	.
尽管如此	,	她	开始	在	相当	其他	语气	.

然而，她接下来的语气却截然不同。

“ [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] — ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — ['brɪgz] ?

“	Do	you	remember	your	mother	—	MR	.	—	MR	.	—	BRIGGS	?
“	做	你	记住	你的	母亲	—	先生	.	—	先生	.	—	布里格斯	?

“你还记得你的母亲吗——布里格斯先生——布里格斯先生？”

” [dʒef] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [nuː] ['epɪθet] .

”	Jeff	noticed	the	new	epithet	.
”	杰夫	注意到	这	新的	别名	.

杰夫注意到了这个新绰号。

“ [noʊ] , [mɪs] ; [ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] . ”

“	No	,	miss	;	she	died	when	I	was	quite	young	.	”
“	不	,	错过	;	她	死亡	什么时候	我	曾是	相当	年轻的	.	”

“不，小姐；她在我还很小的时候就去世了。”

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ðen] ?

“	Your	father	,	then	?
“	你的	父亲	,	然后	?

那么，是你的父亲吗?

” ['dʒɛfs] [aɪ] ['kɪndld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ə'gresɪvli] .

”	Jeff's	eye	kindled	a	little	,	aggressively	.
”	杰夫的	眼睛	点燃	一个	小的	,	咄咄逼人	.

杰夫的眼神闪过一丝锐利的光芒。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] . ”
“ I remember HIM . ”
” 我 记住 他 . ”

“我记得他。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ”
“ What was he ? ”
” 什么 曾是 他 ? ”

“他究竟是什么样的人？”

“ [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ! ”
“ Miss Mayfield ! ”
” 错过 梅菲尔德 ! ”

“梅菲尔德小姐！”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɔːr] [prə'feʃ(ə)n] ? ”
“ What was his business or profession ? ”
” 什么 曾是 他的 商业 或者 职业 ? ”

他从事什么行业或职业?

“ [hiː; hi] — ['hædnt] — ['eni] ! ”
“ He — hadn't — any ! ”
” 他 — 之前没有 — 任何 ! ”

“他——没有——任何！”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['prɑːpərti] .
“ Oh , I see — a gentleman of property .
” 哦 , 我 看 — 一个 绅士 的 财产 .

“哦，我明白了——一位有财产的绅士。”

” [dʒef]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ['hɜːrɪdli] , ['kʌlərd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɑːt][rɪ'plaɪ] .
” Jeff hesitated , looked at Miss Mayfield hurriedly , colored , and did not reply .
” 杰夫 犹豫了一下 , 看起来 在 错过 梅菲尔德 匆匆 , 有色 , 和 做过 不是 回复 .

杰夫犹豫了一下，匆匆看了梅菲尔德小姐一眼，脸色发红，没有回答。

“ [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , ['mɪstər] . ['brɪgz] ?
“ And lost his property , Mr . Briggs ?
” 和 丢失的 他的 财产 , 先生 . 布里格斯 ?

“布里格斯先生，他的财产也损失了？”

” [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'tæsk] ['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] , [dʒef] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] .
” With one of those rare impulses of an overtasked gentle nature , Jeff turned upon her almost savagely .
” 和 一 的 那些 稀有的 冲动 的 一个 任务过重 温和的 自然 , 杰夫 转向 之上 她 几乎 野蛮地 .

“杰夫天性温柔，却又难得一动，他几乎是野蛮地对她发火了。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] ['teɪbl] .
“ My father was a gambler , and shot himself at a gambling table .
” 我的 父亲 曾是 一个 赌徒 , 和 射击 他自己 在 一个 赌博 桌子 .

“我父亲是个赌徒，他在赌桌上开枪自杀了。”

” [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][roʊz] ['hɜːrɪdli] .
” Miss Mayfield rose hurriedly .
” 错过 梅菲尔德 玫瑰 匆匆 .

梅菲尔德小姐匆匆起身。

“ [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . [dʒef] .

“	**I**	**—**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Mr**	**.**	**Jeff**	**.**
”	我	—	我	求	你的	赦免	,	先生	.	杰夫	.

“我——我打扰一下，杰夫先生。”

” [dʒef][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

”	**Jeff**	**was**	**silent**	**.**
”	杰夫	曾是	沉默的	.

杰夫沉默不语。

“ [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] —

“	**You**	**know**	**—**	**you**	**MUST**	**know**	**—**	**I**	**did**	**not**	**mean**	**—**
”	你	知道	—	你	必须	知道	—	我	做过	不是	意思是	—

“你知道——你肯定知道——我不是那个意思——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰夫·布里格斯的爱情故事(Jeff Briggs's Love Story)
第4/5页

" [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" No reply .
" 不 回复 .

“无回复。

" ['mɪstər] . [dʒef] !
" Mr . Jeff !
" 先生 . 杰夫 !

“杰夫先生！”

" [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] ['flʌtəd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
" Her little hand fluttered toward him , and lit upon his sleeve ,
" 她 小的 手 飘动 朝向 他 , 和 点燃 之上 他的 袖子 ,

她的小手轻轻地伸向他，落在了他的袖子上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [prest] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
where it was suddenly captured and pressed passionately to his lips .
在哪里 它 曾是 突然 捕获 和 按下 热情地 到 他的 嘴唇 .

突然，它被他抓住，热情地贴在了他的唇上。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['θɔːtləs] [ɔːr][ʌn'kaɪnd] , " [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ,
" I did not mean to be thoughtless or unkind , " said Miss Mayfield ,
" 我 做过 不是 意思是 到 是 轻率 或者 不友善 , " 说 错过 梅菲尔德 ,

“我并非有意轻率或无礼，”梅菲尔德小姐说。

[dɪ'skriːtli] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['wiːkli] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][hænd] .
discreetly keeping to the point , and trying weakly to disengage her hand .
谨慎地 保持 到 这 观点 , 和 尝试 弱 到 脱离接触 她 手 .

她谨慎地保持沉默，并无力地试图抽回自己的手。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] . "
" You know I wouldn't hurt your feelings . "
" 你 知道 我 不会 伤害 你的 情怀 . "

“你知道我不会伤害你的感情。”

" [aɪ] [noʊ] , [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .
" I know , Miss Mayfield .
" 我 知道 , 错过 梅菲尔德 .

“我知道，梅菲尔德小姐。”

" ([ə'nʌðər] [kɪs] .)
" (Another kiss .)
" (其他 吻 .)

（又一个吻。）

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
" I was ignorant of your history . "
" 我 曾是 无知 的 你的 历史 . "

“我对你们的历史一无所知。”

" [jes] , [mɪs] .
" Yes , miss .
" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

" ([ə; eɪ] [kɪs] .)
" (A kiss .)
" (一个 吻 .)

（一个吻。）

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒef] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" And if I could do anything for you , Mr . Jeff — " She stopped .
" 和 如果 我 可以 做 任何事物 为了 你 , 先生 . 杰夫 — " 她 停止 .

"如果我能为您做任何事，杰夫先生——"她停住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
It was a very trying position .
它 曾是 一个 非常 尝试 位置 .

这是一个非常艰难的处境。

['biːɪŋ] [smɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['æftər][hɜːr; hər][hænd] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə]['dʒɛfs] ['ʃoʊldər] ,
Being small , she was drawn after her hand quite up to Jeff's shoulder ,
存在 小的 , 她 曾是 绘制 后 她 手 相当 向上 到 杰夫的 肩膀 ,

她个子小，手一直伸到杰夫的肩膀上。

[waɪl] [hiː; hi] , [ə'sentɪŋ] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [wʌz; wəz] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
while he , assenting in monosyllables , was parting the fingers , and kissing
尽管 他 , 同意 在 单音节词 , 曾是 离别 这 手指 , 和 接吻
[ðem; ðəm] ['seprətli] .
them separately .
他们 分别地 .

他一边用单音节词语表示同意，一边分开手指，分别亲吻它们。

['riːz(ə)nəb(ə)l] ['dɪskɔːrs] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Reasonable discourse in this attitude was out of the question .
合理的 话语 在 这 态度 曾是 出去 的 这 问题 .

在这种态度下，进行理性讨论是不可能的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]['strætədʒi] .
She had recourse to strategy .
她 有 追索权 到 战略 .

她采取了策略。

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

"哦！ "

" [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ! "
" Miss Mayfield ! "
" 错过 梅菲尔德 ! "

"梅菲尔德小姐！ "

" [juː; jʊ][hɜːrt][maɪ][hænd] .
" You hurt my hand .
" 你 伤害 我的 手 .

你弄伤了我的手。

" [dʒef] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .
" Jeff dropped it instantly .
" 杰夫 掉落 它 即刻 .

杰夫立刻把它扔了下去。

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sæk] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] .
Miss Mayfield put it in the pocket of her sacque for security .
错过 梅菲尔德 放 它 在 这 口袋 的 她 sacque 为了 安全 .

梅菲尔德小姐为了安全起见，把它放进了她的挎包口袋里。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [bɪ'kɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'plezntli] ['kɑːnʃəs] .

Besides	,	it	had	been	so	bekissed	that	it	seemed	unpleasantly	conscious	.
除了	,	它	有	到过	所以	亲吻	那	它	似乎	令人不快的	有意识的	.

此外，它被亲吻得如此厉害，以至于似乎产生了一种令人不快的意识。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“	I	wish	you	would	tell	me	all	about	yourself	,	”	she	went	on	,
”	我	希望	你	会	告诉	我	全部	关于	你自己	,	”	她	去	在	,

“我希望你能告诉我关于你自己的一切，”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɑːrmɪŋ] ['femənɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [spiːtʃ] ;

with	a	certain	charming	feminine	submission	of	manner	quite	unlike	her	ordinary	speech	;
和	一个	肯定	迷人	女性	提交	的	方式	相当	与此不同	她	普通的	演讲	;

她举止间流露出一种迷人的女性柔美，这与她平常的言谈举止截然不同；

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

“	I	should	like	to	help	you	.
”	我	应该	喜欢	到	帮助	你	.

我很乐意帮助你。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] .

Perhaps	I	can	.
也许	我	能	.

或许我可以。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] ; [aɪ] [miːn] —

You	know	I	am	quite	independent	;	I	mean	—
你	知道	我	是	相当	独立的	;	我	意思是	—

你知道我相当独立；我的意思是——

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər]['dʒɛfs] [feɪs] [bɪ'treɪd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fɑːloʊɪŋ] .

”	She	paused	,	for	Jeff's	face	betrayed	no	signs	of	sympathetic	following	.
”	她	暂停	,	为了	杰夫的	脸	背叛	不	标志	的	交感神经	下列的	.

她停顿了一下，因为杰夫的脸上没有丝毫同情的神情。

“ [aɪ] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [rɪtʃ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [raɪt] .

“	I	mean	I	am	what	people	call	rich	in	my	own	right	.
”	我	意思是	我	是	什么	人们	称呼	富有的	在	我的	自己的	正确的	.

“我的意思是，就我个人而言，我算是比较富有的。”

[aɪ][kæn; kən][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .

I	can	do	as	I	please	with	my	own	.
我	能	做	作为	我	请	和	我的	自己的	.

我可以随心所欲地处置自己的东西。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstər] . [dʒef] , [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] , [ɔːr]['kæpɪt(ə)l] ;

If	any	of	your	trouble	,	Mr	.	Jeff	,	arises	from	want	of	money	,	or	capital	;
如果	任何	的	你的	麻烦	,	先生	.	杰夫	,	出现	从	想	的	钱	,	或者	首都	;

杰夫先生，如果您遇到的任何困难是由于缺钱或缺资金造成的；

[ɪf] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [teɪks] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hoʊm] ;

if	any	consideration	of	that	kind	takes	you	away	from	your	home	;
如果	任何	考虑	的	那	种类	需要	你	离开	从	你的	家	;

如果任何此类考虑让你离开家；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ,

if	I	could	save	you	THAT	TROUBLE	,
如果	我	可以	节省	你	那	麻烦	,

如果我能帮你省去那个麻烦，

[ænd; ənd][faɪnd][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] — [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] ,

and	find	for	you	—	perhaps	a	little	nearer	—	that	which	you	are	seeking	,
和	寻找	为了	你	—	也许	一个	小的	更近	—	那	哪个	你	是	寻求	,

并为你找到——或许离你更近一些——你所寻找的东西，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	be	so	glad	to	do	it	.
我	会	是	所以	高兴的	到	做	它	.

我非常乐意这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][wɜːrld] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] , ['mɪstər] . [dʒef] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

You	will	find	the	world	very	wide	,	and	very	cold	,	Mr	.	Jeff	,	”	she	continued	,
你	将要	寻找	这	世界	非常	宽的	,	和	非常	寒冷的	,	先生	.	杰夫	,	”	她	持续	,

“你会发现世界非常广阔，也很寒冷，杰夫先生，”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

with	a	certain	air	of	practical	superiority	quite	natural	to	her	,
和	一个	肯定	空气	的	实际的	优势	相当	自然的	到	她	,

她身上带着某种与生俱来的务实优越感，

[bʌt; bət][ɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]

but	explicable	to	her	friends	and	acquaintances	only	as	the	consciousness
但	可解释的	到	她	朋友们	和	熟人	仅有的	作为	这	意识

[ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

of	pecuniary	independence	;
的	金钱	独立	;

但她的朋友和熟人只能将其解释为经济独立的意识；

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	and	I	wish	you	would	be	frank	with	me	.
“	和	我	希望	你	会	是	坦率	和	我	.

“我希望你能对我坦诚相待。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . ”

Although	I	am	a	woman	,	I	know	something	of	business	.	”
虽然	我	是	一个	女士	,	我	知道	某物	的	商业	.	”

虽然我是女性，但我懂一些商业知识。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] , ” [sed] [dʒef] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] [feɪs] [ə'pɑːn]

“	I	will	be	frank	with	you	,	miss	,	”	said	Jeff	,	turning	a	colorless	face	upon
“	我	将要	是	坦率	和	你	,	错过	,	”	说	杰夫	,	转弯	一个	无色	脸	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“小姐，我直说了吧，”杰夫说着，脸色苍白地看着她。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɛz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

“	If	you	was	ez	rich	as	the	Bank	of	California	,
“	如果	你	曾是	易	富有的	作为	这	银行	的	加利福尼亚州	,

“如果你像加州银行一样富有，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θroʊ] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn] ['eni] ['fænsi][ɔːr] [wɪm] [ðæt] [strʌk] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]

and	could	throw	your	money	on	any	fancy	or	whim	that	struck	you	at	the
和	可以	扔	你的	钱	在	任何	想要	或者	一时兴起	那	击	你	在	这

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

你可能会随心所欲地花钱，买任何你一时兴起的东西；

[ɪf] [juː; jʊ] [felt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ʌp] ['eni] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ]

if	you	felt	you	could	buy	up	any	man	and	woman	in	California	that	was	willing
如果	你	毛毡	你	可以	买	向上	任何	男人	和	女士	在	加利福尼亚州	那	曾是	愿意的

[tuː; tə] [biː; bi] [bɔːt] [ʌp] ;

to	be	bought	up	;
到	是	买	向上	;

如果你觉得你可以买下加州任何愿意被买下的男人和女人;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [ænt] [wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,

and	if	me	and	my	aunt	were	starving	in	the	road	,
和	如果	我	和	我的	阿姨	是	饥饿	在	这	路	,

如果我和我姑姑饿死在路边,

[wiː; wi] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wiː; wi] ['hædnt] [ɜːrnd] ['ferli] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ]

we	wouldn't	touch	the	money	that	we	hadn't	earned	fairly	,	and	didn't	belong
我们	不会	触碰	这	钱	那	我们	之前没有	获得	相当	,	和	没有	属于

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

我们绝不会动用那些我们没有正当理由挣到、也不属于我们的钱。

[noʊ] , [mɪs] , [aɪ] [eɪnt] [ðæt] [sɔːrt] [oʊ] - [mæn] !

No	,	miss	,	I	ain't	that	sort	o	'	man	!
不	,	错过	,	我	不是	那	种类	o	-	男人	!

不,小姐,我不是那种人!

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ɪn] [ɪts] ['brʌsknəs] [ænd; ənd] [slæŋ] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv]

"	How	much	of	this	speech	,	in	its	brusqueness	and	slang	,	was	an	echo	of
"	如何	很多	的	这	演讲	,	在	它是	粗鲁	和	俚语	,	曾是	一个	回声	的

['juːbə] ['bɪlz] ['tiːtʃɪŋ] ,

Yuba	Bill's	teaching	,
尤巴	法案的	教学	,

"这段演讲的粗鲁和俚语,有多少是尤巴·比尔教导的回响?"

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['dʒɛfs] ['ɪnwərd] ['wiːknəs] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

how	much	of	it	was	a	part	of	Jeff's	inward	weakness	,	I	cannot	say	.
如何	很多	的	它	曾是	一个	部分	的	杰夫的	向内	弱点	,	我	不能	说	.

我无法断言这其中有多少是杰夫内心弱点的体现。

[hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

He	saw	Miss	Mayfield	recoil	from	him	.
他	锯	错过	梅菲尔德	畏缩	从	他	.

他看到梅菲尔德小姐向他退缩了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [vɔɪst] ,

It	added	to	his	bitterness	that	his	thought	,	for	the	first	time	voiced	,
它	额外	到	他的	苦味	那	他的	想法	,	为了	这	第一的	时间	配音	,

更令他痛苦的是,他第一次将自己的想法说出口:

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [æz; əz] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɔːr] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

appeared	to	him	by	no	means	as	effective	or	powerful	as	he	had
出现	到	他	经过	不	方法	作为	有效的	或者	强大的	作为	他	有

[ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

imagined	it	would	be	,
想象	它	会	是	,

在他看来,它远没有他想象中那么有效或强大。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]

but	he	could	not	recede	from	it	;	and	there	was	the	relief	that	the
但	他	可以	不是	消退	从	它	;	和	那里	曾是	这	宽慰	那	这

[wɜːrst][hæd; həd] [kʌm] ,

worst	had	come	,
最差	有	来	,

但他无法逃避；同时，他也松了一口气，因为最糟糕的情况已经过去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] .

and	was	over	now	.
和	曾是	超过	现在	.

一切都结束了。

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

Miss	Mayfield	took	her	hand	out	of	her	pocket	.
错过	梅菲尔德	采取	她	手	出去	的	她	口袋	.

梅菲尔德小姐把手从口袋里拿出来。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [dʒef] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ;

“	I	don't	think	you	quite	understand	me	,	Mr	.	Jeff	,	”	she	said	quietly	;
“	我	不	思考	你	相当	理解	我	,	先生	.	杰夫	,	”	她	说	悄悄	;

“杰夫先生，我觉得你不太明白我的意思，”她平静地说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

“	and	I	HOPE	I	don't	understand	you	.
“	和	我	希望	我	不	理解	你	.

“我希望我没听懂你的话。”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stɪfli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

”	She	walked	stiffly	at	his	side	for	a	few	moments	,
”	她	步行	僵硬地	在	他的	边	为了	一个	很少	时刻	,

她僵硬地跟在他身边走了一会儿，

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

but	finally	took	the	other	side	of	the	road	.
但	最后	采取	这	其他	边	的	这	路	.

但最终还是走到了马路对面。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [tɜːrnd] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] “ [hæf] - [wei] [haʊs] .

They	had	both	turned	,	half	unconsciously	,	back	again	to	the	“	Half	-	way	House	.
他们	有	两个都	转向	,	一半	不知不觉	,	后退	再次	到	这	“	一半	-	方式	房子	.

他们俩都半是下意识地又回到了“中途之家”。

” [dʒef] [felt] , [laɪk] [ɔːl] ['kwɑːrəl] - ['siːkəz] , ['raɪtʃəs] [ɔːr] [ʌn'raɪtʃəs] , [ðə; ði] [fʊl] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv]

”	Jeff	felt	,	like	all	quarrel	-	seekers	,	righteous	or	unrighteous	,	the	full	burden	of
”	杰夫	毛毡	,	喜欢	全部	争吵	-	寻求者	,	正义	或者	不义的	,	这	满的	负担	的

[ðə; ði] [faɪt] .

the	fight	.
这	斗争	.

“杰夫和所有好争吵的人一样，无论正义与否，都感到自己肩负着全部的争斗责任。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [liːpt] [ə'pɑːn]

If	he	could	have	relieved	his	mind	,	and	at	the	next	moment	leaped	upon
如果	他	可以	有	松了口气	他的	头脑	,	和	在	这	下一个	片刻	跳跃	之上

['juːbə] ['bɪlz] [koʊtʃ] ,

Yuba	Bill's	coach	,
尤巴	法案的	教练	,

如果他能放下心头的重担，下一刻就扑向尤巴比尔的教练，

[ænd; ənd][soʊ] [pæst] [ə'weɪ] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv]

and	so	passed	away	—	without	a	further	word	of	explanation	—	all	would	have
和	所以	通过了	离开	—	没有	一个	更远	单词	的	解释	—	全部	会	有

[bɪn] [wel] .

been	well	.
到过	出色地	.

就这样，他悄然离世——没有留下任何解释——一切本该就此圆满。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['ʃeɪkən] [ɔːf] ,

But	to	walk	back	with	this	girl	,	whom	he	had	just	shaken	off	,
但	到	走	后退	和	这	女孩	,	谁	他	有	只是	摇晃	离开	,

但要和这个他刚刚甩掉的女孩一起走回去，

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] [naʊ] ['θɜːrəli] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

and	who	must	now	thoroughly	hate	him	,	was	something	he	had	not
和	WHO	必须	现在	彻底	恨	他	,	曾是	某物	他	有	不是

[ˌpriːkən'siːvd] ,

preconceived	,
先入为主的	,

而现在，谁会如此憎恨他呢？这是他始料未及的。

[ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

in	that	delightful	forecast	of	the	imagination	,
在	那	愉快	预报	的	这	想像力	,

在那令人愉悦的想象预言中，

[wen] [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ænd; ənd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

when	we	determine	what	WE	shall	say	and	do	without	the	least	consideration
什么时候	我们	决定	什么	我们	将	说	和	做	没有	这	至少	考虑

[ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɔːr] [dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

of	what	may	be	said	or	done	to	us	in	return	.
的	什么	可能	是	说	或者	完毕	到	我们	在	返回	.

当我们决定自己要说什么、做什么时，却丝毫不考虑别人会如何回应我们。

[noʊ] ['kwɑːrəl] ['proʊsiːdz] [ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi][ɪk'spekt] ; ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

No	quarrel	proceeds	exactly	as	we	expect	;	people	have	such	a	way	of
不	争吵	收益	确切地	作为	我们	预计	;	人们	有	这样的	一个	方式	的

[bɪ'heɪvɪŋ] [ɪ'lɑːdʒɪkli] !

behaving	illogically	!
行为	非逻辑地	!

争吵的走向总是出乎意料，人们的行为往往不合逻辑！

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [huː] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['derəlɪkt] , [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

And	here	was	Miss	Mayfield	,	who	was	clearly	derelict	,	and	who	should
和	这里	曾是	错过	梅菲尔德	,	WHO	曾是	清楚地	废弃的	,	和	WHO	应该

[hæv; həv]['æktɪd] ['ʌndər] [ðæt] [kən'vɪkʃn] ,

have	acted	under	that	conviction	,
有	行动	在下面	那	定罪	,

而梅菲尔德小姐显然已经失职，她本应在这种信念的约束下采取行动。

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

walking	along	on	the	other	side	of	the	road	,
步行	沿着	在	这	其他	边	的	这	路	,

沿着马路对面走，

['treɪlɪŋ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [laɪk] [æn; ən] [ə'fendɪd] ['gɑːdəs] .

trailing	the	splendor	of	her	parasol	in	the	dust	like	an	offended	goddess	.
尾随	这	辉煌	的	她	阳伞	在	这	灰尘	喜欢	一个	被冒犯了	女神	.

她撑着阳伞，拖着华丽的伞柄在尘土中飘扬，宛如一位受辱的女神。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

They	had	almost	reached	the	house	.
他们	有	几乎	达到	这	房子	.

他们几乎已经到达房子了。

“ [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ][goʊ] , ['mɪstər] . ['brɪgz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['kwaɪətli] .

“	At	what	time	do	you	go	,	Mr	.	Briggs	?	”	asked	the	young	lady	quietly	.
”	在	什么	时间	做	你	去	,	先生	.	布里格斯	?	”	问	这	年轻的	女士	悄悄	.

“布里格斯先生，您几点走？”年轻女士轻声问道。

“ [æt; ət][ɪ'levə)n][tuː; tə] - [naɪt] , [baɪ][ðə; ði][ʌp] [steɪdʒ] . ”

“	At	eleven	to	-	night	,	by	the	up	stage	.	”
”	在	十一	到	-	夜晚	,	经过	这	向上	阶段	.	”

“今晚十一点，在上舞台。”

“ [aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm] [frendz] [baɪ] [ðæt] [steɪdʒ] — ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] . ”

“	I	expect	some	friends	by	that	stage	—	coming	with	my	father	.	”
”	我	预计	一些	朋友们	经过	那	阶段	—	未来	和	我的	父亲	.	”

“到那时，我希望会有一些朋友——和我父亲一起来。”

“ [maɪ] [ænt] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [dʒef] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] .

“	My	aunt	will	take	good	care	of	them	,	”	said	Jeff	,	a	little	bitterly	.
”	我的	阿姨	将要	拿	好的	关心	的	他们	,	”	说	杰夫	,	一个	小的	苦涩地	.

“我姑姑会好好照顾他们的，”杰夫有些苦涩地说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ” [rɪ'spɔndɪd] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ['greɪvli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

“	I	have	no	doubt	,	”	responded	Miss	Mayfield	gravely	;	“	but	I	was	not
”	我	有	不	怀疑	,	”	回应	错过	梅菲尔德	严重地	;	“	但	我	曾是	不是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

thinking	of	that	.
思维	的	那	.

“我毫不怀疑，”梅菲尔德小姐严肃地回答道；“但我当时并没有想到这一点。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	had	hoped	to	introduce	them	to	you	to	-	morrow	.
我	有	希望	到	介绍	他们	到	你	到	-	明天	.

我原本希望明天能把他们介绍给你。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ʌp][soʊ] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	I	shall	not	be	up	so	late	to	-	night	.
但	我	将	不是	是	向上	所以	晚的	到	-	夜晚	.

但我今晚不会熬夜。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

And	I	had	better	say	good	-	by	to	you	now	.
和	我	有	更好的	说	好的	-	经过	到	你	现在	.

那我最好现在就跟你说再见了。

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'kɪst] [hænd] .

”	She	extended	the	unkissed	hand	.
”	她	扩展	这	未接吻	手	.

她伸出了那只未经亲吻的手。

[dʒef] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [let] [ðə; ði] [lɪmp] ['fɪŋgərz] [fɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Jeff	took	it	,	but	presently	let	the	limp	fingers	fall	through	his	own	.
杰夫	采取	它	,	但	目前	让	这	跛行	手指	落下	通过	他的	自己的	.

杰夫接过它，但随即任由那无力的手指从自己的手中滑落。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , ['mɪstər] . ['brɪgz] .

“	I	wish	you	good	fortune	,	Mr	.	Briggs	.
”	我	希望	你	好的	财富	,	先生	.	布里格斯	.

“祝您好运，布里格斯先生。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	She	made	a	grave	little	bow	,	and	vanished	into	the	house	.
"	她	制成	一个	严重	小的	弓	,	和	消失了	进入	这	房子	.

她郑重地微微鞠了一躬，然后消失在屋子里。

[bʌt; bət] [hɪr] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [hɜːr; hər]['leɪdi] - [laɪk] [kɑːm]['ɔːlsoʊ] ['vænɪʃt] .

But	here	,	I	regret	to	say	,	her	lady	-	like	calm	also	vanished	.
但	这里	,	我	后悔	到	说	,	她	女士	-	喜欢	冷静的	还	消失了	.

但遗憾的是，在这里，她那淑女般的沉着冷静也消失了。

[ʃiː; ʃi] [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['piːvɪʃli] [fɔːr; fər][ə'blaɪdʒɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv]

She	upbraided	her	mother	peevishly	for	obliging	her	to	seek	the	escort	of
她	责备	她	母亲	恼怒地	为了	乐于助人	她	到	寻找	这	护送	的

['mɪstər] . ['brɪgz] [ɪn][hɜːr; hər] ['nesəseri] ['eksərsaɪz] ,

Mr	.	Briggs	in	her	necessary	exercise	,
先生	.	布里格斯	在	她	必要的	锻炼	,

她恼怒地责备母亲，说母亲强迫她去做必要的锻炼，非得让布里格斯先生陪同。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [er] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

and	flung	herself	with	an	injured	air	upon	the	sofa	.
和	扔	她自己	和	一个	受伤	空气	之上	这	沙发	.

她一副受伤的样子，扑倒在沙发上。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['brɪgz] .

"	But	I	thought	you	liked	this	Mr	.	Briggs	.
"	但	我	想法	你	喜欢	这	先生	.	布里格斯	.

“但我以为您会喜欢这个，布里格斯先生。”

[hiː; hi] [siːmz] [æn; ən] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] . "

He	seems	an	accommodating	sort	of	person	.	"
他	似乎	一个	适应性强	种类	的	人	.	"

他看起来是个很随和的人。

" ['veri] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] .

"	Very	accommodating	.
"	非常	适应性强	.

“非常热情周到。”

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] ! "

Going	away	just	as	we	are	expecting	company	!	"
去	离开	只是	作为	我们	是	期待	公司	!	"

我们正期待着客人来访，却要离开！

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][ɪn][ə'lɑːrm] .

"	Going	away	?	"	said	Mrs	.	Mayfield	in	alarm	.
"	去	离开	?	"	说	太太	.	梅菲尔德	在	警报	.

“要走了吗？”梅菲尔德太太惊恐地问道。

" ['ʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] [ðæt] [wiː; wi][ɪk'spekt][sʌm; səm][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

"	Surely	he	must	be	told	that	we	expect	some	preparation	for	our
"	一定	他	必须	是	讲述	那	我们	预计	一些	准备	为了	我们的

[frendz] ? "

friends	?	"
朋友们	?	"

“难道不应该告诉他，我们希望为我们的朋友们做一些准备吗？”

" [oʊ] , " [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ['kwɪkli] , " [hɪz; ɪz] [ænt] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] .

"	Oh	,	"	said	Miss	Mayfield	quickly	,	"	his	aunt	will	arrange	THAT	.
"	哦	,	"	说	错过	梅菲尔德	迅速地	,	"	他的	阿姨	将要	安排	那	.

“哦，”梅菲尔德小姐连忙说道，“他姑妈会安排那件事的。”

〞 ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [hə'bɪtʃuəli] ['mɪstəˌfaɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [mudz] , [sed] [noʊ] [mɔːr]

〞	Mrs	.	Mayfield	,	habitually	mystified	at	her	daughter's	moods	,	said	no	more
〞	太太	.	梅菲尔德	,	习惯性地	困惑	在	她	女儿的	情绪	,	说	不	更多的

.

:

.

梅菲尔德太太对女儿的情绪变化总是感到困惑不解，便不再说话了。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər]['duːti] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [baɪ]['raɪzɪŋ] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ræp] ['oʊvər]

She	,	however	,	fulfilled	her	duty	conscientiously	by	rising	,	throwing	a	wrap	over
她	,	然而	,	已完成	她	责任	切实	经过	上升	,	投掷	一个	裹	超过

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

the	young	girl	,
这	年轻的	女孩	,

然而，她尽职尽责地履行了自己的职责，起身将一条裹布披在小女孩身上。

['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

tucking	it	in	at	her	feet	,	and	having	,	as	it	were	,
塞进	它	在	在	她	脚	,	和	拥有	,	作为	它	是	,

她把它塞到脚边，仿佛.....

[drɔːn] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [veɪl]['oʊvər][hɜːr; hər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [left][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

drawn	a	charitable	veil	over	her	peculiarities	,	left	her	alone	.
绘制	一个	慈善	面纱	超过	她	特殊性	,	左边	她	独自的	.

用仁慈的目光掩盖了她的怪癖，让她一个人待着。

[æt; ət][hæf][pæst][ten][ðə; ði] [koʊtʃ] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] “ [hæf] - [wei] [haʊs] ,

At	half	past	ten	the	coach	dashed	up	to	the	“	Half	-	way	House	,
在	一半	过去的	十	这	教练	虚线	向上	到	这	“	一半	-	方式	房子	,

十点半，大巴车飞驰到“中途休息站”。

〞 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['tʃɪri] ['vɔɪsɪz] .

〞	with	a	flash	of	lights	and	a	burst	of	cheery	voices	.
〞	和	一个	闪光	的	灯	和	一个	爆裂	的	欢快的	声音	.

伴随着一道闪光和一阵欢快的叫喊声。

[dʒef] , ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wʌz; wəz] [met] [baɪ]['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [ə; eɪ]

Jeff	,	coming	upon	the	porch	,	was	met	by	Mr	.	Mayfield	,	accompanying	a
杰夫	,	未来	之上	这	门廊	,	曾是	遇见	经过	先生	.	梅菲尔德	,	随同	一个

['leɪdi][ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ,

lady	and	two	gentlemen	,
女士	和	二	先生们	,

杰夫走到门廊时，梅菲尔德先生正陪着一位女士和两位男士迎面而来。

— ['evɪdəntli] [ðə; ði] [gests] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

—	evidently	the	guests	alluded	to	by	his	daughter	.
—	显然	这	客人	暗示	到	经过	他的	女儿	.

——显然是指他女儿提到的那些客人。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][dʒef][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['meɪˌfiːldz] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ˌaɪ 'tiː]

Accustomed	as	Jeff	had	become	to	Mr	.	Mayfield's	patronizing	superiority	,	it
习惯	作为	杰夫	有	变得	到	先生	.	梅菲尔德的	居高临下	优势	,	它

[siːmd] [ʌn'berəb(ə)l] [naʊ] ,

seemed	unbearable	now	,
似乎	难以忍受	现在	,

杰夫早已习惯了梅菲尔德先生居高临下的优越感，但现在却觉得难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zi] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)ns] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]

and	the	easy	indifference	of	the	guests	to	his	own	presence	touched	him
和	这	简单的	漠不关心	的	这	客人	到	他的	自己的	在场	感动	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['bɪtərnəs] .

with	a	new	bitterness	.
和	一个	新的	苦味	.

客人们对他本人的漠不关心，让他感到一种新的苦涩。

[hɪr] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [frendz] , [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Here	were	HER	friends	,	who	were	to	take	his	place	.
这里	是	她	朋友们	,	WHO	是	到	拿	他的	地方	.

这些是她的朋友们，他们将代替他的位置。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][græsp]['ju:bə] ['bɪlz] [lɑ:rdʒ][hænd][ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn]

It	was	a	relief	to	grasp	Yuba	Bill's	large	hand	and	stand	with	him	alone
它	曾是	一个	宽慰	到	抓牢	尤巴	法案的	大的	手	和	站立	和	他	独自的

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɑ:r] .

beside	the	bar	.
旁	这	酒吧	.

握住尤巴·比尔的大手，和他单独站在吧台旁，这让我如释重负。

“ [aɪm] ['redi] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [bɪl] , ” [sed] [dʒef] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

“	I'm	ready	to	go	with	you	to	-	night	,	Bill	,	”	said	Jeff	,	after	a	pause	.
“	我是	准备好	到	去	和	你	到	-	夜晚	,	账单	,	”	说	杰夫	,	后	一个	暂停	.

“比尔，我今晚愿意和你一起去。”杰夫顿了顿说道。

[bɪl] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] — [ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] .

Bill	put	down	his	glass	—	a	sign	of	absorbing	interest	.
账单	放	向下	他的	玻璃	—	一个	符号	的	吸收	兴趣	.

比尔放下酒杯——这是他全神贯注地听讲的标志。

“ [ænd; ənd] [ði:z] [jer] [st'reɪndʒəz][aɪ] [fetʃt] ? ”

“	And	these	yar	strangers	I	fetched	?	”
“	和	这些	雅尔	陌生人	我	已获取	?	”

“还有我带来的这些陌生人？”

“ ['ænti] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	Aunty	will	take	care	of	them	.
“	阿姨	将要	拿	关心	的	他们	.

“阿姨会照顾他们的。”

[aɪv] [fɪkst] ['evriθɪŋ] .

I've	fixed	everything	.
我已经	固定的	一切	.

我已经把所有问题都解决了。

” [bɪl] [leɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [hændz][ɑ:n]['dʒɛfs] ['ʃəuldəz] , [bækt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

”	Bill	laid	both	his	powerful	hands	on	Jeff's	shoulders	,	backed	him	against	the	wall	,
”	账单	铺设	两个都	他的	强大的	双手	在	杰夫的	肩膀	,	支持的	他	反对	这	墙	,

比尔将他那双有力的大手放在杰夫的肩膀上，把他逼到墙角。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] .

and	surveyed	him	with	great	gravity	.
和	调查	他	和	伟大的	重力	.

他神情严肃地打量着他。

“ [brɪgzɪz] [sʌn] ['klɑ:r] [θru:] !

“	Briggs's	son	clar	through	!
“	布里格斯	儿子	克拉尔	通过	!

“布里格斯的儿子克拉尔通过了！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] ['kʌlər] , [bʌt; bət][ðə; ði][grɪt] [ɔːl][taː(r); təː(r)] !

A	**little**	**off**	**color**	**,**	**but**	**the**	**grit**	**all**	**thar**	**!**
一个	小的	离开	颜色	,	但	这	砂砾	全部	那里	!

颜色有点不对劲，但颗粒感十足！

['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒef] .

Bully	**for**	**you**	**,**	**Jeff**	**.**
欺负	为了	你	,	杰夫	.

杰夫，你真棒！

" [hiː; hi] [rʌŋ] ['dʒɛfs][hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	**He**	**wrung**	**Jeff's**	**hand**	**between**	**his**	**own**	**.**
"	他	拧干	杰夫的	手	之间	他的	自己的	.

他紧紧地握住杰夫的手。

“ [bɪl] ! ” [sed] [dʒef] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

“	**Bill**	**!**	**”**	**said**	**Jeff**	**hesitatingly**	**.**
“	账单	!	”	说	杰夫	犹豫地	.

“比尔！”杰夫犹豫着说道。

“ [dʒef] ! ”

“	**Jeff**	**!**	**”**
“	杰夫	!	”

“杰夫！”

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd][maɪ] ['getɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][foʊks][get] [raʊnd] ?

“	**You**	**wouldn't**	**mind**	**my**	**getting**	**up**	**on**	**the**	**box**	**NOW**	**,**	**before**	**all**	**the**	**folks**	**get**	**round**	**?**
“	你	不会	头脑	我的	获得	向上	在	这	盒子	现在	,	前	全部	这	各位	得到	圆形的	?

”

”

”

“你不介意我现在就爬上箱子吧，趁着大家还没都过来？”

“ [aɪ] ['rekən] [nɑːt] .

“	**I**	**reckon**	**not**	**.**
“	我	估计	不是	.

“我估计不会。”

[θɑːrz] [ðə; ði][bɑːks] - [siːt] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][jiː; ji] .

Thar's	**the**	**box**	**-**	**seat**	**all**	**ready**	**for**	**ye**	**.**
塔尔的	这	盒子	-	座位	全部	准备好	为了	是的	.

包厢座位已经为你准备好了。

" ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [pɜːrtʃ] , [dʒef] , [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

”	**Climbing**	**to**	**his**	**high**	**perch**	**,**	**Jeff**	**,**	**indistinguishable**	**in**	**the**	**darkness**	**,**
"	攀登	到	他的	高的	栖息	,	杰夫	,	无法区分的	在	这	黑暗	,

“杰夫爬到高处，在黑暗中变得难以辨认，

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,

looked	**out**	**upon**	**the**	**porch**	**and**	**the**	**moving**	**figures**	**of**	**the**	**passengers**	**,**
看起来	出去	之上	这	门廊	和	这	移动	数据	的	这	乘客	,

望向门廊和乘客们移动的身影，

[ɑːn] [bɪl] ['graʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['hɑːslər] ,

on	**Bill**	**growling**	**out**	**his**	**orders**	**to**	**his**	**active**	**hostler**	**,**
在	账单	咆哮	出去	他的	订单	到	他的	积极的	房东	,

比尔低声向他的领队下达命令，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['wɪndoʊz] .

and	**on**	**the**	**twinkling**	**lights**	**of**	**the**	**hotel**	**windows**	**.**
和	在	这	闪烁	灯	的	这	酒店	视窗	.

还有酒店窗户上闪烁的灯光。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['evriθɪŋ]

In	the	mystery	of	the	night	and	the	bitterness	of	his	heart	,	everything
在	这	神秘	的	这	夜晚	和	这	苦味	的	他的	心	,	一切

[lʊkt] [streɪndʒ] .

looked	strange	.
看起来	奇怪的	.

在夜的神秘和内心的苦涩中，一切都显得那么陌生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] .

There	was	a	light	in	Miss	Mayfield's	room	,	but	the	curtains	were	drawn	.
那里	曾是	一个	光	在	错过	梅菲尔德的	房间	,	但	这	窗帘	是	绘制	.

梅菲尔德小姐的房间里亮着灯，但是窗帘拉上了。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [muːvd] , [bʌt; bət] [ðen] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ]

Once	he	thought	they	moved	,	but	then	,	fearful	of	the	fascination	of	watching
一次	他	想法	他们	已搬	,	但	然后	,	可怕	的	这	魅力	的	观看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他一度以为它们动了，但后来，又害怕自己会被观察它们所吸引，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] .

he	turned	his	face	resolutely	away	.
他	转向	他的	脸	坚决地	离开	.

他果断地将脸转开。

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [ðə; ði]['aʊər] [keɪm] ; [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [koʊtʃ] ; [bɪl] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks] ,

Then	,	to	his	relief	,	the	hour	came	;	the	passengers	re	-	entered	the	coach	;	Bill	had	mounted	the	box	,
然后	,	到	他的	宽慰	,	这	小时	来了	;	这	乘客	关于	-	进入	这	教练	;	账单	有	安装	这	盒子	,

随后，令他松了一口气的是，时间到了；乘客们重新上了车厢；比尔已经爬上了箱子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

and	was	slowly	gathering	his	reins	,	when	a	shrill	voice	rose	from	the	porch	.
和	曾是	缓慢地	采集	他的	缰绳	,	什么时候	一个	尖锐	嗓音	玫瑰	从	这	门廊	.

他正慢慢地收紧缰绳，这时门廊上传来一声尖锐的声音。

“ [oʊ] , [dʒef] !

“	Oh	,	Jeff	!
”	哦	,	杰夫	!

“哦，杰夫！”

” [dʒef] [liːnd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊtʃ] [læmps] .

”	Jeff	leaned	an	anxious	face	out	over	the	coach	lamps	.
”	杰夫	倾斜	一个	焦虑的	脸	出去	超过	这	教练	灯	.

杰夫焦虑地把脸探出车厢，越过车灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ænt] ['sæli] , ['breθləs] [ænd; ənd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [riːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

It	was	Aunt	Sally	,	breathless	and	on	tiptoe	,	reaching	with	a	letter	.
它	曾是	阿姨	莎莉	,	喘不过气	和	在	脚尖	,	到达	和	一个	信	.

是莎莉阿姨，她气喘吁吁，踮着脚尖，递过来一封信。

“ ['sʌθɪn] - [juː; jʊ][fər'gɑːt] !

“	Suthin	'	you	forgot	!
”	苏辛	-	你	忘了	!

“你忘记了什么！”

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [steɪdʒ] ['wɪspər] , ['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] : " [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" **Then** , **in** **a** **hoarse** **stage** **whisper** , **perfectly** **audible** **to** **every** **one** : " **From** **HER**
" 然后 , 在 一个 嘶哑 阶段 耳语 , 完美 可听见的 到 每一个 一 : " 从 她
!
!
!

然后，她用沙哑的舞台低语，每个人都能清楚地听到："来自她！"

" [dʒef] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] .
" **Jeff** **seized** **the** **letter** **with** **a** **burning** **face** **.**
" 杰夫 查获 这 信 和 一个 燃烧 脸 .

杰夫脸涨得通红，一把抓起那封信。

[ðə; ði] [wɪp] [snæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
The **whip** **snapped** **,** **and** **the** **stage** **plunged** **forward** **into** **the** **darkness** **.**
这 鞭 啪啪 , 和 这 阶段 暴跌 向前 进入 这 黑暗 .

鞭子啪嗒一声，舞台向前猛地坠入黑暗之中。

['prez(ə)ntli] ['juːbə] [bɪl] [riːtʃt] [daʊn] , ['kuːlli] [dɪ'tætʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [læmps] ,
Presently **Yuba** **Bill** **reached** **down** **,** **coolly** **detached** **one** **of** **the** **coach** **lamps** **,**
目前 尤巴 账单 达到 向下 , 冷静地 分离的 一 的 这 教练 灯 ,

这时，尤巴·比尔俯身，冷静地取下了一盏马车灯。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒef] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and **handed** **it** **to** **Jeff** **without** **a** **word** **.**
和 递交 它 到 杰夫 没有 一个 单词 .

然后一言不发地把它递给了杰夫。

[dʒef] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] .
Jeff **tore** **open** **the** **envelope** **.**
杰夫 撕裂 打开 这 信封 .

杰夫撕开了信封。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['saiərəs] ['pɑːrkɚz] [bɪl] [rɪ'siːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪt] .
It **contained** **Cyrus** **Parker's** **bill** **receipted** **,** **and** **the** **writ** **.**
它 包含 赛勒斯 帕克的 账单 已收据 , 和 这 写 .

里面装着赛勒斯·帕克的账单收据和传票。

[ə'nʌðər] [smɔːl] [ɪn'kloʊʒər] [kən'teɪnd] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
Another **small** **inclosure** **contained** **ten** **dollars** **,**
其他 小的 附件 包含 十 美元 ,

另一个小盒子里装着十美元，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mæskjəlɪn] ['bɪznəs] [hænd] .
and **a** **few** **lines** **written** **in** **pencil** **in** **a** **large** **masculine** **business** **hand** **.**
和 一个 很少 线条 书面 在 铅笔 在 一个 大的 男性 商业 手 .

还有几行用铅笔以粗犷的男性商务字体写的字。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][dʒef] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
By **the** **light** **of** **the** **lamp** **Jeff** **read** **as** **follows** **:** **—**
经过 这 光 的 这 灯 杰夫 读 作为 跟随 : —

借着灯光，杰夫读道：——

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌæksə'dent(ə)l]
" **I** **hope** **you** **will** **forgive** **me** **for** **having** **tried** **to** **help** **you** **even** **in** **this** **accidental**
" 我 希望 你 将要 原谅 我 为了 拥有 尝试 到 帮助 你 甚至 在 这 偶然
[wei] ,
way **,**
方式 ,

"我希望你能原谅我以这种无意的方式试图帮助你。"

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [haʊ] [strɔːŋ] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə] [help] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

before	**I**	**knew**	**how**	**strong**	**were**	**your**	**objections**	**to**	**help**	**from**	**me**	**.**
前	我	知道	如何	强的	是	你的	反对意见	到	帮助	从	我	.

在我意识到你强烈反对我提供帮助之前。

[ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] [ðɪs] [bʌt; bət][maɪˈself] .

Nobody	**knows**	**this**	**but**	**myself**	**.**
无人	知道	这	但	我	.

除了我以外，没有人知道这件事。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [dɔd] [θɪŋks] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ədˈvænst] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

Even	**Mr**	**.**	**Dodd**	**thinks**	**my**	**father**	**advanced**	**the**	**money**	**.**
甚至	先生	.	多德	思考	我的	父亲	先进的	这	钱	.

就连多德先生都认为是我父亲垫付的钱。

[ðə; ði][ten][ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][ðə; ði] [ˈræskl] [wʊd] [hæv; həv] [kept] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪsˈgɔːrdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	**ten**	**dollars**	**the**	**rascal**	**would**	**have**	**kept**	**,**	**but**	**I**	**made**	**him**	**disgorge**	**it**	**.**
这	十	美元	这	恶棍	会	有	保留	,	但	我	制成	他	吐出	它	.

那家伙本来可以把十美元据为己有，但我让他把钱都交了出来。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

I	**did**	**it**	**all**	**while**	**you**	**were**	**looking**	**for**	**the**	**letter**	**in**	**the**	**woods**	**.**
我	做过	它	全部	尽管	你	是	寻找	为了	这	信	在	这	树林	.

在你去树林里找信的时候，我把这一切都做完了。

[preɪ] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈeni] [peɪn] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm][dʒeɪ] . [em] .

Pray	**forget**	**all**	**about**	**it**	**,**	**and**	**any**	**pain**	**you**	**may**	**have**	**had**	**from**	**J**	**.**	**M**	**.**
祈祷	忘记	全部	关于	它	,	和	任何	疼痛	你	可能	有	有	从	J	.	M	.

祈祷你忘记这一切，忘记JM带给你的任何痛苦。

” [fræŋk] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [ˈletər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] , [ˈdaʊtləs] ,

”	**Frank**	**and**	**practical**	**as**	**this**	**letter**	**appeared**	**to**	**be**	**,**	**and**	**,**	**doubtless**	**,**
”	坦率	和	实际的	作为	这	信	出现	到	是	,	和	,	毫无疑问	,

“这封信虽然坦率而务实，而且无疑，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ɪts] [ˈraɪtər] ,

as	**it**	**was**	**intended**	**to**	**be**	**by**	**its**	**writer**	**,**
作为	它	曾是	故意的	到	是	经过	它是	作家	,

正如作者所预期的那样，

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

the	**reader**	**will**	**not**	**fail**	**to**	**notice**	**that**	**Miss**	**Mayfield**	**said**	**nothing**	**of**	**having**
这	读者	将要	不是	失败	到	注意	那	错过	梅菲尔德	说	没有什么	的	拥有

[ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈdʒɛfs] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['depjuti] ,

overheard	**Jeff's**	**quarrel**	**with**	**the**	**deputy**	**,**
无意中听到	杰夫的	争吵	和	这	副	,

读者一定会注意到，梅菲尔德小姐只字未提她无意中听到杰夫和副警长的争吵。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪnˈfɜːr] [ðæt] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] .

and	**left**	**him**	**to**	**infer**	**that**	**that**	**functionary**	**had**	**betrayed**	**him**	**.**
和	左边	他	到	推断	那	那	官员	有	背叛	他	.

于是他自己推断，是那个官员背叛了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈplez(ə)nt] ['diːteɪlz] [nɑːt] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,

It	**was**	**simply**	**one**	**of**	**those**	**unpleasant**	**details**	**not**	**affecting**	**the**	**result**	**,**
它	曾是	简单地	一	的	那些	令人不快的	细节	不是	影响	这	结果	,

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ɪn] ['femənɪn] ['eθɪks] .

usually	**overlooked**	**in**	**feminine**	**ethics**	**.**
通常	被忽视的	在	女性	伦理	.

这只是不影响结果的令人不快的细节之一，通常在女性伦理中会被忽略。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒef][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] [dʌm] , [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd]

For	a	moment	Jeff	sat	pale	and	dumb	,	crushed	under	the	ruins	of	his	pride
为了	一个	片刻	杰夫	卫星	苍白	和	哑的	,	碎	在下面	这	废墟	的	他的	自豪

[ænd; ənd][self] - [lʌv] .

and	self	-	love	.
和	自己	-	爱	.

杰夫呆立了一会儿，脸色苍白，哑口无言，他的骄傲和自恋被彻底压垮了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [heitid] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [smɔːl] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] !

For	a	moment	he	hated	Miss	Mayfield	,	small	and	triumphant	!
为了	一个	片刻	他	憎恨	错过	梅菲尔德	,	小的	和	凯	!

他有一瞬间恨透了娇小却又得意洋洋的梅菲尔德小姐！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɪnwərdli] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] !

How	she	must	have	inwardly	laughed	at	his	speech	that	morning	!
如何	她	必须	有	内心	笑了	在	他的	演讲	那	早晨	!

那天早上，她听到他的演讲时，内心一定在嘲笑他！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'faɪnd] ['kruːəlti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

With	what	refined	cruelty	she	had	saved	this	evidence	of	his	humiliation	,
和	什么	精制	残酷	她	有	已保存	这	证据	的	他的	屈辱	,

她以何等冷酷无情的手段保存了这份他受辱的证据。

[tuː; tə][wɜːrk][hɜːr; hər] ['vendʒəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

to	work	her	vengeance	on	him	now	.
到	工作	她	复仇	在	他	现在	.

现在她要对他进行报复。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !

He	could	not	stand	it	!
他	可以	不是	站立	它	!

他受不了了！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] !

He	could	not	live	under	it	!
他	可以	不是	居住	在下面	它	!

他无法在这种环境下生活！

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] [haʊs] — [hɪz; ɪz] [kloʊðz] — ['evriθɪŋ] — [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs]

He	would	go	back	and	sell	the	house	—	his	clothes	—	everything	—	to	pay	this
他	会	去	后退	和	卖	这	房子	—	他的	衣服	—	一切	—	到	支付	这

['wɪkɪd] , ['hɑːrtləs] ,

wicked	,	heartless	,
邪恶	,	狠心	,

他会回去卖掉房子、衣服，所有的一切，来偿还这个邪恶、冷酷无情的人。

['kruːəl][gɜːrl] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] — [jes] , ['kɪlɪŋ] —

cruel	girl	,	that	was	killing	—	yes	,	killing	—
残忍的	女孩	,	那	曾是	杀	—	是的	,	杀	—

残忍的女孩，她杀人——是的，杀人——

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] [tʊk] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] - ['læntərn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] ['fɪŋgərz] ,

A	strong	hand	took	the	swinging	-	lantern	from	his	unsteady	fingers	,
一个	强的	手	采取	这	摇摆	-	灯笼	从	他的	不稳定	手指	,

一只强有力的手从他颤抖的手指间夺走了摇晃的灯笼。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] [pə'zest] [ɪt'self][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [noʊt] ,

a	strong	hand	possessed	itself	of	the	papers	and	Miss	Mayfield's	note	,
一个	强的	手	拥有	本身	的	这	文件	和	错过	梅菲尔德的	笔记	,

一只强有力的手掌握在文件和梅菲尔德小姐的字条上。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə]

a	strong	arm	was	drawn	around	him	,	—	for	his	figure	was	swaying	to
一个	强的	手臂	曾是	绘制	大约	他	,	—	为了	他的	数字	曾是	摇晃	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

一只强壮的手臂环住了他，因为他的身子摇摇晃晃的。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['gɪdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs]

his	head	was	giddy	,	and	his	hat	had	fallen	off	,	—	and	a	strong	voice
他的	头	曾是	头晕	,	和	他的	帽子	有	倒下	离开	,	—	和	一个	强的	嗓音

,

,

,

他头晕目眩，帽子也掉了——一个洪亮的声音响起，

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌski] , ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , —

albeit	a	little	husky	,	whispered	in	his	ear	,	—
尽管	一个	小的	沙哑	,	低声说道	在	他的	耳朵	,	—

虽然声音有点沙哑，但还是在他耳边低语——

“ ['iːzi] , [bɔɪ] !

“	Easy	,	boy	!
“	简单的	,	男生	!

“别紧张，小子！”

['iːzi] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] [greɪd] .

easy	on	the	down	grade	.
简单的	在	这	向下	年级	.

降级操作要容易。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] .

It'll	be	all	one	in	a	minit	.
它将	是	全部	一	在	一个	迷你	.

很快一切都会融为一体。

” [dʒef] [traɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] .

”	Jeff	tried	to	comprehend	him	,	but	his	brain	was	whirling	.
”	杰夫	尝试	到	理解	他	,	但	他的	脑	曾是	旋转	.

杰夫试图理解他，但他的大脑一片混乱。

“ [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [dʒef] ! ” [sed] [bɪl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	Pull	yourself	together	,	Jeff	!	”	said	Bill	,	after	a	pause	.
“	拉	你自己	一起	,	杰夫	!	”	说	账单	,	后	一个	暂停	.

“振作起来，杰夫！”比尔停顿了一下，说道。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] !

“	Thar	!
“	塔尔	!

“塔尔！

[lʊk] [jer] !

Look	yar	!
看	雅尔	!

瞧瞧！

” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

”	he	said	suddenly	.
”	他	说	突然	.

“他突然说道。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [sɪks] ?

“	Do	you	think	you	can	drive	SIX	?
“	做	你	思考	你	能	驾驶	六	?

你认为你能开六辆车吗?

” [ðə; ði][wɜːrdz] [riˈkɔːld] [dʒef][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .

”	The	words	recalled	Jeff	to	his	senses	.
”	这	字	召回	杰夫	到	他的	感官	.

这句话让杰夫回过神来。

[bɪl] [leɪd][ðə; ði][sɪks][reɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Bill	laid	the	six	reins	in	his	hands	.
账单	铺设	这	六	缰绳	在	他的	双手	.

比尔把六根缰绳放在他手里。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][ækˈtɪvəti] , [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

A	sense	of	life	,	of	activity	,	of	POWER	,	came	back	to	the	young	man	,
一个	感觉	的	生活	,	的	活动	,	的	力量	,	来了	后退	到	这	年轻的	男人	,

年轻人重新感受到了生命、活力和力量。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [dɪˈlɪʃəsli] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] , [ˈθrɪlɪŋ] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈleðərn]

as	his	fingers	closed	deliciously	on	the	far	-	reaching	,	thrilling	,	living	leathern
作为	他的	手指	关闭	美味	在	这	远的	-	到达	,	惊险	,	活的	皮革

[ˈsɪnjuːz] [ðæt] [kənˈtroʊld] [ðə; ði][sɪks] [ˈhɔːrsɪz] ,

sinews	that	controlled	the	six	horses	,
肌腱	那	受控	这	六	马匹	,

他的手指舒服地合拢在控制六匹马的、伸展开来的、令人兴奋的、鲜活的皮革般的筋腱上，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [mægˈnetɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbaʊndɪŋ] [laɪf] .

and	seemed	to	be	instinct	and	magnetic	with	their	bounding	life	.
和	似乎	到	是	本能	和	磁的	和	他们的	边界	生活	.

它们似乎天生就具有活力和吸引力，与它们奔放的生命力相得益彰。

[dʒef] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [felt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈjuːθfl] [taɪd] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Jeff	,	leaning	back	against	them	,	felt	the	strong	youthful	tide	rush	back	to	his
杰夫	,	倾斜	后退	反对	他们	,	毛毡	这	强的	青春	潮	匆忙	后退	到	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

杰夫靠在他们身上，感到一股强烈的青春活力重新涌上心头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈgen] .

and	was	himself	again	.
和	曾是	他自己	再次	.

他又恢复了自己。

[bɪl] , [ˈmiːntaɪm] , [tʊk] [ðə; ði][læmp] , [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈpepərz] , [ænd; ənd] [riːd] [mɪs] [ˈmeɪˌfiːldz]

Bill	,	meantime	,	took	the	lamp	,	examined	the	papers	,	and	read	Miss	Mayfield's
账单	,	与此同时	,	采取	这	灯	,	检查	这	文件	,	和	读	错过	梅菲尔德的

[noʊt] .

note	.
笔记	.

与此同时，比尔拿起灯，查看了文件，读了梅菲尔德小姐的字条。

[ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	grim	smile	stole	over	his	face	.
一个	严峻	微笑	偷窃	超过	他的	脸	.

他脸上浮现出一丝阴冷的笑容。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] [əˈgen] , “ [gɪv] [bluː] [græs] [hɜːr; hər] [hed] , [dʒef] .

After	a	pause	,	he	said	again	,	“	Give	Blue	Grass	her	head	,	Jeff	.
后	一个	暂停	,	他	说	再次	,	“	给	蓝色的	草	她	头	,	杰夫	.

停顿片刻后，他又说：“杰夫，把蓝草的头给它吧。”

[diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [eint] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] !

D	—	n	it	,	she	ain't	Miss	Mayfield	!
D	—	n	它	,	她	不是	错过	梅菲尔德	!

去他的，她又不是梅菲尔德小姐！

〃 [dʒef] [rɪ'lækst] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

〃	Jeff	relaxed	the	muscles	of	his	wrists	,
〃	杰夫	轻松	这	肌肉	的	他的	手腕	,

杰夫放松了手腕的肌肉，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fɔːrwərd] .

so	as	to	throw	the	thumb	and	forefingers	a	trifle	forward	.
所以	作为	到	扔	这	拇指	和	食指	一个	琐事	向前	.

以便将拇指和食指稍微向前伸出。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['ækʃ(ə)n] [rɪ'liːvd] [bluː] [græs] , ['eɪliəs] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ]

This	simple	action	relieved	Blue	Grass	,	alias	Miss	Mayfield	,	and	made	the	coach
这	简单的	行动	松了口气	蓝色的	草	,	别名	错过	梅菲尔德	,	和	制成	这	教练

['stediə] [ænd; ənd] [les] ['dʒɜːrki] .

steadier	and	less	jerky	.
更稳定	和	较少的	肉干	.

这个简单的动作让蓝草（又名梅菲尔德小姐）松了一口气，也让马车行驶得更平稳、更顺畅了。

['wʌndərf(ə)l] [ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] .

Wonderful	co	-	relation	of	forces	.
精彩的	合作	-	关系	的	力量	.

奇妙的力关联性。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] ! 〃 [sed] ['juːbə] [bɪl] , ['kwaɪətli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [læmp] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; “

“	Thar	!	〃	said	Yuba	Bill	,	quietly	putting	the	coach	lamp	back	in	its	place	;	“
〃	塔尔	!	〃	说	尤巴	账单	,	悄悄	推杆	这	教练	灯	后退	在	它是	地方	;	〃

[jʊə(r)] ['betər] [ɔːl'redi] .

you're	better	already	.
你是	更好的	已经	.

“好了！”尤巴·比尔一边说着，一边轻轻地把马车灯放回原位；“你已经好多了。”

[θɑːrz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [sɪks] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Thar's	nothing	like	six	horses	to	draw	a	woman	out	of	a	man	.
塔尔的	没有什么	喜欢	六	马匹	到	画	一个	女士	出去	的	一个	男人	.

没有什么比六匹马更能激发男人心中的女人情怀了。

[aɪv] ['noʊd] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [eɪt] ['mʌstæŋz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌəːlætɚ]

I've	knowed	a	case	where	it	took	eight	mustangs	,	but	it	was	a	mulatter
我已经	已知	一个	案件	在哪里	它	采取	八	野马	,	但	它	曾是	一个	穆拉特

[frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] ,

from	New	Orleans	,
从	新的	奥尔良	,

我曾见过一个案例，用了八匹野马才制服了它，但那是一匹来自新奥尔良的杂种马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['paizn] !

and	they	are	pizen	!
和	他们	是	皮曾	!

他们真是太棒了！

[jiː; ji] [maɪt] [hɪt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['pɪntoʊ] ['hɑːs] — [hiː; hi] [eint] ['hɑːrmɪn] -

Ye	might	hit	up	a	little	on	the	Pinto	hoss	—	he	ain't	harmin	'
叶	可能	打	向上	一个	小的	在	这	平托	霍斯	—	他	不是	哈明	-

Ye可能会稍微碰碰那辆Pinto马——他不会伤害它。

[jiː; ji] .

ye	.
是的	.

是的。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

[naʊ] , [dʒef] , [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ænd; ənd] [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [jər] [ə'baʊt] ?
Now , Jeff , take your time , and take it easy , and what's all this yer about ?
现在 , 杰夫 , 拿 你的 时间 , 和 拿 它 简单的 , 和 是什么 全部 这 你的 关于 ?

杰夫，别着急，慢慢来，你这到底是怎么回事?

" [tuː; tə][kən'troʊl][sɪks]['faɪəri] ['mʌstæŋz] ,
" To control six fiery mustangs ,
" 到 控制 六 火热 野马 ,

“要控制六匹烈性野马，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [gɪv] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l]
and at the same time give picturesque and affecting exposition of the subtle
和 在 这 相同的 时间 给 如画 和 影响 展览 的 这 微妙的
['strʌglz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] ,
struggles of Love and Pride ,
斗争 的 爱 和 自豪 ,

同时，生动感人地展现了爱情与骄傲之间微妙的冲突。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [bɪ'jɑːnd] ['dʒɛfs] ['paʊɚz] .
was a performance beyond Jeff's powers .
曾是 一个 表现 超过 杰夫的 权力 .

这场演出超出了杰夫的能力范围。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][æn; ən]['æŋgri][stə'kɑːtoʊ] ,
He had recourse to an angry staccato ,
他 有 追索权 到 一个 生气的 断奏 ,

他转而用愤怒的断奏来表达，

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌɪnɪ'fektɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə]
which somehow seemed to him as ineffective as his previous discourse to
哪个 不知何故 似乎 到 他 作为 无效 作为 他的 以前的 话语 到
[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ;
Miss Mayfield ;
错过 梅菲尔德 ;

在他看来，这似乎和他之前对梅菲尔德小姐的讲话一样无效；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɪkst] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he was a little incoherent , and perhaps mixed his impressions with his
他 曾是 一个 小的 语无伦次 , 和 也许 混合 他的 印象 和 他的
[fækts] ,
facts ,
事实 ,

他说话有点语无伦次，或许把印象和事实混淆了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌnevərðə'les] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [bɪl] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]
but he nevertheless managed to convey to Bill some general idea of the
但 他 尽管如此 管理 到 传达 到 账单 一些 一般的 主意 的 这
[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [θriː] [deɪz] .
events of the past three days .
活动 的 这 过去的 三 天 .

但他还是设法向比尔传达了过去三天事件的一些大致情况。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [jiː; ji] [ɔːf] ['æftər] [ðæt] ['letər] , [ðæt] ['wɔznt] [taː(r); taː(r), təː(r)] ,
“ And she sent ye off after that letter , that wasn't thar ,
“ 和 她 发送 是的 离开 后 那 信 , 那 不是 那里 ,

“她在你写完那封信后就把你打发走了，那不是那里的信。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [θɪŋz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dɔd] ? ”

while	she	fixed	things	up	with	Dodd	?	”
尽管	她	固定的	事物	向上	和	多德	?	”

她趁这段时间跟多德把事情处理好?

“ [jes] , ” [sed] [dʒef] ['fjʊriəsli] .

“	Yes	,	”	said	Jeff	furiously	.
“	是的	,	”	说	杰夫	愤怒地	.

“没错,”杰夫愤怒地说。

“ [jiː; ji] ['niːdnt] ['bʊli] [ðə; ði]['pɪntoʊ][koʊlt] , [dʒef] ; [hiː; hi][ɪz]['dɔɪɪn] - [hɪz; ɪz]['levə(l)] [best] .

“	Ye	needn't	bully	the	Pinto	colt	,	Jeff	;	he	is	doin	'	his	level	best	.
“	叶	不必	欺负	这	平托	小马	,	杰夫	;	他	是	做	-	他的	等级	最好的	.

“杰夫，你没必要欺负那匹平托小马驹；它已经尽力了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sneɪkt] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑːr][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['aʊtər] [dɔd] ? ”

And	she	snaked	that	ar	ten	dollars	outer	Dodd	?	”
和	她	蛇形	那	ar	十	美元	外	多德	?	”

她竟然从多德那里骗走了十美元?

“ [jes] ; [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Yes	;	and	sent	it	back	to	ME	.
“	是的	;	和	发送	它	后退	到	我	.

“是的；然后把它寄回给了我。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪl] !

To	ME	,	Bill	!
到	我	,	账单	!

给我，比尔!

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] !

At	such	a	time	as	this	!
在	这样的	一个	时间	作为	这	!

正值此时!

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [broʊk] ! — [ə; eɪ] [mɪr] [træmp] .

As	if	I	was	dead	broke	!	—	a	mere	tramp	.
作为	如果	我	曾是	死的	打破	!	—	一个	仅仅	流浪汉	.

就好像我穷得叮当响！——一个彻头彻尾的流浪汉。

[æz; əz] [ɪf] — ”

As	if	—	”
作为	如果	—	”

仿佛-”

“ [ɪn] [kɔːrs] !

“	In	course	!
“	在	课程	!

“正在运行！”

[ɪn] [kɔːrs] ! ” [sed] [bɪl] ['suːðɪŋli] ,

in	course	!	”	said	Bill	soothingly	,
在	课程	!	”	说	账单	舒缓地	,

“正在进行中！”比尔安抚道。

[jet] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [wɜːrl]

yet	turning	his	head	aside	to	bestow	a	deceitful	smile	upon	the	trees	that	whirled
然而	转弯	他的	头	旁边	到	赐给	一个	欺骗性的	微笑	之上	这	树木	那	旋转

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

beside	them	.
旁	他们	.

然而，他却将头转向一边，对着身旁旋转的树木露出虚伪的笑容。

“ [ænd; ənd][jiː; ji][toʊld][hɜːr; hər][jiː; ji] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər] ['mʌni] ? ”

“	And	ye	told	her	ye	didn't	want	her	money	?	”
”	和	是的	讲述	她	是的	没有	想	她	钱	?	”

“你告诉她你不要她的钱？”

“ [jes] , [bɪl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ! ”

“	Yes	,	Bill	—	but	it	—	it	—	it	was	AFTER	she	had	done	this	!	”
”	是的	,	账单	—	但	它	—	它	—	它	曾是	后	她	有	完毕	这	!	”

“是的，比尔——但是——但是——那是在她做完这件事之后！”

“ ['ʃʊrli] !

“	Surely	!
”	一定	!

“一定！

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [laɪnz] [naʊ] , [dʒef] .

I'll	take	the	lines	now	,	Jeff	.
患病的	拿	这	线条	现在	,	杰夫	.

杰夫，现在我来接线。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] .

”	He	took	them	.
”	他	采取	他们	.

他把它们拿走了。

[dʒef]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['gluːmi] ['saɪləns] .

Jeff	relapsed	into	gloomy	silence	.
杰夫	复发	进入	阴沉	沉默	.

杰夫再次陷入了阴郁的沉默中。

[ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['duːlɪs] [si'eərən] [naɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd]

The	starlight	of	that	dewless	Sierran	night	was	bright	and	cold	and
这	星光	的	那	无露水	塞拉	夜晚	曾是	明亮的	和	寒冷的	和

['pæʃnləs] .

passionless	.
无情	.

塞拉山脉那个没有露水的夜晚，星光明亮、冰冷、毫无生气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['fænsi] [ə'streɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnt] ['mistəriz] [ænd; ənd]

There	was	no	moon	to	lead	the	fancy	astray	with	its	faint	mysteries	and
那里	曾是	不	月亮	到	带领	这	想要	误入歧途	和	它是	头晕的	谜团	和

[sə'dʒestʃənz] ;

suggestions	;
建议	;

没有月亮，不会用它朦胧的神秘和暗示来迷惑人的幻想；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [klɪr] , ['greɪɪʃ] - [bluː] ['twaɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrpli] [ˌsɪlu'etɪd] ['ʃæˌdoʊz] ,

nothing	but	a	clear	,	grayish	-	blue	twilight	,	with	sharply	silhouetted	shadows	,
没有什么	但	一个	清除	,	灰蒙蒙的	-	蓝色的	暮	,	和	尖锐地	剪影	阴影	,

只有一片清澈的灰蓝色暮色，阴影轮廓分明。

['pɔɪntɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [braɪt] [lɑːrdʒ] - [speɪst] ['kɑːnstənt][stɑːrz] .

pointed	here	and	there	with	bright	large	-	spaced	constant	stars	.
尖	这里	和	那里	和	明亮的	大的	-	间隔	持续的	明星	.

到处散布着明亮的、间距较大的恒定恒星。

[ðə; ði] [diːp] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] , [ðə; ði] [feɪnt] , [kuːl] ['rezɪnəs] ['spaɪsɪz][ʌv; əv] [beɪ]

The	deep	breath	of	the	pine	-	woods	,	the	faint	,	cool	resinous	spices	of	bay
这	深的	气息	的	这	松树	-	树林	,	这	头晕的	,	凉爽的	树脂状的	香料	的	湾

[ænd; ənd] ['lɒːrəl] ,

and	laurel	,
和	月桂树	,

松林深处的气息，月桂和青柠淡淡的、清凉的树脂香料味，

[æt; ət] [læst] [brɔ:t] [sə:'si:s] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt] .

at	last	brought	surcease	to	his	wounded	spirit	.
在	最后的	带来	停止	到	他的	受伤	精神	.

最终抚慰了他受伤的心灵。

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stɪd] [ju:θ] [stoʊl] ['tendərli] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

The	blessed	weariness	of	exhausted	youth	stole	tenderly	on	him	.
这	蒙福	疲劳	的	筋疲力尽的	青年	偷窃	温柔地	在	他	.

青春疲惫带来的那种幸福的疲惫感温柔地袭来。

[hɪz; ɪz] [hed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [drɑ:pt] .

His	head	nodded	,	dropped	.
他的	头	点头	,	掉落	.

他点了点头，垂了下来。

['ju:bə] [bɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , [dru:] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Yuba	Bill	,	with	a	grim	smile	,	drew	him	to	his	side	,	enveloped	him	in	his
尤巴	账单	,	和	一个	严峻	微笑	,	画	他	到	他的	边	,	被包裹	他	在	他的

['blæŋkɪt] ,

blanket	,
毯子	,

尤巴·比尔面带一丝阴冷的笑容，将他拉到身边，用毯子裹住了他。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [læst] [sɪŋk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brɔ:d] ['ʃoʊldər] .

and	felt	his	head	at	last	sink	upon	his	own	broad	shoulder	.
和	毛毡	他的	头	在	最后的	下沉	之上	他的	自己的	广阔	肩膀	.

他终于感到自己的头垂落在了自己宽阔的肩膀上。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] [koʊtʃ] [dru:] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] “ ['sʌmɪt] [haʊs] .

A	few	minutes	later	the	coach	drew	up	at	the	“	Summit	House	.
一个	很少	分钟	之后	这	教练	画	向上	在	这	“	首脑	房子	.

几分钟后，教练把车停在了“峰会之家”。

” ['ju:bə] [bɪl] [dɪd] [nɑ:t] [dɪs'maʊnt] , [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [brɔ:t]

”	Yuba	Bill	did	not	dismount	,	an	unusual	and	disturbing	circumstance	that	brought
”	尤巴	账单	做过	不是	下马	,	一个	异常	和	令人不安	环境	那	带来

[ðə; ði] [bɑ:r] - ['ki:pər] [tu:; tə] [ðə; ði] [və'rændə] .

the	bar	-	keeper	to	the	veranda	.
这	酒吧	-	守门员	到	这	阳台	.

“尤巴·比尔没有下马，这不寻常且令人不安的情况让酒吧老板走到了阳台上。”

“ [wɒts] [ʌp] , [oʊld] [mæn] ? ”

“	What's	up	,	old	man	?	”
“	是什么	向上	,	老的	男人	?	”

“老头，最近怎么样？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] . ”

“	I	am	.	”
“	我	是	.	”

“我是。”

“ [swɔ:rn] [ɔ:f] [jʊr; jər] [rɛglɚ] ['paizn] ? ”

“	Sworn	off	your	reg'lar	pizen	?	”
“	宣誓	离开	你的	reg'lar	皮兽	?	”

“发誓不再喝你常喝的啤酒了吗？”

“ [maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ” [sed] [bɪl] ['greɪvli] , “ [hɛz] ['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:] [draɪ] [ʃæm'peɪn] ['evri] [θri:] ['aʊərz] .

“	My	physician	,	”	said	Bill	gravely	,	“	hez	ordered	me	dry	champagne	every	three	hours	.
“	我的	医生	,	”	说	账单	严重地	,	“	赫兹	订购	我	干燥	香槟酒	每一个	三	小时	.

“我的医生，”比尔严肃地说，“他嘱咐我每三个小时喝一杯干香槟。”

" [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][bɑːr] - ['kiːpər] ['liŋgə] .
" **Nevertheless , the bar - keeper lingered .**
" 尽管如此 , 这 酒吧 - 守门员 徘徊不去 .

然而，酒吧老板却迟迟不肯离开。

" [huːz] [ðæt] [jʊə(r)] [draɪ] - - - [ʌp][ðer; ðər] ?
" **Who's that you're dry - nussin ' up there ?**
" 谁是 那 你是 干燥 - - - 向上 那里 ?

“你在上面干着干什么的跟谁啊？”

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [gɪv] ['juːbə] ['bɪlz] ['lɪtərəl] [rɪ'plaɪ] .
" **I regret that I may not give Yuba Bill's literal reply .**
" 我 后悔 那 我 可能 不是 给 尤巴 法案的 文字 回复 .

“我很遗憾可能无法提供尤巴·比尔的原话。”

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][wʌns] ['dɪstənt] , [ˌɪndə'rekt] , [aʊt'reɪdʒəs] ,
It suggested a form of inquiry at once distant , indirect , outrageous ,
它 建议 一个 形式 的 询问 在 一次 遥远 , 间接 , 令人愤慨 ,
[ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
and impossible .
和 不可能的 .

它暗示了一种既遥远又间接，既荒谬又不可能的探究方式。

[ðə; ði][bɑːr] - ['kiːpər] [flæʃt] [ə; eɪ]['læntərn][ə'pɑːn]['dʒɛfs] [kəːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['aɪlæʃɪz]
The bar - keeper flashed a lantern upon Jeff's curls and his drooping eyelashes
这 酒吧 - 守门员 闪光灯 一个 灯笼 之上 杰夫的 卷发 和 他的 下垂 睫毛
[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
and mustaches .
和 胡子 .

酒吧老板用手电筒照了照杰夫的卷发、下垂的睫毛和胡子。

" [its] [ðæt] [sʌn] [oʊ] - ['brɪgz] [oʊ] - ['twɔluːm] — ['puːti] [bɔɪ] , [eint] [hiː; hi] ?
" **It's that son o ' Briggs o ' Tuolumne — pooty boy , ain't he ?**
" 它是 那 儿子 o - 布里格斯 o - 图奥勒米 — 普蒂 男生 , 不是 他 ?

“是图奥勒米的布里格斯的儿子——那个卑鄙的家伙，不是吗？”

" [bɪl] [dis'deind] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" **Bill disdained a reply .**
" 账单 轻蔑 一个 回复 .

比尔不屑于回答。

" [pleɪd] [hɪm'self] [aʊt] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪ] ['rekən] .
" **Played himself out down there , I reckon .**
" 玩 他自己 出去 向下 那里 , 我 估计 .

“我觉得他已经在那边筋疲力尽了。”

[left] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [hɪr] [ɪn] [pɑːn] . "
Left his rifle here in pawn . "
左边 他的 步枪 这里 在 典当 . "

他把步枪留在了这里典当。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [bɪl] ['greɪvli] .
" **Young man , " said Bill gravely .**
" 年轻的 男人 , " 说 账单 严重地 .

“年轻人，”比尔严肃地说。

" [oʊld][mæn] . "
" **Old man . "**
" 老的 男人 . "

“老人。”

“ [ˌiːˈɛf] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] [ɪnˈvestmənt] [ɛz] [wɪl] [peɪ] [jiː; ji] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrti] - [rɑːd]
“ Ef you're looking for a safe investment ez will pay ye better than forty - rod
” ef 你是 寻找 为了 一个 安全的 投资 易 将要 支付 是的 更好的 比 四十 - 杆

[ˈwɪski] [æt; ət] [tuː] [ˈbɪts][ə; eɪ] [glæs] ,
whiskey at two bits a glass ,
威士忌酒 在 二 比特 一个 玻璃 ,

“如果你在寻找一项安全的投资，ez 的收益会比一杯两便士的四十罗德威士忌要好得多。”

[dʒɪst][juː; jʊ] [hæŋ] - [ðæt] [ˌeɪ ˈɑːr][ˈraɪf(ə)l] .
jist you hang onter that ar rifle .
要点 你 悬挂 - 那 ar 步枪 .

你只需抓住那支AR步枪。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈfɔrtɪn] [jet] , [ɔːr] [seɪv] [jiː; ji][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərdz] [greɪv] .
It may make your fortin yet , or save ye from a drunkard's grave .
它 可能 制作 你的 福廷 然而 , 或者 节省 是的 从 一个 醉汉的 严重 .

它或许能让你发财致富，或者让你免于醉汉之死。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌnˈgreɪʃəs] [ˈplezntri] [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [hɪz; ɪz] [ˈdɪlətɔːri] [ˈpæsndʒə˞] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
” With this ungracious pleasantry he hurried his dilatory passengers back into the
” 和 这 不友善的 玩笑 他 慌忙 他的 拖拉 乘客 后退 进入 这

[koʊtʃ] ,
coach ,
教练 ,

“他用这番不客气的客套话催促磨蹭的乘客们回到车厢里。”

[krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
cracked his whip , and was again upon the road .
裂纹 他的 鞭 , 和 曾是 再次 之上 这 路 .

他挥动鞭子，再次踏上旅途。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈsʌmɪt] [haʊs] ” [ˈprez(ə)ntli] [drɑːpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɪntuː][ðə; ði]
The lights of the “ Summit House ” presently dropped here and there into the
这 灯 的 这 “ 首脑 房子 ” 目前 掉落 这里 和 那里 进入 这

[ˈweɪstɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
wasting shadows of the trees .
浪费 阴影 的 这 树木 .

“山顶小屋”的灯光此刻零星地洒落在树木稀疏的阴影中。

[əˈnʌðər] [stretʃ] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] - [set] [ræŋks][ʌv; əv] [paɪnz] , [əˈnʌðər] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði]
Another stretch through the close - set ranks of pines , another dash through the
其他 拉紧 通过 这 关闭 - 放 排名 的 松树 , 其他 短跑 通过 这

[ˈoʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,

又穿过一片密集的松树林，又一次冲过林间空地，

[əˈnʌðər] [wɜːrl] [ænd; ənd][ˈræt(ə)l][baɪ] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈrɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz] [ˈswɪftli]
another whirl and rattle by overhanging rocks , and the vehicle was swiftly
其他 旋转 和 嘎嘎作响 经过 悬垂 岩石 , 和 这 车辆 曾是 迅速地

[dɪˈsendɪŋ] .
descending .
下降 .

又是一阵旋转和嘎嘎声，车辆掠过悬垂的岩石，迅速下降。

[bɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [breɪk] , [θruː] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ˈluːsli] [ɑːn][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæt(ə)l]
Bill put his foot on the brake , threw his reins loosely on the necks of his cattle
账单 放 他的 脚 在 这 制动 , 扔 他的 缰绳 松散地 在 这 脖子 的 他的 牛

,
,
,

比尔踩下刹车，随意地把缰绳甩到牛的脖子上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['liːʒərli] [bæk] .

and	looked	leisurely	back	.
和	看起来	悠闲	后退	.

然后悠闲地回头望去。

[ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] ['raɪzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

The	great	mountain	was	slowly	and	steadily	rising	between	them	and	the
这	伟大的	山	曾是	缓慢地	和	稳步	上升	之间	他们	和	这

['væli] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] .

valley	they	quitted	.
谷	他们	辞职	.

那座巍峨的大山正缓缓地、稳步地耸立在他们和他们离开的山谷之间。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][hæd; həd] [krept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ,

And	at	that	same	moment	Miss	Mayfield	had	crept	from	her	bed	,
和	在	那	相同的	片刻	错过	梅菲尔德	有	悄悄地爬	从	她	床	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

就在这时，梅菲尔德小姐悄悄地从床上爬了起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

with	a	shawl	around	her	pretty	little	figure	,
和	一个	披肩	大约	她	漂亮的	小的	数字	,

她娇小的身躯上披着一条披肩，

[wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'genst] [ə; eɪ][blæŋk] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [hæf] - [weɪ] [haʊs] ,

was	pressing	her	eyes	against	a	blank	window	of	the	“	Half	-	way	House	,
曾是	紧迫	她	眼睛	反对	一个	空白的	窗户	的	这	“	一半	-	方式	房子	,

她把眼睛紧贴着“中途之家”的空白窗户，

” [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] .

”	and	wondering	where	HE	was	now	.
”	和	好奇	在哪里	他	曾是	现在	.

并想知道他现在在哪里。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] “ ['oʊpənɪŋ] ” [sə'dʒestɪd] [baɪ] [bɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [wʌn] .

The	“	opening	”	suggested	by	Bill	was	not	a	fortunate	one	.
这	“	开幕	”	建议	经过	账单	曾是	不是	一个	幸运	一	.

比尔提出的“开场白”并不吉利。

['pɑːsəbli] [vjuːz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [laɪn]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps]

Possibly	views	of	business	openings	in	the	public	-	house	line	taken	from	the	tops
可能	浏览	的	商业	开口	在	这	民众	-	房子	线	已采取	从	这	最高额

[ʌv; əv][steɪdʒ] - ['koʊtʃɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [dʒuːˈdɪʃəs] [æz; əz] [ðoʊz] ['teɪkən][frʌm; frəm] [les] [ɪg'zɔːltɪd] ['levlz]

of	stage	-	coaches	are	not	as	judicious	as	those	taken	from	less	exalted	levels
的	阶段	-	教练	是	不是	作为	明智的	作为	那些	已采取	从	较少的	崇高	级别

.

:
.

或许从驿马车顶上看到的酒馆开业景象不如从较低处看到的景象那样明智。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] “ [ˌgʊd'wɪl] ” [ʌv; əv][ðə; ði] “ [loʊn] [stɑːr] [haʊs] ” ['prɑːmɪst] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]

Certain	**it**	**is**	**that**	**the**	**“**	**goodwill**	**”**	**of**	**the**	**“**	**Lone**	**Star**	**House**	**”**	**promised**	**little**	**more**
肯定	它	是	那	这	“	善意	”	的	这	“	孤独	星星	房子	”	承诺	小的	更多的

[pɪ'kjuːnieri] ['vælјuː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['blesɪŋ] .

pecuniary	**value**	**than**	**a**	**conventional**	**blessing**	**.**
金钱	价值	比	一个	传统的	祝福	.

可以肯定的是，“孤星之家”的“善意”所带来的金钱价值，与传统的祝福相比，并无太大优势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['θɪkli] ['setld] [loʊ'kæləti][ðæn; ðən][ðə; ði] “ [hæf] - [wei]

It	**was**	**in**	**an**	**older**	**and**	**more**	**thickly**	**settled**	**locality**	**than**	**the**	**“**	**Half**	**-**	**way**
它	曾是	在	一个	老	和	更多的	浓密	定居	地点	比	这	“	一半	-	方式

[haʊs] ;

House	**;**
房子	;

它位于一个比“中途之家”更古老、人口更密集的地区；

” [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ,

”	**indeed**	**,**	**it**	**was**	**but**	**half**	**a**	**mile**	**away**	**from**	**Campville**	**,**
”	的确	,	它	曾是	但	一半	一个	英里	离开	从	-	,

“的确，它距离坎普维尔只有半英里远。”

['feɪməs] [ɪn] - - — [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zæstər] .

famous	**in**	**'**	**49**	**—**	**a**	**place**	**with**	**a**	**history**	**and**	**a**	**disaster**	**.**
著名的	在	-	-	—	一个	地方	和	一个	历史	和	一个	灾难	.

1949 年闻名遐迩——一个有着历史和灾难的地方。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [kə'mjʊnəti] [ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['setlmənts] [ðæt] [θruː] ['eni] ['æksɪdənt] [feɪl]

But	**young**	**communities**	**are**	**impatient**	**of**	**settlements**	**that**	**through**	**any**	**accident**	**fail**
但	年轻的	社区	是	不耐烦	的	定居点	那	通过	任何	事故	失败

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ,

to	**fulfil**	**the**	**extravagant**	**promise**	**of**	**their**	**youth**	**,**
到	实现	这	靡	承诺	的	他们的	青年	,

但是，年轻的社区对那些因任何意外而未能实现他们年轻时美好愿景的定居点感到不耐烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['hæmlət][ʌv; əv] - [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][daɪd]

and	**the**	**wounded**	**hamlet**	**of**	**Campville**	**had**	**crept**	**into**	**the**	**woods**	**and**	**died**
和	这	受伤	村庄	的	-	有	悄悄地爬	进入	这	树林	和	死亡

.

:
.

坎普维尔这个受伤的小村庄躲进了树林，最终消亡了。

[ðə; ði] “ [loʊn] [stɑːr] [haʊs] ” [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['trævəlɚz, 'trævlɚz]

The	**“**	**Lone**	**Star**	**House**	**”**	**was**	**an**	**attempt**	**to**	**woo**	**the**	**passing**	**travelers**
这	“	孤独	星星	房子	”	曾是	一个	试图	到	哇	这	通过	旅行者

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] ;

from	**another**	**point**	**;**
从	其他	观点	;

“孤星旅馆”是为了吸引来自其他地方的过路旅客而建的；

[bʌt; bət][ɪts] [roʊd] [led][tuː; tə] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [baɪ][ɪts][draɪ] - [rɑːt] .

but	**its**	**road**	**led**	**to**	**Campville**	**,**	**and**	**was**	**already**	**touched**	**by**	**its**	**dry**	**-**	**rot**	**.**
但	它是	路	引领	到	-	,	和	曾是	已经	感动	经过	它是	干燥	-	腐烂	.

但它通往坎普维尔的道路，早已被干腐病侵蚀。

[bɪl] ,

Bill	**,**
账单	,

账单，

[huː] ['ɑːnɪstli] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] [freʃ] [jʌŋ] [blʌd] [laɪk] ['dʒɛfs] ['ɪntuː] [ðə; ði]

who	honestly	conceived	that	the	infusion	of	fresh	young	blood	like	Jeff's	into	the
WHO	诚实地	构思	那	这	输液	的	新鲜的	年轻的	血	喜欢	杰夫的	进入	这

['stægnənt] ['kɜːrənt] [wʊd] ['kwɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ,

stagnant	current	would	quicken	it	,
停滞不前	当前的	会	加速	它	,

谁真心认为，像杰夫这样的新鲜血液注入停滞不前的河流，会加速它的流动?

[hæd; həd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

had	to	confess	his	disappointment	.
有	到	承认	他的	失望	.

他不得不承认自己很失望。

“ [aɪ] [θɔːt] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [pʊt] [sʌm; səm] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃænti] , [dʒef] , ” [sed] [bɪl] ,

“	I	thought	ye	could	put	some	go	into	the	shanty	,	Jeff	,	”	said	Bill	,
“	我	想法	是的	可以	放	一些	去	进入	这	棚屋	,	杰夫	,	”	说	账单	,

“我以为你能给这间棚屋加点料，杰夫，”比尔说。

“ [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli] [ænd; ənd] - - !

“	and	make	it	lively	and	invitin	'	!
“	和	制作	它	热闹	和	-	-	!

“让它生动有趣，引人入胜！”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [vaɪ'tæləti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [gests] .

”	But	the	lack	of	vitality	was	not	in	the	landlord	,	but	in	the	guests	.
”	但	这	缺少	的	活力	曾是	不是	在	这	房东	,	但	在	这	客人	.

“但缺乏活力的不是房东，而是客人。”

[ðə; ði] ['regjələr] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['veɪkənt] , ['hoʊpləs] [men] , [huː] ['gæðərd]

The	regular	customers	were	disappointed	,	vacant	,	hopeless	men	,	who	gathered
这	常规的	顾客	是	失望的	,	空缺	,	绝望	男人	,	WHO	聚集

['lɪstləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] ,

listlessly	on	the	veranda	,
百无聊赖地	在	这	阳台	,

常客们失望而归，神情空洞，茫然无措，无精打采地聚集在走廊上。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['veɪgli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

and	talked	vaguely	of	the	past	.
和	谈话	依稀	的	这	过去的	.

并含糊地谈起了过去。

[ðer; ðər] ['hɑːloʊ] - [aɪd] , ['fiːb(ə)l] ['ɪmpətənsɪ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃekt]

Their	hollow	-	eyed	,	feeble	impotency	affected	the	stranger	,	even	as	it	checked
他们的	空洞的	-	眼睛	,	微弱	阳痿	做作的	这	陌生人	,	甚至	作为	它	已检查

[ɔːl] [æm'bɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

all	ambition	among	themselves	.
全部	志向	之中	他们自己	.

他们那双空洞的眼睛和虚弱无力的神情深深地影响了陌生人，同时也抑制了他们自身的一切野心。

[duː] [wʌt] [dʒef] [maɪt] , [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] [wɜːr; wər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

Do	what	Jeff	might	,	the	habits	of	the	locality	were	stronger	than	his
做	什么	杰夫	可能	,	这	习惯	的	这	地点	是	更强	比	他的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ;

individuality	;
个性	;

无论杰夫怎么做，当地的习俗都比他的个性更有力量；

[ðə; ði] [ded] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] - [held] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] [baɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mɔːrtˌmeɪn] .

the	dead	ghosts	of	the	past	Campville	held	their	property	by	invisible	mortmain	.
这	死的	鬼魂	的	这	过去的	-	握住	他们的	财产	经过	无形的	死因	.

过去坎普维尔的亡灵们通过无形的亡灵力量保有他们的财产。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] “ [hæf] - [wei] [haʊs] ” [wʌz; wəz][soʊld] .

In	the	midst	of	this	struggle	the	“	Half	-	way	House	”	was	sold	.
在	这	中间	的	这	斗争	这	“	一半	-	方式	房子	”	曾是	卖	.

在这场斗争中，“中途之家”被卖掉了。

[spaɪt] [ʌv; əv] ['bɪlz] [prɪ'dɪkʃn] , [ðə; ði] ['proʊsi:dz] ['berli] [peɪd] ['dʒɛfs] ['dɛts] .

Spite	of	Bill's	prediction	,	the	proceeds	barely	paid	Jeff's	debts	.
尽管如此	的	法案的	预言	,	这	收益	仅仅	有薪酬的	杰夫的	债务	.

尽管比尔做出了预测，但所得款项几乎不足以偿还杰夫的债务。

[ænt] ['sæli] [prɪ'ventid] ['eni] ['trʌb(ə)lsəm] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] ,

Aunt	Sally	prevented	any	troublesome	consideration	of	HER	future	,
阿姨	莎莉	阻止	任何	麻烦的	考虑	的	她	未来	,

萨莉阿姨阻止了她对自身未来的任何担忧。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:rplʌs] [ʌv; əv]['prɑ:fɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [bæk] [tu:; tə]

by	applying	a	small	surplus	of	profit	to	the	expenses	of	a	journey	back	to
经过	申请	一个	小的	剩余	的	利润	到	这	开支	的	一个	旅行	后退	到

[hɜ:r; hər] ['relətɪvz] [ɪn] [kən'tʌki] .

her	relatives	in	Kentucky	.
她	亲属	在	肯塔基州	.

她将少量盈余利润用于支付返回肯塔基州探望亲戚的旅费。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [dʒef][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['tʃɪrləs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

She	wrote	Jeff	a	letter	of	cheerless	instruction	,
她	写道	杰夫	一个	信	的	冷冷清清	操作说明	,

她给杰夫写了一封语气冷淡的指示信。

[ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rst] ['prɔfisiz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

reminded	him	of	the	fulfillment	of	her	worst	prophecies	regarding	him	,
提醒	他	的	这	履行	的	她	最差	预言	关于	他	,

[bʌt; bət] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] ,

but	begged	him	,
但	乞求	他	,

她提醒他，她关于他的最糟糕的预言已经应验，但她恳求他：

[ɪn][hɜ:r; hər] ['æbsəns] , [tu:; tə][rɪ'laɪ] ['soʊlli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] “ [wɜ:rd] . ”

in	her	absence	,	to	rely	solely	upon	the	“	Word	.	”
在	她	缺席	,	到	依靠	仅	之上	这	“	单词	.	”

在她不在的情况下，只能依靠“圣言”。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪlɪθ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['veɪgli] .

“	For	the	sperrit	killeth	,	”	she	added	vaguely	.
“	为了	这	斯佩里特	基雷斯	,	”	她	额外	依稀	.

“因为那精灵会杀人，”她含糊地补充道。

['weðər] [ðɪs] [rɪ'fɜ:rd] ['fɪgjərətɪvli] [tu:; tə]['dʒɛfs] ['bɪznəs] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [kən'sɪdər] .

Whether	this	referred	figuratively	to	Jeff's	business	,	he	did	not	stop	to	consider	.
无论	这	指	比喻意义上	到	杰夫的	商业	,	他	做过	不是	停止	到	考虑	.

他没有停下来思考这是否比喻杰夫的生意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪˌfi:ldz] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə]

He	was	more	interested	in	the	information	that	the	Mayfields	had	removed	to
他	曾是	更多的	感兴趣的	在	这	信息	那	这	梅菲尔德	有	已移除	到

[ðə; ði] “ ['sʌmɪt] [hoʊ'tel] ” [tu:] [deɪz] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][left] .

the	“	Summit	Hotel	”	two	days	after	he	had	left	.
这	“	首脑	酒店	”	二	天	后	他	有	左边	.

他更感兴趣的是梅菲尔德一家在他离开两天后搬到了“峰会酒店”的消息。

“ [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hɛlθs] [seɪk] , ” [kən'tɪnju:d] [ænt] ['sæli] ,

“	She	allowed	it	was	for	her	health's	sake	,	”	continued	Aunt	Sally	,
“	她	允许	它	曾是	为了	她	健康的	清酒	,	”	持续	阿姨	莎莉	,

“她承认这是为了她的健康着想，”萨莉阿姨继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [its] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɪti] ['fɛlɚz] [huː] - [ðer; ðər]

"	but	I	reckon	it's	another	name	for	one	of	them	city	fellers	who	j'ined	their
"	但	我	估计	它是	其他	姓名	为了	一	的	他们	城市	伙计们	WHO	-	他们的

['pɑːrti][ænd; ənd][ɪz] ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .

party	and	is	keepin	'	company	with	her	now	.
派对	和	是	保持	-	公司	和	她	现在	.

"但我认为这是某个城里人的另一个名字，他加入了他们的派对，现在正和她在一起。"

[ðeɪ] [tɔːk] [oʊ] - ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [stɑːks] [ænd; ənd] [zɪç] ['wɜːrldli] ['traɪfəlz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

They	talk	o	'	property	and	stocks	and	sich	worldly	trifles	all	the	time	,
他们	讲话	o	-	财产	和	股票	和	sich	世俗	琐事	全部	这	时间	,

他们总是谈论房产、股票以及这类世俗琐事。

[ænd; ənd] [its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ɪ'deɪz] [ɪz][set] [tə'geðər] .

and	it's	easy	to	see	their	idees	is	set	together	.
和	它是	简单的	到	看	他们的	想法	是	放	一起	.

很容易看出他们的想法是一致的。

[its] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] [ðæt] ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [peɪd] ['pɑːrkɚz] [bɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It's	allowed	at	the	Forks	that	Mr	.	Mayfield	paid	Parker's	bill	for	you	.
它是	允许	在	这	叉子	那	先生	.	梅菲尔德	有薪酬的	帕克的	账单	为了	你	.

在福克斯镇，梅菲尔德先生替你付了帕克的账单是允许的。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] , [fɜːr] [jiːd] [hɛv] [toʊld][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,

I	said	it	wasn't	so	,	fur	ye'd	hev	told	me	;	but	if	it	is	so	,
我	说	它	不是	所以	,	毛皮	你们	赫夫	讲述	我	;	但	如果	它	是	所以	,

我说不是这样的，不然你们早就告诉我了；但如果真是这样，

[dʒef] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] - ,

Jeff	,	and	ye	didn't	tell	me	,	it	was	for	only	one	puppos	,
杰夫	,	和	是的	没有	告诉	我	,	它	曾是	为了	仅有的	一	-	,

杰夫，你没告诉我，那只是一只小狗。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɑːz] [ðæt] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [braibd] [jiː; ji][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɑːtə] !

and	that	wos	that	Mayfield	bribed	ye	to	break	off	with	his	darter	!
和	那	wos	那	梅菲尔德	受贿	是的	到	休息	离开	和	他的	飞镖	!

原来是梅菲尔德贿赂你，让你和他断绝关系！

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [went] [ɔːf][soʊ] [sʌdənt] , - [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

That	was	WHY	you	went	off	so	suddent	,	'	like	a	thief	in	the	night	,
那	曾是	为什么	你	去	离开	所以	突然	,	-	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	,

这就是你为何突然离开的原因，"像个夜贼一样"。

- [ænd; ənd] [waɪ] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ['nevər] [let][ɑːn][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ]['æftər][juː; jʊ] [left] — [nɑːt]

'	and	why	Miss	Mayfield	never	let	on	a	word	about	you	after	you	left	—	not
-	和	为什么	错过	梅菲尔德	绝不	让	在	一个	单词	关于	你	后	你	左边	—	不是

['iːv(ə)n][jʊr; jər] [neɪm] !

even	your	name	!
甚至	你的	姓名	!

以及为什么梅菲尔德小姐在你离开后从未透露过你的任何消息——甚至连你的名字都没说！

" [dʒef] [krʌʃt] [ðə; ði] ['letər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] ,

"	Jeff	crushed	the	letter	between	his	fingers	,	and	,	going	behind	the	bar	,
"	杰夫	碎	这	信	之间	他的	手指	,	和	,	去	在后面	这	酒吧	,

杰夫用手指捏碎了那封信，然后走到吧台后面，

[pɔːd] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['stɪmjələnt] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

poured	out	half	a	glass	of	stimulant	and	drank	it	.
倾倒	出去	一半	一个	玻璃	的	兴奋剂	和	喝	它	.

倒出半杯兴奋剂喝了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] “ [loʊn] [stɑːr] [haʊs] ” [ðæt] [hiː; hi]

It	was	not	the	first	time	since	he	came	to	the	“	Lone	Star	House	”	that	he
它	曾是	不是	这	第一的	时间	自从	他	来了	到	这	“	孤独	星星	房子	”	那	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] ['iːzi] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [θɔːt] ;

had	found	this	easy	relief	from	his	present	thought	;
有	成立	这	简单的	宽慰	从	他的	展示	想法	;

自从他来到“孤星之家”以来，这已经不是他第一次轻易地从当前的烦恼中解脱出来了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['ælaɪ][ʌv; əv] [ʃʊr]

it	was	not	the	first	time	that	he	had	found	this	dangerous	ally	of	sure
它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	他	有	成立	这	危险的	盟友	的	当然

[ænd; ənd] [swɪft] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɔːr] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɪri] ,

and	swift	service	in	bringing	him	up	or	down	to	that	level	of	his	dreary	,
和	迅速	服务	在	带来	他	向上或者		向下	到	那	等级	的	他的	凄凉	,

这并非他第一次发现这个危险的盟友能够迅速有效地将他推向或拉回他那令人沮丧的境地。

['sɑːd(ə)n] [gests] , [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] .

sodden	guests	,	so	necessary	to	his	trade	.
烂	客人	, 所以		必要的	到	他的	贸易	.

浑身湿透的客人，对他的生意来说是必不可少的。

[dʒef][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'bɔːrn] ['drʌŋkərdz] [teɪst] .

Jeff	had	not	the	excuse	of	the	inborn	drunkard's	taste	.
杰夫	有	不是	这	原谅	的	这	先天	醉汉的	品尝	.

杰夫没有天生酒鬼的嗜好作为借口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] .

He	was	impulsive	and	extreme	.
他	曾是	冲动	和	极端	.

他性格冲动，行事极端。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [wiːks] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌn] [naɪt] [æz; əz] [bɪl]

At	the	end	of	the	four	weeks	he	came	out	on	the	porch	one	night	as	Bill
在	这	结尾	的	这	四	周	他	来了	出去	在	这	门廊	一	夜晚	作为	账单

[druː] [ʌp] .

drew	up	.
画	向上	.

四周后的一个晚上，比尔开车过来时，他走到了门廊上。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	You	must	take	me	from	this	place	to	-	night	,	”	he	said	,
“	你	必须	拿	我	从	这	地方	到	-	夜晚	,	”	他	说	,

“你今晚必须带我离开这里，”他说。

[ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] [skers] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] .

in	a	broken	voice	scarce	like	his	own	.
在	一个	破碎的	嗓音	稀少	喜欢	他的	自己的	.

他用一种破碎的声音说道，声音细弱得几乎听不见。

“ [wen] [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] -

“	When	we're	on	the	road	we	can	arrange	matters	,	but	I	must	go	to	-
“	什么时候	是	在	这	路	我们	能	安排	事情	,	但	我	必须	去	到	-

[naɪt] . ”

night	.	”
夜晚	.	”

“路上我们可以商量事情，但我今晚必须走了。”

“ [bʌt; bət] [wer] ? ” [æskt] [bɪl] .

“	But	where	?	”	asked	Bill	.
“	但	在哪里	?	”	问	账单	.

“可是在哪儿呢？”比尔问道。

“ ['eniwer] !
“ Anywhere !
” 任何地方 !

“任何地方！”

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] .
Only I must go from here .
仅有的 我 必须 去 从 这里 .

只有我一个人要离开了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] .
I shall go if I have to walk .
我 将 去 如果 我 有 到 走 .

如果需要步行，我就去。

” [bɪl] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” Bill looked hard at the young man .
” 账单 看起来 难的 在 这 年轻的 男人 .

比尔仔细地打量着这个年轻人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [blʌd] - [ʃɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] , [nɑːt]
His face was flushed , his eyes blood - shot , and his hands trembled , not
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
with excitement ,
和 激动 ,

他脸涨得通红，双眼布满血丝，双手颤抖，但并非出于兴奋。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] , ['pɜːrpəsləs] ['ɪmpətəns] .
but with a vacant , purposeless impotence .
但 和 一个 空缺 , 无目的 阳痿 .

但却带着一种空洞、无目的的无力感。

[bɪl] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] .
Bill looked a little relieved .
账单 看起来 一个 小的 松了口气 .

比尔看起来稍微松了口气。

“ [juːv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .
“ You've been drinking too hard .
” 你已经 到过 喝 也 难的 .

你喝得太多了。

[dʒef] , [aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][jiː; ji][ðæn; ðən] [ðæt] ! ”
Jeff , I thought better of ye than that ! ”
杰夫 , 我 想法 更好的 的 是的 比 那 ! ”

杰夫，我可没那么看重你！

“ [aɪ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [dʒef] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][waɪld] ,
“ I think better of MYSELF than that , ” said Jeff , with a certain wild ,
” 我 思考 更好的 的 我 比 那 , ” 说 杰夫 , 和 一个 肯定 荒野 ,

“我对自己的看法比这要好得多，”杰夫带着某种狂野的语气说道。

[hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
half - hysterical laugh , “ and that is why I want to go .
一半 - 歇斯底里的 笑 , “ 和 那 是 为什么 我 想 到 去 .

他半是歇斯底里地笑着说：“这就是我想去的原因。”

[dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ; “ [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself] ,

Don't	be	alarmed	,	Bill	,	”	he	added	;	“	I	have	strength	enough	to	save	myself	,
不	是	惊慌	,	账单	,	”	他	额外	;	“	我	有	力量	足够的	到	节省	我	,

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] !

and	I	shall	!
和	我	将	!

“别担心，比尔，”他补充道，“我有足够的力量自救，而且我一定会救自己！”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [hɪr] .

But	it	isn't	worth	the	struggle	HERE	.
但	它	不是	值得	这	斗争	这里	.

但在这里，这样做不值得。

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] “ [loʊn] [stɑːr] [haʊs] ” [ðæt] [naɪt] .

”	He	left	the	“	Lone	Star	House	”	that	night	.
”	他	左边	这	“	孤独	星星	房子	”	那	夜晚	.

“那天晚上他离开了‘孤星之家’。”

[hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [bɪl] , [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ˌsækrəˈmentoʊ] ,

He	would	,	he	said	to	Bill	,	go	on	to	Sacramento	,
他	会	,	他	说	到	账单	,	去	在	到	萨克拉门托	,

他对比尔说，他会继续前往萨克拉门托。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz][klɜːrk][ɔːr] [ˈpotər] [ðer; ðər] ;

and	try	to	get	a	situation	as	clerk	or	porter	there	;
和	尝试	到	得到	一个	情况	作为	职员	或者	搬运工	那里	;

并尝试在那里找一份文员或搬运工的工作；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [treɪd] .

he	was	too	old	to	learn	a	trade	.
他	曾是	也	老的	到	学习	一个	贸易	.

他年纪太大，学不了手艺了。

[hiː; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] .

He	said	little	more	.
他	说	小的	更多的	.

他没再多说什么。

[wen] , [ˈæftər] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] - [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [iːt] , [drɪŋk] , [ɔːr] [sliːp] , [bɪl] ,

When	,	after	forty	-	eight	hours	'	inability	to	eat	,	drink	,	or	sleep	,	Bill	,
什么时候	,	后	四十	-	八	小时	-	无力	到	吃	,	喝	,	或者	睡觉	,	账单	,

在连续48小时无法进食、饮水或睡眠后，比尔.....

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhægərd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [aɪz] , [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] ,

looking	at	his	haggard	face	and	staring	eyes	,	pressed	him	to	partake	,
寻找	在	他的	枯槁	脸	和	凝视	眼睛	,	按下	他	到	参加	,

[məˈdɪsənəli] ,

medicinally	,
药用方面	,

看着他憔悴的脸和呆滞的眼神，劝他服用药物。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [blæk] [ˈbɑːt(ə)l] , [dʒef][ˈdʒentli] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

from	a	certain	black	bottle	,	Jeff	gently	put	it	aside	,	and	saying	,	with	a
从	一个	肯定	黑色的	瓶子	,	杰夫	轻轻地	放	它	旁边	,	和	说	,	和	一个

[sæd] [smaɪl] ,

sad	smile	,
伤心	微笑	,

杰夫轻轻地把一个黑色瓶子里的东西放到一边，带着一丝苦笑说道：

“ [aɪ][kæn; kən][get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪv] [gɔːn] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

“	I	can	get	along	without	it	;	I've	gone	through	more	than	this	,
“	我	能	得到	沿着	没有	它	;	我已经	已消失	通过	更多的	比	这	,

“没有它我也能过得很好；我经历过的比这多得多。”

〞 [left] [hɪz; ɪz] ['mentər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pər'pleksəti] .

〞	left	his	mentor	in	a	state	of	mingled	admiration	and	perplexity	.
〞	左边	他的	导师	在	一个	状态	的	混合	钦佩	和	困惑	.

这让他的导师既钦佩又困惑。

[æt; ət][ˌsækrə'mentoʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] 〝 ['oʊpənɪŋ] .

At	Sacramento	he	found	a	commercial	〝	opening	.
在	萨克拉门托	他	成立	一个	商业的	〞	开幕	.

在萨克拉门托，他找到了一个商业“机会”。

〞 [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n]['hæbɪts][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rekt] ['truːθflnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,

〞	But	certain	habits	of	personal	independence	,	combined	with	a	direct	truthfulness	and	simplicity	,
〞	但	肯定	习惯	的	个人的	独立	,	合并	和	一个	直接的	真实性	和	简单	,

“但是，某些个人独立习惯，再加上直率的诚实和朴实，

[wɜːr; wər][nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['bɪznəs] [əd'vænsmənt] .

were	not	conducive	to	business	advancement	.
是	不是	有利的	到	商业	进步	.

不利于业务发展。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fræŋk] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['selfɪʃli] [aʊt'spoʊkən] .

He	was	frank	,	and	in	his	habits	impulsive	and	selfishly	outspoken	.
他	曾是	坦率	,	和	在	他的	习惯	冲动	和	自私地	直言不讳	.

他为人坦率，但生活习惯冲动，说话自私直率。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

His	employer	,	a	good	-	natured	man	,	successful	in	his	way	,
他的	雇主	,	一个	好的	-	自然	男人	,	成功的	在	他的	方式	,

他的雇主是个性情温和的人，在他自己的领域也取得了成功。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['dʒɛfs] ['iːkwəli] , [stroʊv] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

anxious	to	serve	his	own	interest	and	Jeff's	equally	,	strove	and	labored	with	him	,	but	in	vain	.
焦虑的	到	服务	他的	自己的	兴趣	和	杰夫的	同样地	,	努力	和	辛勤劳作	和	他	,	但	在	徒劳	.

他既想维护自己的利益，也想维护杰夫的利益，因此与他一起努力奋斗，但最终都徒劳无功。

[hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] [waɪf] , [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['wʊmən] , [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , ,

His	employer's	wife	,	a	still	more	good	-	natured	woman	,	successful	in	her	way	,
他的	雇主的	妻子	,	一个	仍然	更多的	好的	-	自然	女士	,	成功的	在	她	方式	,

他雇主的妻子，一个性格更加善良的女人，在自己的领域也取得了成功。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrv] ['dʒɛfs] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] , ['ɔːlsoʊ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌʌnsək'sesfəli] .

and	equally	anxious	to	serve	Jeff's	interests	and	her	own	,	also	strove	with	him	as	unsuccessfully	.
和	同样地	焦虑的	到	服务	杰夫的	兴趣	和	她	自己的	,	还	努力	和	他	作为	不成功	.

她同样渴望为杰夫的利益和自己的利益服务，也曾与他努力，但都以失败告终。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , ['æftər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

At	the	end	of	a	month	he	discharged	his	employer	,	after	a	simple	,
在	这	结尾	的	一个	月	他	出院	他的	雇主	,	后	一个	简单的	,

一个月后，他以简单的方式解雇了雇主。

['bɔɪɪʃ] , ['ʌtərli] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] ['ɪntərvju:] , [ænd; ənd] ['si:krətli] [tɔ:r] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['weɪfs] ['letər] .

boyish	,	utterly	unbusiness	-	like	interview	,	and	secretly	tore	up	his	wife's	letter	.
男孩气	,	完全地	不商业	-	喜欢	面试	,	和	偷偷	撕裂	向上	他的	妻子的	信	.

面试时他表现得像个孩子，完全不像个商务人士，而且偷偷撕毁了妻子的信。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃæp] , ” [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

“	I	don't	know	what	to	make	of	that	chap	,	”	said	the	husband	to	his	wife	;
”	我	不	知道	什么	到	制作	的	那	小伙子	,	”	说	这	丈夫	到	他的	妻子	;

“我不知道该怎么看待这个人，”丈夫对妻子说；

“ ['hi:z] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sɪvəlaɪzd] [æz; əz][æn; ən]['ɪndʒən] . ”

“	he's	about	as	civilized	as	an	Injun	.	”
”	他是	关于	作为	文明	作为	一个	印第安人	.	”

“他跟印第安人一样没教养。”

“ [ænd; ənd][æz; əz] [kən'si:tɪd] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	And	as	conceited	,	”	added	the	lady	.
”	和	作为	自负	,	”	额外	这	女士	.

“而且还很自负，”那位女士补充道。

['haʊ'bi:ɪt] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kən'si:t] , [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] , [hɪz; ɪz] [kə:lz] , ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [brɔ:d]

Howbeit	he	took	his	conceit	,	his	sorrows	,	his	curls	,	mustaches	,	broad
然而	他	采取	他的	自负	,	他的	悲伤	,	他的	卷发	,	胡子	,	广阔

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

然而，他却带着他的自负、他的悲伤、他的卷发、他的胡须、他的宽阔的肩膀，

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz]['ɪntu:]['hʌmb(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [stri:t] .

and	fifty	dollars	into	humble	lodgings	in	a	back	street	.
和	五十	美元	进入	谦逊的	住宿	在	一个	后退	街道	.

五十美元租下了后街一间简陋的住处。

[ðə; ði] [deɪz] [sək'si:dɪŋ] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['restfl] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hi:; hi] [left]

The	days	succeeding	this	were	the	most	restful	he	had	passed	since	he	left
这	天	成功	这	是	这	最多	宁静	他	有	通过了	自从	他	左边

[ðə; ði] “ [hæf] - [wei] [haʊs] .

the	“	Half	-	way	House	.
这	“	一半	-	方式	房子	.

接下来的几天是他离开“中途之家”以来最平静的日子。

” [tu:; tə]['wɑ:ndər] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , [hæf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]['nɑ:v(ə)l]

”	To	wander	through	the	town	,	half	conscious	of	its	strangeness	and	novel
”	到	漫步	通过	这	镇	,	一半	有意识的	的	它是	奇怪	和	小说

['bʌslɪŋ] [laɪf] ,

bustling	life	,
繁华	生活	,

“漫步在小镇中，半梦半醒地感受着它的陌生和新奇热闹的生活，

[ænd; ənd][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd]['noʊblɘ]['fju:tʃər][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld] —

and	to	dream	of	a	higher	and	nobler	future	with	Miss	Mayfield	—
和	到	梦	的	一个	更高	和	更高贵	未来	和	错过	梅菲尔德	—

[tu:; tə] [fi:l] [noʊ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] — [wʌz; wəz] ,

to	feel	no	responsibility	but	that	of	waiting	—	was	,
到	感觉	不	责任	但	那	的	等待	—	曾是	,

梦想着与梅菲尔德小姐共创更高尚、更美好的未来——除了等待之外，不承担任何责任——是，

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	regret	to	say	,	a	pleasure	to	him	.
我	后悔	到	说	,	一个	乐趣	到	他	.

很遗憾，对他来说却是一种荣幸。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈkweɪntəns] [ɪkˈsept] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpuːrɝ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

He	made	no	acquaintances	except	among	the	poorer	people	and	the	children	.
他	制成	不	熟人	除了	之中	这	贫穷	人们	和	这	孩子们	.

除了穷人和孩子之外，他不结交任何朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhʌŋgri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpʊrliˌpɔːrli][klæd] ,

He	was	sometimes	hungry	,	he	was	always	poorly	clad	,
他	曾是	有时	饥饿的	,	他	曾是	总是	差	覆膜	,

他有时挨饿，总是衣衫褴褛。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fækts] [ˈkærid] [noʊ] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] .

but	these	facts	carried	no	degradation	with	them	now	.
但	这些	事实	携带	不	降解	和	他们	现在	.

但这些事实如今并没有带来任何贬损。

[hiː; hi] [riːd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] — [ˈdʒɛfs] [weɪ] — [traɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

He	read	much	,	and	in	his	way	—	Jeff's	way	—	tried	to	improve	his	mind	;
他	读	很多	,	和	在	他的	方式	—	杰夫的	方式	—	尝试	到	提升	他的	头脑	;

他博览群书，并以他自己的方式——杰夫的方式——努力提升自己的思维能力；

[hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ˈveriəs] [ˌɪnfiˈlisitiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['æksent] .

his	recent	commercial	experience	had	shown	him	various	infelicities	in	his	speech	and	accent	.
他的	最近的	商业的	经验	有	所示	他	各种各样的	不愉快	在	他的	演讲	和	口音	.

他最近的商业经历让他意识到自己的言谈举止和口音存在各种不足。

[hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ˈsɜːrt(ə)n][prəˈvɪnʃ(ə)l.ɪz(ə)m] .

He	learned	to	correct	certain	provincialisms	.
他	学习	到	正确的	肯定	地方性词汇	.

他学会了纠正某些地方性用语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðem; ðəm] ,

He	was	conscious	that	Miss	Mayfield	must	have	noticed	them	,
他	曾是	有意识的	那	错过	梅菲尔德	必须	有	注意到	他们	,

他意识到梅菲尔德小姐肯定注意到了他们。

[jet] [hɪz; ɪz] [ɑːd] [ɪˈræʃən(ə)l] [praɪd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈevər] [rɪˈgrɛtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

yet	his	odd	irrational	pride	kept	him	from	ever	regretting	them	,
然而	他的	奇怪的	非理性	自豪	保留	他	从	曾经	后悔	他们	,

然而，他那古怪的非理性自尊心却让他从未后悔过。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

if	they	had	offered	a	possible	excuse	for	her	treatment	of	him	.
如果	他们	有	提供	一个	可能的	原谅	为了	她	治疗	的	他	.

如果他们能为她对待他的方式提供一个可能的借口的话。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪts] [hɪz; ɪz] [steps] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgæmblɪŋ] - [səˈluːn] .

On	one	of	these	nights	his	steps	chanced	to	lead	him	into	a	gambling	-	saloon	:
在	一	的	这些	夜晚	他的	步骤	偶然	到	带领	他	进入	一个	赌博	-	酒吧	.

一天晚上，他偶然走进了一家赌场。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [noʊ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The	place	had	offered	no	temptation	to	him	;
这	地方	有	提供	不	诱惑	到	他	;

这个地方对他来说没有任何诱惑力；

[hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [les] ['æktɪv] ['neɪtʃər] .

his	dealings	with	the	goddess	Chance	had	been	of	less	active	nature	.
他的	交易	和	这	女神	机会	有	到过	的	较少的	积极的	自然	.

他与命运女神的交往则不那么积极。

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][læst] [faɪv]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rd] .

Nevertheless	he	placed	his	last	five	dollars	on	the	turn	of	a	card	.
尽管如此	他	放置	他的	最后的	五	美元	在	这	转动	的	一个	卡片	.

然而，他还是把最后的五美元押在了翻牌上。

[hi:; hi] [wʌn] .

He	won	.
他	韩元	.

他赢了。

[hi:; hi] [wʌn] [rɪ'pi:tɪdli] ; [hɪz; ɪz][geɪnz][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] [wen] , [flʌʃt] , [ɪk'saɪtɪd] ,

He	won	repeatedly	;	his	gains	had	reached	a	considerable	sum	when	,	flushed	,	excited	,
他	韩元	反复	;	他的	收益	有	达到	一个	大量	和	什么时候	,	酡	,	兴奋的	,

他屡战屡胜；他的奖金已经累积到相当可观的数额，这时，他脸红心跳，兴奋不已，

[ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	absorbed	,	he	was	suddenly	conscious	that	he	had	become	the	centre	of	observation	at	the	table	.
和	吸收	,	他	曾是	突然	有意识的	那	他	有	变得	这	中心	的	观察	在	这	桌子	.

他全神贯注地想着，突然意识到自己成了餐桌上众人注视的中心。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['di:lər] [hæd; həd] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:rdz][ɪn] [hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] ['fɪŋgərz] ,

Looking	up	,	he	saw	that	the	dealer	had	paused	,	and	,	with	the	cards	in	his	motionless	fingers	,
寻找	向上	,	他	锯	那	这	经销商	有	暂停	,	和	,	和	这	牌	在	他的	静止不动	手指	,

他抬头一看，发现发牌员停了下来，手中的牌纹丝不动。

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .

was	gazing	at	him	with	fixed	eyes	and	a	white	face	.
曾是	凝视	在	他	和	固定的	眼睛	和	一个	白色的	脸	.

她目光呆滞地盯着他，脸色苍白。

[dʒef][roʊz][ænd; ənd] [pæst] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Jeff	rose	and	passed	hurriedly	to	his	side	.
杰夫	玫瑰	和	通过了	匆匆	到	他的	边	.

杰夫起身，匆匆走到他身边。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了？

” [ðə; ði]['gæmblər] [ʃrʌŋk] ['slaɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] .

”	The	gambler	shrunk	slightly	as	he	approached	.
”	这	赌徒	缩小	轻微地	作为	他	接近	.

赌徒走近时，身子微微缩了缩。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”

“	What's	your	name	?	”
“	是什么	你的	姓名	?	”

“你叫什么名字？ ”

“ ['brɪgz] . ”
“ Briggs . ”
” 布里格斯 . ”

“布里格斯。”

“ [gɑːd] !
“ God ! ”
” 上帝 ! ”

“上帝！

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道！

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?
How much have you got there ?
如何 很多 有 你 得到 那里 ?

你那里有多少?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɪspər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['dʒɛfs] ['wɪnɪŋz] .
” he continued , in a quick whisper , pointing to Jeff's winnings .
” 他 持续 , 在 一个 快的 耳语 , 指向 到 杰夫的 奖金 .

他指着杰夫的奖金，低声继续说道。

“ [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] . ”
“ Five hundred dollars . ”
” 五 百 美元 . ”

“五百美元。”

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [ɪf] [juːl] [get] [ʌp][ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði] [bɔːrd] ! ”
“ I'll give you double if you'll get up and quit the board ! ”
” 患病的 给 你 双倍的 如果 你会 得到 向上 和 辞职 这 木板 ! ”

“如果你肯起来辞掉董事会的工作，我就给你双倍的报酬！”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [dʒef] ['hɔːtɪli] .
“ Why ? ” asked Jeff haughtily .
” 为什么 ? ” 问 杰夫 傲慢地 .

“为什么？”杰夫傲慢地问道。

“ [waɪ] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] ['fɪrsli] ; “ [waɪ] ?
“ Why ? ” repeated the man fiercely ; “ why ?
” 为什么 ? ” 重复 这 男人 激烈地 ; “ 为什么 ?

“为什么？”那人厉声问道，“为什么？”

[wel] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃɑːt] [hɪm'self] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [wer] [jʊə(r)] ['sɪtɪn] - , [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] ; ”
Well , your father shot himself thar , where you're sittin ' , at this table ; ”
出色地 , 你的 父亲 射击 他自己 那里 , 在哪里 你是 坐着 - , 在 这 桌子 ; ”
[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,
and he added ,
和 他 额外 ,

“你父亲就是在这里，你现在坐的这张桌子旁，开枪自杀的；”他又补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [fɔːrst] , [hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] , “ ['hiːz] ['pleɪɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][jʊr; jər]
with a half - forced , half - hysterical laugh , “ HE'S PLAYIN ' AT ME OVER YOUR
和 一个 一半 - 强制 , 一半 - 歇斯底里的 笑 , “ 他是 玩耍 - 在 我 超过 你的
['ʃəuldəz] !
SHOULDERS !
肩膀 !

他半是勉强半是歇斯底里的笑声，“他是在你身后跟我开玩笑呢！”

" [dʒef] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['kʌlərləs] [æz; əz][ðə; ði] ['gæmblɚz] [oʊn] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,
" Jeff lifted a face as colorless as the gambler's own , went back to his seat ,
" 杰夫 抬起 一个 脸 作为 无色 作为 这 赌徒的 自己的 , 去 后退 到 他的 座位 ,

杰夫抬起头，脸色和赌徒一样苍白，然后回到座位上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [geɪnz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɑːrd] .
and placed his entire gains on a single card .
和 放置 他的 全部的 收益 在 一个 单身的 卡片 .

并将所有赢利都押在了一张牌上。

[ðə; ði]['gæmblər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['nɜːrvəsli] , [bʌt; bət] [delt] .
The gambler looked at him nervously , but dealt .
这 赌徒 看起来 在 他 紧张地 , 但 已处理 .

赌徒紧张地看了他一眼，但还是发了牌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [wer] [dʒef] [stʊd] ,
There was a pause , a slight movement where Jeff stood ,
那里 曾是 一个 暂停 , 一个 轻微 移动 在哪里 杰夫 站立 ,

杰夫站的地方停顿了一下，微微动了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪɚz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]
and then a simultaneous cry from the players as they turned towards him
和 然后 一个 同时 哭 从 这 玩家 作为 他们 转向 向 他
.
:
.

然后球员们同时喊叫起来，转身看向他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [siːt] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .
But his seat was vacant .
但 他的 座位 曾是 空缺 .

但他的座位空着。

" [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] !
" Run after him !
" 跑步 后 他 !

"追他！"

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] !
Call him back !
称呼 他 后退 !

给他回电话！

['hiːz] [wʌn] [ə'gen] !
HE'S WON AGAIN !
他是 韩元 再次 !

他又赢了！

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] .
" But he had vanished utterly .
" 但 他 有 消失了 完全地 .

但他却彻底消失了。

[haʊ] [hiː; hi] [left] , [ɔːr] [wʌt] [ɪn'diːd] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi] ['nevər] ['klɪrli] [rɪ'membər] .
HOW he left , or what indeed followed , he never clearly remembered .
如何 他 左边 , 或者 什么 的确 随后 , 他 绝不 清楚地 记得 .

他如何离开，以及之后发生了什么，他始终没有清楚地记得。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːtə'mætɪk] , [fɔːr; fər] [wen] , [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
His movements must have been automatic , for when , two hours later ,
他的 移动 必须 有 到过 自动的 , 为了 什么时候 , 二 小时 之后 ,

他的动作一定是下意识的，因为两个小时后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] “ [ˌpaɪə'nɪr] ” [koʊtʃ] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - [bæg][ænd; ənd]

he	**found**	**himself**	**at**	**the**	**“**	**Pioneer**	**”**	**coach**	**office**	**,**	**with**	**his**	**carpet**	**-**	**bag**	**and**
他	成立	他自己	在	这	“	先锋	”	教练	办公室	,	和	他的	地毯	-	包	和

['blæŋkits] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

blankets	**by**	**his**	**side**	**,**
毯子	经过	他的	边	,

他发现自己身处“先锋”客车公司的办公室，身边放着他的地毯包和毯子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] !

he	**could**	**not**	**recall**	**how**	**or**	**why**	**he**	**had**	**come**	**!**
他	可以	不是	记起	如何	或者	为什么	他	有	来	!

他完全想不起来自己是怎么来的，也想不起来自己为什么会来这里！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [sʌm; səm]['daɪər] [kə'læməti]

He	**had**	**a**	**dumb**	**impression**	**that**	**he**	**had**	**barely**	**escaped**	**some**	**dire**	**calamity**
他	有	一个	哑的	印象	那	他	有	仅仅	逃脱	一些	可怕的	灾害

,

,

,

他错误地认为自己侥幸逃过了一场可怕的灾难。

— ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ˌtempə'rerəli] [ə'vəːtid] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	**rather**	**that**	**he**	**had**	**only**	**temporarily**	**averted**	**it**	**,**
—	相当	那	他	有	仅有的	暂时地	避免了	它	,

——或者说，他只是暂时阻止了这件事发生。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv]

—	**and**	**that**	**he**	**was**	**still**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**some**	**impending**	**catastrophe**	**of**
—	和	那	他	曾是	仍然	在	这	阴影	的	一些	即将到来的	灾难	的

['destəni] .

destiny	**.**
命运	.

——而且他仍然笼罩在某种即将到来的命运灾难的阴影之下。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ['sʌmwer] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] !

He	**must**	**go**	**somewhere**	**,**	**he**	**must**	**do**	**something**	**to**	**be**	**saved**	**!**
他	必须	去	某处	,	他	必须	做	某物	到	是	已保存	!

他必须去某个地方，他必须做点什么才能得救！

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] ; ['iːv(ə)n]['juːbə] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn]

He	**had**	**no**	**money**	**,**	**he**	**had**	**no**	**friends**	**;**	**even**	**Yuba**	**Bill**	**had**	**been**
他	有	不	钱	,	他	有	不	朋友们	;	甚至	尤巴	账单	有	到过

[træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ruːt] ,

transferred	**to**	**another**	**route**	**,**
转移	到	其他	路线	,

他身无分文，也没有朋友；就连尤巴·比尔也被调到了另一条线路。

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	**away**	**.**
英里	离开	.

远在数英里之外。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌstuːpɪ'fækʃn] ,

Yet	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**this**	**stupefaction**	**,**
然而	,	在	这	中间	的	这	震惊	,

然而，就在这片茫然之中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ðæt]['trɪviəl]['diːteɪlz][ʌv; əv][mɪs]

it	was	a	part	of	his	strange	mental	condition	that	trivial	details	of	Miss
它	曾是	一个	部分	的	他的	奇怪的	精神的	状况	那	琐碎的	细节	的	错过

['meɪˌfiːldz][feɪs][ænd; ənd]['fɪgjər],

Mayfield's	face	and	figure	,
梅菲尔德的	脸	和	数字	,

这是他古怪精神状况的一部分，让他对梅菲尔德小姐的容貌和身材等琐碎细节格外关注。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'pærəl],[wɜːr; wər]['kɑːnstəntli][bɪ'fɔːr][hɪm; ɪm],[tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'skluːʒn][ʌv; əv]

and	even	apparel	,	were	constantly	before	him	,	to	the	exclusion	of
和	甚至	服饰	,	是	不断地	前	他	,	到	这	排除	的

[kən'sekjətɪv][θɔːt].

consecutive	thought	.
连续的	想法	.

甚至连衣着也总是萦绕在他眼前，使他无法进行连续思考。

[ə; eɪ]['kɑːlər][ʃiː; ʃi][juːst][tuː; tə][wer],[ə; eɪ]['rɪbən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][taɪd][ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst],

A	collar	she	used	to	wear	,	a	ribbon	she	had	once	tied	around	her	waist	,
一个	衣领	她	用过的	到	穿	,	一个	丝带	她	有	一次	系	大约	她	腰部	,

她以前戴过的项圈，她以前系在腰间的丝带，

[ə; eɪ][bluː][veɪn][ɪn][hɜːr; hər][drɑːpt]['aɪlɪd],[ə; eɪ][kɜːrv][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft],[fʊl],[bɜːrd]-[laɪk][θroʊt],

a	blue	vein	in	her	dropped	eyelid	,	a	curve	in	her	soft	,	full	,	bird	-	like	throat	,
一个	蓝色的	静脉	在	她	掉落	眼皮	,	一个	曲线	在	她	柔软的	,	满的	,	鸟	-	喜欢	喉	,

她下垂的眼睑上有一条蓝色的血管，她柔软丰满、像鸟儿一样的喉咙上有一道弧线。

[ðə; ðɪ][ɑːrtʃ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]-[step][ɪn][hɜːr; hər][smɔːl][buːts]—[ɔːl][ðiːz][wɜːr; wər]['pleɪnər][tuː; tə]

the	arch	of	her	in	-	step	in	her	small	boots	—	all	these	were	plainer	to
这	拱	的	她	在	-	步	在	她	小的	靴子	—	全部	这些	是	更朴素	到

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər],

him	than	the	future	,
他	比	这	未来	,

她穿着小靴子，脚背的弧度——所有这些对他来说都比未来更清晰。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt].

or	even	the	present	.
或者	甚至	这	展示	.

甚至是现在。

[bʌt; bət][ə; eɪ][vɔɪs][ɪn][hɪz; ɪz][ɪr],[ə; eɪ]['fɪgjər][bɪ'fɔːr][hɪz; ɪz][æb'stræktɪd][aɪz],

But	a	voice	in	his	ear	,	a	figure	before	his	abstracted	eyes	,
但	一个	嗓音	在	他的	耳朵	,	一个	数字	前	他的	摘要	眼睛	,

但他耳边传来一个声音，他神情恍惚的眼前出现了一个身影

[æt; ət][læst][broʊk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['revəri].

at	last	broke	upon	his	reverie	.
在	最后的	打破	之上	他的	遐想	.

他的沉思终于被打破了。

“[dʒef]['brɪgz]!

“	Jeff	Briggs	!
”	杰夫	布里格斯	!

“杰夫·布里格斯!

”[dʒef][mə'kænɪkli][tʊk][ðə; ðɪ][ˌaʊt'stretʃt][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][jʌŋ][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌpaɪə'nɪr]

”	Jeff	mechanically	took	the	outstretched	hand	of	a	young	clerk	of	the	Pioneer
”	杰夫	机械地	采取	这	伸展	手	的	一个	年轻的	职员	的	这	先锋

[koʊtʃ]['kʌmpəni],

Coach	Company	,
教练	公司	,

杰夫机械地握住了先锋客车公司一位年轻职员伸出的手。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [əˈkʌmpənid] [ˈjuːbə] [bɪl] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] “ [hæf] - [wei] [haʊs] .

who	had	once	accompanied	Yuba	Bill	and	stopped	at	the	“	Half	-	way	House	.
WHO	有	一次	伴随	尤巴	账单	和	停止	在	这	”	一半	-	方式	房子	.

他曾陪同尤巴比尔在“中途之家”停留过。

” [hiː; hi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [hɪr] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti]

”	He	endeavored	to	collect	his	thoughts	;	here	seemed	to	be	an	opportunity
”	他	努力	到	收集	他的	想法	;	这里	似乎	到	是	一个	机会

[tuː; tə] [goʊ] [ˈsʌmwer] !

to	go	somewhere	!
到	去	某处	!

他努力整理思绪；看来这是个去某个地方的机会！

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈbrɪskli] .

“	What	are	you	doing	now	?	”	said	the	young	man	briskly	.
“	什么	是	你	正在做	现在	?	”	说	这	年轻的	男人	轻快地	.

“你现在在做什么？”年轻人干脆利落地问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [dʒef] [ˈsɪmpli] .

“	Nothing	,	”	said	Jeff	simply	.
“	没有什么	,	”	说	杰夫	简单地	.

“没什么，”杰夫简单地说。

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] — [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] !

“	Oh	,	I	see	—	going	home	!
“	哦	,	我	看	—	去	家	!

“哦，我明白了——回家！”

” [hoʊm] !

”	Home	!
”	家	!

“家！

[ðə; ði] [wɜːrd] [stʌŋ] [ˈʃɑːrpli] [θruː] [ˈdʒɛfs] [bɪˈnʌmd] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

the	word	stung	sharply	through	Jeff's	benumbed	consciousness	.
这	单词	被蜇了	尖锐地	通过	杰夫的	麻木	意识	.

这个词像针一样刺痛了杰夫麻木的意识。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈstæməd] , “ [ðæt] [ɪz] — ”

“	No	,	”	he	stammered	,	“	that	is	—	”
“	不	,	”	他	结结巴巴	,	“	那	是	—	”

“不，”他结结巴巴地说，“那就是——”

“ [lʊk] [hɪr] , [dʒef] , ” [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	Look	here	,	Jeff	,	”	broke	in	the	young	man	,
“	看	这里	,	杰夫	,	”	打破	在	这	年轻的	男人	,

“杰夫，听我说，”年轻人插话道。

“ [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] [dəunt] [fɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænz] [wei] [ˈevri] [deɪ] .

“	I've	got	a	chance	for	you	that	don't	fall	in	a	man's	way	every	day	.
“	我已经	得到	一个	机会	为了	你	那	不	落下	在	一个	男人的	方式	每一个	天	.

“我给你一个机会，这种机会不会每天都出现在男人的生活中。”

[welz] , [ˈfɑːrgoʊ] & [ˌsiː ˈoʊ] . - [es] [ˈtreʒər] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ˈrɑːbənsənz] [ˈferi] [tuː; tə] -

Wells	,	Fargo	&	Co	.	'	s	treasure	messenger	from	Robinson's	Ferry	to	Mempheys
威尔斯	,	法戈	&	合作	.	-	s	宝藏	信使	从	罗宾逊的	渡船	到	-

[hæz; həz] [slɪpt] [aʊt] .

has	slipped	out	.
有	滑倒了	出去	.

富国银行从罗宾逊渡口到孟菲斯的秘密信使已经溜走了。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['veɪkənt] .

The	place	is	vacant	.
这	地方	是	空缺	.

这里空着。

[aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

I	reckon	I	can	get	it	for	you	.	”
我	估计	我	能	得到	它	为了	你	.	”

我想我可以帮你弄到。

“ [wen] ? ”

“	When	?	”
”	什么时候	?	”

“什么时候? ”

“ [naʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	Now	—	to	-	night	.	”
”	现在	—	到	-	夜晚	.	”

“就是今晚。”

“ [aɪm] ['redi] . ”

“	I'm	ready	.	”
”	我是	准备好	.	”

“我准备好了。”

“ [kʌm] , [ðen] .

“	Come	,	then	.
”	来	,	然后	.

“来吧。”

” [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['ɑːfɪs] , [wer] [ɪts]['mænɪdʒər] ,

”	In	ten	minutes	they	were	in	the	company's	office	,	where	its	manager	,
”	在	十	分钟	他们	是	在	这	公司的	办公室	,	在哪里	它是	经理	,

十分钟后，他们就到了公司办公室，见到了经理。

[ə; eɪ][mæn] ['feɪməs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] ,

a	man	famous	in	those	days	for	his	boldness	and	shrewdness	,
一个	男人	著名的	在	那些	天	为了	他的	大胆	和	城府	,

当时以胆识和精明著称的人。

[stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

still	lingered	in	the	dispatch	of	business	.
仍然	徘徊不去	在	这	派遣	的	商业	.

业务处理中仍存在一些遗留问题。

[ðə; ði] [jʌŋ] [klɜːrk] ['briːfli] [bʌt; bət] [ˌdefə'renʃəli] ['steɪtɪd] ['sɜːrt(ə)n][fækts] .

The	young	clerk	briefly	but	deferentially	stated	certain	facts	.
这	年轻的	职员	简要地	但	恭敬地	声明	肯定	事实	.

年轻的职员简短但恭敬地陈述了一些事实。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] ['fɑːloʊd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒef] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz] “

A	few	questions	and	answers	followed	,	of	which	Jeff	heard	only	the	words	“
一个	很少	问题	和	答案	随后	,	的	哪个	杰夫	听到	仅有的	这	字	“

['twɔluːm] ” [ænd; ənd] “ ['juːbə] [bɪl] . ”

Tuolumne	”	and	“	Yuba	Bill	.	”
图奥勒米	”	和	“	尤巴	账单	.	”

接下来是一连串的问答，杰夫只听到了“图奥勒米”和“尤巴比尔”这两个词。

“ [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['brɪgz] .

“	Sit	down	,	Mr	.	Briggs	.
”	坐	向下	,	先生	.	布里格斯	.

“请坐，布里格斯先生。”

[gʊd] - [naɪt] , ['rɑːbərts] .
Good - night , Roberts .
好的 - 夜晚 , 罗伯茨 .

晚安，罗伯茨。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [klɜːrk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][dʒef] ,
" The young clerk , with an encouraging smile at Jeff ,
" 这 年轻的 职员 , 和 一个 鼓励 微笑 在 杰夫 ,

“年轻的店员带着鼓励的微笑看着杰夫，

[boʊd] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['mænɪdʒər] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
bowed himself out as the manager seated himself at his desk and began to
鞠躬 他自己 出去 作为 这 经理 坐着 他自己 在 他的 桌子 和 开始 到
[raɪt] .
write .
写 .

经理在办公桌前坐下开始写作时，他便退到了一边。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['prɪti] [wel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɪt] , ['mɪstər] .
“ You know the country pretty well between the Fork and the Summit , Mr .
“ 你 知道 这 国家 漂亮的 出色地 之间 这 叉 和 这 首脑 , 先生 .
['brɪgz] ?
Briggs ?
布里格斯 ?

“布里格斯先生，您对福克和萨米特之间的地区非常熟悉吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" he said , without looking up .
" 他 说 , 没有 寻找 向上 .

“他头也不抬地说。”

“ [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] , " [sed] [dʒef] .
“ I lived there , " said Jeff .
“ 我 居住地 那里 , " 说 杰夫 .

“我以前住在那里，”杰夫说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
“ That was some months ago , wasn't it ? "
“ 那 曾是 一些 几个月 前 , 不是 它 ? "

“那是几个月前的事了，对吧？”

“ [sɪks] [mʌnθs] , " [sed] [dʒef] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ Six months , " said Jeff , with a sigh .
“ 六 几个月 , " 说 杰夫 , 和 一个 叹 .

“六个月，”杰夫叹了口气说。

“ [its] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [sɪns] [jʊr; jər] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] .
“ It's changed for the worse since your house was shut up .
“ 它是 已更改 为了 这 更糟 自从 你的 房子 曾是 关闭 向上 .

“自从你家被封锁后，情况变得更糟了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ʌn'setld] ['kʌntri] [ɪn'festid] [baɪ][bæd] ['kærəktərz] .
There's a long stretch of unsettled country infested by bad characters .
有 一个 长的 拉紧 的 不安的 国家 受感染的 经过 坏的 人物 .

有一大片人烟稀少、民风败俗的地区。

" [dʒef][sæt]['saɪlənt] .
" Jeff sat silent .
" 杰夫 卫星 沉默的 .

杰夫沉默不语。

“ ['brɪgz] . ”
“ Briggs . ”
” 布里格斯 . ”

“布里格斯。”

“ [sɜːr] ? ”
“ Sir ? ”
” 先生 ? ”

“先生? ”

“ [ðə; ði][læst][mæn][bʌt; bət][wʌn] [huː] [ˌpri'siːdid] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ][roʊd]['eɪdʒənts] . ” *
“ The last man but one who preceded you was shot by road agents . ” *
” 这 最后的 男人 但 一 WHO 之前 你 曾是 射击 经过 路 代理人 . ” *

“在你之前的倒数第二个人被公路劫匪枪杀了。”*

* ['haɪweɪ] ['rɔbəz] .
*** Highway robbers .**
* 公路 强盗 .

* 拦路强盗。

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [wiː; wi] [lɔːst] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʌp] [ðer; ðər] . ”
“ We lost sixty thousand dollars up there . ”
” 我们 丢失的 六十 千 美元 向上 那里 . ”

“我们在那里损失了六万美元。”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的? ”

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['brɪgz] [ʌv; əv] ['twɔluːm] ? ”
“ Your father was Briggs of Tuolumne ? ”
” 你的 父亲 曾是 布里格斯 的 图奥勒米 ? ”

“你父亲是图奥勒米的布里格斯吗? ”

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” ['dʒɛfs] [hed] [drɑːpt] , [bʌt; bət] , ['glænsɪŋ] ['ʃaɪli] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz]
” Jeff's head dropped , but , glancing shyly up , he saw a pleasant smile on his
” 杰夫的 头 掉落 , 但 , 瞥了一眼 害羞地 向上 , 他 锯 一个 令人愉快的 微笑 在 他的
[-] [feɪs] .
questioner's face .
提问者的 脸 .

杰夫低下了头，但他害羞地抬起头，看到提问者脸上带着愉快的微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪtɪŋ] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
He was still writing rapidly , but was apparently enjoying at the same time
他 曾是 仍然 写作 快速 , 但 曾是 显然 享受 在 这 相同的 时间
[sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
some pleasant recollection .
一些 令人愉快的 回忆 .

他仍在飞快地写作，但同时似乎也在享受着美好的回忆。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][lɔːst] ['nɪrli] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tə'geðər] [wʌn] [naɪt] , [ten]
“ Your father and I lost nearly sixty thousand dollars together one night , ten
“ 你的 父亲 和 我 丢失的 几乎 六十 千 美元 一起 一 夜晚 , 十
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

“十年前的一个晚上，你父亲和我一起输掉了将近六万美元，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['jʌŋgər] . ”
when we were both younger . ”
什么时候 我们 是 两个都 年轻 . ”

当我们都还年轻的时候。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒef] ['duːbiəsli] .
“ Yes , sir , ” said Jeff dubiously .
“ 是的 , 先生 , ” 说 杰夫 可疑地 .

“是的，先生，”杰夫半信半疑地说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mʌni] , [dʒef] . ”
“ But it was OUR OWN MONEY , Jeff . ”
“ 但 它 曾是 我们的 自己的 钱 , 杰夫 . ”

“但那是我们自己的钱，杰夫。”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [hɪəz] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] , ” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] , ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][pen] , ['foʊldɪŋ] [wʌt]
“ Here's your appointment , ” he said briefly , throwing away his pen , folding what
“ 这里是 你的 预约 , ” 他 说 简要地 , 投掷 离开 他的 笔 , 折叠式的 什么
[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
he had written ,
他 有 书面 ,

“这是您的预约时间，”他简短地说着，扔掉笔，把写好的东西折好。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒef] .
and handing it to Jeff .
和 处理 它 到 杰夫 .

然后把它递给杰夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] ['entərd] .
It was the first time that he had looked at him since he entered .
它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 看起来 在 他 自从 他 进入 .

这是他进来后第一次正眼看他。

[hiː; hi] [naʊ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [grɑːspt] ['dʒɛfs] , [ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] - [naɪt] !
He now held out his hand , grasped Jeff's , and said , “ Good - night !
他 现在 握住 出去 他的 手 , 抓住 杰夫的 , 和 说 , “ 好的 - 夜晚 !

他伸出手，握住杰夫的手，说道：“晚安！”

” ['vaɪ, 'viː] .
” VI .
” 六年级 .

六、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [wen] [dʒef] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [koʊtʃ] ['ɑːfɪs] [æt; ət]
It was late the next evening when Jeff drew up at the coach office at
它 曾是 晚的 这 下一个 晚上 什么时候 杰夫 画 向上 在 这 教练 办公室 在
['rɑːbənsənz] ['feri] ,
Robinson's Ferry ,
罗宾逊的 渡船 ,

第二天傍晚，杰夫抵达罗宾逊渡口的长途汽车站时已是深夜。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [koʊtʃ] .

where	he	was	to	await	the	coming	of	the	Summit	coach	.
在哪里	他	曾是	到	等待	这	未来	的	这	首脑	教练	.

他当时在那里等待峰会教练的到来。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈlɪftɪd] [ˈoʊnli] [ˌtempəˈrerəli] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] - [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː]

His	mind	,	lifted	only	temporarily	out	of	its	denumbed	condition	during	his	interview
他的	头脑	,	抬起	仅有的	暂时地	出去	的	它是	-	状况	期间	他的	面试

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] ,

with	the	manager	,
和	这	经理	,

在与经理面谈期间，他的意识才暂时从麻木状态中恢复过来。

[əˈgen] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts] [dʌl] [æbˈstrækʃn] .

again	fell	back	into	its	dull	abstraction	.
再次	跌倒	后退	进入	它是乏味的		抽象	.

它又回到了枯燥乏味的抽象状态。

[ˈfʊli] [imˈbɑːkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒərəs] [ˈdʒɜːrni] , [əkˈseptɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst]

Fully	embarked	upon	his	dangerous	journey	,	accepting	all	the	meaning	of	the	trust
完全	启航	之上	他的	危险的	旅行	,	接受	全部	这	意义	的	这	相信

[ɪmˈpoʊzd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

imposed	upon	him	,
强加	之上	他	,

他全身心投入到这段危险的旅程中，接受了所有人赋予他的信任所带来的所有意义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ˈveɪgli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [ɪts] [fʊl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

he	was	yet	vaguely	conscious	that	he	did	not	realize	its	full	importance	.
他	曾是	然而	依稀	有意识的	那	他	做过	不是	意识到	它是	满的	重要性	.

他隐约意识到自己还没有完全认识到它的重要性。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [ðə; ði] [dred] [nɔːr][ðə; ði][ˌstɪmjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdeɪndʒər] .

He	had	neither	the	dread	nor	the	stimulation	of	coming	danger	.
他	有	两者都不	这	恐惧	也不	这	刺激	的	未来	危险	.

他既没有对即将到来的危险感到恐惧，也没有感到兴奋。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [deθ] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l] [ˈspɪrɪts] ;

He	had	faced	death	before	in	the	boyish	confidence	of	animal	spirits	;
他	有	面对	死亡	前	在	这	男孩气	信心	的	动物	烈酒	;

他曾以孩童般的自信和动物般的胆量直面死亡；

[hɪz; ɪz] [pʌls] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

his	pulse	now	was	scarcely	stirred	with	anticipation	.
他的	脉冲	现在	曾是	几乎	搅拌	和	预期	.

他此刻的脉搏几乎没有因为期待而悸动。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstrævəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ,

Once	or	twice	before	,	in	the	extravagance	of	his	passion	,
一次	或者	两次	前	,	在	这	奢侈	的	他的	热情	,

此前曾有一两次，在他激情澎湃之时，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [ˈreskjuːɪŋ] [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld][frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n]

he	had	imagined	himself	rescuing	Miss	Mayfield	from	danger	,	or	even
他	有	想象	他自己	救援	错过	梅菲尔德	从	危险	,	或者	甚至

[ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

dying	for	her	.
垂死	为了	她	.

他曾幻想自己从危险中救出梅菲尔德小姐，甚至为她牺牲自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰夫·布里格斯的爱情故事(Jeff Briggs's Love Story)
第5/5页

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [dwelt] ['fʊli] [ænd; ənd] [maɪ'nu:tli] [ɑ:n] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv]

During	his	journey	his	mind	had	dwelt	fully	and	minutely	on	every	detail	of
期间	他的	旅行	他的	头脑	有	居住	完全	和	精确到分钟	在	每一个	细节	的

[ðer; ðər] [bri:f] [ə'kweɪntəns] ;

their	brief	acquaintance	;
他们的	简短的	熟人	;

在旅途中，他仔细回想了他们短暂相识的每一个细节；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

she	was	continually	before	him	,	the	tones	of	her	voice	were	in	his	ears	,
她	曾是	持续	前	他	,	这	音调	的	她	嗓音	是	在	他的	耳朵	,

她一直出现在他面前，她的声音萦绕在他的耳边。

[ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ,

the	suggestive	touch	of	her	fingers	,
这	暗示性的	触碰	的	她	手指	,

她手指的挑逗性触碰，

[ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][felt] [wen] [hi:; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] — [ɔ:l][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ]

the	thrill	that	his	lips	had	felt	when	he	kissed	them	—	all	were	with
这	刺激	那	他的	嘴唇	有	毛毡	什么时候	他	亲吻	他们	—	全部	是	和

[hɪm; ɪm] [naʊ] ,

him	now	,
他	现在	,

他亲吻她们时嘴唇感受到的那种悸动——现在全都涌上心头。

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['meməri] .

but	only	as	a	memory	.
但	仅有的	作为	一个	记忆	.

但仅作为回忆而已。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [feɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [laɪf] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][nɑ:t] .

In	his	coming	fate	,	in	his	future	life	,	he	saw	her	not	.
在	他的	未来	命运	,	在	他的	未来	生活	,	他	锯	她	不是	.

在他未来的命运中，在他未来的生命中，他再也见不到她了。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ] .

He	believed	it	was	a	premonition	of	coming	death	.
他	相信	它	曾是	一个	预感	的	未来	死亡	.

他认为这是死亡的预兆。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˌprepə'reɪʃnz] .

He	made	a	few	preparations	.
他	制成	一个	很少	准备工作	.

他做了一些准备。

[ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['eɪdʒənt][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] , ['letərz] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ]

The	company's	agent	had	told	him	that	the	treasure	,	letters	,	and	dispatches
这	公司的	代理人	有	讲述	他	那	这	宝藏	,	信件	,	和	派遣

,

,

,

公司代理人告诉他，那些宝藏、信件和公文，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] , [wʊd] [bi:; bi] ['hændɪd] [tu:; tə]

which	had	accumulated	to	a	considerable	amount	,	would	be	handed	to
哪个	有	积累	到	一个	大量	数量	,	会	是	递交	到

[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] ;

him	on	the	box	;
他	在	这	盒子	;

积攒了相当数量的物品，会装在箱子里交给他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [bu:t] .

and	that	the	arms	and	ammunition	were	in	the	boot	.
和	那	这	武器	和	弹药	是	在	这	启动	.

武器弹药都在后备箱里。

[ə; eɪ] [les] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ,

A	less	courageous	and	determined	man	might	have	been	affected	by	the	cold	,
一个	较少的	勇敢	和	决定	男人	可能	有	到过	做作的	经过	这	寒冷的	,

一个胆子不够大、意志不够坚定的人或许会被寒冷影响。

['præktɪk(ə)l][bru:'tæləti][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

practical	brutality	of	certain	advice	and	instructions	offered	him	by	the	agent	,
实际的	残酷	的	肯定	建议	和	指示	提供	他	经过	这	代理人	,

某些特工向他提供的建议和指示，实际上却残酷无情。

[bʌt; bət][dʒef] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['eɪdʒənt]

but	Jeff	recognized	this	compliment	to	his	determination	,	even	before	the	agent
但	杰夫	认可	这	赞扬	到	他的	决心	,	甚至	前	这	代理人

[kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

concluded	his	speech	by	saying	,
结束	他的	演讲	经过	说	,

但杰夫意识到这是对他决心的赞扬，甚至在经纪人结束讲话之前，他就明白了这一点。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['ɑ:fɪs] [wen] [ðeɪ] [sent]

“	But	I	reckon	they	knew	what	they	were	about	in	the	lower	office	when	they	sent
“	但	我	估计	他们	知道	什么	他们	是	关于	在	这	降低	办公室	什么时候	他们	发送

[ju:; jʊ][ʌp] .

YOU	up	.
你	向上	.

“但我认为，下级部门派你上来的时候，他们心里很清楚自己在做什么。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][kɪn] [gɪv] [ˌem 'i:] , [ˌi:'ɛf][ji:; ji] [kɛəd] [tu:; tə] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [jɜ:r] [sɔ:ft]['spoʊkən] .

I	dare	say	you	kin	give	me	p'ints	,	ef	ye	cared	to	,	for	all	ye're	soft	spoken	.
我	敢	说	你	亲属	给	我	点	,	ef	是的	关心	到	,	为了	全部	是的	柔软的	说	.

我敢说，如果你愿意的话，即使你说话轻声细语，你也能给我打几分钱。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [fɔ:r] ['pæsndʒə˞] [bʊkt] [θru:] ; [wi:; wi] [hɛv] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] -

There	are	only	four	passengers	booked	through	;	we	hev	to	be	a	little	partikler
那里	是	仅有的	四	乘客	已预订	通过	;	我们	赫夫	到	是	一个	小的	-

, - - [spaɪz] !

,	suspectin	'	spies	!
,	-	-	间谍	!

只有四名乘客预订了机票；我们有点偏执，怀疑是间谍！

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ji:; ji][kɪn] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][tu:; tə][get][ðə; ði][tɑ:p][oʊ] - [ðer; ðər][di:] — — [di:] ['hedz]

Two	of	the	four	ye	kin	depend	upon	to	get	the	top	o	'	their	d	—	—	d	heads
二	的	这	四	是的	亲属	依赖	之上	到	得到	这	顶部	o	-	他们的	d	—	—	d	头部

[bləʊd] [ɔ:f][ðə; ði][fɜ:rst]['faɪər] ,

blowed	off	the	first	fire	,
吹	离开	这	第一的	火	,

你们四个人里有两个在第一场大火中就被炸得脑袋开花。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] .

"	he	added	grimly	.
"	他	额外	阴沉地	.

“他神情严肃地补充道。”

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [koʊtʃ] [flæʃt] , ['rætld] , ['glitəd] , [ænd; ənd] [snæpt] , [laɪk]

At	ten	o'clock	the	Summit	coach	flashed	,	rattled	,	glittered	,	and	snapped	,	like
在	十	点钟	这	首脑	教练	闪光灯	,	摇晃	,	闪闪发光	,	和	啪啪	,	喜欢

[ə; eɪ] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] ['faɪərwɜːrk] ,

a	disorganized	firework	,
一个	混乱	焰火	,

十点钟的时候，Summit巴士闪闪发光，嘎嘎作响，亮晶晶的，噼里啪啦地响个不停，就像一枚乱放的烟花。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['ɑːfɪs] .

up	to	the	door	of	the	company's	office	.
向上	到	这	门	的	这	公司的	办公室	.

一直走到公司办公室门口。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['trʌkjələnt] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] ,

A	familiar	figure	,	but	more	than	usually	truculent	and	aggressive	,
一个	熟悉的	数字	,	但	更多的	比	通常	好斗的	和	挑衅的	,

一个熟悉的身影，但比平时更加蛮横无理、咄咄逼人。

['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələnt] [oʊðz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːks] .

slowly	descended	with	violent	oaths	from	the	box	.
缓慢地	下降	和	暴力	誓言	从	这	盒子	.

他一边发出恶毒的咒骂，一边缓缓地从箱子里下来。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [dʒef] , [ˌaɪ 'tiː] [stroʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Without	seeing	Jeff	,	it	strode	into	the	office	.
没有	看到	杰夫	,	它	大步走	进入	这	办公室	.

它没看到杰夫，就大步走进了办公室。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['juːbə] [bɪl] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , " [wɛrz] [ðæt] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [fuːl]

"	Now	then	,	"	said	Yuba	Bill	,	addressing	the	agent	,	"	whar's	that	God	-	forsaken	fool
"	现在	然后	,	"	说	尤巴	账单	,	解决	这	代理人	,	"	码头	那	上帝	-	被遗弃的	傻子

[ðæt] [welz] ,

that	Wells	,
那	威尔斯	,

“那么，”尤巴·比尔对特工说，“那个该死的傻瓜威尔斯在哪儿？”

['fɑːrgoʊ] & [ˌsiː 'oʊ] . [hɛv] [sent] [ʌp] [jer] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [oʊ] - [ðer; ðər] ['treʒər] ?

Fargo	&	Co	.	hev	sent	up	yar	to	take	charge	o	'	their	treasure	?
法戈	&	合作	.	赫夫	发送	向上	雅尔	到	拿	收费	o	-	他们的	宝藏	?

Fargo & Co. 派人去接管他们的宝藏了吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɪdʒɪt] [ʌv; əv] [ˌkælə'verəs] ['kaʊnti] ,

Because	I'd	like	to	introduce	him	to	the	champion	idgit	of	Calaveras	County	,
因为	ID	喜欢	到	介绍	他	到	这	冠军	idgit	的	卡拉韦拉斯	县	,

因为我想把他介绍给卡拉韦拉斯县的冠军傻瓜，

[ðæts] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [eɪtʃ] - [əl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ˌem 'iː] , ['juːbə]

that's	been	selected	to	go	to	h	-	ll	with	him	;	and	that's	me	,	Yuba
那就是	到过	已选	到	去	到	h	-	二	和	他	;	和	那就是	我	,	尤巴

[bɪl] !

Bill	!
账单	!

被选中和他一起下地狱的就是我，尤巴·比尔!

[-] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

P'int	him	out	.
品脱	他	出去	.

把他赶出去。

[dəunt] [kiːp] [ˌem ˈiː] [weɪtɪn] - !
Don't keep me waitin ' !
不 保持 我 等待 - !

别让我等太久！

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [grɪnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][dʒef] .
" The agent grinned and pointed to Jeff .
" 这 代理人 咧嘴一笑 和 尖 到 杰夫 .

“特工咧嘴一笑，指着杰夫。”

[bəuθ] [men] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Both men recoiled in astonishment .
两个都 男人 反冲 在 惊讶 .

两人都惊愕地后退了一步。

['juːbə] [bɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
Yuba Bill was the first to recover his speech .
尤巴 账单 曾是 这 第一的 到 恢复 他的 演讲 .

尤巴·比尔是第一个恢复说话能力的人。

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] !
“ It's a lie !
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] ; “ [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][jiː; ji] , [dʒef] !
" he roared ; “ or somebody has been putting up a job on ye , Jeff !
" 他 咆哮 ; “ 或者 某人 有 到过 推杆 向上 一个 工作 在 是的 , 杰夫 !

“他咆哮道；“或者有人在背后指使你，杰夫！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
Because I've been twenty years in the service ,
因为 我已经 到过 二十 年 在 这 服务 ,

因为我已服役二十年，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːrn] [mjuːl] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [stroʊks] [maɪ] [bæk]
and am such a nat'ral born mule that when the company strokes my back
和 是 这样的 一个 天然的 出生 骡子 那 什么时候 这 公司 笔画 我的 后退
[ænd; ənd]['sez] ,
and sez ,
和 sez ,

我天生就是一头骡子，当公司抚摸我的背说，

- [jʊə(r)] [ðə; ði][oʊni] [mjuːl] [wiː; wi][kɪn] [trʌst] , [bɪl] ,
' You're the on'y mule we kin trust , Bill ,
- 你是 这 仅限 骡子 我们 亲属 相信 , 账单 ,

“比尔，你是我们唯一信任的骡子。”

- [aɪ]['stɑːrts][ʌp][ænd; ənd][goʊz] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['blæstɪd] ['wʊd(ə)n] - [fɔːr; fər][roʊd]['eɪdʒənts]
' I starts up and goes out as a blasted wooden figgerhead for road agents
- 我 开始 向上 和 去 出去 作为 一个 炸毁 木制的 - 为了 路 代理人
[tuː; tə] [leɪ] [fɜːr][ænd; ənd] ['præktɪs] [ɑːn] ,
to lay fur and practice on ,
到 躺 毛皮 和 实践 在 ,

“我启动后就出去了，就像一个破烂的木制人偶，供公路劫匪铺皮毛和练习驾驶一样。”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [juːv] ['eni] [kɔːl][tuː; tə][goʊ] . "
it don't follow that YOU'VE any call to go . "
它 不 跟随 那 你已经 任何 称呼 到 去 . "

但这并不意味着你就有理由离开。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['siːkɪŋ] , [bɪl] , ” [sed] [dʒef] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] , [swiːt] ,

“	It	was	my	own	seeking	,	Bill	,	”	said	Jeff	,	with	one	of	his	old	,	sweet	,
“	它	曾是	我的	自己的	寻求	,	账单	,	”	说	杰夫	,	和	一	的	他的	老的	,	甜的	,

['bɔɪɪʃ] [smaɪlz] .

boyish	smiles	.
男孩气	微笑	.

“那是我自己的探索，比尔，”杰夫说着，露出了他那熟悉的、甜美的、孩子气的笑容。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [draɪv] .

“	I	didn't	know	YOU	were	to	drive	.
“	我	没有	知道	你	是	到	驾驶	.

“我不知道是你开车。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˌem ˈiː] [naʊ] , [bɪl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

But	you're	not	going	back	on	me	now	,	Bill	,	are	you	?
但	你是	不是	去	后退	在	我	现在	,	账单	,	是	你	?

但你现在不会背叛我吧，比尔?

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˌvɑːlənˈtɪr] ? ”

you're	not	going	to	send	me	off	with	another	volunteer	?	”
你是	不是	去	到	发送	我	离开	和	其他	志愿者	?	”

你不会再派其他志愿者和我一起去吧?

“ [ðæt] [biː; bi][diː] — — [diː] ! ” [grauld] [bɪl] .

“	That	be	d	—	—	d	!	”	growled	Bill	.
“	那	是	d	—	—	d	!	”	咆哮	账单	.

“该死的！”比尔咆哮道。

[ˌnevərðəˈles] , [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪˈvaɪld] [ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [koʊtʃ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

Nevertheless	,	for	ten	minutes	he	reviled	the	Pioneer	Coach	Company	with
尽管如此	,	为了	十	分钟	他	被唾弃	这	先锋	教练	公司	和

[ˌpɪktʃəˈresk] [ˌɪmprɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

picturesque	imprecation	,
如画	诅咒	,

然而，他用生动形象的咒骂声，对先锋客车公司进行了长达十分钟的痛斥。

['tendəd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [rɪˈpiːtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt]

tendered	his	resignation	repeatedly	to	the	agent	,	and	at	the	end	of	that
已提交	他的	辞职	反复	到	这	代理人	,	和	在	这	结尾	的	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他多次向经纪人递交辞呈，最终，

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪkˈspektɪd] , ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n]

as	everybody	expected	,	mounted	the	box	,	and	with	a	final	malediction
作为	大家	预期的	,	安装	这	盒子	,	和	和	一个	最终的	诅咒

, [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['set(ə)lmənt] , [wʌz; wəz][ɔːf] .

,	involving	the	whole	settlement	,	was	off	.
,	涉及	这	所有的	沉降	,	曾是	离开	.

正如大家所料，他把箱子装上去，临走前还诅咒了整个社区，然后就离开了。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [dʒef] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] ['sentənsɪz] , [toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

On	the	road	,	Jeff	,	in	a	few	hurried	sentences	,	told	his	story	.
在	这	路	,	杰夫	,	在	一个	很少	慌忙	句子	,	讲述	他的	故事	.

在路上，杰夫用几句简短的话讲述了他的故事。

[bɪl] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Bill	scarcely	seemed	to	listen	.
账单	几乎	似乎	到	听	.

比尔似乎根本没在听。

“ [lʊk] [jer] , [dʒef] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
“ Look yar , Jeff , ” he said suddenly .
“ 看 雅尔 , 杰夫 , ” 他 说 突然 .

“听着，杰夫，”他突然说道。

“ [jes] , [bɪl] . ”
“ Yes , Bill . ”
“ 是的 , 账单 . ”

“是的，比尔。”

“ [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] ['hæpənz] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [goʊ] ['ʌndər] , [juːl] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
“ If the worst happens , and ye go under , you'll tell your father ,
“ 如果 这 最差 发生 , 和 是的 去 在下面 , 你会 告诉 你的 父亲 ,

“如果最糟糕的情况发生，你们都死了，你们要告诉你们的父亲，

[ɪf] [aɪ] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊ] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [maɪn] ,
IF I DON'T HAPPEN TO SEE HIM FIRST , it wasn't no job of mine ,
如果 我 不 发生 到 看 他 第一的 , 它 不是 不 工作 的 矿 ,

如果我没先看到他，那也不是我的职责。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [get] [jiː; ji] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and I did my best to get ye out of it . ”
和 我 做过 我的 最好的 到 得到 是的 出去 的 它 . ”

我尽力帮你们脱离困境了。

“ [jes] , ” [sed] [dʒef] , [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
“ Yes , ” said Jeff , in a faint voice .
“ 是的 , ” 说 杰夫 , 在 一个 头晕的 嗓音 .

“是的，”杰夫虚弱地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪnt] [biː; bi] [soʊ] [bæd] , ” [sed] [bɪl] , ['sɔːfnɪŋ] ; “ [ðeɪ] [noʊ] , [diː] — [en] - [ɪm] ,
“ It mayn't be so bad , ” said Bill , softening ; “ they KNOW , d — n ' em ,
“ 它 可能不会 是 所以 坏的 , ” 说 账单 , 软化 ; “ 他们 知道 , d — n - 呃 ,

“也许没那么糟，”比尔语气缓和下来，“他们知道，该死的。”

[wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [paɪl] [ə'bɔːrd] , [ɛz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [siːd] [ðæt] ['eɪdʒənt] [dʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [jiː; ji] ,
we've got a pile aboard , ez well as if they seed that agent gin it ye ,
我们已经 得到 一个 桩 船上 , 易 出色地 作为 如果 他们 种子 那 代理人 杜松子酒 它 是的 ,

我们船上堆了一堆，呃，如果他们把那个特工播种进去，那就好了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] [wiːv] [prɪ] - [peəd] ! ”
but they also know we've pre - pared ! ”
但 他们 还 知道 我们已经 预 - 精简 ! ”

但他们也知道我们已经做好了准备！

“ [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [bɪl] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] .
“ I wasn't thinking of that , Bill ; I was thinking of my father .
“ 我 不是 思维 的 那 , 账单 ; 我 曾是 思维 的 我的 父亲 .

“我当时没想那些，比尔；我当时在想我的父亲。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [bɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['epɪsoʊd] [æt; ət] [ˌsækrə'mentoʊ] .
” And he told Bill of the gambling episode at Sacramento .
” 和 他 讲述 账单 的 这 赌博 插曲 在 萨克拉门托 .

“他还把在萨克拉门托赌博的那件事告诉了比尔。”

“ [-] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jiː; ji] [left] [ðem; ðəm] [haʊndz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ʌv; əv] [jər]
“ D'ye mean to say ye left them hounds with a thousand dollars of yer
“ 染料 意思是 到 说 是的 左边 他们 猎犬 和 一个 千 美元 的 你的
[hɑːrd] - [ɜːrnd] — ”
hard - earned — ”
难的 - 获得 — ”

“你是说你把你辛辛苦苦挣来的1000美元留给了那些恶犬——”

“ ['gæmblɪŋ] [geɪnz] , [bɪl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒef]['kwaɪətli] .
“ Gambling gains , Bill , ” interrupted Jeff quietly .
“ 赌博 收益 , 账单 , ” 中断 杰夫 悄悄 .

“赌博赢钱了，比尔，”杰夫轻声打断道。

“ [ɪg'zæktli] !
“ Exactly !
“ 确切地 !

“确切地!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

” [bɪl] [səb'saidid] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [graʊl] .
” Bill subsided into an incoherent growl .
” 账单 平静下来 进入 一个 语无伦次 咆哮 .

比尔的声音渐渐低了下来，只剩下含糊不清的咆哮。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [pɔːz] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
After a few moments ' pause , he began again .
后 一个 很少 时刻 - 暂停 , 他 开始 再次 .

停顿片刻后，他又开始说话了。

“ [jər] ['redi] [æz; əz][jiː; ji] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtər] , [dʒef] , ['taɪmz] [wen] [jiː; ji]
“ Yer ready as ye used to be with a six - shooter , Jeff , time's when ye
” 你的 准备好 作为 是的 用过的 到 是 和 一个 六 - 射击游戏 , 杰夫 , 时间 什么时候 是的
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
was a boy ,
曾是 一个 男生 ,

“杰夫，你现在就像以前那样，手里拿着六响枪，就像你还是个孩子的时候一样。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʌstər] [tʃʌk] [hæf] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ðɪ] [er] [fɜːr][jiː; ji][tuː; tə] [meɪk] [wɔːts] [ɑːn] ? ”
and I uster chuck half - dollars in the air fur ye to make warts on ? ”
和 我 乌斯特 查克 一半 - 美元 在 这 空气 毛皮 是的 到 制作 疣 在 ? ”

我难道要把五角硬币扔到空中让你们在上面扎疣子吗?

“ [aɪ] ['rekən] , ” [sed] [dʒef] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ I reckon , ” said Jeff , with a faint smile .
“ 我 估计 , ” 说 杰夫 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“我想也是，”杰夫淡淡一笑说道。

“ [θɑːrz] [tuː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] :
“ Thar's two p'ints on the road to be looked to :
“ 塔尔的 二 点 在 这 路 到 是 看起来 到 :

“路上还有两点值得关注：

[ðə; ðɪ] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] [ðæt] ['ʌstər] [biː; bi] ;
the woods beyond the blacksmith's shop that uster be ;
这 树林 超过 这 铁匠 店铺 那 乌斯特 是 ;

铁匠铺后面的树林，就是我们；

[ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['ɔːldər][ænd; ənd] ['bʌkaɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['krɔːsɪŋ] [bɪ'loʊ] [jʊr; jər] [haʊs] — [wer]
the fringe of alder and buckeye by the crossing below your house — p'ints where
这 边缘 的 桤木 和 七叶树 经过 这 过境 以下 你的 房子 — 点 在哪里
[ðeɪ] [kɪn] [fetʃ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .
they kin fetch you without a show .
他们 亲属 拿来 你 没有 一个 展示 .

你家下方十字路口的桤木和七叶树边缘——它们可以悄无声息地把你带走。

[θɑːrz] [tuː] [weɪz] [oʊ] - ['miːtɪn] - [ðem; ðəm][taː(r); taː(r), təː(r)] .

Thar's	two	ways	o	'	meetin	'	them	thar	.
塔尔的	二	方式	o	-	会议	-	他们	那里	.

在那里有两种方式可以见到他们。

[wʌn] [wei] [ɛz][tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [ænd; ənd][bræg] .

One	way	ez	to	pull	up	and	trust	to	luck	and	brag	.
一	方式	易	到	拉	向上	和	相信	到	运气	和	吹牛	.

一种方法是轻松上手，寄希望于运气，然后吹嘘一番。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ɪz][tuː; tə] [wɪp] [ʌp][ænd; ənd] [jel] ,

The	other	way	is	to	whip	up	and	yell	,
这	其他	方式	是	到	鞭	向上	和	叫喊	,

另一种方法是煽动情绪，大声叫喊。

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [hoʊl] [sɪks] ['kaɪtɪŋ] [baɪ] [laɪk] [eɪtʃ] - [əl] ! ”

and	send	the	whole	six	kiting	by	like	h	-	ll	!	”
和	发送	这	所有的	六	风筝冲浪	经过	喜欢	h	-	二	!	”

把这六个家伙像风筝一样扔过去!

“ [jes] , ” [sed] [dʒef] .

“	Yes	,	”	said	Jeff	.
“	是的	,	”	说	杰夫	.

“是的，”杰夫说。

“ [ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [ðæt] [plæn][ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] [roʊd] [laɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	The	only	drawback	to	that	plan	is	this	:	the	road	lies	along	the	edge	of	a
“	这	仅有的	退税	到	那	计划	是	这	:	这	路	谎言	沿着	这	边缘	的	一个

['presəpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

“这个方案唯一的缺点是：这条路沿着悬崖边缘延伸，

[streɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

straight	down	a	thousand	feet	into	the	river	.
直的	向下	一个	千	脚	进入	这	河	.

笔直向下延伸一千英尺，落入河中。

[ˌiː'ɛf] [ðiːz] ['dɛvəlz] [get] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['ɪntuː] ['eni] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði][sɪks][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drɑːps] ,

Ef	these	devils	get	a	shot	into	any	one	o	'	the	six	and	it	DROPS	,
ef	这些	魔鬼	得到	一个	射击	进入	任何	一	o	-	这	六	和	它	滴	,

如果这些恶魔有机会击中六个球门中的任何一个，球就落下来了，

[ðə; ði] [koʊtʃ] [tɜːrnz] [ʃɑːrp] [ɔːf] , [ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi][goʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] - [ʌv; əv][juː 'es] ,

the	coach	turns	sharp	off	,	and	down	we	go	,	the	whole	kerboodle	of	us	,
这	教练	转弯	锋利的	离开	,	和	向下	我们	去	,	这	所有的	-	的	我们	,

教练猛地转弯，我们一行人就这么摔了下去。

[plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði]['stænislɔːs, -lajs] ! ”

plump	into	the	Stanislaus	!	”
丰满	进入	这	斯坦尼斯劳斯	!	”

胖乎乎地落入斯坦尼斯劳斯河!

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [get] [ðə; ði] ['mʌni] , ” [sed] [dʒef]['kwaɪətli] .

“	AND	THEY	DON'T	GET	THE	MONEY	,	”	said	Jeff	quietly	.
“	和	他们	不	得到	这	钱	,	”	说	杰夫	悄悄	.

“结果他们没拿到钱，”杰夫平静地说。

“ [wel] , [noʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['juːbə] [bɪl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][dʒef] ,

“	Well	,	no	!	”	replied	Yuba	Bill	,	staring	at	Jeff	,
“	出色地	,	不	!	”	回复	尤巴	账单	,	凝视	在	杰夫	,

“不！”尤巴·比尔盯着杰夫回答道。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [æz; əz] [ə; eɪ] [flɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

whose	face	was	set	as	a	flint	against	the	darkness	.
谁	脸	曾是	放	作为	一个	燧石	反对	这	黑暗	.

他的脸像燧石一样，在黑暗中熠熠生辉。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [nɑːt] .

“	I	should	reckon	not	.
”	我	应该	估计	不是	.

“我估计不会。”

” [hiː; hi] [ðen] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [glɑːnst] [æt; ət] [dʒef] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

”	He	then	drew	a	long	breath	,	glanced	at	Jeff	again	,	and	said	between	his
”	他	然后	画	一个	长的	气息	,	瞥了一眼	在	杰夫	再次	,	和	说	之间	他的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

“然后他长长地吸了一口气，又看了杰夫一眼，咬牙切齿地说：

“ [wel] , [aɪm] [diː] — — [diː] !

“	Well	,	I'm	d	—	—	d	!
“	出色地	,	我是	d	—	—	d	!

“好吧，我真是——！

” [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['hɔːrsɪz] , [bɪl] ['pɜːrsənəli] ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] ,

”	At	the	next	station	they	changed	horses	,	Bill	personally	supervising	,
”	在	这	下一个	车站	他们	已更改	马匹	,	账单	亲自	监督	,

“在下一站，他们换了马，比尔亲自监督。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bluː] [græs] ,

especially	as	regarded	the	welfare	and	proper	condition	of	Blue	Grass	,
尤其	作为	认为	这	福利	和	恰当的	状况	的	蓝色的	草	,

尤其是在蓝草的福利和良好生长状况方面

[huː] [hɪr] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['liːdər] .

who	here	was	brought	out	as	a	leader	.
WHO	这里	曾是	带来	出去	作为	一个	领导者	.

这里被推举为领导者的是谁?

['fɔːrmərli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['nɑːv(ə)lti]

Formerly	there	was	no	change	of	horses	at	this	station	,	and	this	novelty
以前	那里	曾是	不	改变	的	马匹	在	这	车站	,	和	这	新奇

[ɪk'saɪtɪd] ['dʒɛfs] [rɪ'mɑːrk] .

excited	Jeff's	remark	.
兴奋的	杰夫的	评论	.

以前这个车站没有换马的习俗，这种新奇的景象让杰夫兴奋不已。

“ [ðiːz] [jer] [tʃæps] [seɪ] [θɑːrz] [noʊ] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [naʊ] , ” [grauld] [bɪl] ,

“	These	yar	chaps	say	thar's	no	station	at	the	Summit	now	,	”	growled	Bill	,
“	这些	雅尔	小伙子们	说	那里	不	车站	在	这	首脑	现在	,	”	咆哮	账单	,

“这些家伙说现在山顶上没有车站了，”比尔咆哮道。

[ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; “ [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] ['praɪvət] ['prɑːpərti] , [bɔːt] [baɪ]

in	explanation	;	“	the	hotel	is	closed	,	and	it's	all	private	property	,	bought	by
在	解释	;	“	这	酒店	是	关闭	,	和	它是	全部	私人的	财产	,	买	经过

[sʌm; səm] [tʃæp] [frʌm; frəm] - ['friskəu] .

some	chap	from	'	Frisco	.
一些	小伙子	从	-	弗里斯科	.

解释道：“酒店已经关闭，而且这都是私人财产，被旧金山的某个人买走了。

[taː(r); taː(r), təː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'^in] [sʌtʃ] [dɔɪnz] !

Thar	ought	to	be	a	law	agin	such	doin's	!
塔尔	应该	到	是	一个	法律	再次	这样的	行动	!

应该立法禁止这种行为!

" [ðɪs] [sə'dʒestɪd] [ə,blɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [mɪs] ['meɪ,fi:ld, 'meɪfɪld] [si:md] [tu:; tə]

"	**This**	**suggested**	**obliteration**	**of**	**the**	**last**	**traces**	**of**	**Miss**	**Mayfield**	**seemed**	**to**
"	这	建议	抹杀	的	这	最后的	痕迹	的	错过	梅菲尔德	似乎	到

[dʒef][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [kə,rɑ:bə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [,premə'nɪʃ(ə)n] .

Jeff	**as**	**only**	**a**	**corroboration**	**of**	**his**	**premonition**	**.**
杰夫	作为	仅有的	一个	证实	的	他的	预感	.

“这种抹去梅菲尔德小姐最后痕迹的做法，在杰夫看来，只是印证了他的预感。”

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'gen] !

He	**should**	**never**	**hear**	**from**	**her**	**again**	**!**
他	应该	绝不	听到	从	她	再次	!

他应该永远不要再听到她的消息了！

[jet] [tu:; tə][hæv; həv] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ðæt] [læst] ['ʃeltərd] [hɜ:r; hər] ; [tu:; tə] , [pər'tʃæns] ,

Yet	**to**	**have**	**stood**	**under**	**the**	**roof**	**that**	**last**	**sheltered**	**her**	**;**	**to**	**,**	**perchance**	**,**
然而	到	有	站立	在下面	这	屋顶	那	最后的	避难所	她	;	到	,	或许	,

然而，她却曾站在最后庇护她的屋檐下；或许，

[hæv; həv] [met] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]['leɪtər] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt]

have	**met**	**some**	**one**	**who**	**had**	**seen**	**her**	**later**	**—**	**this**	**was**	**a**	**fancy**	**that**
有	遇见	一些	一	WHO	有	已见	她	之后	—	这	曾是	一个	想要	那

[hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] .

had	**haunted**	**him**	**on**	**his**	**journey**	**.**
有	闹鬼的	他	在	他的	旅行	.

后来他遇到了一个见过她的人——这是他在旅途中一直萦绕着的一个幻想。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] [naʊ] .

It	**was**	**all**	**over**	**now**	**.**
它	曾是	全部	超过	现在	.

一切都结束了。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .

Perhaps	**it**	**was**	**for**	**the**	**best**	**.**
也许	它	曾是	为了	这	最好的	.

或许这样最好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

With	**the**	**sinking**	**behind**	**of**	**the**	**lights**	**of**	**the**	**station**	**,**
和	这	下沉	在后面	的	这	灯	的	这	车站	,

随着车站灯光渐渐隐没，

[ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd]

the	**occupants**	**of**	**the**	**coach**	**knew**	**that**	**the**	**dangerous**	**part**	**of**	**the**	**journey**	**had**
这	居住者	的	这	教练	知道	那	这	危险的	部分	的	这	旅行	有

[bɪ'gʌn] .

begun	**.**
开始	.

车厢里的乘客都知道，旅途中最危险的部分已经开始了。

[ðə; ði] [tu:] [gɑ:rdz] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [əb'tru:sɪv] [ænd; ənd]['wɔ:rlaɪk] [,prepə'reɪʃnz]

The	**two**	**guards**	**in**	**the**	**coach**	**had**	**already**	**made**	**obtrusive**	**and**	**warlike**	**preparations**
这	二	守卫	在	这	教练	有	已经	制成	碍眼的	和	好战	准备工作

,

,

,

马车上的两名卫兵已经做好了引人注目且充满战斗气息的准备。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] - [kən'si:ld] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv]['ju:bə] [bɪl] .

to	**the**	**ill**	**-**	**concealed**	**disgust**	**of**	**Yuba**	**Bill**	**.**
到	这	患病的	-	暗	厌恶	的	尤巴	账单	.

尤巴·比尔对此感到无比厌恶，这种厌恶之情溢于言表。

“ [aɪ'd] [hɛv] [bɪn] ['wɪlɪn] - [tu:; tə] [get] [θru:] [ðɪs] [jer] [dʒɑ:b] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪn] - [ʌv; əv] ['paʊdər] ,

“	I'd	hev	been	willin	'	to	get	through	this	yar	job	without	the	burnin	'	of	powder	,
”	ID	赫夫	到过	威林	-	到	得到	通过	这	雅尔	工作	没有	这	燃烧	-	的	粉末	,

“我本来愿意不用烧火药就完成这份工作。”

[bʌt; bət][ˌi:'ɛf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['dɛvəlz] [ɛz] [ɪz] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][ju: 'es] [wʊd] [bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]

but	ef	any	of	them	devils	ez	is	waitin	'	for	us	would	be	content	with
但	ef	任何	的	他们	魔鬼	易	是	等待	-	为了	我们	会	是	内容	和

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət][ðem; ðəm]['fænsi] [pə'li:smən] [ˌɪn'saɪd] ,

a	shot	at	them	fancy	policemen	inside	,
一个	射击	在	他们	想要	警察	里面	,

但如果那些魔鬼中有人在等着我们，他们肯定会满足于朝里面那些装模作样的警察开枪。

[aɪ'd] [pʊl] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [ʃoʊ] !

I'd	pull	up	and	give	'	em	a	show	!
ID	拉	向上	和	给	-	呃	一个	展示	!

我会开车过去，给他们表演一番！

” ['hævɪŋ] [rɪ'li:vd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [bɪl] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:]

”	Having	relieved	his	mind	,	Bill	said	no	more	,	and	the	two	men	relapsed	into
”	拥有	松了口气	他的	头脑	,	账单	说	不	更多的	,	和	这	二	男人	复发	进入

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“比尔心头一清，便不再说话，两人又陷入了沉默。”

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['pi:sfəli] ,

The	moon	shone	brightly	and	peacefully	,
这	月亮	闪耀	明亮地	和	和平地	,

月亮明亮而宁静地挂在空中。

[ə; eɪ][fækt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [bɪl] [æz; əz] [ʌn'feɪvərəbli] ['di:pənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

a	fact	pointed	out	by	Bill	as	unfavorably	deepening	the	shadows	of	the	woods	,
一个	事实	尖	出去	经过	账单	作为	不利的	加深	这	阴影	的	这	树林	,

比尔指出，这一事实加深了树林的阴影，使之更加黯淡无光。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] ['ɪntu:] ['greɪtər] [rɪ'li:f] .

and	bringing	the	coach	and	the	road	into	greater	relief	.
和	带来	这	教练	和	这	路	进入	更大的	宽慰	.

并使马车和道路更加突出。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

An	hour	passed	.
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

[wʌt] [wɜ:r; wər] ['ju:bə] ['bɪlz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

What	were	Yuba	Bill's	thoughts	are	not	a	part	of	this	history	;
什么	是	尤巴	法案的	想法	是	不是	一个	部分	的	这	历史	;

尤巴·比尔的想法并不属于这段历史的范畴；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rbjələnt] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

that	they	were	turbulent	and	aggressive	might	be	inferred	from	the	occasional
那	他们	是	湍流	和	挑衅的	可能	是	推断	从	这	偶然

[graulz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'dʒektɪd] [oʊðz] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

growls	and	interjected	oaths	that	broke	from	his	lips	.
咆哮	和	插话	誓言	那	打破	从	他的	嘴唇	.

从他偶尔发出的咆哮和夹杂的咒骂声中，可以推断出他们关系动荡且具有攻击性。

[bʌt; bət][dʒef] , [streɪndʒ] [ə'nɑ:məli] , [du:] [pər'hæps][tu:; tə] [ju:θ] [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] ,

But	Jeff	,	strange	anomaly	,	due	perhaps	to	youth	and	moonlight	,
但	杰夫	,	奇怪的	异常	,	到期的	也许	到	青年	和	月光	,

但杰夫却是个奇怪的异类，或许是因为年轻和月光的缘故吧。

[wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['senʃuəs] [driːm] [ʌv; əv] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ,
was **wrapped** **in** **a** **sensuous** **dream** **of** **Miss** **Mayfield** **,**
曾是 包装 在 一个 感性的 梦 的 错过 梅菲尔德 ,

沉浸在梅菲尔德小姐的感官梦境中，

[ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
of **the** **scent** **of** **her** **dark** **hair** **as** **he** **had** **drawn** **her** **to** **his** **side** **,**
的 这 香味 的 她 黑暗的 头发 作为 他 有 绘制 她 到 他的 边 ,

他将她拉到身边时，闻到了她黑发的香气。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [fɔːrm] , [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['laɪtli]
of **the** **outlines** **of** **her** **sweet** **form** **,** **that** **had** **for** **a** **moment** **lightly**
的 这 概述 的 她 甜的 形式 , 那 有 为了 一个 片刻 轻轻

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
touched **his** **own** **—** **of** **anything** **,**
感动 他的 自己的 — 的 任何事物 ,

她甜美身姿的轮廓，曾与他轻轻触碰过——任何事物，

[aɪ] [fɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] .
I **fear** **,** **but** **the** **death** **he** **believed** **he** **was** **hastening** **to** **.**
我 害怕 , 但 这 死亡 他 相信 他 曾是 加速 到 .

我害怕，但他认为自己正在加速走向死亡。

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

“ [dʒef] , ” [sed] [bɪl] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [toʊn] .
“ **Jeff** **,** **”** **said** **Bill** **,** **in** **an** **unmistakable** **tone** **.**
“ 杰夫 , ” 说 账单 , 在 一个 毋庸置疑 语气 .

“杰夫，”比尔用一种不容置疑的语气说道。

“ [jes] , ” [sed] [dʒef] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **Jeff** **.**
“ 是的 , ” 说 杰夫 .

“是的，”杰夫说。

“ [ðæt] [ˌeɪ 'ɑːr] [klʌmp] [oʊ] - ['bʌkaɪ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] !
“ **THAT** **AR** **CLUMP** **O** **'** **BUCKEYE** **ON** **THE** **RIDGE** **!**
“ 那 增强现实 丛 哦 - 七叶树 在 这 岭 !

“山脊上那丛七叶树！”

['redi] [ðer; ðər] !
Ready **there** **!**
准备好 那里 !

准备好了！

” (['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːks] , [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] [wɪ'ðɪn] .)
” **(** **Leaning** **over** **the** **box** **,** **to** **the** **guards** **within** **.** **)**
” (倾斜 超过 这 盒子 , 到 这 守卫 之内 .)

（俯身越过箱子，对里面的守卫说。）

[ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [wɪtʃ] [naʊ] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]
A **responsive** **rustle** **in** **the** **coach** **,** **which** **now** **bounded** **forward** **as** **if** **instinct** **with**
一个 响应式设计 沙沙 在 这 教练 , 哪个 现在 有界 向前 作为 如果 本能 和
[laɪf][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
life **and** **intelligence** **.**
生活 和 智力 .

马车里传来一阵轻微的震动，随即马车像本能般向前疾驰，仿佛充满了生命和智慧。

“ [dʒef] , ” [sed] [bɪl] , [ɪn][æn; ən] [ɑːd] , ['ɔːltərd] [vɔɪs] , “ [teɪk] [ðə; ði] [laɪnz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Jeff	,	”	said	Bill	,	in	an	odd	,	altered	voice	,	“	take	the	lines	a	minit	.
”	杰夫	,	”	说	账单	,	在	一个	奇怪的	,	已修改	嗓音	,	”	拿	这	线条	一个	迷你	.

“杰夫，”比尔用一种奇怪的、变了味的声音说，“把台词再念一会儿。”

” [dʒef] [tʊk] [ðem; ðəm] .

”	Jeff	took	them	.
”	杰夫	采取	他们	.

杰夫把它们拿走了。

[bɪl] [stuːpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [buːt] .

Bill	stooped	towards	the	boot	.
账单	弯腰	向	这	启动	.

比尔弯下腰去够靴子。

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['moʊmənt] !

A	peaceful	moment	!
一个	和平	片刻	!

片刻宁静！

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['aʊtlʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] ; [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlɪt] [roʊd]

A	peaceful	outlook	from	the	coach	;	the	white	moonlit	road
一个	和平	前景	从	这	教练	;	这	白色的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路

['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

stretching	to	the	ridge	,
伸展	到	这	岭	,

从马车上望出去，景色宁静祥和；月光洒在白雪皑皑的道路上，一直延伸到山脊。

[noʊ] [nɔɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stedi] ['gæləp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] !

no	noise	but	the	steady	gallop	of	the	horses	!
不	噪音	但	这	稳定的	驰骋	的	这	马匹	!

除了马蹄的疾驰声，再无其他声响！

[ðen] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [flæʃ] , ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkaɪ] ;

Then	a	yellow	flash	,	breaking	from	the	darkness	of	the	buckeye	;
然后	一个	黄色的	闪光	,	打破	从	这	黑暗	的	这	七叶树	;

然后一道黄光闪过，从七叶树的黑暗中透了出来；

[ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] ; ['juːbə] [bɪl] ['stediŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	crack	like	the	snap	of	a	whip	;	Yuba	Bill	steadying	himself	for	a	moment	,
一个	裂缝	喜欢	这	折断	的	一个	鞭	;	尤巴	账单	稳定	他自己	为了	一个	片刻	,

一声脆响，如同鞭子抽打的声音；尤巴·比尔稳住身形片刻。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɑːpɪŋ] [æt; ət]['dʒɛfs] [fiːt] !

and	then	dropping	at	Jeff's	feet	!
和	然后	下降	在	杰夫的	脚	!

然后就倒在了杰夫脚下！

“ [ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː] , [dʒef] !

“	They	got	me	,	Jeff	!
”	他们	得到	我	,	杰夫	!

“他们抓到我了，杰夫！”

[bʌt; bət] — [aɪ] ['drɔːd] [ðer; ðər]['faɪər] !

But	—	I	DRAWED	THEIR	FIRE	!
但	—	我	绘制	他们的	火	!

但是——我引来了他们的怒火！

[dəunt][drɑːp][ðə; ði][laɪnz] !

Don't	drop	the	lines	!
不	降低	这	线条	!

别让线路断了！

[dəunt] [spiːk] !
Don't **speak** **!**
不 说话 !

别说话!

[fɔːr; fər] — [ðeɪ] — [θɪŋk] [aɪm][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ˌem 'iː] !
For **—** **they** **—** **think** **I'm** **YOU** **and** **you** **ME** **!**
为了 — 他们 — 思考 我是 你 和 你 我 !

因为——他们——认为我就是“你”，而你就是“我”!

″ [ðə; ði] [flæʃ] [hæd; həd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [dʒef][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] , [æz; əz][tuː; tə] ['bɪlz] ['sækrɪfaɪs] ,
″ **The** **flash** **had** **illuminated** **Jeff** **as** **to** **the** **danger** **,** **as** **to** **Bill's** **sacrifice** **,**
″ 这 闪光 有 照明 杰夫 作为 到 这 危险 , 作为 到 法案的 牺牲 ,

“闪光灯让杰夫意识到了危险，也让他明白了比尔的牺牲。”

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɔːl] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər]
but **above** **all** **,** **and** **overwhelming** **all** **,** **to** **a** **thrilling** **sense** **of** **his** **own** **power**
但 多于 全部 , 和 压倒 全部 , 到 一个 惊险 感觉 的 他的 自己的 力量
[ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] .
and **ability** **.**
和 能力 .

但最重要的是，也是压倒一切的，是他对自己力量和能力的激动之情。

[jet] [hiː; hi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] .
Yet **he** **sat** **like** **a** **statue** **.**
然而 他 卫星 喜欢 一个 雕像 .

但他却像雕像一样一动不动地坐着。

[sɪks] [mæskt] ['fɪgjərz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɪts]
Six **masked** **figures** **had** **appeared** **from** **the** **very** **ground** **,** **clinging** **to** **the** **bits**
六 戴面具 数据 有 出现 从 这 非常 地面 , 依恋 到 这 比特
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
of **the** **horses** **.**
的 这 马匹 .

六个戴着面具的人影从地面冒了出来，紧紧抓住马的缰绳。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] .
The **coach** **stopped** **.**
这 教练 停止 .

教练停了下来。

[tuː] [waɪld] ['pɜːrpəsləs] [ʃɑːts] — [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst]['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [gɑːrdz] — [wɜːr; wər]
Two **wild** **purposeless** **shots** **—** **the** **first** **and** **last** **fired** **by** **the** **guards** **—** **were**
二 荒野 无目的 镜头 — 这 第一的 和 最后的 被解雇 经过 这 守卫 — 是
['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][sɪks]['raɪfəlz] ['pɔɪntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
answered **by** **the** **muzzle** **of** **six** **rifles** **pointed** **into** **the** **windows** **,**
回答 经过 这 枪口 的 六 步枪 尖 进入 这 视窗 ,

两声毫无目的的乱枪——第一声和最后一声都是卫兵开的——随即六支步枪的枪口指向窗户予以回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd] ['ɪmpətəntli] [faɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .
and **the** **passengers** **foolishly** **and** **impotently** **filed** **out** **into** **the** **road** **.**
和 这 乘客 愚蠢地 和 无能 已提交 出去 进入 这 路 .

乘客们愚蠢而无力地鱼贯而出，走到了马路上。

“ [naʊ] , [bɪl] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [dʒef] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ,
“ **Now** **,** **Bill** **,** **”** **said** **a** **voice** **,** **which** **Jeff** **instantly** **recognized** **as** **the** **blacksmith's** **,**
“ 现在 , 账单 , ” 说 一个 嗓音 , 哪个 杰夫 即刻 认可 作为 这 铁匠 ,

“比尔，”一个声音说道，杰夫立刻认出那是铁匠的声音。

“ [wiː; wi][wəʊnt] [kiːp] [jiː; ji] [lɔːŋ] .
“ **we** **won't** **keep** **ye** **long** **.**
“ 我们 惯于 保持 是的 长的 .

我们不会耽误你们太久。

[soʊ][hænd] [daʊn] [ðə; ði] ['treʒər] .

So	hand	down	the	treasure	.
所以	手	向下	这	宝藏	.

所以，把宝藏传承下去吧。

" [ðə; ði]['mænz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [dʒef] ,

"	The	man's	foot	was	on	the	wheel	;	in	another	instant	he	would	be	beside	Jeff	,
"	这	男人的	脚	曾是	在	这	车轮	;	在	其他	立即的	他	会	是	旁	杰夫	,

“那人的脚放在方向盘上；再过一瞬间，他就会到杰夫身边了。”

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

and	discovery	was	certain	.
和	发现	曾是	肯定	.

发现已成定局。

[dʒef] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [koʊtʃ] [læmp] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Jeff	leaned	over	and	unhooked	the	coach	lamp	,	as	if	to	assist	him	with
杰夫	倾斜	超过	和	解开	这	教练	灯	,	作为	如果	到	协助	他	和

[ɪts] [laɪt] .

its	light	.
它是	光	.

杰夫俯身取下车厢灯，好像要帮他照亮路似的。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] ['stʌmbld] , [broʊk] [ðə; ði][læmp] , [ig'naitid][ðə; ði] ['kerəsiːn] ,

As	if	in	turning	,	he	STUMBLED	,	broke	the	lamp	,	ignited	the	kerosene	,
作为	如果	在	转弯	,	他	踉跄	,	打破	这	灯	,	点燃	这	煤油	,

他仿佛转身时绊了一下，打碎了油灯，点燃了煤油。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] [wɪk] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['fluːɪd]['oʊvər][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	scattered	the	wick	and	blazing	fluid	over	the	haunches	of	the
和	疏散	这	灯芯	和	炽烈	体液	超过	这	臀部	的	这

['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z] !

wheelers	!
轮子	!

并将灯芯和燃烧的液体洒在车轮人的后腿上！

[ðə; ði] ['mædənd] ['ænɪmlz] [geɪv] [wʌn][waɪld] [plʌndʒ] ['fɔːrwərdz] , [ðə; ði] [koʊtʃ] ['fɑːloʊd] [twaɪs] [ɪts]

The	maddened	animals	gave	one	wild	plunge	forwards	,	the	coach	followed	twice	its
这	疯狂的	动物	给予	一	荒野	暴跌	前进	,	这	教练	随后	两次	它是

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

受惊的动物们猛地向前一冲，马车紧随其后，车程是它们的两倍。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['ʌndər] [ɪts] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]

throwing	the	blacksmith	under	its	wheels	,	and	driving	the	other	horses	towards	the
投掷	这	铁匠	在下面	它是	车轮	,	和	驾驶	这	其他	马匹	向	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

把铁匠扔到车轮下，然后驱赶其他马匹朝河岸跑去。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][læmp] [broʊk] [ɪn] ['dʒɛfs] [raɪt] [hænd] ,

But	as	the	lamp	broke	in	Jeff's	right	hand	,
但	作为	这	灯	打破	在	杰夫的	正确的	手	,

但就在杰夫右手拿着灯摔碎的那一刻，

[hɪz; ɪz] ['præktɪst] [left] [hænd] [dis'tʃa:dʒd] [ɪts] ['hɪd(ə)n] ['derɪndʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:bər]

his	practiced	left	hand	discharged	its	hidden	Derringer	at	the	head	of	the	robber
他的	练习	左边	手	出院	它是	隐	德林格	在	这	头	的	这	强盗

[hu:] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [blu:] [græs] ,

who	had	held	the	bit	of	Blue	Grass	,
WHO	有	握住	这	少量	的	蓝色的	草	,

他熟练的左手拔出藏在手里的德林格手枪，击中了拿着蓝草的劫匪的头部。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['ju:sləs] ['wepən] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [leɪd] [ðə; ði] [wɪp] ['smɑ:rtli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]

and	,	throwing	the	useless	weapon	away	,	he	laid	the	whip	smartly	on	her
和	,	投掷	这	无用	武器	离开	,	他	铺设	这	鞭	聪明地	在	她

[bæk] .

back	.
后退	.

他扔掉那件没用的武器，然后干脆地把鞭子甩到她背上。

[ʃi:; ʃi] [li:pt] ['fɔ:rwərd] ['mædli] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lidər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

She	leaped	forward	madly	,	dragging	the	other	leaders	with	her	,
她	跳跃	向前	疯狂地	,	拖拽	这	其他	领导人	和	她	,

她疯狂地向前跃去，拖着其他领导人一起前进。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fri:] [ænd; ənd] ['waɪldli] [kɝ'ɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] .

and	in	the	next	moment	they	were	free	and	wildly	careering	down	the	grade	.
和	在	这	下一个	片刻	他们	是	自由的	和	疯狂地	职业	向下	这	年级	.

下一刻，他们就自由了，疯狂地冲下山坡。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʃɑ:ts] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] .

A	dozen	shots	followed	them	.
一个	打	镜头	随后	他们	.

他们身后又传来十几声枪响。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [bʌt; bət] ['ju:bə] [bɪl] [groʊn] .

The	men	were	protected	by	the	coach	,	but	Yuba	Bill	groaned	.
这	男人	是	受保护	经过	这	教练	,	但	尤巴	账单	呻吟	.

教练保护了队员们，但尤巴·比尔呻吟了一声。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [hɪt] [ə'gen] ? ” [æskt] [dʒef] ['heɪstɪli] .

“	Are	you	hit	again	?	”	asked	Jeff	hastily	.
“	是	你	打	再次	?	”	问	杰夫	草草	.

“你又中枪了吗？”杰夫急忙问道。

[hi:; hi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] .

He	had	forgotten	his	saviour	.
他	有	被遗忘的	他的	救主	.

他忘记了他的救命恩人。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] !

“	No	;	but	the	horses	are	!
“	不	;	但	这	马匹	是	!

“不，但是马是！”

[aɪ] [felt] - [ɪm] !

I	felt	'	em	!
我	毛毡	-	呃	!

我感觉到了！

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , [dʒef] .

Look	at	'	em	,	Jeff	.
看	在	-	呃	,	杰夫	.

看看他们，杰夫。

" [dʒef][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] [reɪnz] .

"	Jeff	had	gathered	up	the	almost	useless	reins	.
"	杰夫	有	聚集	向上	这	几乎	无用	缰绳	.

杰夫捡起了几乎没用的缰绳。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [bluː] [græs] [wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] .

The	horses	were	running	away	;	but	Blue	Grass	was	limping	.
这	马匹	是	跑步	离开	;	但	蓝色的	草	曾是	跛行	.

马群奔逃，但蓝草却一瘸一拐。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , " [sed] [bɪl] , ['despərətli] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['fɪgjər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dæʃ]

"	For	God's	sake	,	"	said	Bill	,	desperately	dragging	his	wounded	figure	above	the	dash
"	为了	神的	清酒	,	"	说	账单	,	绝望地	拖拽	他的	受伤	数字	多于	这	短跑

- [bɔːrd] , " [kiːp] [hɜːr; hər] [ʌp] !

-	board	,	"	keep	her	up	!
-	木板	,	"	保持	她	向上	!

"看在上帝的份上，"比尔一边拼命地把受伤的身子拖到仪表盘上方，一边说道，"让她保持平衡！"

[lɪft] [hɜːr; hər] [ʌp] , [dʒef] , [tɪl] [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [kɜːrv] .

LIFT	HER	UP	,	Jeff	,	till	we	pass	the	curve	.
举起	她	向上	,	杰夫	,	直到	我们	经过	这	曲线	.

杰夫，把她抬起来，直到我们过了弯道。

[dəunt] [let] [hɜːr; hər] [drɑːp] , [ɔːr] [wɪə(r)] — "

Don't	let	her	drop	,	or	we're	—	"
不	让	她	降低	,	或者	是	—	"

别让她掉下去，否则我们就——"

" [kæn; kən][juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] ? " [sed] [dʒef] ['kwɪkli] .

"	Can	you	hold	the	reins	?	"	said	Jeff	quickly	.
"	能	你	抓住	这	缰绳	?	"	说	杰夫	迅速地	.

"你能控制好缰绳吗？"杰夫急忙问道。

" [gɪv] - [ɪm] [hɪr] !

"	Give	'	em	here	!
"	给	-	呃	这里	!

"给他们！"

" [dʒef] [pæst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

"	Jeff	passed	them	to	the	wounded	man	.
"	杰夫	通过了	他们	到	这	受伤	男人	.

杰夫把它们递给了受伤的男子。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['boʊi; 'buːi] - [naɪf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

Then	,	with	his	bowie	-	knife	between	his	teeth	,
然后	,	和	他的	鲍伊	-	刀	之间	他的	牙齿	,

然后，他嘴里叼着一把博伊刀，

[hiː; hi] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [dæʃ] - [bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['wiːlɝz, 'hwiːlɝz] .

he	leaped	over	the	dash	-	board	on	the	backs	of	the	wheelers	.
他	跳跃	超过	这	短跑	-	木板	在	这	背部	的	这	轮子	.

他从车轮后部跃过仪表盘。

[hiː; hi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [drɑːps] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][nɑːt] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

He	extinguished	the	blazing	drops	that	the	wind	had	not	blown	out	of	their
他	熄灭	这	炽烈	滴	那	这	风	有	不是	吹	出去	的	他们的

['smɑːrtɪŋ] [hɔːntʃ] ,

smarting	haunches	,
刺痛	臀部	,

他扑灭了风吹不掉的、从他们灼痛的臀部流下的灼热水滴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meksɪkən] [vɑː'keroʊ] ,

and	with	the	skill	and	instinct	of	a	Mexican	vaquero	,
和	和	这	技能	和	本能	的	一个	墨西哥	牧童	,

并拥有墨西哥牛仔的技巧和本能，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['tɜːrbjələnt] ['tɔːsɪŋ] [bæks] [tuː; tə] [bluː] [græs] , [kʌt] [hɜːr; hər] ['treɪsɪz]

made	his	way	over	their	turbulent	tossing	backs	to	Blue	Grass	,	cut	her	traces
制成	他的	方式	超过	他们的	湍流	抛掷	背部	到	蓝色的	草	,	切	她	痕迹

[ænd; ənd] [reɪnz] ,

and	reins	,
和	缰绳	,

他顶着汹涌澎湃的波涛来到蓝草镇，割断了她的缰绳和缰绳。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [nɪə] [ðə; ði] [kɜːrv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læʃ] , [droʊv] [hɜːr; hər]

and	as	the	vehicle	neared	the	curve	,	with	a	sharp	lash	,	drove	her
和	作为	这	车辆	接近	这	曲线	,	和	一个	锋利的	睫毛	,	驾驶	她

[tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

to	the	bank	,
到	这	银行	,

当车辆接近弯道时，猛地一甩，把她逼到了河岸边。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] ['dɑːrtɪd] [baɪ] .

where	she	sank	even	as	the	coach	darted	by	.
在哪里	她	沉没	甚至	作为	这	教练	飞镖	经过	.

即使教练飞驰而过，她也沉了下去。

[bɪl] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] “ [hə'rɑː] !

Bill	uttered	a	feeble	“	Hurrah	!
账单	说出	一个	微弱	“	欢呼	!

比尔虚弱地喊了一声“万岁！”

” [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [reɪnz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

”	but	at	the	same	moment	the	reins	dropped	from	his	fingers	,
”	但	在	这	相同的	片刻	这	缰绳	掉落	从	他的	手指	,

但就在同一时刻，缰绳从他指间滑落。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] .

and	he	sank	at	the	bottom	of	the	boot	.
和	他	沉没	在	这	底部	的	这	启动	.

他沉入了靴子底部。

['raɪdɪŋ] [poʊ'stɪljən] - [waɪz] , [dʒef][kʊd; kəd][kən'troʊl][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

Riding	postilion	-	wise	,	Jeff	could	control	the	horses	.
骑术	邮递员	-	明智的	,	杰夫	可以	控制	这	马匹	.

杰夫骑在马鞍上，可以控制马匹。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [kɜːrv] [wʌz; wəz] [pæst] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [pər'suːt] .

The	dangerous	curve	was	passed	,	but	not	the	possibility	of	pursuit	.
这	危险的	曲线	曾是	通过了	,	但	不是	这	可能性	的	追逐	.

危险弯道已经通过，但追击的可能性并未消除。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['liːdər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'straid] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi]

The	single	leader	he	was	bestriding	was	panting	—	more	than	that	,	he
这	单身的	领导者	他	曾是	跨骑	曾是	喘息	—	更多的	比	那	,	他

[wʌz; wəz] ['swetɪŋ] ,

was	SWEATING	,
曾是	出汗	,

他跨在身后的那位领头羊气喘吁吁——不，他浑身是汗。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['dʒɛfs][hændz] , ['swetɪŋ] [blʌd] !

and	from	the	evidence	of	Jeff's	hands	,	sweating	BLOOD	!
和	从	这	证据	的	杰夫的	双手	,	出汗	血	!

从杰夫的手上可以明显看出，他手上流的是血汗！

[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒægɪd][hoʊl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] [wʌz; wəz]

Back	of	his	shoulder	was	a	jagged	hole	,	from	which	his	life	-	blood	was
后退	的	他的	肩膀	曾是	一个	锯齿状	洞	,	从	哪个	他的	生活	-	血	曾是

['welɪŋ] .

welling	.
井	.

他的后肩有一个锯齿状的洞，鲜血正从中涌出。

[ðə; ði][ɔːf] - [wiːl] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [tuː] .

The	off	-	wheel	horse	was	limping	too	.
这	离开	-	车轮	马	曾是	跛行	也	.

那匹脱缰的马也一瘸一拐的。

[ðæt] [læst] ['vɑːli] [wʌz; wəz][noʊ] ['fuːlɪʃ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['juːsləs] [reɪdʒ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərət]

That	last	volley	was	no	foolish	outburst	of	useless	rage	,	but	was	deliberate
那	最后的	截击	曾是	不	愚蠢	爆发	的	无用	愤怒	,	但	曾是	商榷

[ænd; ənd] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [skɪl] .

and	premeditated	skill	.
和	预谋的	技能	.

最后那一击并非愚蠢的无用愤怒爆发，而是经过深思熟虑和精心策划的技巧。

[dʒef] [druː] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] , [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ]

Jeff	drew	the	reins	,	and	as	the	coach	stopped	,	the	horse	he	was	riding
杰夫	画	这	缰绳	,	和	作为	这	教练	停止	,	这	马	他	曾是	骑术

[fel] [ded] .

fell	dead	.
跌倒	死的	.

杰夫拉紧缰绳，马车停下后，他骑的那匹马倒地身亡。

['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [broʊk][ðə; ði] ['meʒərd] [biːt] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]

Into	the	silence	that	followed	broke	the	measured	beat	of	horses	'	hoofs	on	the	road
进入	这	沉默	那	随后	打破	这	测量	打	的	马匹	-	蹄子	在	这	路

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

随后的寂静中，传来上方道路上马蹄有节奏的脚步声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'suːd] !

He	was	pursued	!
他	曾是	追击	!

他被追捕了！

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði][best] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'skeɪðd] [θriː] ,

To	select	the	best	horse	of	the	remaining	unscathed	three	,
到	选择	这	最好的	马	的	这	其余的	毫发无损	三	,

从剩下的三匹未受伤的马中选出最好的一匹，

[tuː; tə] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [buːt] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] ['treʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

to	break	open	the	boot	and	place	the	treasure	on	his	back	,
到	休息	打开	这	启动	和	地方	这	宝藏	在	他的	后退	,

他撬开靴子，把宝物放在背上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'bændən][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['sensləs] [bɪl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	to	abandon	and	leave	the	senseless	Bill	lying	there	,	was	the
和	到	放弃	和	离开	这	无意义的	账单	说谎	那里	,	曾是	这

[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

unhesitating	work	of	a	moment	.
毫不犹豫	工作	的	一个	片刻	.

而抛弃昏迷不醒的比尔，任其躺在那里，是毫不犹豫的一瞬间之举。

[greɪt] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [greɪt] ['lʌvəz] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [wʌn] - [ai'diəd] [men] , [ænd; ənd][dʒef][wʌz; wəz]

Great	heroes	and	great	lovers	are	invariably	one	-	ideaed	men	,	and	Jeff	was
伟大的	英雄	和	伟大的	恋人	是	总是	一	-	构思	男人	,	和	杰夫	曾是

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][bəuθ] .

at	that	moment	both	.
在	那	片刻	两个都	.

伟大的英雄和伟大的爱人通常都是一心一意的人，而杰夫在那一刻正是如此。

['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][ɪn][goʊld] - [dʌst] [ænd; ənd]['dʒɛfs] [weɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hændikæp] .

Eighty	thousand	dollars	in	gold	-	dust	and	Jeff's	weight	was	a	handicap	.
八十	千	美元	在	金子	-	灰尘	和	杰夫的	重量	曾是	一个	让分	.

八万美元的金粉，加上杰夫的体重，成了他的劣势。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [fluː] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

Nevertheless	he	flew	forward	like	the	wind	.
尽管如此	他	飞翔	向前	喜欢	这	风	.

然而，他却像风一样向前飞去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] .

Presently	he	fell	to	listening	.
目前	他	跌倒	到	聆听	.

他随即开始倾听。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [huːf] - [biːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

A	certain	hoof	-	beat	in	the	rear	was	growing	more	distinct	.
一个	肯定	蹄	-	打	在	这	后部	曾是	生长	更多的	清楚的	.

后蹄传来一阵越来越清晰的蹄声。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	bitter	thought	flashed	through	his	mind	.
一个	苦的	想法	闪光灯	通过	他的	头脑	.

一个苦涩的念头闪过他的脑海。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .

He	looked	back	.
他	看起来	后退	.

他回头看了一眼。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .

Over	the	hill	appeared	the	foremost	of	his	pursuers	.
超过	这	爬坡道	出现	这	首先	的	他的	追击者	.

追兵中最先出现的是山坡另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fliːt] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] — ['dʒɛfs] [oʊn] [hɔːrs] — ['ræbɪt] !

It	was	the	blacksmith	,	mounted	on	the	fleetest	horse	in	the	county	—	Jeff's	OWN	horse	—	Rabbit	!
它	曾是	这	铁匠	,	安装	在	这	最快	马	在	这	县	—	杰夫的	自己的	马	—	兔子	!

那是铁匠，骑着全县最快的马——杰夫自己的马——兔子！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɪn][ɔːl] [nuː] ['traɪəlz] .

But	there	are	compensations	in	all	new	trials	.
但	那里	是	赔偿	在	全部	新的	试验	.

但所有新试验都会有补偿措施。

[æz; əz][dʒef] [feɪst] [raʊnd] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] ['teɪbl] - [lænd] ,

As	Jeff	faced	round	again	,	he	saw	he	had	reached	the	open	table	-	land	,
作为	杰夫	面对	圆形的	再次	,	他	锯	他	有	达到	这	打开	桌子	-	土地	,

杰夫再次转身时，发现自己已经到达了开阔的台地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['gæstli] ,

and	the	bleak	walls	and	ghastly	,
和	这	苍凉	墙壁	和	阴森	,

还有那阴森的墙壁和可怕的，

[ˈʌnˈtenəntid] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [hæf] - [wei] [haʊs] ” [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

untenanted	windows	of	the	“	Half	-	way	House	”	rose	before	him	in	the	distance	.
空置的	视窗	的	这	”	一半	-	方式	房子	”	玫瑰	前	他	在	这	距离	.

远处，他眼前出现了“中途之家”空荡荡的窗户。

[dʒef][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] !

Jeff	was	master	of	the	ground	here	!
杰夫	曾是	掌握	的	这	地面	这里	!

杰夫完全掌控了这里的地面！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — [mɪs] ['meɪˌfiːldz] [wʊdz] !

He	was	entering	the	shadow	of	the	woods	—	Miss	Mayfield's	woods	!
他	曾是	进入	这	阴影	的	这	树林	—	错过	梅菲尔德的	树林	!

他正走进树林的阴影里——梅菲尔德小姐的树林！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] - [pæθ] , [noʊn]

and	there	was	a	cut	off	from	the	road	,	and	a	bridle	-	path	,	known
和	那里	曾是	一个	切	离开	从	这	路	,	和	一个	辔	-	小路	,	已知

['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] ,

only	to	himself	,
仅有的	到	他自己	,

路边有一条岔路，通往一条只有他自己知道的马道。

[hɑːrd][baɪ] .

hard	by	.
难的	经过	.

就在附近。

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [liːp] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [dɪtʃ] , [dæʃ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

To	find	it	,	leap	the	roadside	ditch	,	dash	through	the	thicket	,
到	寻找	它	,	飞跃	这	路边	沟	,	短跑	通过	这	灌木丛	,

要找到它，就跳过路边的沟渠，冲过灌木丛，

[ænd; ənd] [reɪn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] , [wʌz; wəz] ['swɪftli] [dʌn] .

and	rein	up	by	the	road	again	,	was	swiftly	done	.
和	缰绳	向上	经过	这	路	再次	,	曾是	迅速地	完毕	.

很快，就又把马勒在路边了。

[teɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] , [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] [trʌst] , ['aʊtreɪdʒ] [hɜːr; hər] [best] ['fiːlɪŋz] , [draɪv] [hɜːr; hər]

Take	a	gentle	woman	,	betray	her	trust	,	outrage	her	best	feelings	,	drive	her
拿	一个	温和的	女士	,	背叛	她	相信	,	暴行	她	最好的	情怀	,	驾驶	她

['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

into	a	corner	,
进入	一个	角落	,

找一个温柔的女人，背叛她的信任，触怒她最美好的情感，把她逼到绝境。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fjʊri] !

and	you	have	a	fury	!
和	你	有	一个	愤怒	!

你怒火中烧！

[teɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['trʌstfl] [mæn] , [ə'bjuːs][hɪm; ɪm] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['fɑːli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs]

Take	a	gentle	,	trustful	man	,	abuse	him	,	show	him	the	folly	of	this	gentleness
拿	一个	温和的	,	值得信赖的	男人	,	虐待	他	,	展示	他	这	蠢事	的	这	温柔

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

and	kindness	,
和	仁慈	,

找一个温柔、信任他人的人，虐待他，让他明白这种温柔和善良是多么愚蠢。

[pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wiːknəs] , [draɪv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

prove	to	him	that	it	is	weakness	,	drive	him	into	a	corner	,	and	you
证明	到	他	那	它	是	弱点	,	驾驶	他	进入	一个	角落	,	和	你

[hæv; həv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] !

have	a	savage	!
有	一个	野蛮的	!

向他证明这是软弱的表现，把他逼到绝境，你就得到了一个野蛮人！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sævɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndiːənz] ['meməri] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiːənz]

And	it	was	this	savage	,	with	an	Indian's	memory	,	and	an	Indian's
和	它	曾是	这	野蛮的	,	和	一个	印度人的	记忆	,	和	一个	印度人的

[aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ,

eye	and	ear	,
眼睛	和	耳朵	,

而正是这个野蛮人，却拥有印第安人的记忆、眼睛和耳朵。

[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

that	suddenly	confronted	the	blacksmith	.
那	突然	面对	这	铁匠	.

铁匠突然遇到了他。

[wʌt] [mɔːr] !

What	more	!
什么	更多的	!

还有什么呢！

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪnd] [hænd][ænd; ənd][wʌn] - [aɪ'diəd] ['ɪntəlekt] ['setld] [ðə; ði]

A	single	shot	from	a	trained	hand	and	one	-	ideaed	intellect	settled	the
一个	单身的	射击	从	一个	受过训练	手	和	一	-	构思	智力	定居	这

['blækˌsmɪθs] ['bɪznəs] ,

blacksmith's	business	,
铁匠	商业	,

一枪毙命，出自一位训练有素、头脑清醒之人之手，铁匠的生意就此了结。

[ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] ['endɪd] [ðɪs] ['iliəd] !

and	temporarily	ended	this	Iliad	!
和	暂时地	结束	这	《伊利亚特》	!

这部《伊利亚特》就此暂时告一段落！

[aɪ] [seɪ] [ˌtempə'rerəli] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dɔd] , ['fɔːrmərli] ['depjuti] - ['ʃerɪf] , ['pruːdntli] [pʊld] [ʌp]

I	say	temporarily	,	for	Mr	.	Dodd	,	formerly	deputy	-	sheriff	,	prudently	pulled	up
我	说	暂时地	,	为了	先生	.	多德	,	以前	副	-	警长	,	谨慎地	拉	向上

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

at	the	top	of	the	hill	,
在	这	顶部	的	这	爬坡道	,

我说“暂时”，是因为前副警长多德先生谨慎地把车停在了山顶上。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][bend] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən]

and	observing	his	principal	bend	his	head	forwards	and	act	like	a	drunken
和	观察	他的	主要的	弯曲	他的	头	前进	和	行为	喜欢	一个	醉

[mæn] ,

man	,
男人	,

他看到校长低着头，举止像个醉汉，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːld] , [lɪmp] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

until	he	reeled	,	limp	and	sideways	,	from	the	saddle	,
直到	他	卷曲	,	跛行	和	侧身	,	从	这	鞍	,

直到他踉跄着、四肢无力地侧身从马鞍上摔了下来。

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæt] [dʒef] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['sæd(ə)l] - [bæg] ,

and	noticing	further	that	Jeff	took	his	place	with	a	well	-	filled	saddle	-	bag	,
和	注意到	更远	那	杰夫	采取	他的	地方	和	一个	出色地	-	已填	鞍	-	包	,

而且注意到杰夫坐下时，他的马鞍袋装得满满的。

[kən'klu:did] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

concluded	to	follow	cautiously	and	unobtrusively	in	the	rear	.
结束	到	跟随	谨慎地	和	不引人注目地	在	这	后部	.

决定谨慎低调地跟在后面。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[bʌt; bət][dʒef] [sɔ:] [hɪm; ɪm][nɑ:t] .

But	Jeff	saw	him	not	.
但	杰夫	锯	他	不是	.

但杰夫没有看见他。

[wɪð; wɪθ][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [bent] [ɑ:n][wʌn]['ɑ:bdʒekt] — [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ðə; ði] “

With	mind	and	will	bent	on	one	object	—	to	reach	the	first	habitation	,	the	“
和	头脑	和	将要	弯曲	在	一	目的	—	到	抵达	这	第一的	居住地	,	这	“

['sʌmɪt] ,

Summit	,
首脑	,

一心只想到达第一个居住地，即“山顶”，

” [ænd; ənd] [send] [bæk] [help] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['kɑ:mræd] — [hi:; hi] ['ɜ˞:dʒd]

”	and	send	back	help	and	assistance	to	his	wounded	comrade	—	he	urged
”	和	发送	后退	帮助	和	协助	到	他的	受伤	同志	—	他	敦促

['ræbɪt] ['fɔ:rwərd] .

Rabbit	forward	.
兔子	向前	.

“并向受伤的战友提供援助，”他催促着兔子继续前进。

[ðə; ði] [mer] [nu:] [hɜ:r; hər]['raɪdər] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [kə'resɪs] .

The	mare	knew	her	rider	,	but	he	had	no	time	for	caresses	.
这	母马	知道	她	骑士	,	但	他	有	不	时间	为了	爱抚	.

母马认得它的骑手，但他却没时间爱抚它。

[θru:] [ðə; ði] ['smɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Through	the	smarting	of	his	hands	he	had	only	just	noticed	that	they	were
通过	这	刺痛	的	他的	双手	他	有	仅有的	只是	注意到	那	他们	是

['bædli] [bə:nd] ,

badly	burned	,
糟糕	烧伤	,

他透过双手传来的刺痛感才注意到，自己的手被严重烧伤了。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɪn][wʌz; wəz] ['pi:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

and	the	skin	was	peeling	from	them	;
和	这	皮肤	曾是	剥落	从	他们	;

它们的皮肤都脱落了；

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][skælp] ,

he	had	confounded	the	blood	that	was	flowing	from	a	cut	on	his	scalp	,
他	有	令人困惑	这	血	那	曾是	流动	从	一个	切	在	他的	头皮	,

他弄混了从头皮伤口流出的鲜血，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [hɔ:rs] .

with	that	from	the	wounded	horse	.
和	那	从	这	受伤	马	.

从受伤的马身上取下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['aʊər] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['sʌmɪt] , ” [bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [gʊd] ,

It	was	one	hour	yet	to	the	“	Summit	,	”	but	the	road	was	good	,
它	曾是	一	小时	然而	到	这	“	首脑	,	”	但	这	路	曾是	好的	,

距离“山顶”还有一个小时的路程，但路况很好。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [braɪt] , [hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['ræbɪt] [kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

the	moon	was	bright	,	he	knew	what	Rabbit	could	do	,	and	it	was	not
这	月亮	曾是	明亮的	,	他	知道	什么	兔子	可以	做	,	和	它	曾是	不是

[jet] [ten] [əˈklɔk, əu-] .

yet	ten	o'clock	.
然而	十	点钟	.

月亮很亮，他知道兔子能做什么，而且现在还不到十点。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [aʊtˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ɪˈregjələr] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['sʌmɪt] [haʊs] ” [bɪ'gæn]

As	the	white	outbuildings	and	irregular	outlines	of	the	“	Summit	House	”	began
作为	这	白色的	附属建筑	和	不规律的	概述	的	这	“	首脑	房子	”	开始

[tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] ,

to	be	visible	,
到	是	可见的	,

随着“山顶小屋”的白色附属建筑和不规则轮廓逐渐显现出来，

[dʒef] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['driːmi] [æb'strækʃn] .

Jeff	felt	a	singular	return	of	his	former	dreamy	abstraction	.
杰夫	毛毡	一个	单数	返回	的	他的	以前的	梦幻般的	抽象	.

杰夫感到他以前那种梦幻般的抽象思维以一种奇特的方式回归了。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['perəl] , ['æŋgər] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː]

The	hour	of	peril	,	anger	,	and	excitement	he	had	just	passed	through
这	小时	的	危险	,	愤怒	,	和	激动	他	有	只是	通过了	通过

[siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

seemed	something	of	years	ago	,
似乎	某物	的	年	前	,

他刚刚经历的那段充满危险、愤怒和兴奋的时刻，仿佛已经是很多年前的事了。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [əˈblitəreitid] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [els] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

or	rather	to	be	obliterated	with	all	else	that	had	passed	since	he	had
或者	相当	到	是	彻底摧毁	和	全部	别的	那	有	通过了	自从	他	有

[lʊkt] [əˈpɑːn] [ðæt] [siːn] .

looked	upon	that	scene	.
看起来	之上	那	场景	.

或者更确切地说，是与他目睹那一幕之后发生的一切一同被抹去。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] — ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] !

Yet	it	was	all	changed	—	strangely	changed	!
然而	它	曾是	全部	已更改	—	奇怪的	已更改	!

然而，一切都变了——发生了奇怪的变化！

[wʌt] [dʒef][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] , ['wʊd(ə)n] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['authaus] [wɜːr; wər]

What	Jeff	had	taken	for	the	white	,	wooden	barns	and	outhouses	were
什么	杰夫	有	已采取	为了	这	白色的	,	木制的	谷仓	和	户外厕所	是

['grinˌhaʊs] [ænd; ənd] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] .

greenhouses	and	conservatories	.
温室	和	温室	.

杰夫误以为那些白色木制谷仓和附属建筑是温室和玻璃房。

[ðə; ði] “ ['sʌmɪt] [hoʊ'tel] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪlə] , ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [triːz] ,

The	“	Summit	Hotel	”	was	a	picturesque	villa	,	nestling	in	the	self	-	same	trees	,
这	“	首脑	酒店	”	曾是	一个	如画	别墅	,	雏鸟	在	这	自己	-	相同的	树木	,

[bʌt; bət] [əˈproʊtʃt] [θruː] ['kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] ,

but	approached	through	cultivated	fields	,
但	接近	通过	栽培	字段	,

“峰顶酒店”是一座风景如画的别墅，掩映在树林之中，但需要穿过耕地才能到达。

[d'welɪŋz] [ʌv; əv] ['læbɔ:ərz] , ['pɑ:rkˌlaɪk] [geɪts] [ænd; ənd] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['baʊntɪf(ə)l]

dwellings	of	laborers	,	parklike	gates	and	walls	,	and	all	the	bountiful
住宅	的	劳工	,	公园般的	大门	和	墙壁	,	和	全部	这	丰富

[ə'pɔintmənts] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrətɪ] .

appointments	of	wealth	and	security	.
预约	的	财富	和	安全	.

劳动者的住所、公园般的大门和围墙，以及财富和安全的一切丰盛的象征。

[dʒef] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ju:bə] ['bɪlz] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] .

Jeff	thought	of	Yuba	Bill's	malediction	,	and	understood	it	as	he	gazed	.
杰夫	想法	的	尤巴	法案的	诅咒	,	和	理解	它	作为	他	凝视	.

杰夫想起了尤巴比尔的诅咒，凝视着他，便明白了其中的含义。

[ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv] [dɔ:gz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] .

The	barking	of	dogs	announced	his	near	approach	to	the	principal	entrance	.
这	叫声	的	狗	宣布	他的	靠近	方法	到	这	主要的	入口	.

狗吠声预示着他即将到达正门。

[laɪts] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

Lights	were	still	burning	in	the	upper	windows	of	the	house	and	its	offices	.
灯	是	仍然	燃烧	在	这	上	视窗	的	这	房子	和	它是	办公室	.

房子和办公室楼上的窗户里仍然亮着灯。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkæli'fɔ:njən] -

He	was	at	once	surrounded	by	the	strange	medley	of	a	Californian	ranchero's
他	曾是	在	一次	包围	经过	这	奇怪的	混合曲	的	一个	加州人	-

['sɜ:rvɪs] ,

service	,
服务	,

他立刻被加州牧场主服务人员的奇特组合所包围，

['pi:ɑ:n] , [ˌtʃaɪ'ni:z] , [ænd; ənd] [vɑ:'kɛro vasily] .

peons	,	Chinese	,	and	vaqueros	.
农奴	,	中国人	,	和	牛仔	.

佃农、中国人、牛仔。

[dʒef] ['bri:fli] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Jeff	briefly	stated	his	business	.
杰夫	简要地	声明	他的	商业	.

杰夫简要介绍了他的业务。

“ [ɑ:] , - !

“	Ah	,	Carrajo	!
“	啊	,	-	!

“啊，卡拉霍！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['meɪdʒər] - ['dəjməj] , [ɔ:r] , ['betər] , [ðə; ði] [pə'droʊni] — ['wɪlsn] !

”	This	was	a	matter	for	the	major	-	domo	,	or	,	better	,	the	padrone	—	Wilson
”	这	曾是	一个	事情	为了	这	主要的	-	家政	,	或者	,	更好的	,	这	帕德龙	—	威尔逊

!

!
!

“这是管家，或者更确切地说，是主人——威尔逊——应该处理的事情！”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'droʊni] , ['wɪlsn] , [kɔ:ld] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] , [ə'pɪrd] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] — [ə; eɪ]

But	the	padrone	,	Wilson	,	called	out	by	the	tumult	,	appeared	in	person	—	a
但	这	帕德龙	,	威尔逊	,	称为	出去	经过	这	骚乱	,	出现	在	人	—	一个

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

但老板威尔逊被骚动声呼喊出来，亲自现身——他英俊潇洒。

['rezəluːt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

resolute	,	middle	-	aged	man	,	who	,	in	a	twinkling	,
坚决	,	中间	-	老年人	男人	,	WHO	,	在	一个	闪烁	,

一位意志坚定的中年男子，转眼间，

[dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə][bɑːrn][ænd; ənd]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

dispersed	the	group	to	barn	and	stable	with	a	dozen	orders	of	preparation
分散的	这	团体	到	谷仓	和	稳定的	和	一个	打	订单	的	准备

,

,

,

将众人分散到谷仓和马厩，并下达了十几道准备命令。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒef] .

and	then	turned	to	Jeff	.
和	然后	转向	到	杰夫	.

然后他转向杰夫。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] ; [kʌm] [ɪn] .

“	You	are	hurt	;	come	in	.
“	你	是	伤害	;	来	在	.

你受伤了，进来吧。

” [dʒef] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['deizidli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

”	Jeff	followed	him	dazedly	into	the	house	.
”	杰夫	随后	他	茫然地	进入	这	房子	.

杰夫茫然地跟着他进了屋。

[ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [æb'strækʃn] , [ʌv; əv] [veɪg] ['driːmɪnəs] , [wʌz; wəz] [ˌəuvə'kʌmɪŋ]

The	same	sense	of	remote	abstraction	,	of	vague	dreaminess	,	was	overcoming
这	相同的	感觉	的	偏僻的	抽象	,	的	模糊的	梦幻般的	,	曾是	克服

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那种遥远的抽象感，那种朦胧的梦幻感，也让他感到难以承受。

[hiː; hi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

He	resented	it	,	and	fought	against	it	,	but	in	vain	;
他	怨恨	它	,	和	战斗	反对	它	,	但	在	徒劳	;

他对此感到愤慨，并与之抗争，但徒劳无功；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

he	was	only	half	conscious	that	his	host	had	bathed	his	head	and	given
他	曾是	仅有的	一半	有意识的	那	他的	主持人	有	洗澡	他的	头	和	给定

[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'stɔːrətɪv] ,

him	some	slight	restorative	,
他	一些	轻微	修复	,

他半梦半醒间才意识到主人已经帮他洗了头，并给他服用了一些轻微的恢复性药物。

[hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

had	said	something	to	him	soothingly	,	and	had	left	him	.
有	说	某物	到	他	舒缓地	,	和	有	左边	他	.

她安慰他说了些什么，然后离开了。

[dʒef] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] ,

Jeff	wondered	if	he	had	fainted	,	or	was	about	to	faint	,
杰夫	想知道	如果	他	有	昏厥	,	或者	曾是	关于	到	头晕的	,

杰夫心想，自己是不是已经晕倒了，或者快要晕倒了。

— [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dred] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmənɪʃ] ['wiːknəs] ,

—	he	had	a	nervous	dread	of	that	womanish	weakness	,
—	他	有	一个	紧张的	恐惧	的	那	女人气	弱点	,

他内心深处对女性的那种弱点感到一种莫名的恐惧。

— [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] [hɜːrt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [bi'liːvd] .

—	or	if	he	were	really	hurt	worse	than	he	believed	.
—	或者	如果	他	是	真的	伤害	更糟	比	他	相信	.

——或者他可能真的伤得比他自己认为的还要重。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['mæstər] [hɪm'self] [ænd; ənd][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] [maɪ'nuːtli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

He	tried	to	master	himself	and	grasp	the	situation	by	minutely	examining	the	room	.
他	尝试	到	掌握	他自己	和	抓牢	这	情况	经过	精确到分钟	检查	这	房间	.

他仔细观察房间，试图控制自己的情绪，把握形势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] ;

It	was	luxuriously	furnished	;
它	曾是	奢华地	提供	;

房间装修豪华；

[dʒef][hæd; həd][bʌt; bət][wʌns] [bɪ'fɔːr] [sæt][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæf] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ,

Jeff	had	but	once	before	sat	in	such	an	arm	-	chair	as	the	one	that	half	embraced	him	,
杰夫	有	但	一次	前	卫星	在	这样的	一个	手臂	-	椅子	作为	这	一	那	一半	拥抱	他	,

杰夫之前只坐过一次这种半环抱着他的扶手椅。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd][dɪm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðɪs] ,

and	as	a	boy	he	had	dim	recollections	of	a	life	like	this	,
和	作为	一个	男生	他	有	暗淡	回忆	的	一个	生活	喜欢	这	,

小时候，他对这样的生活有一些模糊的记忆。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][pɑːrt] .

of	which	his	father	was	part	.
的	哪个	他的	父亲	曾是	部分	.

他的父亲也是其中一员。

[tuː; tə] [pʊr] [dʒef] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hed] , [hɪz; ɪz] ['smɑːrtɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læpsɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv][hæf] [fər'getflnəs] ,

To	poor	Jeff	,	with	his	throbbing	head	,	his	smarting	hands	,	and	his	lapsing	moments	of	half	forgetfulness	,
到	贫穷的	杰夫	,	和	他的	悸动	头	,	他的	刺痛	双手	,	和	他的	失效	时刻	的	一半	健忘	,

可怜的杰夫，头痛欲裂，双手火辣辣地疼，时不时还会失去一些记忆。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] .

this	seemed	to	be	a	return	of	his	old	premonition	.
这	似乎	到	是	一个	返回	的	他的	老的	预感	.

这似乎是他旧日预感的重现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [pər'fjuːm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	a	vague	perfume	in	the	room	,
那里	曾是	一个	模糊的	香水	在	这	房间	,

房间里弥漫着淡淡的香水味。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .

like	that	which	he	remembered	when	he	was	in	the	woods	with	Miss	Mayfield	.
喜欢	那	哪个	他	记得	什么时候	他	曾是	在	这	树林	和	错过	梅菲尔德	.

就像他和梅菲尔德小姐在树林里时所记得的那样。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [feɪnt] [əˈgen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][raɪz] ,

He	believed	he	was	growing	faint	again	,	and	was	about	to	rise	,
他	相信	他	曾是	生长	头晕的	再次	,	和	曾是	关于	到	上升	,

他感觉自己又开始昏厥，快要站起来了。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

when	the	door	opened	behind	him	.
什么时候	这	门	打开	在后面	他	.

他身后的门开了。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“	Is	there	anything	we	can	do	for	you	?
”	是	那里	任何事物	我们	能	做	为了	你	?

“我们能为您做些什么吗？”

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sent] [ˈmænjuel][fɔːr; fər]

Mr	.	Wilson	has	gone	to	seek	your	friend	,	and	has	sent	Manuel	for
先生	.	威尔逊	有	已消失	到	寻找	你的	朋友	,	和	有	发送	曼努埃尔	为了

[ə; eɪ][ˈdɑːktər] .

a	doctor	.
一个	医生	.

威尔逊先生已经去找你的朋友了，并派曼努埃尔去请医生。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] !

”	HER	voice	!
”	她	嗓音	!

“她的声音！”

[hiː; hi][roʊz] [ˈhɜːrɪdli] , [tɜːrnd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] !

He	rose	hurriedly	,	turned	;	SHE	was	standing	in	the	doorway	!
他	玫瑰	匆匆	,	转向	;	她	曾是	常设	在	这	门口	!

他急忙起身，转身；她正站在门口！

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ] , [tɜːrnd] [ˈveri] [peɪl] , [ədˈvænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [stɑːpt] [ænd; ənd]

She	uttered	a	slight	cry	,	turned	very	pale	,	advanced	towards	him	,	stopped	and
她	说出	一个	轻微	哭	,	转向	非常	苍白	,	先进的	向	他	,	停止	和

[liːnd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .

leaned	against	the	chimney	-	piece	.
倾斜	反对	这	烟囱	-	片	.

她轻声惊呼一声，脸色变得苍白，朝他走去，停下脚步，靠在壁炉架上。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

“	I	didn't	know	it	was	YOU	.
”	我	没有	知道	它	曾是	你	.

“我不知道是你。”

” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [ˈdʒɛfs] [driːm] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [fled] .

”	With	her	actual	presence	Jeff's	dream	and	weakness	fled	.
”	和	她	实际的	在场	杰夫的	梦	和	弱点	逃亡	.

“她的出现让杰夫的梦想和弱点都消失了。”

[hiː; hi][roʊz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈbæʃfl] , [ˈstæmərɪŋ] , [ˈɔːkwərd] [self] .

He	rose	up	before	her	,	his	old	bashful	,	stammering	,	awkward	self	.
他	玫瑰	向上	前	她	,	他的	老的	害羞的	,	结巴	,	尴尬的	自己	.

他站起身来站在她面前，还是老样子，腼腆、结巴、笨拙。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] , [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld] . ”

“	I	didn't	know	YOU	lived	here	,	Miss	Mayfield	.	”
”	我	没有	知道	你	居住地	这里	,	错过	梅菲尔德	.	”

“我不知道您住在这里，梅菲尔德小姐。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sent] [wɜːrd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] , ” [sed] [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld] ,

“	If	you	had	sent	word	you	were	coming	,	”	said	Miss	Mayfield	,
”	如果	你	有	发送	单词	你	是	未来	,	”	说	错过	梅菲尔德	,

“如果你事先发了消息说你会来的话，”梅菲尔德小姐说。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈbraɪtli] [ɪn][wʌn] [tʃiːk] .

recovering	her	color	brightly	in	one	cheek	.
恢复中	她	颜色	明亮地	在	一	脸颊	.

她一侧脸颊恢复了红润的色泽。

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ɪn] [ædˈvæns] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld]

The	possibility	of	having	sent	a	messenger	in	advance	to	advise	Miss	Mayfield
这	可能性	的	拥有	发送	一个	信使	在	进步	到	建议	错过	梅菲尔德

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəˈdʒektid][ˈvɪzɪt][dɪd][nɑːt] [straɪk] [dʒef][æz; əz] [rɪˈdɪkjələs] .

of	his	projected	visit	did	not	strike	Jeff	as	ridiculous	.
的	他的	预计	访问	做过	不是	罢工	杰夫	作为	荒谬的	.

杰夫觉得提前派信使通知梅菲尔德小姐他即将来访的想法并不荒谬。

[jʊr; jər] [truː] [ˈlʌvər] [ɪz][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [sʌtʃ] [ˌtrɪviːˈælɪtiːz] .

Your	true	lover	is	far	beyond	such	trivialities	.
你的	真的	情人	是	远的	超过	这样的	琐事	.

真正的爱人不会在意这些琐事。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] [ˈmiːkli] .

He	accepted	the	rebuke	meekly	.
他	公认	这	训斥	温顺地	.

他温顺地接受了责备。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] .

He	said	he	was	sorry	.
他	说	他	曾是	对不起	.

他说他很抱歉。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	You	might	have	known	it	.	”
”	你	可能	有	已知	它	.	”

“你或许早就知道了。”

“ [wʌt] , [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld] ? ”

“	What	,	Miss	Mayfield	?	”
”	什么	,	错过	梅菲尔德	?	”

“什么事，梅菲尔德小姐？”

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .

“	That	I	was	here	,	if	you	WISHED	to	know	.
”	那	我	曾是	这里	,	如果	你	希望	到	知道	.

“如果你想知道的话，我曾经在这里。”

” [dʒef][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .

”	Jeff	did	not	reply	.
”	杰夫	做过	不是	回复	.

杰夫没有回复。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [bəːnd] [hændz] [təˈgeðər] .

He	bowed	his	head	and	clasped	his	burned	hands	together	.
他	鞠躬	他的	头	和	紧握	他的	烧伤	双手	一起	.

他低下头，双手紧紧地合拢，双手都被烧伤了。

[mɪs] [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld] [sɔː] [ðer; ðər] [rɔː] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈʌgli] [kʌt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Miss	Mayfield	saw	their	raw	surfaces	,	saw	the	ugly	cut	on	his	head	,
错过	梅菲尔德	锯	他们的	生的	表面	,	锯	这	丑陋的	切	在	他的	头	,

梅菲尔德小姐看到了他们粗糙的皮肤，看到了他头上难看的伤口。

['pitid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] , ['wʊmənˌlaɪk]

pitied	him	,	but	went	on	hastily	,	with	both	cheeks	burning	,	to	say	,	womanlike
可怜的	他	,	但	去	在	草草	,	和	两个都	脸颊	燃烧	,	到	说	,	姝

,

,

,

她怜悯他，但双颊发烫，连忙用女人的口吻说道：

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] ['diːpəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] :

what	was	then	deepest	in	her	heart	:
什么	曾是	然后	最深处	在	她	心	:

她当时内心最深处的想法是：

“ [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [toʊld] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [əd'ventʃər] ;

“	My	brother	-	in	-	law	told	me	your	adventure	;
“	我的	兄弟	-	在	-	法律	讲述	我	你的	冒险	;

“我姐夫跟我讲了你的冒险经历；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['entərd] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [help]

but	I	did	not	know	until	I	entered	this	room	that	the	gentleman	I	wished	to	help
但	我	做过	不是	知道	直到	我	进入	这	房间	那	这	绅士	我	希望	到	帮助

[wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [rɪ'dʒektɪd] [maɪ] [ə'sɪstəns] ,

was	one	who	had	once	rejected	my	assistance	,
曾是	一	WHO	有	一次	拒绝	我的	协助	,

但直到我走进这个房间，我才知道我想要帮助的这位先生，曾经拒绝过我的帮助。

[huː] [hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kruːəli] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] !

who	had	misunderstood	me	,	and	cruelly	insulted	me	!
WHO	有	被误解	我	,	和	残酷地	受辱	我	!

他们误解了我，还残忍地侮辱了我！

[oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['brɪgz] ” ([dʒef] [hæd; həd] ['rɪzn]) .

Oh	,	forgive	me	,	Mr	.	Briggs	”	(	Jeff	had	risen	)	.
哦	,	原谅	我	,	先生	.	布里格斯	”	(	杰夫	有	升起	)	.

哦，请原谅我，布里格斯先生。”(杰夫站了起来)

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ðæt] .

“	I	did	not	mean	THAT	.
“	我	做过	不是	意思是	那	.

“我不是那个意思。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . [dʒef] — [dʒef] — [oʊ] !

But	,	Mr	.	Jeff	—	Jeff	—	oh	!
但	,	先生	.	杰夫	—	杰夫	—	哦	!

但是，杰夫先生——杰夫——哦！

” ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [hænd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rʌŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

”	(	She	had	caught	his	tortured	hand	and	had	wrung	a	movement	of
”	(	她	有	捕捉	他的	受折磨	手	和	有	拧干	一个	移动	的

[peɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .)

pain	from	him	.	)
疼痛	从	他	.	)

(她抓住了他痛苦的手，从他身上挤出了一丝痛苦的表情。)

“ [oʊ] , [dɪr] !

“	Oh	,	dear	!
“	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [duː] [naʊ] ?

what	did	I	do	now	?
什么	做过	我	做	现在	?

我又做了什么?

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒef] , ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] , ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ]

But	Mr	.	Jeff	,	after	what	has	passed	,	after	what	you	said	to	me	when	you
但	先生	.	杰夫	,	后	什么	有	通过了	,	后	什么	你	说	到	我	什么时候	你

[went] [ə'weɪ] ,

went	away	,
去	离开	,

但是杰夫先生，经历了这些事之后，在你离开前对我说了那些话之后，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] , - , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [mʌnθs] [ɪn]

when	you	were	at	that	dreadful	place	,	Campville	,	when	you	were	two	months	in
什么时候	你	是	在	那	可怕	地方	,	-	,	什么时候	你	是	二	几个月	在

[ˌsækrə'mentoʊ] ,

Sacramento	,
萨克拉门托	,

当你身处坎普维尔那个可怕的地方时，当你在萨克拉门托待了两个月的时候，

[juː; jʊ] [maɪt] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

you	might	—	YOU	OUGHT	TO	HAVE	LET	ME	KNOW	IT	!
你	可能	—	你	应该	到	有	让	我	知道	它	!

你可能——你应该告诉我!

" [dʒef] [tɜːrnd] .

"	Jeff	turned	.
"	杰夫	转向	.

杰夫转过身。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	face	,	more	beautiful	than	he	had	ever	seen	it	,
她	脸	,	更多的	美丽的	比	他	有	曾经	已见	它	,

她的脸比他以往见过的任何时候都要美丽。

[ə'laɪv][ænd; ənd] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [spiːtʃ] [bʌt; bət][hæf]

alive	and	eloquent	with	every	thought	that	her	woman's	speech	but	half
活	和	雄辩	和	每一个	想法	那	她	女性的	演讲	但	一半

[ɪk'sprest] ,

expressed	,
表达	,

她言语间流露出的每一个想法都生动而富有表现力，而她的女性语言却只能表达一半。

[wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] — [soʊ] [nɪr] , [ðæt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [aɪz] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [skeɪlz]

was	very	near	his	—	so	near	,	that	under	her	honest	eyes	the	wretched	scales
曾是	非常	靠近	他的	—	所以	靠近	,	那	在下面	她	诚实的	眼睛	这	可怜	秤

[fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

fell	from	his	own	,
跌倒	从	他的	自己的	,

她离他非常近——近到在她坦诚的目光下，他身上那些可怜的鳞片都脱落了。

[hɪz; ɪz][self] - [rɔːt] ['ʃæklz] ['krʌmbld] [ə'weɪ] ,

his	self	-	wrought	shackles	crumbled	away	,
他的	自己	-	锻	镣铐	崩溃了	离开	,

他自己给自己设下的枷锁崩塌了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃer]

and	he	dropped	upon	his	knees	at	her	feet	as	she	sank	into	the	chair
和	他	掉落	之上	他的	膝盖	在	她	脚	作为	她	沉没	进入	这	椅子

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

he	had	quitted	.
他	有	辞职	.

她瘫坐在他离开的那把椅子上，他则跪倒在她脚边。

[bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [grɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

Both	**his**	**hands**	**were**	**grasped**	**in**	**her**	**own**	**.**
两个都	他的	双手	是	抓住	在	她	自己的	.

她紧紧地握住了他的双手。

“ [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈflektɪvli] .

“	**YOU**	**went**	**away**	**,**	**and**	**I**	**STAYED**	**,**	**”**	**she**	**said**	**reflectively**	**.**
”	你	去	离开	,	和	我	入住	,	”	她	说	反思地	.

“你离开了，而我留了下来，”她若有所思地说。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] , [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld] . ”

“	**I**	**had**	**no**	**home**	**,**	**Miss**	**Mayfield**	**.**	**”**
”	我	有	不	家	,	错过	梅菲尔德	.	”

“我无家可归，梅菲尔德小姐。”

“ [nɔːr][hæd; həd][aɪ] . [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bai] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [sɪmˈplɪsəti] ;

“	**Nor**	**had**	**I**	**.**	**I**	**had**	**to**	**buy**	**this**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**delicious**	**simplicity**	**;**
”	也不	有	我	.	我	有	到	买	这	,	”	她	说	,	和	一个	可口的	简单	;

“我也没有。我不得不买这个，”她用一种令人愉悦的朴实语气说道；

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈfæməli] [hɪr] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

“	**and**	**bring**	**a**	**family**	**here**	**too**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**“**	**in**	**case**	**YOU**	**”**	**—**	**she**	**stopped**	**,**
”	和	带来	一个	家庭	这里	也	,	”	她	额外	,	“	在	案件	你	”	—	她	停止	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkʌlər] .

with	**a**	**slight**	**color**	**.**
和	一个	轻微	颜色	.

“也带家人来吧，”她补充道，“以防你”——她停顿了一下，脸色微微泛红。

“ [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [dʒef] , [ˈberiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

“	**Forgive**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Jeff**	**,**	**burying**	**his**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
”	原谅	我	,	”	说	杰夫	,	埋葬	他的	脸	在	她	双手	.

“原谅我，”杰夫说着，把脸埋在她的手心里。

“ [dʒef] . ”

“	**Jeff**	**.**	**”**
”	杰夫	.	”

“杰夫。”

“ [ˈdʒesi] . ”

“	**Jessie**	**.**	**”**
”	杰西	.	”

“杰西。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [miːn] ? ”

“	**Don't**	**you**	**think**	**you**	**were**	**a**	**LITTLE**	**—**	**just**	**a**	**little**	**—**	**mean**	**?**	**”**
”	不	你	思考	你	是	一个	小的	—	只是	一个	小的	—	意思是	?	”

“你不觉得你有点——只是有点——刻薄吗？”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

” [mɪs] [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .

”	**Miss**	**Mayfield**	**uttered**	**a**	**faint**	**sigh**	**.**
”	错过	梅菲尔德	说出	一个	头晕的	叹	.

梅菲尔德小姐轻轻叹了口气。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [stoʊl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ;

He	**looked**	**into**	**her**	**anxious**	**cheeks**	**and**	**eyes**	**,**	**his**	**arm**	**stole**	**round**	**her**	**;**
他	看起来	进入	她	焦虑的	脸颊	和	眼睛	,	他的	手臂	偷窃	圆形的	她	;

他看着她焦虑的脸颊和眼睛，手臂悄悄地环住了她；

[ðer; ðər] [lɪps] [met] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] .

their	lips	met	for	the	first	time	in	one	long	lingering	kiss	.
他们的	嘴唇	遇见	为了	这	第一的	时间	在	一	长的	挥之不去的	吻	.

他们的嘴唇第一次相遇，陷入了一个漫长而缠绵的吻。

[ðen] , [aɪ] [fɪr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

Then	,	I	fear	,	for	the	second	time	.
然后	,	我	害怕	,	为了	这	第二	时间	.

然后，恐怕是第二次了。

“ [dʒef] , ” [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['præktɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['swiːtli] [pə'zesəri] ,

“	Jeff	,	”	said	Miss	Mayfield	,	suddenly	becoming	practical	and	sweetly	possessory	,
“	杰夫	,	”	说	错过	梅菲尔德	,	突然	成为	实际的	和	甜蜜地	占有	,

“杰夫，”梅菲尔德小姐突然变得务实起来，语气中带着一丝甜蜜的占有欲，说道。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [jʊr; jər] [hændz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] ['kɑːt(ə)n] . ”

“	you	must	have	your	hands	bound	up	in	cotton	.	”
“	你	必须	有	你的	双手	边界	向上	在	棉布	.	”

“你的双手一定被棉花缠住了。”

“ [jes] , ” [sed] [dʒef] ['tʃɪrfəli] .

“	Yes	,	”	said	Jeff	cheerfully	.
“	是的	,	”	说	杰夫	愉快地	.

“是的，”杰夫高兴地说。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [bed] .

“	And	you	must	go	instantly	to	bed	.
“	和	你	必须	去	即刻	到	床	.

“你必须立刻去睡觉。”

” [dʒef] [stɛərd] .

”	Jeff	stared	.
”	杰夫	凝视	.

杰夫愣住了。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

“	Because	my	sister	will	think	it	very	late	for	me	to	be	sitting	up	with	a
“	因为	我的	姐姐	将要	思考	它	非常	晚的	为了	我	到	是	坐着	向上	和	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

“因为我姐姐会觉得我这么晚了还和一个男士待在一起。”

” [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

”	The	idea	that	Miss	Mayfield	was	responsible	to	anybody	was	something
”	这	主意	那	错过	梅菲尔德	曾是	负责任的	到	任何人	曾是	某物

[nuː] [tuː; tə] [dʒef] .

new	to	Jeff	.
新的	到	杰夫	.

“梅菲尔德小姐要对任何人负责这个想法，对杰夫来说还是头一次见。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , “ [aɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [bɪl] .

But	he	said	hastily	,	“	I	must	stay	and	wait	for	Bill	.
但	他	说	草草	,	“	我	必须	停留	和	等待	为了	账单	.

但他急忙说道：“我必须留下来等比尔。”

[hiː; hi] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . ”

He	risked	his	life	for	me	.	”
他	冒险	他的	生活	为了	我	.	”

他冒着生命危险救了我。

“ [oʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
” 哦 , 是的 !

“哦是的!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
You must tell me all about it .
你 必须 告诉 我 全部 关于 它 .

你一定要把事情的来龙去脉都告诉我。

[aɪ] [meɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] !
I may wait for THAT !
我 可能 等待 为了 那 !

我或许会等那个!

” [dʒef] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ;
” Jeff possessed himself of the chair ;
” 杰夫 拥有 他自己 的 这 椅子 ;

杰夫霸占了椅子;

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈtaɪərli]
in some way he also possessed himself of Miss Mayfield without entirely
在 一些 方式 他 还 拥有 他自己 的 错过 梅菲尔德 没有 完全
[ˌdɪspəˈzesɪŋ] [hɜːr; hər] .
dispossessing her .
剥夺 她 .

在某种程度上，他占有了梅菲尔德小姐，但并没有完全剥夺她的权利。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
Then he told his story .
然后 他 讲述 他的 故事 .

然后他讲述了自己的故事。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] .
He hesitated over the episode of the blacksmith .
他 犹豫了一下 超过 这 插曲 的 这 铁匠 .

他犹豫了一下，不知该如何提起铁匠那件事。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ['dʒesi] .
“ I'm afraid I killed him , Jessie .
” 我是 害怕的 我 被杀 他 , 杰西 .

“恐怕我杀了他，杰西。”

” [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [bɪ'treɪd] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrn] [æt; ət] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'striːm] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” Miss Mayfield betrayed little concern at this possible extreme measure with a
” 错过 梅菲尔德 背叛 小的 忧虑 在 这 可能的 极端 措施 和 一个
['deɪndʒərəs] ['neɪbər] .
dangerous neighbor .
危险的 邻居 .

“梅菲尔德小姐对这种可能对危险邻居采取的极端措施几乎没有表现出任何担忧。”

“ [hiː; hi] [kʌt] [jʊr; jər] [hed] , [dʒef] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kəːlz] .
“ He cut your head , Jeff , ” she said , passing her little hand through his curls .
” 他 切 你的 头 , 杰夫 , ” 她 说 , 通过 她 小的 手 通过 他的 卷发 .

“他剪了你的头，杰夫，”她说着，用小手轻轻抚摸着他的卷发。

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒef] ['heɪstɪli] , “ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] . ”
“ No , ” said Jeff hastily , “ that must have been done BEFORE . ”
” 不 , ” 说 杰夫 草草 , “ 那 必须 有 到过 完毕 前 . ”

“不，”杰夫急忙说，“那肯定是之前就做过的。”

“ [wel] , ” [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [kən'kluːsɪvli] , “ [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] ['hiːd] [derd] .

“	Well	,	”	said	Miss	Mayfield	conclusively	,	“	he	would	if	he'd	dared	.
”	出色地	,	”	说	错过	梅菲尔德	最终	,	”	他	会	如果	他会	敢于	.

“嗯，”梅菲尔德小姐断然说道，“如果他敢的话，他就会这么做。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] [ɔːf] [ðæt] ['retʃɪd] ['mʌni] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	you	brought	off	that	wretched	money	in	spite	of	him	.
和	你	带来	离开	那	可怜	钱	在	尽管如此	的	他	.

你不顾他的阻挠，还是弄到了那笔可怜的钱。

[pʊr] [dɪr] [dʒef] . ”

Poor	dear	Jeff	.	”
贫穷的	亲爱的	杰夫	.	”

可怜的杰夫。

“ [jes] , ” [sed] [dʒef] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

“	Yes	,	”	said	Jeff	,	kissing	her	.
“	是的	,	”	说	杰夫	,	接吻	她	.

“是的，”杰夫说着，吻了她。

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['dʒesi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

“	Where	is	it	?	”	asked	Jessie	,	looking	round	the	room	.
“	在哪里	是	它	?	”	问	杰西	,	寻找	圆形的	这	房间	.

“它在哪儿？”杰西环顾房间问道。

“ [oʊ] , [dʒʌst] [aʊt] [ðer; ðər] ! ”

“	Oh	,	just	out	there	!	”
“	哦	,	只是	出去	那里	!	”

“哦，就在外面！”

“ [aʊt] [wer] ? ”

“	Out	where	?	”
“	出去	在哪里	?	”

“去哪儿？”

“ [ɑːn][maɪ] [hɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒef] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] ,

“	On	my	horse	,	you	know	,	outside	the	door	,	”	continued	Jeff	,	a	little	uneasily	,
“	在	我的	马	,	你	知道	,	外部	这	门	,	”	持续	杰夫	,	一个	小的	不安地	,

[æz; əz][hiː; hi][roʊz] .

as	he	rose	.
作为	他	玫瑰	.

“你知道，我就骑着马，在门外，”杰夫站起身来，有些不安地继续说道。

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] — ”

“	I'll	go	and	—	”
“	患病的	去	和	—	”

“我去——”

“ [juː; jʊ] ['kerləs] [bɔɪ] , ” [sed] [mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , “ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	You	careless	boy	,	”	said	Miss	Mayfield	,	jumping	up	,	“	I'll	go	with	you	.
”	你	粗心	男生	,	”	说	错过	梅菲尔德	,	跳	向上	,	“	患病的	去	和	你	.

“你这个粗心的男孩，”梅菲尔德小姐跳起来说，“我跟你一起去。”

” [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tə'geðər] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] , [laɪk] ['tʃɪldrən] .

”	They	passed	out	on	the	porch	together	,	holding	each	other's	hands	,	like	children	.
”	他们	通过了	出去	在	这	门廊	一起	,	保持	每个	其他的	双手	,	喜欢	孩子们	.

“他们像孩子一样，手牵着手，一起倒在了门廊上。”

[ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['ræbɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

The	forgotten	Rabbit	was	not	there	.
这	被遗忘的	兔子	曾是	不是	那里	.

那只被遗忘的兔子不在那里。

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [kɔːld] [ə; eɪ] [vɑː'keroʊ] .

Miss	**Mayfield**	**called**	**a**	**vaquero**	**.**
错过	梅菲尔德	称为	一个	牧童	.

梅菲尔德小姐叫了一位牛仔。

" [ɑː] , [jes] ! — [ðə; ði] [ˌkæbə'lɛroʊz] [hɔːrs] .

" Ah	**, yes**	**! —**	**the**	**caballero's**	**horse**	**.**
" 啊	, 是的	! —	这	卡瓦列罗的	马	.

“啊，是的！——骑士的马。”

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Of	**a**	**certainty**	**the**	**other**	**caballero**	**had**	**taken**	**it**	**! "**
的	一个	肯定	这	其他	骑士	有	已采取	它	! "

可以肯定的是，是另一个骑士拿走了它！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] ! " [gɑːspt] [dʒef] .

" The	**other**	**caballero**	**! "**	**gasped**	**Jeff**	**.**
" 这	其他	骑士	! "	倒吸一口气	杰夫	.

“另一个骑士！”杰夫惊呼道。

" [ˌes 'aɪ] , [se'ŋjɔː] .

" Si	**, senor**	**.**
" 硅	, 传感器	.

“是的，先生。”

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['moʊmənt] , ['æftər] [juː; jʊ] .

The	**one**	**who**	**arrived**	**with**	**you**	**, or**	**a**	**moment**	**, the**	**very**	**next**	**moment**	**, after**	**you**	**.**
这	一	WHO	到达的	和	你	, 或者	一个	片刻	, 这	非常	下一个	片刻	, 后	你	.

与你一同到达的人，或者紧随你之后到达的人，或者在你之后的下一刻到达的人。

- [jʊr; jər] [frend] , - [hiː; hi] [sed] .

' Your	**friend**	**, '**	**he**	**said**	**.**
- 你的	朋友	, -	他	说	.

“你的朋友，”他说。

" [dʒef] ['stægərd] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [kæst] [wʌn] [dɪ'sperɪŋ] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] [æt; ət]

" Jeff	**staggered**	**against**	**the**	**porch**	**, and**	**cast**	**one**	**despairing**	**reproachful**	**look**	**at**
" 杰夫	交错	反对	这	门廊	, 和	投掷	一	绝望	责备的	看	在

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .

Miss	**Mayfield**	**.**
错过	梅菲尔德	.

杰夫踉跄地走到门廊前，绝望而责备地看了梅菲尔德小姐一眼。

" [oʊ] , [dʒef] ! [dʒef] !

" Oh	**, Jeff**	**! Jeff**	**!**
" 哦	, 杰夫	! 杰夫	!

“哦，杰夫！杰夫！”

[dəunt] [lʊk] [soʊ] .

don't	**look**	**so**	**.**
不	看	所以	.

别这么想。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] !

I	**know**	**I**	**ought**	**not**	**to**	**have**	**kept**	**you**	**!**
我	知道	我	应该	不是	到	有	保留	你	!

我知道我不应该留下你！

[its] [ə; eɪ] [mis'teik] , [dʒef] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

It's	**a**	**mistake**	**, Jeff**	**, believe**	**me**	**. "**
它是	一个	错误	, 杰夫	, 相信	我	. "

杰夫，相信我，这是个错误。

“ [its] [noʊ] [mis'teik] , ” [sed] [dʒef] ['hɔ:rsli] .
“ It's no mistake , ” said Jeff hoarsely .
“ 它是 不 错误 , ” 说 杰夫 沙哑地 .

“这绝非错误，”杰夫沙哑地说。

“ [goʊ] !
“ Go !
“ 去 !

“去！

” [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][vɑ:'keroʊ] , “ [goʊ] ! — [brɪŋ] — ” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [feɪld] .
” he said , turning to the vaquero , “ go ! — bring — ” But his speech failed .
” 他 说 , 转弯 到 这 牧童 , “ 去 ! — 带来 — ” 但 他的 演讲 失败的 .

他转向牛仔说：“去！——带——”但他的话没能说出口。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ræn] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ,
He attempted to gesticulate with his hands , ran forward a few steps ,
他 尝试过 到 指手画脚 和 他的 双手 , 跑 向前 一个 很少 步骤 ,
['stægərd] ,
staggered ,
交错 ,

他试图用手势比划，向前跑了几步，然后踉跄了一下。

[ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and fell fainting on the ground .
和 跌倒 昏厥 在 这 地面 .

然后昏倒在地。

“ [help] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [ru:m] , ” [sed] [mɪs]
“ Help me with the caballero into the blue room , ” said Miss
“ 帮助 我 和 这 骑士 进入 这 蓝色的 房间 , ” 说 错过
['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld] , [waɪt] [æz; əz][dʒef] .
Mayfield , white as Jeff .
梅菲尔德 , 白色的 作为 杰夫 .

“帮我把小骑士抬到蓝色的房间里去，”梅菲尔德小姐脸色苍白得像杰夫一样说道。

“ [ænd; ənd][hɑ:rk][ji:; ji] , ['mænjuel] !
“ And hark ye , Manuel !
“ 和 听着 是的 , 曼努埃尔 !

“听着，曼努埃尔！”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['evri] ['rʌfiən] , [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] , [ɑ:n] [ðɪs] [roʊd] .
You know every ruffian , man or woman , on this road .
你 知道 每一个 痞子 , 男人 或者 女士 , 在 这 路 .

这条路上的每个恶棍，无论男女，你都认识。

[ðæt] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['sæd(ə)l] - [bægz][mʌst; məst][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
That horse and those saddle - bags must be here to - morrow ,
那 马 和 那些 鞍 - 包 必须 是 这里 到 - 明天 ,

那匹马和那些鞍袋明天必须送到这里。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌt] [ðeə(r)] [wɜ:rθ] ! ”
if you have to pay DOUBLE WHAT THEY'RE WORTH ! ”
如果 你 有 到 支付 双倍的 什么 它们是 值得 ! ”

如果你要付双倍的价格！

“ [ˌes 'aɪ] , [si'nɔ:rə] .
“ Si , senora .
“ 硅 , 塞诺拉 .

“是的，女士。”

" [dʒef] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] ['fiːvər] , ['ɪntuː] [dɪ'lɪriəm] , ['ɪntuː] ['helpləs] ['stuːpər] .

"	Jeff	went	off	into	fever	,	into	delirium	,	into	helpless	stupor	.
"	杰夫	去	离开	进入	发烧	,	进入	谵妄	,	进入	无助	昏迷	.

“杰夫开始发烧，然后神志不清，最后陷入无助的昏迷状态。”

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [moʊn] “ [bɪl] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['treʒər] .

From	time	to	time	he	moaned	“	Bill	”	and	“	the	treasure	.
从	时间	到	时间	他	呻吟	"	账单	"	和	"	这	宝藏	.

他时不时地呻吟着“比尔”和“宝藏”。

" [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['luːsɪd]['ɪntərv(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ,

"	On	the	third	day	,	in	a	lucid	interval	,	as	he	lay	staring	at	the	wall	,
"	在	这	第三	天	,	在	一个	清醒的	间隔	,	作为	他	躺	凝视	在	这	墙	,

“第三天，在一段清醒的间隙，他躺着盯着墙壁，

[mɪs] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

Miss	Mayfield	put	in	his	hand	a	letter	from	the	company	,
错过	梅菲尔德	放	在	他的	手	一个	信	从	这	公司	,

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] ,

acknowledging	the	receipt	of	the	treasure	,
承认	这	收据	的	这	宝藏	,

梅菲尔德小姐将一封公司来信放在他手中，信中确认收到了这笔宝藏。

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ziːl] , [ænd; ənd] [in'kəusɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃek] .

thanking	him	for	his	zeal	,	and	inclosing	a	handsome	check	.
谢谢	他	为了	他的	热情	,	和	封闭	一个	英俊的	查看	.

感谢他的热情付出，并附上了一张数额可观的支票。

[dʒef][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

Jeff	sat	up	,	and	put	his	hands	to	his	head	.
杰夫	卫星	向上	,	和	放	他的	双手	到	他的	头	.

杰夫坐了起来，双手抱头。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːzəli] [faʊnd] , ” [sed] [mɪs]

“	I	told	you	it	was	taken	by	mistake	,	and	was	easily	found	,	”	said	Miss
"	我	讲述	你	它	曾是	已采取	经过	错误	,	和	曾是	容易地	成立	,	"	说	错过

['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ,

Mayfield	,
梅菲尔德	,

“我告诉过你，那是误拿的，很容易就找到了，”梅菲尔德小姐说。

“ ['dɪdnt] [aɪ] ? ”

“	didn't	I	?	”
"	没有	我	?	"

难道我没有吗?

“ [jes] , — [ænd; ənd] [bɪl] ? ”

“	Yes	,	—	and	Bill	?	”
"	是的	,	—	和	账单	?	"

“是的，——还有比尔？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es][nekst] [wiːk] . ”

“	You	know	he	is	so	much	better	that	he	expects	to	leave	us	next	week	.	”
"	你	知道	他	是	所以	很多	更好的	那	他	预期	到	离开	我们	下一个	星期	.	"

“你知道他现在好多了，他预计下周就能离开我们。”

“ [ænd; ənd] — ['dʒesi] ! ”

“	And	—	Jessie	!	”
"	和	—	杰西	!	"

“还有——杰西！”

“ [ðer; ðər] — [goʊ][tuː; tə] [sliːp] !
“ There — go to sleep !
” 那里 — 去 到 睡觉 !

“好了——睡觉吧！”

” [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [dʒef][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
” At the end of a week she introduced Jeff to her sister - in - law ,
” 在 这 结尾 的 一个 星期 她 介绍 杰夫 到 她 姐姐 - 在 - 法律 ,

“一周结束时，她把杰夫介绍给了她的嫂子，

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [rʌn] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [bɪ'kʌmɪŋnɛs] [tuː; tə]
having previously run her fingers through his hair to insure that becomingness to
拥有 之前 跑步 她 手指 通过 他的 头发 到 保证 那 成为 到
[hɪz; ɪz] [kəːlz] [wɪtʃ] [wʊd] ['betər] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kærəktər] ;
his curls which would better indicate his moral character ;
他的 卷发 哪个 会 更好的 表明 他的 道德 特点 ;

她之前曾用手指梳理过他的头发，确保他的卷发能够更好地展现他的道德品质；

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊldɪst][ˌkæli'fɔːnjən] [frendz] .
and spoke of him as one of her oldest Californian friends .
和 辐 的 他 作为 一 的 她 最老 加州人 朋友们 .

她称他为她在加州最老的朋友之一。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd]
At the end of two weeks she again presented him as her affianced husband
在 这 结尾 的 二 周 她 再次 呈现 他 作为 她 已订婚 丈夫
— [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [pæst] .
— a long engagement of a year being just passed .
— 一个 长的 订婚 的 一个 年 存在 只是 通过了 .

两周后，她再次把他介绍为她的未婚夫——他们刚刚结束了一年的漫长订婚期。

['mɪstər] . ['wɪlsn] , [huː] [wʌz; wəz] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [laɪf] ,
Mr . Wilson , who was bored by the mountain life ,
先生 . 威尔逊 , WHO 曾是 无聊的 经过 这 山 生活 ,

威尔逊先生厌倦了山里的生活，

[ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [waɪf] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] ['sɪstər] , [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]
undertaken to please his rich wife and richer sister , saw a chance of escape
已 到 请 他的 富有的 妻子 和 更富有 姐姐 , 锯 一个 机会 的 逃脱
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

为了讨好他富有的妻子和更富有的姐姐，他看到了逃脱的机会。

[ænd; ənd] [bɔːr] ['wɪlɪŋ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][ʌv; əv]
and bore willing testimony to the distant Mr . and Mrs . Mayfield of
和 钻孔 愿意的 见证 到 这 遥远 先生 . 和 太太 . 梅菲尔德 的
[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒɛsiz] [tʃɔɪs] .
the excellence of Miss Jessie's choice .
这 卓越 的 错过 杰西的 选择 .

并乐意向远方的梅菲尔德夫妇证明杰西小姐的选择是多么明智。

[ænd; ənd]['juːbə] [bɪl] [wʌz; wəz]['dʒɛfs] [best] [mæn] .
And Yuba Bill was Jeff's best man .
和 尤巴 账单 曾是 杰夫的 最好的 男人 .

尤巴·比尔是杰夫的伴郎。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['brɪgz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] ['twɔluːm] [ænd; ənd][ˌkælə'verəs] ['kaʊnti] .
The name of Briggs remained a power in Tuolumne and Calaveras County .
这 姓名 的 布里格斯 剩余 一个 力量 在 图奥勒米 和 卡拉韦拉斯 县 .

布里格斯这个名字在图奥勒米县和卡拉韦拉斯县仍然很有影响力。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brɪgz] ['nevər][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [ɔːr]

Mr	.	and	Mrs	.	Briggs	never	had	but	one	word	of	disagreement	or
先生	.	和	太太	.	布里格斯	绝不	有	但	一	单词	的	分歧	或者

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

布里格斯夫妇之间从未有过任何分歧或争论。

[wʌn] [deɪ] , [dʒef] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][oʊld] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] , [faʊnd] [æn; ən]

One	day	,	Jeff	,	looking	over	some	old	accounts	of	his	wife's	,	found	an
一	天	,	杰夫	,	寻找	超过	一些	老的	账户	的	他的	妻子的	,	成立	一个

['ʌnri'siːtid] ,

unreceipted	,
未收据	,

一天，杰夫在翻阅妻子的一些旧账目时，发现了一张没有收据的账单。

[ʌn'vautʃt] [fɔːr; fər] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

unvouched	for	expenditure	of	twenty	thousand	dollars	.
未经证实的	为了	支出	的	二十	千	美元	.

两万美元的支出没有凭证。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər] , ['dʒesi] ?

"	What	is	this	for	,	Jessie	?
"	什么	是	这	为了	,	杰西	?

"杰西，这是做什么用的？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [dʒef] !

"	Oh	,	it's	all	right	,	Jeff	!
"	哦	,	它是	全部	正确的	,	杰夫	!

"哦，没关系，杰夫！"

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [naʊ] ['bɪznəs] - [laɪk] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['mɪstər] . ['brɪgz] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	But	here	the	now	business	-	like	and	practical	Mr	.	Briggs	,	father	of	a
"	但	这里	这	现在	商业	-	喜欢	和	实际的	先生	.	布里格斯	,	父亲	的	一个

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

"但如今这位做事干练、务实的布里格斯先生，已为人父，

[felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [ri'maːks] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

felt	called	upon	to	make	some	general	remarks	regarding	the	necessity	of
毛毡	称为	之上	到	制作	一些	一般的	评论	关于	这	必要性	的

[ɪg'zæktɪtuːd] [ɪn] [ə'kaʊnts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

exactitude	in	accounts	,	etc	.
精确度	在	账户	,	ETC	.

我觉得有必要就账目等方面的准确性发表一些一般性意见。

" [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [dʒef] . "

"	But	I'd	rather	not	tell	you	,	Jeff	.	"
"	但	ID	相当	不是	告诉	你	,	杰夫	.	"

"但我还是不想告诉你，杰夫。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , ['dʒesi] . "

"	But	you	ought	to	,	Jessie	.	"
"	但	你	应该	到	,	杰西	.	"

"但是你应该这么做，杰西。"

“ [wel] [ðen] , [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ðoʊz] [ˈsæd(ə)l] - [bægz][ʌv; əv] [jɔːrz] [frʌm; frəm] [ðæt]

“ Well then , dear , it was to get those saddle - bags of yours from that

“ 出色地 然后 , 亲爱的 , 它 曾是 到 得到 那些 鞍 - 包 的 你的 从 那

[ˈræskl] ,

rascal ,

恶棍 ,

“那么，亲爱的，我当时是为了从那个恶棍手里拿回你的马鞍袋。”

[dɔd] , ” [sed] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪgz] [ˈmiːkli] .

Dodd , ” said little Mrs . Briggs meekly .

多德 , ” 说 小的 太太 . 布里格斯 温顺地 .

“多德，”布里格斯太太温顺地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神